

*Памяти моего отца
Изотова Ивана Трифоновича (1893–1982),
кандидата словесности
Императорского Варшавского университета,
доктора филологических наук, профессора*

А.И. Изотов

**СТАРОСЛАВЯНСКИЙ
И
ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
ЯЗЫКИ**

ГРАММАТИКА, УПРАЖНЕНИЯ, ТЕКСТЫ

Москва
Филоматис
2007

ББК 81-922

И 38

Р е ц е н з е н т ы:

доктор филологических наук, доктор богословия *М.М. Дунаев*,
профессор Московской духовной академии;
кандидат филологических наук *А.С. Новикова*,
доцент Московского государственного университета
им. М.В. Ломоносова

Изотов А.И.

И 38

Старославянский и церковнославянский языки: Грамматика, упражнения, тексты: Учебное пособие для средних и высших учебных заведений. — М.: Филоматис, 2007. — 240 с.

ISBN 978-5-98111-084-8

Предлагаемое пособие является сопоставительным очерком старославянского языка и языка богослужения Русской православной церкви. Во «Введении» рассказывается о деятельности свв. Константина (Кирилла) и Мефодия, о соотношении старославянского и церковнославянского языков, приводятся славянские азбуки глаголица и кириллица, излагаются правила чтения старославянских и церковнославянских текстов. В разделе «Грамматика» параллельно приводятся комментируемые старославянские и церковнославянские словоизменительные парадигмы, излагаются основы синтаксиса, необходимые для чтения текстов а также рассматриваются некоторые фонетические процессы праславянского периода. Грамматический материал закрепляется 230 упражнениями следующего раздела.

Раздел «Тексты для анализа» содержит нормализованный вариант «Сказания о письменах» Храбра, ненормализованные отрывки из глаголических и кириллических памятников (глаголические тексты приводятся с параллельной кириллической транслитерацией), фрагменты из церковнославянского Евангелия от Матфея, а также церковнославянские тексты более сорока молитв повседневного молитвенного правила, а также молитв, составленных святыми отцами и подвижниками Церкви, рекомендуемых Московской Патриархией.

Завершает пособие учебный словарь, содержащий старославянские и церковнославянские формы, которые могут вызвать затруднения при чтении текстов и при выполнении упражнений.

Предназначается для учащихся средних и высших учебных заведений, а также для всех желающих ознакомиться со старославянским и церковнославянскими языками.

ББК 81-922

ISBN 978-5-98111-084-8

© Изотов А.И., 2007

© Филоматис, 2007

СОДЕРЖАНИЕ

ОТ АВТОРА.....	7
ВВЕДЕНИЕ.....	9
Деятельность Константина (Кирилла) и Мефодия	9
Старославянский и церковнославянский языки	12
Славянские азбуки.....	14
Правила чтения	
старославянских и церковнославянских текстов.....	17
ГРАММАТИКА	
МОРФОЛОГИЯ.....	24
СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ	26
Склонение существительных с праславянской основой на -ā-	27
Склонение существительных с праславянской основой на -o-	30
Склонение существительных с праславянской основой на -ŕ-	34
Склонение существительных с праславянской основой на -ŭ-	35
Склонение существительных с праславянской основой	
на согласный.....	36
Склонение существительных с праславянскими	
основами на -ŭ-	39
МЕСТОИМЕНИЕ	41
ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ	46
ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ	56
ГЛАГОЛ	61
Настоящее и будущее время.....	61
Аорист	64
Имперфект.....	66
Перфект	68
Плюсквамперфект	69
Сослагательное наклонение.....	70
Повелительное наклонение.....	71
Инфинитив и супин.....	73
Причастия	73
Действительные причастия настоящего времени	73
Действительные причастия прошедшего времени	75
Зловые причастия	
(действительные причастия прошедшего времени II).....	77
Страдательные причастия настоящего времени.....	78
Страдательные причастия прошедшего времени	79
НАРЕЧИЕ	81
ПРЕДЛОГ	83
СОЮЗЫ И ЧАСТИЦЫ	84
НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ СИНТАКСИСА	85

ПРОИСХОЖДЕНИЕ НЕКОТОРЫХ ЗВУКОВ СТАРОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА.....	87
<i>История праславянских звуков [a], [o], [e], [i], [u], [ь], [ѣ], [ě].....</i>	<i>87</i>
<i>Кентум и сатем рефлексы.....</i>	<i>89</i>
<i>Происхождение звука [x].....</i>	<i>90</i>
<i>Первая палатализация заднеязычных согласных.....</i>	<i>91</i>
<i>Сочетания согласных с [j].....</i>	<i>91</i>
<i>«Закон открытого слога».....</i>	<i>93</i>
<i>Вторая и третья палатализации.....</i>	<i>97</i>
УПРАЖНЕНИЯ.....	98
<i>Упражнения к разделу «Введение».....</i>	<i>98</i>
<i>Упражнения к разделу «Грамматика».....</i>	<i>105</i>
<i>Существительное.....</i>	<i>105</i>
<i>Местоимение.....</i>	<i>120</i>
<i>Прилагательное.....</i>	<i>128</i>
<i>Числительные.....</i>	<i>135</i>
<i>Глагол.....</i>	<i>138</i>
ТЕКСТЫ ДЛЯ АНАЛИЗА.....	167
СТАРОСЛАВЯНСКИЕ ТЕКСТЫ.....	167
<i>Сказание о письменехъ черноризца Храбра.....</i>	<i>167</i>
<i>Зогарфское евангелие.....</i>	<i>170</i>
<i>Мариинское евангелие.....</i>	<i>173</i>
<i>Ассеманиево евангелие.....</i>	<i>177</i>
<i>Синайский требник.....</i>	<i>180</i>
<i>Саввина книга.....</i>	<i>182</i>
<i>Остромирово евангелие.....</i>	<i>183</i>
<i>Параллельный текст Мариинского и Остромирова евангелий.....</i>	<i>184</i>
<i>Туровское евангелие.....</i>	<i>186</i>
СОВРЕМЕННЫЕ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЕ ТЕКСТЫ.....	188
<i>Отрывки из Евангелия от Матфея.....</i>	<i>188</i>
<i>Молитвы утренние.....</i>	<i>199</i>
<i>Молитвы в продолжение дня.....</i>	<i>208</i>
<i>Молитвы на сон грядущим (вечерние).....</i>	<i>209</i>
СЛОВАРЬ.....	217

ОТ АВТОРА

Предлагаемое пособие является переработанным и дополненным вариантом сопоставительного очерка грамматики старославянского языка и языка богослужения Русской православной церкви, изданного автором около десяти лет назад¹.

Изменения и дополнения осуществлялись с целью приблизить пособие как к потребностям студентов высших учебных заведений — русистов и славистов, для которых старославянский язык является обязательной лингвистической дисциплиной, так и к нуждам тех, кто изучает язык богослужения для того, чтобы полноценнее участвовать в церковной жизни.

Были значительно увеличены число и объем упражнений по морфологии и синтаксису современного церковнославянского языка. Раздел церковнославянских текстов дополнен текстами более сорока молитв повседневного молитвенного правила, а также молитв, составленных святыми отцами и подвижниками Церкви, рекомендуемых Московской Патриархией. Раздел старославянских текстов дополнен ненормализованными фрагментами из Зографского, Маринского, Ассеманьевого, Остромирова и Туровского евангелий, Синайского требника и Саввиной книги. Обновлено «Введение» и завершающий пособие учебный словарь.

Автор выражает глубочайшую признательность издателю, редактору и рецензентам, а также всем проявившим интерес к настоящему пособию коллегам, чьи критические замечания во многом определили его нынешний облик.

А. И. Изотов

¹ *Изотов А. И.* Старославянский и церковнославянский языки в средней школе: Учебное пособие для средней школы. — М.: Интелси, 1992. — 144 с.

ВВЕДЕНИЕ

ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ КОНСТАНТИНА (КИРИЛЛА) И МЕФОДИЯ

Появление письменности у славян связано с распространением христианства в Центральной и Юго-Восточной Европе.

В 862 году Ростислав — князь Великой Моравии — попросил византийского императора Михаила прислать в Моравию проповедников, которые могли бы учить славян христианской вере на понятном языке. С севера и с востока Великую Моравию окружали языческие племена, а на западе она граничила с германскими княжествами католической Священной Римской империи, миссионеры которой не могли, да и не хотели проповедовать на славянском языке — в то время в Западной церкви преобладало мнение, что лишь три языка (древнесврейский, древнегреческий и латинский — языки, на которых была сделана надпись «Иисус из Назарета, Царь Иудейский» над распятым Христом: $\text{ישוע הנצרי מלך היהודים}$, $\text{ΙΗΣΟΥΣ Ο ΝΑΖΩΡΑΙΟΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ}$, $\text{JESUS NAZARENUS REX JUDAEORUM}$) достойны того, чтобы на них славилось имя Божие. В те времена византийская церковь еще признавала авторитет папы римского (хотя уже высказывалось мнение, что поскольку Константинополь — это новый Рим, то и престол первого римского епископа апостола Петра по праву должен занимать константинопольский патриарх, а не римский первосвященник), однако относилась к богослужению на живых языках более терпимо, чем многие западные церковные иерархи. Возможно, это было связано с тем, что у многих народов, окружающих Византию, христианское богослужение на живом народном языке давным-давно велось — не будем забывать, что, например, в Армении христианство стало государственной религией еще тогда, когда латинско-греческий мир был языческим, а возникло оно там, по преданию, еще во времена земной жизни Христа². К десятому веку своя

² Полный православный богословский энциклопедический словарь. Т. I. М., 1992. С. 224.

письменность была у многих христианских и нехристианских народов — у грузин, готов, сирийцев, аваров, хазар, арабов и др. Император благосклонно отнесся к просьбе Ростислава и направил в Моравию миссию, во главе которой были два брата — Константин (более известный под именем Кирилла, которого он принял, постригшись перед смертью в монахи) и Мефодий, которые, будучи уроженцами города Фессалоники (который славяне тогда называли Солунью), хорошо знали язык местного славянского населения. В те времена различия между славянскими диалектами были не столь значительными, как сейчас, и жители Великой Моравии понимали славянскую речь жителей Солуни гораздо лучше, чем современные чехи или словаки понимают болгарский или македонский. Да и в любом случае славянская речь Константина и Мефодия была моравянам более понятна, чем латинский язык немецких миссионеров. Константин был известен как блестяще образованный человек, знакомый со многими языками, и как выдающийся полемист, не раз возглавлявший христианские миссии. Именно «солунские братья» создали первую из известных нам славянскую азбуку, с помощью которой они перевели с древнегреческого на славянский необходимые в христианском богослужении книги. Однако церковные службы на славянском языке в Моравии были крайне враждебно встречены немецкими епископами, занимавшими в церковной иерархии положение несравненно более высокое, чем монахи Мефодий и мрянин Константин, поэтому братьям пришлось отправиться в Рим, чтобы у высшего христианского владыки получить благословение или хотя бы разрешение своей деятельности. В Риме Константин и Мефодий были встречены благосклонно. Папа Адриан Второй не только разрешил славянскую азбуку и славянскую литургию, но и посвятил Мефодия в архиепископы Моравии и Паннонии, тем самым возвысив его над противниками (архиепископ — это верховный церковный владыка той или иной области, которому обязаны подчиняться обыкновенные епископы). В Риме Константин заболел и 14 февраля 869 года умер, постригшись перед смертью в монахи под именем Кирилла, под которым он был впоследствии причислен к лику святых.

Мефодий вернулся в Моравию, где продолжил работу по переводу богослужебных книг и обучению славянской грамоте. Преем-

ники папы Адриана Второго то запрещали славянское богослужение, то ненадолго вновь разрешали его, и Мефодий, несмотря на свой высокий сан, постоянно подвергался преследованиям со стороны немецкого духовенства. После смерти Мефодия в 885 году противники славянского богослужения изгнали из Моравии учеников Мефодия и уничтожили все славянские книги, какие смогли найти. Центр славянской письменности переместился на юг — в Болгарию, к тому времени уже принявшую христианство, а после крещения Руси из покоренной Византией Болгарии — в земли восточных славян.

СТАРОСЛАВЯНСКИЙ И ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫКИ

Тысячу лет назад различия между языками, на которых говорили предки чехов, болгар и русских, были гораздо меньшими, чем сейчас, но все же существовали. Поэтому русский или сербский книжник, переписывая болгарскую рукопись, читал ее не совсем так, как ее когда-то читал автор (первые славянские памятники письменности написаны без интервалов между словами и без знаков препинания), и при переписывании мог пропустить или добавить букву, заменить слово, кажущееся ему «непонятым» или «неправильным» и т. д. При многократных переписываниях (а в то время это был единственный способ распространения книг) постепенно накапливались искажения, все более и более отдаляя тексты, создаваемые болгарскими, сербскими и русскими книжниками, друг от друга и от первоначального текста, написанного «солунскими братьями» и их учениками. Кроме того, время от времени проводились правки церковнославянских текстов, то есть приведение их в соответствие с образцовой, с точки зрения средневекового книжника, грамматической системой.

Тексты, созданные не позднее одиннадцатого века, принято называть памятниками старославянского языка, а более поздние рукописи — памятниками церковнославянского языка русской, болгарской, сербской и т. д. редакции (в зависимости от того, черты какого именно славянского языка в эти памятники проникли). Поскольку в дальнейшем изложении мы будем рассматривать церковнославянский язык именно в его русской редакции, везде, где это специально не оговорено, под термином *церковнославянский язык* будет пониматься его современная русская редакция.

Не следует думать, что современный церковнославянский язык — это всего лишь «испорченный» старославянский. За тысячелетний период его существования многие выдающиеся ученые-грамматисты немало поработали над тем, чтобы превратить церковнославянский язык в стройную и в то же время открытую, то есть способную к дальнейшему развитию и совершенствованию систему.

Современный церковнославянский язык во многом отличен от языка старославянского (звуковой системой, окончаниями глагольных времен, падежей существительных и прилагательных, синтаксисом), тем не менее это язык, выросший из старославянского, поэтому тот, кто знаком со старославянским, без особого труда поймет

любой церковнославянский текст и даже сможет (ознакомившись с церковнославянской грамматикой) написать его сам.

Не следует думать, что взаимодействие церковнославянского и национального языков заключалось только в проникновении в церковнославянский русских, болгарских, сербских и т. д. элементов. Многие элементы церковнославянского языка сами проникали в живой язык (через литературный письменный язык) и закреплялись в нем. Церковнославянизмы настолько прочно вошли в состав русского, болгарского, сербского и некоторых других языков, что даже опознать их бывает не так то легко. Церковнославянизмами являются не только странно звучащие для слуха нашего современника *брег, перст, уголь, зеница* из произведений М. В. Ломоносова и Г. Р. Державина, это и вполне привычные *небо, среда, шлем, облако, разница, возраст, одежда*, это почти все слова русского языка, содержащие букву *щ*, это все слова с суффиксами *-тель, -тельный, -ание*, это почти все причастия (кроме страдательных причастий прошедшего времени) и т. д.

СЛАВЯНСКИЕ АЗБУКИ

Нам известны две старославянские азбуки, одну из которых принято называть глаголицей, а другую — кириллицей. Поскольку тексты, написанные рукой Константина или Мефодия, не сохранились (большая их часть была создана в Моравии, а в Моравии после смерти Мефодия славянские книги сжигались как еретические), и древнейшие из известных нам памятников старославянской письменности относятся к X веку, мы не знаем, какую именно из этих двух азбук создал Константин, а какую — его ученики и последователи. Большинство современных исследователей считает, что Константин (Кирилл) создал не кириллицу (названную так в его честь), а глаголицу. Кириллица же была составлена в конце IX или даже в начале X века из букв греческого уставного письма и из букв глаголицы. В пользу этого обычно приводят следующие аргументы:

1. Древнейшие из найденных глаголических памятников созданы в Моравии и Паннонии, где протекала деятельность Константина и Мефодия, а также в Хорватии и Македонии, где жили их изгнанные из Моравии ученики, тогда как древнейшие кириллические — на востоке Болгарии.

2. Глаголические памятники обычно более архаичны по языку, чем памятники кириллические.

3. В глаголице меньше букв, чем в кириллице, в частности, используется одна буква **▲** для обозначения звуков, передаваемых в кириллице с помощью двух букв — **ѣ** и **ѧ**.

4. В кириллице мы находим буквы, обозначающие сочетания звуков, которые могли появиться у славян не ранее конце IX века — **ѣ** и **ѡ**.

5. В памятниках, написанных кириллицей, иногда встречаются отдельные слова, написанные глаголицей, что может свидетельствовать о том, что данный текст переписан с текста глаголического.

6. Нам известны палимпсесты (памятники, в которых один текст написан поверх стертого или смытого другого), где кириллица написана поверх глаголицы, но не наоборот.

Именно кириллица получила наибольшее распространение и легла в основу национальных алфавитов русских, украинцев, белорусов, болгар, сербов и македонцев. Глаголицей в новое время пользовались хорваты, однако впоследствии она была полностью вытеснена алфавитом на основе латиницы. Кириллицу использует и современный церковнославянский язык.

В разных учебниках старославянского языка мы наблюдаем незначительные расхождения как в названиях некоторых старославянских букв, так и в их последовательности. Так, глаголическая буква

Ѧ может называться и гервь и деревъ, кириллическая буква Ѧ (и-десятеричное) — и ижен, и иже и просто Ѧ, буква в — и вѣдѣ, и вѣди, буква т — и твьрдо, и твьрдо, и т. д. Предлагаемая ниже таблица ориентируется прежде всего на исследование Т. А. Ивановой, определяющей первоначальное количество и порядок следования букв глаголицы и кириллицы по данным древнейших славянских и латинских рукописей, а также азбучных молитв (акростихов)³.

глаголица		кириллица		название буквы		произношение	
буква	число	буква	число	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
Ѧ	1	а	1	азъ	аз	а	а
Ѣ	2	б	-	боукы	буки	б	б
Ѥ	3	в	2	вѣдѣ	веди	в	в
Ѧ	4	г	3	глаголи	глаголь	г	г
Ѩ	5	д	4	добро	добро	д	д
Ѭ	6	е, є	5	кстѣ	естъ	йэ, э	йэ, 'э
Ѯ	7	ж	-	живѣте	живете	ж'	ж
ѯ	8	з, ѕ	6	зѣло	зело	дз'	з
ѱ	9	з, ѕ	7	земла	земля	з	з
ѳ, Ѵ	10	и	10	иже	йже	и	и
Ѷ	20	и, Ѧ	8	ижен, и	и	и	и
Ѹ	30	(Ѧ) ⁴	-	дєрєвъ, ѣѣрєвъ	-	г'	-
Ѻ	40	к	20	како	како	к	к
Ѽ	50	л	30	людик	люди	л	л
Ѿ	60	м	40	мыслитѣ	мыслете	м	м
Ѱ	70	н	50	нашь	наш	н	н
Ѳ	80	о	70	онъ	он	о	о
Ѵ	90	п	80	покон	покой	п	п
Ѷ	100	р	100	рыци	рыц	р	р
Ѹ	200	с	200	слово	слово	с	с
Ѻ	300	т	300	твьрдо	тврдо	т	т
Ѽ	400	ѵ, Ѷ	400	ижица	йжица	и, в	и, в
Ѿ	400	оу	400	оукъ	ук	у	у
Ѱ	500	ѱ	500	оникъ			
Ѳ	500	ф	500	фрьтъ	ферт	ф	ф
Ѵ	600	х	600	хѣръ	хер	х	х
Ѷ	700	ѡ	800	отъ	омега	о	о

³ Иванова Т. А. О названиях славянских букв и о порядке их в алфавите // Вопросы языкознания. 1969. № 6. С. 48-54.

⁴ Отсутствующая в старославянских кириллических памятниках буква Ѧ используется на месте глаголической буквы Ѧ в современных изданиях при транслитерации глаголицы кириллицей, когда вместо Ѧ пишется а, вместо Ѣ — в, вместо Ѥ — в и т.д.

глаголица		кириллица		название буквы		произношение	
буква	число	буква	число	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
(ѡ) ⁵	800	-	-	пѣ	-	п, ф	-
Ѡ	900	ц	900	ци	цы	ц'	ц
Ѣ	1000	ч	90	чрьвь	червь	ч'	ч
ш	-	ш	-	ша	ша	ш'	ш
ѡ	800	щ	-	шта	ща	шт'	щ
ѡ	-	ъ	-	кръ	ер	ъ	-
ѡ Ѣ,	-	ы, ѣ	-	кры	еры	ы	ы
ѡ Ѥ,	-	ы	-				
ѡ Ѧ	-		-				
Ѧ	-	ь	-	кръ	ерь	ь	-
Ѧ	-	ѣ	-	ятъ	ять	'а	йэ, 'э
Ѧ ⁶	-	-	-	(хлѣмъ)	-	х	-
Ѧ	-	ю	-	ю	ю	йу, 'у	йу, 'у
Ѧ	-	ѣ	-	юс больш- шой йоти- рованный юс малый	-	йо ^н , 'о ^н	-
Ѧ	-	Ѧ, Ѧ,	900	юс малый	юс малый	йэ ^н , 'э ^н	йа, 'а
Ѧ	-	Ѧ	-	юс большой	-	о ^н	-
Ѧ	-	Ѧ	-	юс малый йотирован- ный	-	йэ ^н , 'э ^н	-
-	-	Ѧ	-	а йотиро- ванное	я	йа, 'а	йа, 'а
-	-	Ѧ	-	э йотиро- ванное	-		
-	-	Ѧ	60	кси	кси	кс	кс
-	-	Ѧ	700	пси	пси	пс	пс
Ѧ, Ѧ ⁷	-	Ѧ, Ѧ	9	фита	фита	ф, т	ф
-	-	Ѧ	90	-	-	-	-
-	-	Ѧ	900	-	-	-	-

⁵ По свидетельству азбучных молитв, а также некоторых списков «Сказания о письменах» Храбра, между буквами ѡтъ и ци в глаголице когда-то находилась буква с числовым значением 800 и звуковым значением [п] или [ф]. Скорее всего, речь идет о букве, заимствованной, подобно ш (< ѡ) и Ѡ (< ѡ), из древнееврейского алфавита. Древнееврейская буква ѡ («пе»), вариант которой служил для передачи числа 800, могла обозначать и взрывной звук [п], и щелевой звук [ф].

⁶ В Синайской псалтыри и в Ассеманиевом евангелии звук [х] передавался не только буквой Ѧ, но и (только в слове хлѣмъ), буквой Ѧ.

⁷ В Ассеминиевом евангелии и Рильских листках для передачи звука [ф] использована не обычная для других глаголических памятников буква Ѧ, а знак ф, совпадающий с греческой буквой «фи».

⁸ Встречающиеся в кириллических рукописях буквы Ѧ и Ѧ, подобно греческим буквам «коппа» и «сампи», не имели звукового значения, а обозначали числа 90 и 900.

ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ СТАРОСЛАВЯНСКИХ И ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИХ ТЕКСТОВ

Чтение старославянских и церковнославянских текстов не должно вызывать затруднений, так как звуковое значение многих букв кириллицы и букв русского алфавита совпадает. Тем не менее есть некоторые особенности в произношении старославянских и церковнославянских слов, на которые следует обратить внимание. Мы не можем с полной уверенностью утверждать, что те или иные звуки современники Константина и Мефодия произносили именно так, а не иначе, тем не менее существует некоторая традиция произношения старославянских слов, которой надо придерживаться.

1. Прежде всего надо запомнить, что в отличие от русского языка в старославянском и церковнославянском языках гласные звуки следует произносить *одинаково отчетливо* независимо от того, падает на них ударение или нет. В русском языке *безударные* гласные сокращаются — обратите внимание, как по-разному произносятся первый гласный звук в словах *воду, вода, водяной*.

2. Буквы **ь** и **ѣ** в старославянском языке передают очень краткие гласные звуки. Буква **ь** («ерь») обозначает звук, похожий на первый гласный звук в слове *белизна*, а буква **ѣ** («ер») — звук, похожий на первый гласный звук в слове *водяной*.

В истории русского языка судьба этих звуков (их называют *редуцированными* или *сверхкраткими*) зависела от того, какую позицию в слове они занимали — «сильную» или «слабую». Слабой была позиция на конце слова, а также перед слогом с гласным полного образования (то есть с обычным гласным) или перед слогом с редуцированным в сильной позиции. Сильной была позиция под ударением и перед слогом с редуцированным в слабой позиции. В слабой позиции **ь** и **ѣ** «выпадали», то есть переставали произноситься, а в сильной — переходили в гласные полного образования: **ь** переходил в [э], а **ѣ** — в [о]. (Сравните старославянские и русские слова *мѣхъ* — *мох*, *мѣха* — *мха*, *отѣць* — *отец*, *отѣца* — *отца*, *кѣто* — *кто*, *чѣто* — *что*). Именно так возникли обычные для русского языка чередования [э] и [о] с нулем звука типа *мох-мха, замочек-замочка*. В современном русском языке буквы **ь** и **ѣ** уже не передают гласных звуков, которые они передавали в старославянском языке, и используются для обозначения мягкости предшествующего согласного (*льстец*) или йотации последующего гласного (*подъезд, вьюга*), а иногда пишутся просто по традиции (*мышь, печь, умы-*

ваться). Ситуацию, аналогичную русскому, мы наблюдаем и в церковнославянском языке, с той лишь оговоркой, что в церковнославянском языке в конце слова пишется (и не произносится) не только ь, но и ѣ: ь пишется после мягкого согласного, а ѣ — после твердого. В церковнославянском языке, так же, как и в русском, мы обнаруживаем е (е) и о на месте старославянских ь и ѣ в сильной позиции, а также пропуски когда-то произносившихся ь и ѣ в слабой позиции в середине слова. (Сравните старославянские мѣхъ, мѣха, кѣто, чѣто и церковнославянские мѡхъ, мѡха, ктѡ, чтѡ). Следует иметь в виду еще одно важное отличие церковнославянского языка от старославянского. Согласные звуки [ц], [ж], [ш] в старославянском языке были мягкими, и после них писалась буква ь, в церковнославянском же языке они стали твердыми, и после них стала писаться буква ѣ. (Сравните старославянские лѣстѣцъ, нашь, мѣжь и церковнославянские лѣстѣцѣ, нашьѣ, мѣжьѣ).

3. Буквы ж («юс большой») и ѣ («ук») обозначали в старославянском языке разные звуки. «Юсом большим» передавался звук [o^h] — «о-носовое» (как во франц. *coton*), а «уком» — звук [y]. При этом «ук» мог писаться двумя способами — как лигатура («сдвоенная» буква) оѣ или как ѣ. В истории русского языка звук [o^h] перешел в звук [y] и совпал по значению с тем звуком [y], который уже существовал. Поэтому древнерусские книжники путали эти буквы, и нередко в том слове, где в старославянском писалась буква ж, появлялись оѣ или ѣ (доѣбъ или дѣбѣ вместо джебъ) или наоборот (так в дательном падеже единственного числа могло писаться джеж или дѣѣ вместо джеоѣ или джеѣ). Потом было решено в церковнославянском языке букву ж не употреблять вообще, лигатуру оѣ писать только в начале слова (оѣста, ѡѣтро), а ѣ — в середине или конце слова (рѣка, несѣ, дѣбѣ) независимо от того, какому звуку старославянского языка они соответствуют.

4. Точно так же в старославянском языке разные звуки обозначали буквы ѡ («юс малый») и ѧ («аз йотированный»). «Юс малый» передавал звук [э^h] — «э-носовое» (как во франц. *fin*), а «аз йотированный» — звук [а] после мягкого согласного или же сочетание [ѧа] (иначе говоря, буква ѧ в старославянском языке читалась так же, как буква я в современном русском). В истории русского языка звук [э^h] изменил свое звучание и стал в конце концов произноситься так же, как произносился звук [а] после мягкого согласного, поэтому

древнерусские книжники стали путать буквы **ѡ** и **Ѡ**. Потом было решено в церковнославянском языке писать букву **ѡ** в начале слова (**ѡ**рость), а букву **Ѡ** — в середине или конце слова (**ѣ**мѠ, мѠсо, галилѣѠ) независимо от того, какая буква (**ѡ** или **Ѡ**) писалась в соответствующем старославянском слове.

Исключение: В церковнославянском слово **ѡ**зыкъ (с буквой **ѡ**) означает язык, орган речи, а слово **Ѡ**зыкъ (с буквой **Ѡ**) — народ, нация.

5. Буква **ѣ** («ять») в старославянском и в церковнославянском языках читаются по-разному! В истории русского языка звук, передаваемый этой буквой, перешел в конечном итоге в звук [э], поэтому в церковнославянском языке буква **ѣ** читается так же, как и буква **е** (или **ѣ**). В старославянском же языке буква **ѣ** передавала звук, похожий на первый гласный звук в слове *мясо*, то есть тот же звук, что и буква **ѡ**. (Об этом свидетельствует то, что в глаголице существовала одна единственная буква **Ѧ**, которая писалась во всех словах, где в кириллице были буквы **ѣ** или **ѡ**). Обратите внимание на то, что подобное произношение бывшего «ять» сохранилось в некоторых словах в болгарском языке (под ударением перед твердым согласным): болг. *бръг*, *свят* — ст.-сл. **брѣгъ**, **свѣтъ**.

6. «Йотированные» буквы **ю**, **ѡ**, **ѣ**, **Ѡ** и **ѡ** употреблялись в старославянском языке в целом по тому же принципу, что и русские *ю*, *я*, *е* — они могли обозначать мягкость предшествующего согласного или «йотацию» соответствующего гласного (то есть сочетания [йу], [йа], [йэ] и т. д.). В некоторых кириллических памятниках буквы **ѣ** и **Ѡ** смешивались, а глаголица вообще не знает разграничения йотированного и нейотированного «есть». В церковнославянском языке из «йотированных» букв сохранились только две — **ю** и **ѡ** (причем последняя, как мы помним, писалась только в начале слова). Вместо букв **ѣ** и **Ѡ** стали писаться буквы соответственно **е** и **Ѡ**, а вместо буквы **ѡ** — буква **ю**.

В приводимых ниже старославянских примерах, текстах и парадигмах будут использоваться исключительно нейотированные варианты **Ѡ** и **ѣ**, а буквы **ѡ** и **ѡ** будут появляться только после тех мягких согласных, у которых существуют твердые соответствия. (Поэтому несмотря на то, что звуки [ш], [ж] и [ц] в старославянском языке были мягкими звуками, после букв **ш**, **ж** и **ц** будет писаться не **ѡ**, как это бывает в некоторых учебниках старославянского языка, а **Ѡ**).

7. Звук [о] в старославянском языке передавался двумя буквами — о («он») и ѡ («от» — греческая *omega*), которые употреблялись в целом произвольно (буква ѡ считалась более красивой, однако поскольку буква о занимала меньше места, в большинстве случаев для передачи звука [о] пользовались буквой о). В церковнославянском языке было решено писать ѡ:

а) в заимствованных из греческого языка словах, если соответствующее греческое слово писалось через омегу (іѡáннѣ, геѡѡргій);

б) в приставке ѡ (ѡкропѣти), в) в некоторых падежных окончаниях (рабѡмъ).

Обратите также внимание на то, что предлог «от» пишется Ѡ. Кроме того, в церковнославянском языке существует особый вариант написания буквы «он» — Ѡ, который появляется обычно в начале слова (Ѡтрокъ, Ѡтѣць), однако в некоторых словах пишется и в середине слова (прáстѣць, іордáнъ).

8. Церковнославянская буква «есть» также имеет два варианта написания — є и ѣ. В начале слова пишется ѣ, в середине и в конце обычно є (ѣзеро). Написание є может появиться вместо ѣ в формах двойственного и множественного числа, чтобы они на письме отличались от похожих звучащих форм единственного числа (ѣменѣмъ — творительный падеж единственного числа, ѣменѣмъ — дательный падеж множественного числа).

9. Буква ѣ («ижица») произносится после букв а и ѣ (е) как согласный [в] (лáѣръ, ѣвáγγελіѣ), во всех остальных случаях — как гласный [и] (мáро, мѡѡсѣй).

10. Звук [и] мог передаваться, кроме *ижицы*, еще двумя буквами — ї («и-десятеричное») и ѣ («и-восьмеричное»). В старославянских текстах эти буквы употреблялись в целом произвольно. В церковнославянском языке было решено перед гласными, а также в некоторых словах, заимствованных из греческого (если в соответствующем греческом слове были дифтонги еі, оі или «йота») писать ї (ѡѣчѣніѣ, їдѡмъ), а во всех остальных случаях — ѣ (ѡкропѣти). В старославянском языке гласный [и] и согласный [й] обозначались одними и теми же буквами, в церковнославянском же языке, так же, как и в русском, для передачи звука [й] есть специальная буква й.

11. В старославянском языке буквы ѕ («дзело») и з («земля») читаются по-разному: буква з — как [з], а ѕ — как [дз] (ѕѣзда). В истории русского языка сложный звук [дз] упростился до звука [з], поэтому в церковнославянском языке обе эти буквы читаются оди-

наково. Обратите внимание на то, что иногда в тех словах, в которых в старославянском языке пишется ѣ, в церковнославянском языке пишется э (ст.-сл. кѣнаѣъ — цр.-сл. кнѣзь).

12. Буквы ѣ («фита»), ѣ («кси») и ѣ («пси») употребляются исключительно в словах, заимствованных из греческого, и произносятся соответственно как [ф], [кс], [пс] (ѣѣодѣръ, ѣѣѣандръ, самѣѣѣъ). (Иногда буква ѣ передает звук [т] — назарѣѣъ).

13. В старославянском и церковнославянском языках в некоторых словах, заимствованных из греческого, буква г перед буквами г, к, х произносится как [н] (ѣѣѣѣѣѣ — произносится «евангеліе», сѣѣѣѣѣѣ — произносится «синклит» и т. д.).

14. Буква ѣ в старославянском языке читалась, в отличие от церковнославянского и русского, не как долгий мягкий [ш'], а как сочетание звуков [шт'], поэтому в старославянских текстах на месте буквы ѣ очень часто можно обнаружить сочетание штѣ.

15. Славянские книжники заимствовали из греческого языка специальные знаки для обозначения разных типов ударений и придыханий (которые в греческом языке выполняли важную роль, в славянском же языке были, в сущности, не нужны, и поэтому каких-либо строгих правил употребления знаков ' («острого» ударения), ' («тяжелого» ударения), ^ («облеченного» ударения) и ^ («тонкого» придыхания) в старославянском языке не существовало). В русском, а поэтому и в церковнославянском языке сохранился один единственный тип ударения, который, однако, в церковнославянском языке обозначается тремя разными знаками. Знак «облеченного» ударения ^ может появляться над падежами двойственного и множественного числа, чтобы отличить их от омонимичных падежей единственного числа (тѣѣѣ — именительный и винительный падежи множественного и двойственного числа, тѣѣѣ — именительный единственного). Знак «тяжелого» ударения ' ставится в конце слова, если за ним не следуют слова же, во, ли, ми, ти, а также в слове ѣѣѣ и в формах множественного и двойственного числа некоторых местоимений, чтобы отличить их от омонимичных форм единственного числа (ѣѣѣ — дательный множественного, ѣѣѣ — творительный единственного). Во всех остальных случаях ударение обозначается знаком «острого» ударения (ѣѣѣѣѣѣ, ѣѣѣѣѣѣ). Кроме того, если церковнославянское слово начинается на гласный звук, то над первой буквой, независимо от того, падает на первый слог ударение или нет, ставится знак придыхания ^, поэтому иногда над

одной буквой может стоять и знак придыхания, и знак ударения (ѣгда, ѣмѹ, ѣмѡ).

Обратите внимание на то, что эти правила касаются только церковнославянского языка, а в старославянских текстах ударение обычно не обозначается вообще.

16. Пергамент, на котором писали в древности, был очень дорогим, поэтому для экономии места многие слова, значение которых было и так понятно из контекста, могли писаться не полностью, а сокращенно, с пропуском буквы или даже нескольких букв, а над таким сокращенным словом ставился специальный знак — титло. Титло могло быть простым, а могло быть «буквенным», то есть содержать пропущенную или одну из пропущенных букв (вѣъ = Бог, гдѣ = Господь, трѣа = Троица, нѣа = неделя и т. д.).

Следует помнить, что в то время как в старославянском языке нет каких-либо специальных правил употребления титлов и сокращения слов, в церковнославянском языке эти правила (и довольно строгие) существуют, так что иногда одно и то же слово, написанное под титлом или полностью, означает далеко не одно и то же. Так, церковнославянское слово вѣъ (написанное с титлом) означает Единого Бога христиан, иудеев и мусульман, в то время как слово воѣъ (без титла) — идола, которому поклоняются язычники. Точно так же ѡггѣъ (из греческого *посланикъ*) означает ангела, посланника Божия, тогда как ѡггѣаъ — демона, то есть посланника Сатаны. (Слово ѡггѣъ читается как «ангел», а слово ѡггѣаъ — как «аггел»).

17. Вместо пропущенных букв ѣ или ѣ в старославянских и церковнославянских текстах мог писаться специальный знак ' («пае-року»).

18. Мягкость согласного в старославянском языке могла обозначаться специальным знаком, похожим на современный апостроф или на крышечку над буквой (воѣ'а, кѣ' ѣмоу).

19. В старославянском языке существовали слогообразующие [р] и [л], то есть такие звуки [р] и [л], которые могли образовывать слог (ср. русские слова *джентльмен*, *театр*). На письме они обозначались сочетанием букв р и л с ѣ или ѣ: вѣѣъ (произносится [влк]). мръѣѣти (произносится [мрѣѣти]).

20. Как уже упоминалось, в древности текст писали без интервалов между словами и почти без знаков препинания (лишь иногда предложения или части предложений могли выделяться точками), а

предложения начинались с маленькой буквы (выделялась только первая буква главы — *заглавная* буква).

В церковнославянском языке, в отличие от старославянского, принципы членения текста и система знаков препинания в целом соотносятся с той системой, которую мы имеем в русском языке, тем не менее есть некоторые особенности, которые следует иметь в виду.

Так же, как и в русском, слова церковнославянского языка отделяются одно от другого интервалами. Церковнославянское предложение начинается с заглавной буквы и может окончиться точкой <.> или восклицательным знаком <!>, части предложения могут отделяться одна от другой запятыми <,>, а прямая речь (без кавычек!) следует после знака <:>. Однако вместо вопросительного знака в церковнославянском языке используется знак <?>, а вместо точки с запятой — двосточие <:>. Кроме того, вместо точки с запятой может использоваться так называемая малая точка, то есть точка, разделяющая не предложения, а части предложения. Например: ѿ вопро́сиша є́го: что́ о́убо; ѿлѣ́ ли є́си ты; ѿ глаго́ла: нѣ́смь. прѣ́рокъ ли є́си; ѿ ѿвѣ́ща: нѣ́ (Иоани 1.21).

21. Числа в старославянских и церковнославянских текстах передавались буквами под титлом, причем если несколько букв, обозначающих цифры, стояли подряд, титло писалось над второй буквой от конца, а численное значение такого сочетания было равно сумме численных значений отдельных букв. Например:

·а· = 1, ·ѣ· = 10, ·ѡ· = 900, ·ѧ· = 11, ·ѡѧ· = 911.

Значок * увеличивает численное значение буквы в тысячу раз:

*·а· = 1000, *·ѣ· = 2000, *·ѣ· = 10 000, *·ѣ· = 100 000.

ГРАММАТИКА

МОРФОЛОГИЯ

В старославянском и церковнославянском языках можно выделить те же грамматические разряды слов, что и в современном русском языке: *существительное, прилагательное, местоимение, числительное, глагол, наречие, предлог, союз, частица, междометие*. Следует, однако, иметь в виду, что в старославянском языке слова, обозначающие числа, еще не успели окончательно сформироваться в отдельную часть речи, поэтому иногда их называют не *числительными*, а *счетными существительными* (*пѣтъ, шестъ, съто*) или *счетными прилагательными* (*единъ, двѣа, трѣ*). *предлоги* могли употребляться в качестве *приставок*, а четкой границы между *союзами* и *частицами* не существовало.

Помимо *единственного* и *множественного* числа в старославянском и церковнославянском языках есть *двойственное* число, которое употребляется, когда речь идет о двух предметах (*единъ отрокъ пишетъ, двѣа отрока пишетѣ, чѣтыре отроци пишѣтъ*).

В старославянском и церковнославянском языках у существительных мужского и женского рода в единственном числе существует особая звательная форма (*отѣцъ — отѣче, врачъ — врачу, сынъ — сыноу*). Обратите внимание на то, что тот падеж, который в русском языке называется *предложным* (потому что формы этого падежа без предлога в русском языке не встречаются), в старославянском языке называется *местным*.

В старославянском и церковнославянском языках, в отличие от русского, по падежам изменяются не только *полные*, но и *краткие* формы прилагательных и причастий, так как старославянские и церковнославянские краткие причастия и прилагательные употребляются не только в составе именной части сказуемого, но и в качестве определения.

В старославянском и церковнославянском языках существуют четыре формы прошедшего времени: *аорист*, обозначающий однократное действие в прошлом, непосредственно не соотносимое с настоящим (*несохъ*), *имперфект*, передающий продолжительное

действию в прошлом (*несѣахъ*), *перфект*, обозначающий действие в прошлом, результат которого актуален для момента речи (*принесѣа есмь*) и *плюсквамперфект*, который передавал действие, предшествующее другому действию в прошлом (*принесѣа бѣхъ*).

В отличие от русского языка, в котором сложное будущее время образуется с помощью инфинитива смыслового глагола и форм глагола *быть* (*буду писать, будешь писать* и т. д.), в старославянском и церковнославянском языках в качестве глагола-связки используются формы глаголов *хотѣти, имѣти, начати* (*хощи псати, начнеши псати, имаши псати*), а формы *вждж, вждеши, вждетъ* и т. д. используются (в сочетании с «эловыми» формами смыслового глагола) для образования форм будущего предварительного времени (*вждж псалъ, вждеши псалъ*), указывающего на действие, которое должно предшествовать другому действию в будущем (сравните латинское *futurum exactum*).

Старославянский глагол, подобно латинскому, имел специальную форму *супина*, которая отличалась от формы инфинитива окончанием (*псати* — *инфинитив*, *псатъ* — *супин*).

СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

Склонение существительных — это их изменение по падежам и числам. Разные группы существительных могут склоняться по-разному, то есть обладать разными наборами падежных окончаний. Те существительные, которые характеризуются одинаковыми наборами падежных окончаний, относятся к одному и тому же типу склонения:

*рек-а, рек-и, рек-е, рек-у, рек-ой, о рек-е;
ног-а, ног-и, ног-е, ног-у, ног-ой, о ног-е*

В современном русском языке обычно выделяют три основных типа склонения существительных — первое склонение (*рука, улица*), второе склонение (*стол, человек*) и третье склонение (*ночь, мышь*). В старославянском же языке типов склонения было больше, и слова, которые в русском языке склоняются одинаково

(например:

именительный падеж	отец	сын	гость
родительный падеж	отца	сына	гост-я
дательный падеж	отцу	сыну	гост-ю

в старославянском языке могли склоняться по-разному

(например:

именительный падеж	отѣцъ	сынъ	гостъ
родительный падеж	отѣца	сына	гостѣ
дательный падеж	отѣцю	сынови	гостѣ

Отнесенность существительного к тому или иному типу склонения в старославянском языке зависела от того, как оканчивалась его основа в раннем праславянском (общеславянском) языке. Если его основа оканчивалась на -ѣ- (например, праслав. *ǫtĭkŏ-s — ст.-сл. отѣцъ), то его относили к так называемому *ѣ-склонению, если она оканчивалась на -ъ- (например, праслав. *sŭnŭ-s — ст.-сл. сынъ), то к *ъ-склонению, если на -ĭ- (например, праслав. *gŏstĭ-s — ст.-сл. гостъ), то к *ĭ-склонению⁹. Кроме того, в старославянском языке выделялись еще *а-склонение (праслав. *rŭbā — ст.-сл. рыба), *и-склонение (праслав. *svĕkŭ — ст.-сл. свекры = свекровь), а также склонение существительных с праславянскими основами на согласный (праслав. *slŏvŏs — ст.-сл. слово, праслав. *kāmŏns — ст.-сл.

⁹ Реконструированные праславянские формы принято записывать с помощью знаков международной фонетической транскрипции на основе латиницы. На то, что речь идет о восстановленной, а не зафиксированной в том или ином памятнике форме, указывает астериск ("звездочка") перед ней, например, *sŭnŭs.

камы = камень, праслав. *mātēr — ст.-сл. мати = мать). В истории русского языка произошло перераспределение типов склонения. Слова, которые первоначально склонялись по одному типу, начинали склоняться по другому типу, из одного типа склонения в другой переходили окончания, некоторые типы склонения исчезали совсем и т. д. Современное русское *первое* склонение существительных сформировалось на основе древнего *ā-склонения, *второе* склонение — на основе древних *ǫ-склонения и *ŭ-склонения, *третье* склонение — из *ī-склонения и *ü-склонения, а так называемые *разносклоняемые* существительные (типа *время, пламя, дочь, мать*) — это то, что осталось от древних «согласных» склонений.

Из всех древних славянских типов самыми устойчивыми оказались *ā-склонение и *ǫ-склонение (многие слова, которые первоначально изменялись по *ī-склонению, перешли в *ǫ-склонение, например, *гость, голъвь, гжсь*), однако и в этих типах многие современные падежные окончания отличаются от тех, что были когда-то. Обратите внимание на то, что церковнославянский язык занимает своего рода промежуточное положение между старославянским и современным русским — одни падежи у него такие же, как в старославянском, а другие — как в русском.

СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ С ПРАСЛАВЯНСКОЙ ОСНОВОЙ НА -ā-

К этому типу склонения относятся те существительные, основа которых в праславянском языке оканчивалась на -ā-. В основном это были существительные женского рода (*вода, сестра, жена, земля, кѣнагыни, ноша*), но были и существительные мужского рода (*слуга, воевода, юноша, сѣднѣ*). В раннем праславянском языке падежные окончания этого типа не зависели от того, какой согласный стоял перед -ā- — *твердый* (праслав. *vǫdā — ст.-сл. *вода*) или *мягкий* (праслав. *zěmjā — ст.-сл. *земля*), однако поскольку судьба гласных звуков в праславянском языке после твердых и после мягких согласных была различной, постепенно твердый и мягкий варианты этого типа склонения стали расходиться, и в старославянском языке падежные окончания существительных типа *вода* и существительных типа *земля* не совпадают. Обратите внимание на различия между старославянскими и церковнославянскими окончаниями!

Твердый вариант

	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.
единственное число				
И.	жен-а	жен-а̇	ржк-а	рѣк-а̇
Р.	жен-ы	жен-ы̇	ржк-ы	рѣк-ы̇
Д.	жен-ѣ	жен-а̇	ржц-ѣ	рѣц-ѣ̇
В.	жен-ѡ	жен-ѡ̇	ржк-ѡ	рѣк-ѡ̇
Т.	жен-оѡѡ	жен-о̇ю	ржк-оѡѡ	рѣк-о̇ю
М.	жен-ѣ	жен-ѣ̇	ржц-ѣ	рѣц-ѣ̇
З.	жен-о	жен-о̇	ржк-о	рѣк-о̇
двойственное число				
И.-В.	жен-ѣ	жен-а̇	ржц-ѣ	рѣц-ѣ̇
Р.-М.	жен-оѡ	жен-ѡ̇	ржк-оѡ	рѣк-ѡ̇
Д.-Т.	жен-ама	жен-а̇ма	ржк-ама	рѣк-а̇ма
множественное число				
И.	жен-ы	жен-ы̇	ржк-ы	рѣк-ы̇
Р.	жен-ѣ	жен-ѣ̇	ржк-ѣ	рѣк-ѣ̇
Д.	жен-амѣ	жен-ам̇ѣ	ржк-амѣ	рѣк-ам̇ѣ
В.	жен-ы	жен-ы̇	ржк-ы	рѣк-ы̇
		жен-ѣ̇		
Т.	жен-амн	жен-ам̇н	ржк-амн	рѣк-ам̇н
М.	жен-ахѣ	жен-ах̇ѣ	ржк-ахѣ	рѣк-ах̇ѣ

Мягкий вариант

	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.
единственное число				
И.	земл-ѡ	земл-а̇	рабѣын-н	рабѣын-а̇
Р.	земл-ѡ	земл-н̇	рабѣын-ѡ	рабѣын-н̇
Д.	земл-н	земл-н̇	рабѣын-н	рабѣын-н̇
В.	земл-ѡѡ	земл-ю̇	рабѣын-ѡѡ	рабѣын-ю̇
Т.	земл-кѡѡ	земл-ѣ̇ю	рабѣын-кѡѡ	рабѣын-ѣ̇ю
М.	земл-н	земл-н̇	рабѣын-н	рабѣын-н̇
З.	земл-к	земл-ѣ̇	рабѣын-к	рабѣын-ѣ̇
двойственное число				
И.-В.	земл-н	земл-н̇	рабѣын-н	рабѣын-н̇
Р.-М.	земл-ю	земл-ю̇	рабѣын-ю	рабѣын-ю̇
Д.-Т.	земл-ѡма	земл-а̇ма	рабѣын-ѡма	рабѣын-а̇ма

	множественное число			
И.	ЗЕМЛ-Ѧ	ЗѢМЛ-И	РАБЪИН-Ѧ	РАБЫН-И
Р.	ЗЕМЛ-Ь	ЗЕМѢЛ-Ь	РАБЪИН-Ь	РАБЫН-Ь
Д.	ЗЕМЛ-ѦМЪ	ЗЕМЛ-ѦМЪ	РАБЪИН-ѦМЪ	РАБЫН-ѦМЪ
В.	ЗЕМЛ-Ѧ	ЗѢМЛ-И	РАБЪИН-Ѧ	РАБЫН-И
				РАБЫН-Ь
Т.	ЗЕМЛ-ѦМН	ЗЕМЛ-ѦМН	РАБЪИН-ѦМН	РАБЫН-ѦМН
М.	ЗЕМЛ-ѦХЪ	ЗЕМЛ-ѦХЪ	РАБЪИН-ѦХЪ	РАБЫН-ѦХЪ

В старославянском языке твердый и мягкий варианты *а-склонения различаются гораздо больше, чем в церковнославянском. Это связано с тем, что в истории церковнославянского языка произошло выравнивание этого типа склонения *по твердому варианту*. Во многих падежах мягкого варианта исконные формы были заменены новыми, более похожими на соответствующие формы твердого варианта. Так, в именительном и винительном падежах множественного числа, а также в родительном падеже единственного числа исконная форма *земла* была заменена формой *земли*. В дательном единственного наряду с исконной формой *юноши* в церковнославянских текстах можно встретить и новую форму *юношиѣ* (по аналогии с *женѣ*). В старославянском языке (в отличие от церковнославянского и русского) звуки [к], [г], [х] могли быть только твердыми, поэтому в именительном и винительном падежах множественного числа, а также в родительном падеже единственного числа после них писали не и, а ы (например *рѣкы*, *слоугы*, *моухы*). При смягчении же (перед и, е и ѣ) звуки [к], [г] и [х] изменяли свое звучание: звук [к] переходил в [ч'] или [ц'], звук [г] — в [ж'] или [дж'], звук [х] — в [ш'] или [с']. Поэтому в дательном и местном падежах единственного числа, а также в именительном-винительном падеже двойственного числа вместо букв к, г и х появлялись буквы ц, з и с (например *рѣка* — *рѣцѣ*, *слоуга* — *слоусѣ*, *моуха* — *моусѣ*). В церковнославянском языке (в отличие от старославянского) звук [к] мог быть и твердым, и мягким (поэтому сочетания *кы*, *гы*, *хы* были заменены сочетаниями *ки*, *ги*, *хи*), однако по традиции чередование согласных в названных выше падежах было сохранено (с той лишь оговоркой, что вместо [дж'] стали произносить [з], а вместо з стали писать з). Кроме того, под влиянием русского языка в церковнославянских текстах в винительном падеже множественного числа у одушевленных существительных формы типа *жены* иногда заменяются формами типа *женѣ*, совпа-

дающими с формами родительного падежа (как это происходит в современном русском языке).

Обратите внимание на то, что слова типа *судья, рабыня, княгиня*, которые в церковнославянском выглядят как *сѣдѣа, рабынѣа, княгинѣа*, в старославянском выглядели как *сѣдѣи, рабыни, княгини*, то есть оканчивались в именительном падеже не на [а], как в русском или церковнославянском, а на [и]. Все остальные падежи у слов этого типа такие же, как и у слов типа *земля, юноша*.

СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ С ПРАСЛАВЯНСКОЙ ОСНОВОЙ НА -Ѡ-

По этому типу склоняются большинство существительных мужского и среднего рода. В *-Ѡ-склонении также следует различать *твёрдый* и *мягкий* варианты.

Твёрдый вариант (мужской род)

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
единственное число				
И.	рабѣ-ѣ	рабѣ-ѣ	отрокѣ-ѣ	отрокѣ-ѣ
Р.	рабѣ-а	рабѣ-а	отрокѣ-а	отрокѣ-а
Д.	рабѣ-оу	рабѣ-Ѹ	отрокѣ-оу	отрокѣ-Ѹ
В.	рабѣ-ѣ	рабѣ-а	отрокѣ-ѣ	отрокѣ-а
Т.	рабѣ-омѣ	рабѣ-Ѡмѣ	отрокѣ-омѣ	отрокѣ-Ѡмѣ
М.	рабѣ-ѣ	рабѣ-ѣ	отроцѣ-ѣ	отроцѣ-ѣ
З.	рабѣ-ѣ	рабѣ-ѣ	отроцѣ-ѣ	отроцѣ-ѣ
двойственное число				
И.-В.	рабѣ-а	рабѣ-а	отрокѣ-а	отрокѣ-а
Р.-М.	рабѣ-оу	рабѣ-Ѹ	отрокѣ-оу	отрокѣ-Ѹ
Д.-Т.	рабѣ-ома	рабѣ-Ѡма	отрокѣ-ома	отрокѣ-Ѡма
множественное число				
И.	рабѣ-и	рабѣ-и	отроцѣ-и	отроцѣ-и
Р.	рабѣ-ѣ	рабѣ-ѣ	отрокѣ-ѣ	отрокѣ-ѣ
		рабѣ-Ѡѣ		отрокѣ-Ѡѣ
Д.	рабѣ-омѣ	рабѣ-Ѡмѣ	отрокѣ-омѣ	отрокѣ-Ѡмѣ
В.	рабѣ-ѣ	рабѣ-ѣ	отрокѣ-ѣ	отрокѣ-ѣ
		рабѣ-Ѡѣ		отрокѣ-Ѡмѣ
Т.	рабѣ-ѣ	рабѣ-ѣ	отрокѣ-ѣ	отрокѣ-ѣ
М.	рабѣ-ѣхѣ	рабѣ-ѣхѣ	отроцѣ-ѣхѣ	отроцѣ-ѣхѣ

Мягкий вариант (мужской род)

	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.
	единственное число			
И.	мѣжъ	мѣжъ	кра-и	кра-и
Р.	мѣжъ-а	мѣжъ-а	кра-ѣ	кра-ѣ
Д.	мѣжъ-ю	мѣжъ-ѹ	кра-ю	кра-ю
В.	мѣжъ	мѣжъ	кра-и	кра-и
		мѣжъ-а		
Т.	мѣжъ-емь	мѣжъ-емъ	кра-емь	кра-емъ
М.	мѣжъ-и	мѣжъ-и	кра-и	кра-и
З.	мѣжъ-ю	мѣжъ-ѹ	кра-ю	кра-ю
	двойственное число			
И.-В.	мѣжъ-а	мѣжъ-а	кра-ѣ	кра-ѣ
Р.-М.	мѣжъ-ю	мѣжъ-ѹ	кра-ю	кра-ю
Д.-Т.	мѣжъ-ема	мѣжъ-ема	кра-ема	кра-ема
	множественное число			
И.	мѣжъ-и	мѣжъ-и	кра-и	кра-и
Р.	мѣжъ-ь	мѣжъ-ѣи	кра-и	кра-ѣи
Д.	мѣжъ-емъ	мѣжъ-емъ	кра-емъ	кра-емъ
В.	мѣжъ-а	мѣжъ-ы	кра-ѣ	кра-и
Т.	мѣжъ-и	мѣжъ-ы	кра-и	кра-и
М.	мѣжъ-ихъ	мѣжъ-ѹхъ	кра-ихъ	кра-ѹхъ

Твердый и мягкий варианты (средний род)

	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.
	единственное число			
И.	сел-о	сел-ѡ	пол-ѣ	пол-ѣ
Р.	сел-а	сел-ѣ	пол-ѣ	пол-ѣ
Д.	сел-оу	сел-ѹ	пол-ю	пол-ю
В.	сел-о	сел-ѡ	пол-ѣ	пол-ѣ
Т.	сел-омь	сел-ѡмъ	пол-ѣмъ	пол-ѣмъ
М.	сел-ѣ	сел-ѣ	пол-и	пол-и
	двойственное число			
И.-В.	сел-ѣ	сел-ѣ	пол-и	пол-и
Р.-М.	сел-оу	сел-ѹ	пол-ю	пол-ю
Д.-Т.	сел-ома	сел-ѡма	пол-ѣма	пол-ѣма

множественное число				
И.	сѣл-а	сѣл-а	пол-ѣ	пол-ѣ
Р.	сѣл-ѣ	сѣл-ѣ	пол-ѣ	пол-ѣ
Д.	сѣл-омѣ	сѣл-ѡмѣ	пол-ѣмѣ	пол-ѣмѣ
В.	сѣл-а	сѣл-а	пол-ѣ	пол-ѣ
Т.	сѣл-ѣ	сѣл-ѣ	пол-ѣ	пѡл-ѣ
М.	сѣл-ѣхѣ	сѣл-ѣхѣ	пол-ѣхѣ	пол-ѣхѣ

В современном русском языке одушевленные и неодушевленные существительные мужского рода имеют в винительном падеже единственного числа разные окончания: у одушевленных существительных форма винительного падежа совпадает с формой родительного падежа (*вижу человека*), у неодушевленных — с формой именительного (*вижу стол*). В старославянском языке у всех существительных *ѡ-склонения винительный падеж первоначально совпадал с именительным (*виждѣ краи, виждѣ рабѣ*), однако постепенно у некоторых существительных (у тех, которые впоследствии стали называться *одушевленными*) в винительный падеж единственного числа стала проникать форма родительного падежа (*виждѣ чловека*), которая и закрепилась в церковнославянском и русском языках (*ви́жу челове́ка, вижу человека*).

Форма творительного падежа единственного числа в старославянском языке оканчивалась на -омѣ/-ѣмѣ. В церковнославянском языке конечный [м'] отвердел и появилось окончание -омѣ/-ѣмѣ.

Поскольку первоначально мягкие звуки [ш'], [ж'] и [ч'] в церковнославянском языке отвердели, на месте старославянских сочетаний шѣ, жѣ и чѣ в церковнославянских текстах появились сочетания шѣ, жѣ и чѣ (сравните ст.-сл. мѣжѣ, отѣцѣ и ц.-сл. мѣжѣ, отѣцѣ).

В местном падеже единственного числа перед буквой ѣ происходит обычное для старославянского языка чередование к-ц, г-з, х-с, при этом в церковнославянских текстах г чередуется не с з, а с з (ст.-сл. отрокѣ – о отроцѣ, богѣ – о боѣ, грѣхѣ – о грѣсѣ. ц.-сл. ѡ боѣ).

Звательную форму исконно «мягкие» существительные мужского рода образовывали с помощью окончания -ю (мѣю, краю). а исконно «твердые» — с помощью окончания -ѣ, перед которым происходило чередование к-ч, г-ж, х-ш (отрокѣ-отроче, богѣ-боже, грѣхѣ-грѣше). Поскольку в словах типа отѣцѣ, старѣцѣ звук [ц'] также возник из звука [к] (сравните праславянские *ǫtīkōs.

[ц'] также возник из звука [к] (сравните праславянские *ōīkōs, *stāīkōs), в этих словах происходило чередование ц–ч (отыцъ–отъче, старыцъ–старъче). Слова среднего рода особой звательной формы не имели.

Обратите внимание на то, что во множественном числе ни одна старославянская форма (кроме формы именительного падежа мягкой разновидности типа мѣжи) не совпадает с русскими.

В именительном падеже множественного числа происходит чередование к–ц, г–з, х–с (отрокъ–отроци, богъ–бози, доухъ–доуси). Поскольку в церковнославянском языке звук [ц'] отвердел, а звук [дз'] перешел в [з], в церковнославянских текстах мы вместо старославянского отроци обнаруживаем ѿтроцы, а вместо бози — бѣзи.

Форма родительного падежа множественного числа у существительных мужского рода первоначально совпадала с формой именительного падежа единственного числа (единъ рабъ – мѣного рабъ, единъ краи – мѣного краи). В церковнославянском языке древнее падежное окончание почти у всех существительных вытеснено новыми окончаниями –ѡвъ, –ѣвъ, –ѣи (мнѡго рабѡвъ, мнѡго краѣвъ, мнѡго мѣжѣи), хотя иногда можно встретить сочетание типа мнѡго рабъ.

В дательном падеже множественного числа существительные *ѡ-склонения оканчиваются на –омъ/–емъ. По правилам церковнославянского языка окончание твердого варианта пишут через ѡ, чтобы отличить его от окончания творительного падежа единственного числа, которое в церковнославянском (в отличие от старославянского!) произносится так же.

В винительном падеже множественного числа существительные мужского рода твердой разновидности оканчивались на –ы, а мягкой разновидности — на –а. В церковнославянском языке по аналогии с твердым вариантом в формах мягкого варианта появилось окончание и/ы, при этом вместо сочетаний кы, гы, хы появились сочетания ки, ги, хи, а вместо сочетания жи — сочетание жы.

В местном падеже множественного числа существительные мягкой разновидности оканчивались на –ихъ, а существительные твердой разновидности — на –ѣхъ, при этом перед ѣ происходило обычное чередование к–ч, г–з/з, х–с. В церковнославянском языке у некоторых слов в этот падеж проникло окончание –ахъ/–ѡхъ, употреблявшееся первоначально только у существительных *а-

склонения (мѡж-ахъ, пол-ахъ), и -ехъ, употреблявшееся первоначально у существительных склонений на согласный (ієрѣ-ехъ, кра-ехъ).

СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ
С ПРАСЛАВЯНСКОЙ ОСНОВОЙ НА -і-

По этому типу склонения изменялись существительные мужского и женского рода, основа которых в раннем праславянском языке оканчивалась на -і- (праслав. *göstī-s — ст.-сл. гостѣ, праслав. *kōstī-s — ст.-сл. костѣ, праслав. rōntī-s — ст.-сл. рѣтъ).

	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.
		единственное число		
И.	заповѣд-ь	зѧповѣд-ь	пѣт-ь	пѣт-ь
Р.	заповѣд-и	зѧповѣд-и	пѣт-и	пѣт-и
Д.	заповѣд-и	зѧповѣд-и	пѣт-и	пѣт-и
В.	заповѣд-ь	зѧповѣд-ь	пѣт-ь	пѣт-ь
Т.	заповѣд-иѡ заповѣд-ьѡ	зѧповѣд-ію	пѣт-ьѡ	пѣт-ѣмъ
М.	заповѣд-и	зѧповѣд-и	пѣт-и	пѣт-и
З.	заповѣд-и	зѧповѣд-ѣ	пѣт-и	пѣт-и
		двойственное число		
И.-В.	заповѣд-и	зѧповѣд-и	пѣт-и	пѣт-и
Р.-М.	заповѣд-ию	зѧповѣд-ію	пѣт-ию	пѣт-ію
	заповѣд-ью		пѣт-ью	
Д.-Т.	заповѣд-ьѡ	зѧповѣд-ьѡ зѧповѣд-ѣѡ	пѣт-ьѡ	пѣт-ьѡ
		множественное число		
И.	заповѣд-и	зѧповѣд-и	пѣт-иѣ пѣт-ьѣ	пѣт-іѣ
Р.	заповѣд-ии заповѣд-ьи	зѧповѣд-ѣи	пѣт-ии пѣт-ьи	пѣт-іи пѣт-ѣи
Д.	заповѣд-ьѡ	зѧповѣд-ѣѡ	пѣт-ьѡ	пѣт-ѣѡ
В.	заповѣд-и	зѧповѣд-и	пѣт-и	пѣт-и
Т.	заповѣд-ьии	зѧповѣд-ьии	пѣт-ьии	пѣт-ьѣи
М.	заповѣд-ьхъ	зѧповѣд-ѣхъ	пѣт-ьхъ	пѣт-ѣхъ

Редуцированный звук [ь] перед звуком [й] переходил в редуцированный звук [й], так что в старославянском языке сочетания букв ьи и ии произносились одинаково, поэтому в старославянских тек-

стах наряду с формами типа *гостіне*, *гостіни* можно встретить формы типа *гостѣе*, *гостѣи*.

Поскольку в церковнославянском языке редуцированные звуки [ъ] и [й] в сильной позиции перешли в звук [э], звук [о"] перешел в звук [у], а конечное [м'] в творительном падеже единственного числа отвердело, на месте старославянских форм типа *пжтьмь*, *пжтин*, *пжтьхъ*, *заповѣдѣма* появились церковнославянские формы типа *пѣтѣмъ*, *пѣтѣй*, *пѣтѣмъ*, *пѣтѣхъ*, *заповѣдема*.

По аналогии с существительными *а-склонения церковнославянский язык образует звательную форму существительных женского рода *і-склонения с помощью окончания *-е* (*зѣповѣдѣ-е*), а не *-и*, как старославянский язык (*зѣповѣди*). У существительных мужского рода в церковнославянском языке форма (*пѣти*) может вытесняться формой именительного падежа (*пѣть*).

СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ С ПРАСЛАВЯНСКОЙ ОСНОВОЙ НА -ѣ-

В старославянском языке по этому типу регулярно склонялись всего шесть существительных мужского рода: *сынѣ*, *волѣ*, *врѣхъ*, *лѣдѣ*, *мѣдѣ*, *полѣ* (в значении «половина»). Падежные окончания *ѣ-склонения могли также встречаться еще у некоторых существительных (например, *домѣ*, *гласѣ*, *дарѣ*, *родѣ*, *садѣ*, *падѣ*).

Все эти существительные впоследствии перешли в *ѡ-склонение, поэтому в церковнославянском языке *ѣ-склонение отсутствует (лишь в родительном и местном падежах единственного числа эти существительные сохранили старые окончания: Ѡ *дѡмѣ* *рѣбѣтъ*; въ *дѡмѣ* *ѡца моѣгѡ*).

	ед. число	дв. число	мн. число
И.	сынѣ	сынѣ	сынѣ
Р.	сынѣ	сынѣ	сынѣ
Д.	сынѣ	сынѣ	сынѣ
В.	сынѣ	= И.	сынѣ
Т.	сынѣ	= Д.	сынѣ
М.	сынѣ	= Р.	сынѣ
З.	сынѣ		

В истории церковнославянского языка *ѣ-склонение исчезло, однако некоторые падежные окончания проникли в *ѡ-склонение, вытеснив древние *ѡ-формы. Так, у существительных мужского рода твердой разновидности древнего *ѡ-склонения (типа *рѣбѣ*,

доуѣхъ) в родительном падеже множественного числа исконное окончание —ъ (мѣного рабѣъ, мѣного доуѣхъ) практически полностью вытеснено окончанием *ѣ-склонения —овѣ] (по современным правилам церковнославянской орфографии пишется —овѣ — мнѣго рабѣовѣ, мнѣго доуѣовѣ). У существительных же мягкой разновидности по аналогии появилось окончание —евѣ (мнѣго краевѣ).

Падежное окончание *ѣ-склонения —ови (и аналогичское —еви) проникло в дательный падеж единственного числа одушевленных существительных *ѣ-склонения. Так, на месте исконных форм типа богоу, доуѣу, петроу, кесарю еще в старославянских текстах появились формы типа богови, доуѣови, петрови, кесареви.

Вытеснение исконных *ѣ-форм *ѣ-формами могло происходить и в именительном падеже множественного числа. Так, наряду с исконными формами типа доуѣи, грѣи, врачи появились формы типа доуѣове, грѣове, врачеве.

СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ С ПРАСЛАВЯНСКОЙ ОСНОВОЙ НА СОГЛАСНЫЙ

К этому типу склонения в старославянском языке относились немногочисленные существительные всех трех родов — мужского (камы — камень, пламы — пламя), женского (мати — мать, дѣци — дочь) и среднего (слово, тѣло, вѣѣма, имя, отроча — ребенок, тѣла — теленок и т. д.).

В основном по этому же типу склонялось слово дѣнь — день. Во множественном числе по «согласному» склонению изменялись существительные типа оучитель, мытарь, самарѣнинѣ, которые в единственном числе изменялись по *ѣ-склонению.

	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.
		единственное число		
И.	ИМѦ	ИМѦ	НЕБО	НЕБО
Р.	ИМЕН—Е	ИМЕН—Е	НЕБЕС—Е	НЕБЕС—Е
Д.	ИМЕН—И	ИМЕН—И	НЕБЕС—И	НЕБЕС—И
В.	ИМѦ	ИМѦ	НЕБО	НЕБО
Т.	ИМЕН—ЬМЬ	ИМЕН—ЕМЬ	НЕБЕС—ЬМЬ	НЕБЕС—ЕМЬ
М.	ИМЕН—Е	ИМЕН—И	НЕБЕС—Е	НЕБЕС—И

ДВОЙСТВЕННОЕ ЧИСЛО				
И.-В.	имен-ѣ	имен-и	небес-ѣ	небес-и
Р.-М.	имен-оу	имен-ѹ	небес-оу	небес-ѹ
Д.-Т.	имен-ѣма	имен-ѣма	небес-ѣма	небес-ѣма
		имен-ѣма		
МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО				
И.	имен-а	имен-а	небес-а	небес-а
Р.	имен-ѣ	имен-ѣ	небес-ѣ	небес-ѣ
Д.	имен-ѣмъ	имен-ѣмъ	небес-ѣмъ	небес-ѣмъ
		имен-ѣмъ		
В.	имен-а	имен-а	небес-а	небес-а
Т.	имен-ѣ	имен-ѣ	небес-ѣ	небес-ѣ
М.	имен-ѣхъ	имен-ѣхъ	небес-ѣхъ	небес-ѣхъ
	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
ЕДИНСТВЕННОЕ ЧИСЛО				
И.	телѣ	телѣ	камы	камень
Р.	телѣт-ѣ	телѣт-ѣ	камен-ѣ	камен-ѣ
Д.	телѣт-и	телѣт-и	камен-и	камен-и
В.	телѣ	телѣ	камен-ѣ	камен-ѣ
Т.	телѣт-ѣмъ	телѣт-ѣмъ	камен-ѣмъ	камен-ѣмъ
М.	телѣт-ѣ	телѣт-и	камен-ѣ	камен-и
ДВОЙСТВЕННОЕ ЧИСЛО				
И.-В.	телѣт-ѣ	телѣт-и	камен-и	камен-и
Р.-М.	телѣт-оу	телѣт-ѹ	камен-оу	камен-ѹ
Д.-Т.	телѣт-ѣма	телѣт-ѣма	камен-ѣма	камен-ѣма
		телѣт-ѣма		камен-ѣма
МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО				
И.	телѣт-а	телѣт-а	камен-ѣ	камен-и
			камен-иѣ	камен-ѣѣ
Р.	телѣт-ѣ	телѣт-ѣ	камен-ѣ	камен-ѣѣ
Д.	телѣт-ѣмъ	телѣт-ѣмъ	камен-ѣмъ	камен-ѣмъ
		телѣт-ѣмъ		
В.	телѣт-а	телѣт-а	камен-и	камен-и
Т.	телѣт-ѣ	телѣт-ѣ	камен-ѣмъ	камен-ѣмъ
М.	телѣт-ѣхъ	телѣт-ѣхъ	камен-ѣхъ	камен-ѣхъ

	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.
		единственное число		
И.	матн	мáтн	дѣн-ь	дѣн-ь
Р.	матер-е	мáтер-е	дѣн-е	дн-ѣ
Д.	матер-н	мáтер-н	дѣн-н	дн-н̑ дн-ѣнн
В.	матер-ь	мáтер-ь	дѣн-ь	дѣн-ь
Т.	матер-ниѡ	мáтер-ію	дѣн-ьмь	дн-ѣмь
М.	матер-н	мáтер-н	дѣн-е	дн-н̑
		двойственное число		
И.-В.	матер-н	мáтер-н	дѣн-н	дн-н̑
Р.-М.	матер-оу	мáтер-ію	дѣн-оу	дн-ію дн-ію
Д.-Т.	матер-ьма	мáтер-ема	дѣн-ьма	дѣн-ьмà
		множественное число		
И.	матер-н	мáтер-н	дѣн-е	дн-н̑ дн-ѣ
Р.	матер-ь	мáтер-ій мáтер-ей	дѣн-ь	дн-іій дн-ѣій
Д.	матер-ьмь	мáтер-емь	дѣн-ьмь	дн-ѣмь
В.	матер-н	мáтер-н мáтер-ей	дѣн-н	дн-н̑
Т.	матер-ьмн	мáтер-ьмн	дѣн-ьмн	дѣн-ьмн
М.	матер-ьхъ	мáтер-ехъ	дѣн-ьхъ	дн-ѣхъ

Часть различий между старославянскими и церковнославянскими парадигмами можно объяснить фонетическими изменениями, прошедшими в истории русского языка (ц.-сл. ѣменемъ] на месте ст.-сл. именьмь, ц.-сл. дѣнь на месте ст.-сл. дѣнь, ц.-сл. мáтерію на месте ст.-сл. матерниѡ и т. д.). Тем не менее есть и другие важные различия.

В местный падеж единственного числа проникло окончание -н, вытеснив исконное окончание -е (на небесѣн на месте древнего на небесе), в местный падеж множественного числа существительных среднего рода — окончание -ѣхъ (на небесѣхъ на месте прежнего на небесѣхъ), а в именительный-винительный падеж двойственного числа — окончание -н (імени на месте прежнего имень).

Некоторые церковнославянские окончания этого типа склонения появились по аналогии с окончаниями других типов склонения (ц.-

сл. *ка́менїи* на месте ст.-сл. *каменъ*; ц.-сл. *телѣтама* на месте ст.-сл. *телѣтъма*; ц.-сл. *ѣменѣмъ* на месте ст.-сл. *нменьмъ*).

У существительных типа *камы*, *пламы* в именительный падеж единственного числа проникла форма винительного падежа (*ка́мень*, *пла́мень*).

В старославянском языке вместо форм множественного числа типа *камене*, *корене* употреблялись, как правило, собирательные существительные среднего рода типа *камене*, *корене* (в церковнославянском языке соответственно — *ка́менїа*, *корѣнїа*).

Обратите внимание на то, что с помощью использования разных вариантов написания буквы *єсть* (ѣ и є) в церковнославянском языке различаются одинаково звучащие падежи (*ка́менемъ* — творительный падеж единственного числа, *ка́менемъ* — дательный множественного; *ка́мени* — дательный и местный падежи единственного числа, *ка́мени* — именительный-винительный двойственного, именительный и винительный множественного).

Существительные *око* и *оучо* в старославянском и церковнославянском языках в единственном и множественном числе могут склоняться не только по типу *небо*, но и по типу *село* (*въ очесе* — *въ оцѣ*, *очесѣмъ* — *окомъ*). В двойственном числе эти слова изменяются по *ї-склонению:

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
И.-В.	оч-и	ѣч-и	оуш-и	ѣуш-и
Р.-М.	оч-ню	ѣч-їю	оуш-ню	ѣуш-їю
Д.-Т.	оч-има	ѣч-има	оуш-има	ѣуш-їма

СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ С ПРАСЛАВЯНСКИМИ ОСНОВАМИ НА -ї-

По этому типу в старославянском языке склонялись немногочисленные существительные женского рода типа *боуки* — *буква*, *кры* — *кровь*, *свекры* — *сверковь*, *любѣ* — *любовь*, *црькы* — *церковь*, *смокы* — *смоква* и т. д.

	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.
		ЕДИНСТВЕННОЕ ЧИСЛО		
И.	свекръты	свекръты	црькты	цёрковъ
Р.	свекръвъ-є	свекръвъ-є	црьктъвъ-є	цёркв-є
Д.	свекръвъ-и	свекръвъ-и	црьктъвъ-и	цёркв-и
В.	свекръвъ-ь	свекръвъ-ь	црьктъвъ-ь	цёрковъ
Т.	свекръвъ-иѣ	свекръвъ-ію	црьктъвъ-иѣ	цёрковъ-ію
	свекръвъ-ыѣ		црьктъвъ-ыѣ	
М.	свекръвъ-є	свекръвъ-и	црьктъвъ-є	цёркв-и
		ДВОЙСТВЕННОЕ ЧИСЛО		
И.-В.	свекръвъ-и	свекръвъ-и	црьктъвъ-и	цёркв-и
Р.-М.	свекръвъ-оу	свекръвъ-ію	црьктъвъ-оу	цёркв-ію
Д.-Т.	свекръвъ-ама	свекръвъ-ама	црьктъвъ-ама	цёркв-ама
		МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО		
И.	свекръвъ-и	свекръвъ-и	црьктъвъ-и	цёркв-и
Р.	свекръвъ-ь	свекръвъ-ей	црьктъвъ-ь	цёркв-ей
Д.	свекръвъ-амъ	свекръвъ-амъ	црьктъвъ-амъ	цёркв-амъ
В.	свекръвъ-и	свекръвъ-и	црьктъвъ-и	цёркв-и
		свекръвъ-ей		
Т.	свекръвъ-амн	свекръвъ-амн	црьктъвъ-амн	цёркв-амн
М.	свекръвъ-ахъ	свекръвъ-ахъ	црьктъвъ-ахъ	цёркв-ахъ

В единственном числе подобные существительные склоняются в старославянском языке по типу *матн*, а во множественном их окончания более напоминают склонение существительных типа *жена*.

В церковнославянском языке у некоторых существительных этого типа прежняя форма винительного падежа стала употребляться и в качестве именительного падежа (ст.-сл. *црькы* — ц.-сл. *цёрковъ*).

Обратите внимание на то, что с помощью букв *о* и *ѡ*, а также букв *є* и *ѣ* различаются одинаково звучащие падежи (*свекръвъи*, *цёркви* — дательный и местный падежи единственного числа; *свекръвъи*, *цёркви* — именительный-винительный падеж двойственного числа, именительный и винительный падежи множественного числа).

МЕСТОИМЕНИЕ

В старославянском и церковнославянском языках принято выделять в целом те же разряды местоимений, что и в современном русском: *личные* (азъ; ты; мы, вы), *возвратное* (себе, са), *указательные* (онъ, она, оно; овъ, ова, ово; иже, ѿже, кже; тъ, та, то), *относительно-вопросительные* (къто; чьто; каковъ, какова, какво), *определительные* (вьсь, вьса, вьск; вьсакъ, вьсака, вьсако), *неопределенные* (нѣкъто; нѣчьто; нѣкын, нѣкаѿ, нѣкоу), *отрицательные* (никъто; ничьто; никын, никаѿ, никоу).

По особенностям склонения старославянские местоимения принято разделять на три группы. Особый тип склонения образуют *личные и возвратное* местоимения, все же остальные относятся к *твердому или мягкому* типу склонения в зависимости от этимологической твердости или мягкости последнего согласного основы.

Склонение личных местоимений

	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.
			единственное число	
И.	азъ	ѧзъ	ты	ты
Р.	мене	менѣ	тебе	тебѣ
Д.	мьнѣ, ми	мнѣ, ми	тебѣ, ти	тебѣ, ти
В.	мѧ	менѣ, мѧ	тѧ	тебѣ, тѧ
Т.	мъноуѡ	мноуо	тобоуѡ	тобоуо
М.	мьнѣ	мнѣ	тебѣ	тебѣ
			двойственное число	
И.	вѣ	мы	ва	вы
В.	на, нѣ	ны	ва, вѣ	вы
Р.-М.	наю	наю	ваю	ваю
Д.-Т.	нама	нама	вама	вама
			множественное число	
И.	мы	мы	вѣ	вы
Р.	насъ	насъ	васъ	васъ
Д.	намѣ, нѣ	намѣ	вамѣ, вѣ	вамѣ
В.	нѣ	ны, насъ	вѣ	вы, васъ
Т.	нами	нами	вами	вами
М.	насъ	насъ	васъ	васъ

Возвратное местоимение не имело форм двойственного и множественного числа, а также формы именительного падежа единственного числа.

Склонение возвратного местоимения

	ст.-сл.	ц.-сл.
	единственное число	
И.	—	—
Р.	себѣ	себѣ
Д.	себѣ, си	себѣ, си
В.	са	себѣ, са
Т.	собою	собою
М.	себѣ	себѣ

Старославянские местоимения азъ, ты, вы, мы и себѣ в дательном падеже имели по две формы (мнѣ и ми, тебѣ и ти, себѣ и си, намъ и ны, вамъ и вы), первые из которых могли нести на себе ударение, а вторые — не могли. Формы винительного падежа этих местоимений (та, са, ны, вы) в старославянском языке проносились с самостоятельным ударением, однако впоследствии, когда в винительный падеж стали проникать формы родительного падежа мене, тебе, себе, насъ, васъ (таким образом формировалась категория одушевленности) и возникли пары мене—ма, тебе—та, себе—са, насъ—ны, васъ—вы, древние формы ма, та, са, ны, вы стали по аналогии с формами ми, ти, си восприниматься как постоянно безударные. В церковнославянских текстах «краткие» формы бывают обычно безударными (спасѣ ма, молю вы, бѣгословѣ ны), однако иногда могут быть и под ударением (никтоже своего си да ищетъ. 1 Кор. 10, 24: и помѣ вы къ себѣ. Иоанн 14. 3).

Исходная форма именительного падежа двойственного числа вѣ была в церковнославянском языке вытеснена формой мы. Древние краткие формы дательного падежа множественного числа мы и вы в церковнославянском языке перестали употребляться.

Твердый вариант местоименного склонения

По этому типу склонения изменялись местоимения тѣ, та, то — тот, -а, -о, овѣ, ова, ово — тот, -а, -о, некоторый, -я, -е, онѣ, она, оно — оный, -ая, -ое, инѣ, инна, инно — иной, -ая, -ое, такѣ,

ТАКА, ТАКО — *такой, -ая, -ое, такъ, така, тако* — *какой, -ая, -ое, въсакъ, въсака, въсако* — *всякий, -ая, -ое* и некоторые другие местоимения.

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	мужской род		средний род		женский род	
единственное число						
И.	тѣ	тоѣ	то	тоѡ, тоѡе	та	таѡ, таѡа
Р.	того	тогѡ	того	тогѡ	тоѡа	тоѡа
Д.	томуѡ	томѡ	томуѡ	томѡ	тоѡи	тоѡи
В.	тѣ	тоѡи, тогѡ	то	тоѡ, тоѡе	тѡ	тѡѡ, тѡѡю
Т.	тѣмѡ	тѣмѡ	тѣмѡ	тѣмѡ	тоѡѡ	тоѡю
М.	томѡ	тоѡмѡ	томѡ	тоѡмѡ	тоѡи	тоѡи
двойственное число						
И.-В.	та	таѡ	тѣ	тѣѡ, таѡ	тѣ	тѣѡ
Р.-М.	тоѡю	тоѡю	тоѡю	тоѡю	тоѡю	тоѡю
Д.-Т.	тѣма	тѣма	тѣма	тѣма	тѣма	тѣма
множественное число						
И.	ти	тиѡ, тиѡи	та	таѡ, таѡа	ты	тыѡ, тыѡа
Р.	тѣхѡ	тѣхѡ	тѣхѡ	тѣхѡ	тѣхѡ	тѣхѡ
Д.	тѣмѡ	тѣмѡ	тѣмѡ	тѣмѡ	тѣмѡ	тѣмѡ
В.	ты	тыѡа, тѣхѡ	та	таѡ, таѡа	ты	тыѡ, тыѡа, тѣхѡ
Т.	тѣми	тѣми	тѣми	тѣми	тѣми	тѣми
М.	тѣхѡ	тѣхѡ	тѣхѡ	тѣхѡ	тѣхѡ	тѣхѡ

Церковнославянский язык в целом хорошо сохранил старославянскую парадигму склонения. Кроме обычных отвердения [м'] в творительном и местных падежах единственного числа мужского и среднего рода (ц.-сл. тѣмѣ и тоѡмѣ на месте ст.-сл. тѣмѣ и томѣ), перехода [о"] в [у] и [э"] в [а], а также использования формы родительного падежа в винительном падеже следует также отметить проникновение в именительный и винительный падежи единственного и множественного числа «полных» окончаний. В формах мужского рода именительного и винительного падежей единственного числа и винительного падежа множественного числа «полное»

окончание вытеснило исконное «краткое» окончание окончательно (ц.-сл. тѣи и тѣа на месте ст.-сл. тѣ и ты), а в формах женского и среднего рода — используется параллельно с ним (ц.-сл. тѣи и тѣ, тоѣ и то, таа и та, тѣю и тѣ, тѣа и тѣ).

Одинаково звучащие формы различных падежей могут различаться с помощью использования буквы ѡ, а также обличенного ударения (тогѡ — винительный падеж единственного числа, тогѡ — родительный падеж единственного числа, та — именительный падеж единственного числа, та — именительный-винительный падеж двойственного числа).

Мягкий вариант местоименного склонения

По этому типу склонения изменялись местоимения *и, *к, *ѡ — он, -а, -о, иже, кже, ѡже — который, -ая, -ое, съ — сей, чии — чей, мои, твои, свои, наши, ваши, а также некоторые другие местоимения.

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	мужской род		средний род		женский род	
единственное число						
И.	и	ѣ, ѡиѣ	к	ѣ, ѡкѣ	ѡ	ѡа, ѡиѣ
Р.	кого	ѣгѡ	кого	ѣгѡ	киѡ	ѣа
Д.	кому	ѣмѣ	кому	ѣмѣ	ки	ѣиѣ
В.	и	ѣгѡ, ѣ	к	ѣ	киѡ	ѣю
Т.	имиѣ	ѣмиѣ	имиѣ	ѣмиѣ	киѡ	ѣю
М.	имиѣ	(и)ѣмиѣ	имиѣ	(и)ѣмиѣ	ки	(и)ѣиѣ
двойственное число						
И.	ѡ	ѡиѣ	и	ѡиѣ, ѡиѣ	и	ѡиѣ
В.	ѡ	ѡа	и	ѡа	и	ѡа
Р.-М.	кию	ѣю	кию	ѣю	кию	ѣю
Д.-Т.	имиѣ	ѣиѣ	имиѣ	ѣиѣ	имиѣ	ѣиѣ
множественное число						
И.	и	ѡиѣ	ѡ	ѡиѣ	ѡ	ѡиѣ
Р.	ихѣ	ѣихѣ	ихѣ	ѣихѣ	ихѣ	ѣихѣ
Д.	имиѣ	ѣимиѣ	имиѣ	ѣимиѣ	имиѣ	ѣимиѣ
В.	ѡ	ѡа, ѣихѣ	ѡ	ѡа	ѡ	ѡа, ѣихѣ
Т.	имиѣ	ѣимиѣ	имиѣ	ѣимиѣ	имиѣ	ѣимиѣ
М.	ихѣ	(и)ѣихѣ	ихѣ	(и)ѣихѣ	ихѣ	(и)ѣихѣ

Формы именительного падежа указательного местоимения *и, *к, *ѣ очень рано были вытеснены формами именительного падежа другого указательного местоимения — онъ, она, оно — *оный, -ая, -ое*.

Именительный	онъ	⇒	(и)		онъ	онъ
Родительный	оного		кго	=	оного	кго
Дательный	ономоу		кмоу		ономоу	кмоу
...

На месте старославянских форм иѣ и кѣ в церковнославянском языке появляются формы ѿѣ и (н)ѣѣ, а на месте форм иѣ и кѣ — формы ѿѣ и ѣѣ. Знаки острого и тяжелого ударений различают одинаково звучащие падежи (ѿѣ — творительный падеж единственного числа, ѿѣ — дательный падеж множественного числа; ѿѣ — родительный падеж множественного числа, ѿѣ — винительный падеж множественного числа).

Местоимение чѣто в родительном падеже наряду с регулярной формой чѣго могло иметь форму чѣсо или чѣсо. Позднее чѣс— стало восприниматься в качестве самостоятельной основы, поэтому в церковнославянском языке наряду с формой чѣгѣ существует формы чѣсѣ и чѣсогѣ, наряду с формой чѣмѣ — форма чѣсоѣ, а наряду с формой чѣѣ — форма чѣсоѣ.

ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

Имена прилагательные в старославянском и церковнославянских языках могли быть *краткими* и *полными*. В современном русском языке краткие формы возможны только у качественных прилагательных (*здоровый* — *здоров*, *полный* — *полон*), причем эти краткие прилагательные, застывшие в формах именительного падежа, могут употребляться только в составе *именной части сказуемого* (*Он был совершенно здоров*). В старославянском же и в церковнославянском языках краткие прилагательные склонялись и регулярно употреблялись в качестве *определения*. Краткие прилагательные, согласованные с существительными мужского или среднего рода, изменялись по **o*-склонению, а согласованные с существительными женского рода — по **a*-склонению, при этом выбор твердой или мягкой варианты склонения зависел от исторической твердости или мягкости основы прилагательного. Краткие прилагательные типа *новѣ*, *мѣдрѣ*, *благѣ* изменялись по твердому варианту склонения, а краткие прилагательные типа *господьнѣ*, *синѣ* — по мягкому варианту. Следует, однако, отметить, что в церковнославянском языке в некоторых падежах исконные «краткие» окончания вытеснены «полными».

Твердый вариант

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	мужской род		средний род		женский род	
	единственное число					
И.	мѣдрѣ	мѣдрѣ	мѣдрѣ	мѣдрѣ	мѣдрѣ	мѣдрѣ
Р.	мѣдрѣ	мѣдрѣ	мѣдрѣ	мѣдрѣ	мѣдрѣ	мѣдрѣ
Д.	мѣдрѣ	мѣдрѣ	мѣдрѣ	мѣдрѣ	мѣдрѣ	мѣдрѣ
В.	мѣдрѣ	мѣдрѣ	мѣдрѣ	мѣдрѣ	мѣдрѣ	мѣдрѣ
		мѣдрѣ				
Т.	мѣдрѣ	мѣдрѣ	мѣдрѣ	мѣдрѣ	мѣдрѣ	мѣдрѣ
М.	мѣдрѣ	мѣдрѣ	мѣдрѣ	мѣдрѣ	мѣдрѣ	мѣдрѣ
З.	мѣдрѣ	мѣдрѣ	мѣдрѣ	мѣдрѣ	мѣдрѣ	мѣдрѣ
	двойственное число					
И.-В.	мѣдрѣ	мѣдрѣ	мѣдрѣ	мѣдрѣ	мѣдрѣ	мѣдрѣ
Р.-М.	мѣдрѣ	мѣдрѣ	мѣдрѣ	мѣдрѣ	мѣдрѣ	мѣдрѣ
Д.-Т.	мѣдрѣ	мѣдрѣ	мѣдрѣ	мѣдрѣ	мѣдрѣ	мѣдрѣ

множественное число						
И.	мѣдр-и	мѣдр-и	мѣдр-а	мѣдр-а	мѣдр-ы	мѣдр-ы
Р.	мѣдр-ѣ	мѣдр-ыхъ	мѣдр-ѣ	мѣдр-ыхъ	мѣдр-ѣ	мѣдр-ыхъ
Д.	мѣдр-омъ	мѣдр-ымъ	мѣдр-омъ	мѣдр-ымъ	мѣдр-амъ	мѣдр-ымъ
В.	мѣдр-ѣ	мѣдр-ы	мѣдр-а	мѣдр-а	мѣдр-ы	мѣдр-ы
		мѣдр-ыхъ				мѣдр-ыхъ
Т.	мѣдр-ѣ	мѣдр-ы	мѣдр-ѣ	мѣдр-ы	мѣдр-амъ	мѣдр-ымъ
		мѣдр-ымъ		мѣдр-ымъ		
М.	мѣдр-ѣхъ	мѣдр-ыхъ	мѣдр-ѣхъ	мѣдр-ыхъ	мѣдр-ахъ	мѣдр-ыхъ

Мягкий вариант

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	мужской род		средний род		женский род	
единственное число						
И.	снн-ѣ	сѣн-ѣ	снн-ѣ	сѣн-ѣ	снн-ѣ	сѣн-ѣ
Р.	снн-ѣ	сѣн-ѣ	снн-ѣ	сѣн-ѣ	снн-ѣ	сѣн-ѣ
Д.	снн-ю	сѣн-ю	снн-ю	сѣн-ю	снн-ѣ	сѣн-ѣ
В.	снн-ѣ	сѣн-ѣ	снн-ѣ	сѣн-ѣ	снн-ѣ	сѣн-ю
		сѣн-ѣ				
Т.	снн-ѣмъ	сѣн-ѣмъ	снн-ѣмъ	сѣн-ѣмъ	снн-ѣмъ	сѣн-ѣю
М.	снн-ѣ	сѣн-ѣ	снн-ѣ	сѣн-ѣ	снн-ѣ	сѣн-ѣ
двойственное число						
И.-В.	снн-ѣ	сѣн-ѣ	снн-ѣ	сѣн-ѣ	снн-ѣ	сѣн-ѣ
Р.-М.	снн-ю	сѣн-ю	снн-ю	сѣн-ю	снн-ю	сѣн-ю
Д.-Т.	снн-ѣма	сѣн-ѣма	снн-ѣма	сѣн-ѣма	снн-ѣма	сѣн-ѣма
множественное число						
И.	снн-ѣ	сѣн-ѣ	снн-ѣ	сѣн-ѣ	снн-ѣ	сѣн-ѣ
Р.	снн-ѣ	сѣн-ѣхъ	снн-ѣ	сѣн-ѣхъ	снн-ѣ	сѣн-ѣхъ
Д.	снн-ѣмъ	сѣн-ѣмъ	снн-ѣмъ	сѣн-ѣмъ	снн-ѣмъ	сѣн-ѣмъ
В.	снн-ѣ	сѣн-ѣ	снн-ѣ	сѣн-ѣ	снн-ѣ	сѣн-ѣ
		сѣн-ѣхъ				сѣн-ѣхъ
Т.	снн-ѣ	сѣн-ѣ	снн-ѣ	сѣн-ѣ	снн-ѣмъ	сѣн-ѣмъ
		сѣн-ѣмъ		сѣн-ѣмъ		
М.	снн-ѣхъ	сѣн-ѣхъ	снн-ѣхъ	сѣн-ѣхъ	снн-ѣхъ	сѣн-ѣхъ

При склонении кратких прилагательных в соответствующих падежах происходили обычные для старославянского языка чередования к-ц, г-з, х-с:

Именит. ед. ч. м. р.	высок-ъ раб-ъ	мъног-ъ грѣх-ъ
Дат. ед. ч. ж. р.	высоц-ѣ рабыни	
Местн. ед. ч. м. р.	высоц-ѣ раб-ѣ	мъноз-ѣ грѣс-ѣ
Именит. мн. ч. м. р.	высоц-и раб-и	мъноз-ѣ грѣс-и

Одинаково звучащие падежи различаются в церковнославянском языке с помощью замены острого ударения обличенным, а также замены буквы о буквой ѡ, а буквы є буквой е (сѣни, господни — родительный, дательный и предложный падежи единственного числа, сѣни, господни — именительный-винительный падеж двойственного числа, а также именительный, винительный и творительный падежи множественного числа).

Полные формы прилагательных получились в результате сочетания кратких форм с формами указательного местоимения и, к, ѿ (добръ + и = добрыи, добро + к = доброк, добра + ѿ = добраѿ, добра + ко = добрако, добры + ѿ = добрыѿ и т. д.). Постепенно формы местоимения сливались с окончаниями кратких прилагательных, образуя одно окончание полного прилагательного (добрако → добрааго → добраго, доброукоу → доброукоу → доброукоу и т. д.). В старославянских текстах можно встретить как формы типа добрако, так и формы типа добрааго или добраго.

Твердый вариант

	ст.-сл. мужской род	ст.-сл. средний род единственное число	ст.-сл. женский род
И.	ДОБР-ЫИ ДОБР-Ы	ДОБР-ОИ	ДОБР-АИ
Р.	ДОБР-АКГО ДОБР-ААГО ДОБР-АГО	ДОБР-АКГО ДОБР-ААГО ДОБР-АГО	ДОБР-ЫИИ
Д.	ДОБР-ОУКМОУ ДОБР-ОУОУМОУ ДОБР-ОУМОУ	ДОБР-ОУКМОУ ДОБР-ОУОУМОУ ДОБР-ОУМОУ	ДОБР-ЬИ
В.	ДОБР-ЫИ ДОБР-Ы	ДОБР-ОИ	ДОБР-ЖИЖ
Т.	ДОБР-ЫИИИ ДОБР-ЫИИ	ДОБР-ЫИИИ ДОБР-ЫИИ	ДОБР-ОИЖ
М.	ДОБР-ЬИИИИ ДОБР-ЬИИИИ ДОБР-ЬИИИ	ДОБР-ЬИИИИ ДОБР-ЬИИИИ ДОБР-ЬИИИ	ДОБР-ЬИ
двойственное число			
И.-В.	ДОБР-АИ	ДОБР-ЬИ	ДОБР-ЬИ
Р.-М.	ДОБР-ОУЮ	ДОБР-ОУЮ	ДОБР-ОУЮ
Д.-Т.	ДОБР-ЫИИИ ДОБР-ЫИИ	ДОБР-ЫИИИ ДОБР-ЫИИ	ДОБР-ЫИИИ ДОБР-ЫИИ
множественное число			
И.	ДОБР-ИИИ	ДОБР-АИ	ДОБР-ЫИИ
Р.	ДОБР-ЫИИИИ ДОБР-ЫИИИ	ДОБР-ЫИИИИ ДОБР-ЫИИИ	ДОБР-ЫИИИИ ДОБР-ЫИИИ
Д.	ДОБР-ЫИИИИ ДОБР-ЫИИИ	ДОБР-ЫИИИИ ДОБР-ЫИИИ	ДОБР-ЫИИИИ ДОБР-ЫИИИ
В.	ДОБР-ЫИИ	ДОБР-АИ	ДОБР-ЫИИ
Т.	ДОБР-ЫИИИИ ДОБР-ЫИИИ	ДОБР-ЫИИИИ ДОБР-ЫИИИ	ДОБР-ЫИИИИ ДОБР-ЫИИИ
М.	ДОБР-ЫИИИИ ДОБР-ЫИИИ	ДОБР-ЫИИИИ ДОБР-ЫИИИ	ДОБР-ЫИИИИ ДОБР-ЫИИИ

	ц.-сл. мужской род	ц.-сл. средний род единственное число	ц.-сл. женский род
И.	мѣдр-ыи	мѣдр-ое	мѣдр-аа
Р.	мѣдр-агѡ	мѣдр-агѡ	мѣдр-ыа
Д.	мѣдр-омѣ	мѣдр-омѣ	мѣдр-ѣи мѣдр-ои
В.	мѣдр-ыи мѣдр-аго	мѣдр-ое	мѣдр-ѣю
Т.	мѣдр-ымѣ	мѣдр-ымѣ	мѣдр-ою
М.	мѣдр-ѣмѣ	мѣдр-ѣмѣ	мѣдр-ѣи мѣдр-ои
двойственное число			
И.-В.	мѣдр-аа	мѣдр-ѣи	мѣдр-ѣи
Р.-М.	мѣдр-ѣю	мѣдр-ѣю	мѣдр-ѣю
Д.-Т.	мѣдр-ыма	мѣдр-ыма	мѣдр-ыма
множественное число			
И.	мѣдр-ѣи		
Р.	мѣдр-ыхѣ	мѣдр-ыхѣ	мѣдр-ыхѣ
Д.	мѣдр-ымѣ	мѣдр-ымѣ	мѣдр-ымѣ
В.	мѣдр-ыа мѣдр-ыхѣ	мѣдр-ыа	мѣдр-ыа мѣдр-ыхѣ
Т.	мѣдр-ыми	мѣдр-ыми	мѣдр-ыми
М.	мѣдр-ыхѣ	мѣдр-ыхѣ	мѣдр-ыхѣ

Мягкий вариант

	ст.-сл. мужской род	ст.-сл. средний род единственное число	ст.-сл. женский род
И.	син-ин син-и	син-ик	син-иа
Р.	син-ако син-аго син-аго	син-ако син-аго син-аго	син-аа
Д.	син-юмоу син-юоу син-юмоу	син-юмоу син-юоу син-юмоу	син-ин
В.	син-ин	син-ик	син-иа
Т.	син-инь син-инь	син-инь син-инь	син-ик
М.	син-инь син-инь син-инь	син-инь син-инь син-инь	син-ин
двойственное число			
И.-В.	син-иа	син-ин	син-ин
Р.-М.	син-юю	син-юю	син-юю
Д.-Т.	син-инь син-инь	син-инь син-инь	син-инь син-инь
множественное число			
И.	син-ин	син-иа	син-иа
Р.	син-инь син-инь	син-инь син-инь	син-инь син-инь
Д.	син-инь син-инь	син-инь син-инь	син-инь син-инь
В.	син-инь	син-инь	син-инь
Т.	син-инь син-инь	син-инь син-инь	син-инь син-инь
М.	син-инь син-инь	син-инь син-инь	син-инь син-инь

	ц.-сл. мужской род	ц.-сл. средний род единственное число	ц.-сл. женский род
И.	сѣн-ѣи	сѣн-ѣе	сѣн-ѣа
Р.	сѣн-ѣгѡ	сѣн-ѣгѡ	сѣн-ѣа
Д.	сѣн-ѣмѹ	сѣн-ѣмѹ	сѣн-ѣи
В.	сѣн-ѣи	сѣн-ѣе	сѣн-ѣю
	сѣн-ѣго		
Т.	сѣн-ѣмѹ	сѣн-ѣмѹ	сѣн-ѣю
М.	сѣн-ѣмѹ	сѣн-ѣмѹ	сѣн-ѣи
		двойственное число	
И.-В.	сѣн-ѣа	сѣн-ѣи	сѣн-ѣи
Р.-М.	сѣн-ѣю	сѣн-ѣю	сѣн-ѣю
Д.-Т.	сѣн-ѣма	сѣн-ѣма	сѣн-ѣма
		множественное число	
И.	сѣн-ѣи	сѣн-ѣа	сѣн-ѣа
Р.	сѣн-ѣхѹ	сѣн-ѣхѹ	сѣн-ѣхѹ
Д.	сѣн-ѣмѹ	сѣн-ѣмѹ	сѣн-ѣмѹ
В.	сѣн-ѣа	сѣн-ѣа	сѣн-ѣа
	сѣн-ѣхѹ		сѣн-ѣхѹ
Т.	сѣн-ѣми	сѣн-ѣми	сѣн-ѣми
М.	сѣн-ѣхѹ	сѣн-ѣхѹ	сѣн-ѣхѹ

В церковнославянских парадигмах мы обнаруживаем результаты обычных для истории русского языка отвердения конечного [м'] в творительном и местном падежах единственного числа мужского и среднего рода, перехода [о"] в [у], а [э"] в [']а и проникновения форм родительного падежа в винительный. Кроме того, в церковнославянскую парадигму проникли некоторые окончания местоимений. Так, по аналогии с формами *тоѹмѹ* и *нашеѹмѹ* на месте древних форм типа *доброѹмоѹ* и *синюѹмоѹ* появились формы типа *дѣброѹмѹ* и *сѣнеѹмѹ*, а по аналогии с формами *тоѹи* и *ѣи* — формы типа *дѣброѹи* и *сѣнеѹи* (обратите внимание, что формы типа *дѣброѹи* употребляются наряду с сохранившимися древними формами типа *дѣброѹи*).

Следует отметить, что влияние склонения местоимений на склонение прилагательных не было односторонним. Иногда случалось наоборот — некоторые местоимения начинали склоняться по типу полных прилагательных (например, местоимения *тыи* — *тот*, *кыи* — *какой*, *которыи*). Некоторые местоимения стали употребляться и в краткой (исконной), и в полной форме. Полная форма таких ме-

стоимений изменялась по типу полных прилагательных, а краткая — по типу неличных местоимений (а не по типу кратких прилагательных!). Сравните парадигмы склонения кратких и полных форм местоимения **ѡвѣ** в церковнославянском языке:

	краткая	полная	краткая	полная	краткая	полная
	мужской род		средний род		женский род	
единственное число						
И.	Ѡвѣ	Ѡвѣи	Ѡвѣ	ѠвѣѠе	Ѡвѣ	ѠвѣѠѠ
Р.	ѠвѣѠгѡ	ѠвѣѠгѡ	ѠвѣѠгѡ	ѠвѣѠгѡ	ѠвѣѠѠ	ѠвѣѠѠѠ
Д.	ѠвѣѠмѡ	ѠвѣѠмѡ	ѠвѣѠмѡ	ѠвѣѠмѡ	ѠвѣѠи	ѠвѣѠи
В.	Ѡвѣ	Ѡвѣи	Ѡвѣ	ѠвѣѠе	Ѡвѣ	ѠвѣѠѡ
	ѠвѣѠгѡ	ѠвѣѠгѡ				
Т.	ѠвѣѠмѡ	ѠвѣѠмѡ	ѠвѣѠмѡ	ѠвѣѠмѡ	ѠвѣѠѡ	ѠвѣѠѡ
М.	ѠвѣѠмѡ	ѠвѣѠмѡ	ѠвѣѠмѡ	ѠвѣѠмѡ	ѠвѣѠи	ѠвѣѠи
двойственное число						
И.-В.	Ѡвѣ	ѠвѣѠѠ	ѠвѣѠе	ѠвѣѠеи	ѠвѣѠе	ѠвѣѠеи
Р.-М.	ѠвѣѠѡ	ѠвѣѠѡ	ѠвѣѠѡ	ѠвѣѠѡ	ѠвѣѠѡ	ѠвѣѠѡ
Д.-Т.	ѠвѣѠмѠ	ѠвѣѠмѠ	ѠвѣѠмѠ	ѠвѣѠмѠ	ѠвѣѠмѠ	ѠвѣѠмѠ
множественное число						
И.	Ѡвѣи	Ѡвѣи	ѠвѣѠ	ѠвѣѠѠ	ѠвѣѠ	ѠвѣѠѠ
Р.	ѠвѣѠхѡ	ѠвѣѠхѡ	ѠвѣѠхѡ	ѠвѣѠхѡ	ѠвѣѠхѡ	ѠвѣѠхѡ
Д.	ѠвѣѠмѡ	ѠвѣѠмѡ	ѠвѣѠмѡ	ѠвѣѠмѡ	ѠвѣѠмѡ	ѠвѣѠмѡ
В.	ѠвѣѠ	ѠвѣѠѠ	ѠвѣѠ	ѠвѣѠѠ	ѠвѣѠ	ѠвѣѠѠ
	ѠвѣѠхѡ	ѠвѣѠхѡ			ѠвѣѠхѡ	ѠвѣѠхѡ
Т.	ѠвѣѠми	ѠвѣѠми	ѠвѣѠми	ѠвѣѠми	ѠвѣѠми	ѠвѣѠми
М.	ѠвѣѠхѡ	ѠвѣѠхѡ	ѠвѣѠхѡ	ѠвѣѠхѡ	ѠвѣѠхѡ	ѠвѣѠхѡ

Помимо обычных для старославянского языка чередований **к-ц**, **г-ѡ** и **х-с** у прилагательных в этих же падежах представлена еще одна перегласовка — **ск-ст** (**сынѣ чьловѣчь-ск-ын** — **о сыноу чьловѣчь-ст-ѣмѡ**).

СТЕПЕНИ СРАВНЕНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

В старославянском языке сравнительная степень прилагательных образуется при помощи суффиксов **-ѡш-** или **-ѣиш-/ѡиш-** (кроме форм именительного и винительного падежей единственного числа мужского и среднего рода, где конечный согласный перестал произноситься и мы имеем дело с «сокращенным» суффиксом). Прилагательные в сравнительной степени изменяются по мягким вариан-

там склонения: краткие формы — по типу *кран*, *морѣ*, *кѣнагыни* а полные — по типу *синиши*, *синиѣ*, *синица*.

	ст.-сл. мужской род	ст.-сл. средний род	ст.-сл. женский род
	единственное число		
И.	старѣи	старѣиѣ	старѣиш-и
Р.	старѣиш-а	старѣиш-а	старѣиш-ѡ
Д.	старѣиш-ю	старѣиш-ю	старѣиш-и
В.	старѣи	старѣиѣ	старѣиш-ѡ
Т.	старѣиш-ѣмь	старѣиш-ѣмь	старѣиш-ѣмь
М.	старѣиш-и	старѣиш-и	старѣиш-и
З.	старѣиш-ю	старѣиш-ѣ	
	двойственное число		
И.-В.	старѣиш-ѡ	старѣиш-ѡ	старѣиш-и
Р.-М.	старѣиш-ю	старѣиш-ю	старѣиш-ю
Д.-Т.	старѣиш-ѣма	старѣиш-ѣма	старѣиш-ѡма
	множественное число		
И.	старѣиш-ѣ	старѣиш-ѡ	старѣиш-ѡ
Р.	старѣиш-ѡ	старѣиш-ѡ	старѣиш-ѡ
Д.	старѣиш-ѣмь	старѣиш-ѣмь	старѣиш-ѡмь
В.	старѣиш-ѡ	старѣиш-ѡ	старѣиш-ѡ
Т.	старѣиш-и	старѣиш-и	старѣиш-ѡми
М.	старѣиш-ихъ	старѣиш-ихъ	старѣиш-ѡхъ

Обратите внимание, что форма именительного падежа единственного числа женского рода имеет «ослабленное» окончание *-и* (как *кѣнагыни*, *лади*), а форма именительного падежа множественного числа мужского рода — окончание *-ѣ* (а не *-и*, как у существительных **ѡ*-склонения).

Эти особенности сохраняются и у «полного» склонения (таблица склонения полных прилагательных уже приводилась).

Некоторые старославянские прилагательные образовывали формы сравнительной степени от другой основы. Некоторые прилагательные могли образовывать формы сравнительной степени от нескольких основ (*зълъ* > *горни*, *поуцини*), а некоторые формы сравнительной степени могли относиться сразу к двум прилагательным (*лоуцини* < *благъ*, *добръ*):

	сравнительная степень		
	муж. род	ср. род	жен. род
малъ	мьниши	мьниѣ	мьниши

ВЕЛИКЪ	БОЛИИ	БОЛК	БОЛЬШИ
МЪНОГЪ	ВЕЛИИ		
	ВАЦИИИ	ВАЦЬШЕ	ВАЦЬШИ
БЛАГЪ, ДОБРЪ	ЛОУЧИИ	ЛОУЧЕ	ЛОУЧЬШИ
	ОУНИИ	ОУНЬШЕ	ОУНЬШИ
	СОУНИИ	СОУЛЪКЕ	СОУЛЬШИ
ЗЪЛЪ	ГОРИИ	ГОРЬШЕ	ГОРЬШИ
		ГОРК	
	ПОУЦИИИ	ПОУЦЬШЕ	ПОУЦЬШИ

Прилагательные великъ, многоъ, добръ и зълъ могли образовывать сравнительную степень по общим правилам — величан, множан, добръи, зълъи.

Значение превосходной степени выражалось в старославянском языке с помощью формы сравнительной степени с приставкой наи— (наистаръи — *старейший, самый старый*, наискорък — *скорейшее, самое скорое* и т. п.), а также с помощью сочетания формы сравнительной степени и родительного падежа множественного числа местоимения въсь (въсьхъ старъи — *самый старый, старше всех*).

Указание на высшую степень качества в старославянском языке часто выражалось с помощью прибавления к исходной форме прилагательного приставки прѣ— (прѣвеликъ, прѣмждръ, прѣславенъ), а также с помощью наречий зѣло и вельми (вельми старъ, зѣло высокъ).

ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

В старославянском языке слова, обозначающие числа, еще не выделились в отдельную часть речи, поэтому их правильнее было бы называть не *числительными*, а *счетными существительными* или *счетными прилагательными*.

Старославянские названия чисел 1, 2, 3 и 4 выступали в предложении прежде всего в роли определений, согласуясь с существительными в роде, числе и падеже, поэтому их называют счетными прилагательными.

Названия чисел 1 (ѣдинъ, ѣдина, ѣдино или ѣдынъ, ѣдына, ѣдино) и 2 (дѣва, дѣвѣ) склонялись по типу местоимений тѣ, та, то. при этом слово дѣва, дѣвѣ имело только формы двойственного числа (поскольку употреблялось для указания на два предмета). Обратите внимание на то, что в старославянском языке формы среднего рода этого слова объединены с формами женского рода (дѣва стола, дѣвѣ селѣ, дѣвѣ рыбѣ), а не мужского, как в современном русском (два стола, два села, две рыбы). Для обозначения числа 2 в старославянском и в церковнославянском языках использовалось также слово ова, овѣ.

Старославянские названия чисел 3 и 4 склонялись по типу гость и кость и имели формы только множественного числа, поэтому формы косвенных падежей были для всех трех родов одинаковыми. В именительном падеже употреблялись формы трѣ, четыре для мужского рода и формы трѣ, четыре — для среднего и женского.

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
И.	трѣ, трѣ	трѣ, трѣ	четыре, четыре	четыре, четыре
Р.	трѣ	трѣхъ, трѣхъ	четырь	четырехъ
Д.	трѣмъ	трѣмъ, трѣмъ	четырьмъ	четыремъ
В.	трѣ	трѣ, трѣхъ, трѣхъ	четыри	четыри
Т.	трѣми	трѣми, трѣми	четырьми	четырьми
М.	трѣхъ	трѣхъ, трѣхъ	четырьхъ	четырехъ

Обратите внимание на различия между старославянскими и церковнославянскими парадигмами. (Многие церковнославянские формы возникли по аналогии с другими формами. Так, по аналогии с формой трѣ появились формы трѣмъ, трѣхъ, трѣми, по аналогии с окончаниями других склонений в родительном падеже древ-

ние формы трии и четыреъ замѣнены формами трѣхъ, четы́рехъ и т. д.).

Все остальные старославянские названия чисел были *счетными существительными*.

Слова *пять, шесть, семь, осмь и девать* употреблялись в формах единственного числа и склонялись по типу *кость*. В отличие от русского языка это были существительные женского рода, которые могли иметь при себе не только несогласованное определение в форме родительного падежа, но и согласованное определение:

И.	дрѹ҃гаѧ	пѧть	таланѣтъ	<i>другие пять талантов</i>
Р.	дрѹ҃гыѧ	пѧти	таланѣтъ	<i>других пяти талантов</i>
Д.	дрѹ҃гѣи	пѧти	таланѣтъ	<i>другим пяти талантам</i>
В.	дрѹ҃гѣѣ	пѧть	таланѣтъ	<i>другие пять талантов</i>
Т.	дрѹ҃гоѣѣ	пѧтиѣѣ	таланѣтъ	<i>другими пятью талантами</i>
М.	дрѹ҃гѣи	пѧти	таланѣтъ	<i>о других пяти талантах</i>

Обратите внимание на то, что в русском языке слово *другой* согласовано не с числительным *пять*, а с существительным *талант*.

Слово *десять* употреблялось во всех числах и имело окончания согласных склонений, однако еще в праславянскую эпоху в некоторые падежи проникли окончания **i*-склонения, а в церковнославянском языке во множественном числе стали употребляться также окончания полных прилагательных:

	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.
	ЕД. ЧИСЛО		ДВ. ЧИСЛО		МН. ЧИСЛО	
И.	дѣсѧть	дѣсѧть	дѣсѧти	дѣсѧти	дѣсѧте	дѣсѧти
			дѣсѧте	дѣсѧтъ	дѣсѧти	дѣсѧте
Р.	дѣсѧте		дѣсѧтоу	дѣсѧтъ	дѣсѧтъ	дѣсѧтъ
	дѣсѧти	дѣсѧти				дѣсѧтихъ
Д.	дѣсѧти	дѣсѧти	дѣсѧтьма	дѣсѧтьма	дѣсѧтьмѣ	дѣсѧти
						дѣсѧтимѣ
В.	дѣсѧть	дѣсѧть	= И.	= И.	дѣсѧти	дѣсѧти
Т.	дѣсѧтиѣѣ	дѣсѧтиѣѣ	= Д.	= Д.	дѣсѧты	дѣсѧтимѣ
	дѣсѧтьѣѣ					
М.	дѣсѧте		= Р.	= Р.	дѣсѧтьхъ	дѣсѧтехъ
	дѣсѧти	дѣсѧти				дѣсѧтихъ

Слово *сѣто* было существительным среднего рода и склонялось по типу *село*, а слово *тысѧща* (иногда встречается написание *тысѧща*) — женского рода и склонялось по типу *земля*.

Старославянские названия чисел от 11 до 19 образовывались по типу *ѣдинъ на десѣте*, *дѣва на десѣте*, при этом после сочетания *ѣдинъ на десѣте* употреблялся тот же падеж, что и после слова *ѣдинъ*, после сочетания *дѣва на десѣте* — что и после слова *дѣва* и т. д. Например:

<i>ѣдинъ чьловѣкъ</i>	<i>ѣдинъ на десѣте чьловѣкъ</i>
<i>дѣва чьловѣка</i>	<i>дѣва на десѣте чьловѣка</i>
<i>трѣ чьловѣци</i>	<i>трѣ на десѣте чьловѣци</i>
<i>четыре чьловѣци</i>	<i>четыре на десѣте чьловѣци</i>
<i>пѣть чьловѣкъ</i>	<i>пѣть на десѣте чьловѣкъ</i>
<i>шестъ чьловѣкъ</i>	<i>шестъ на десѣте чьловѣкъ</i>
<i>седмъ чьловѣкъ</i>	<i>седмъ на десѣте чьловѣкъ</i>
<i>осмъ чьловѣкъ</i>	<i>осмъ на десѣте чьловѣкъ</i>
<i>деватъ чьловѣкъ</i>	<i>деватъ на десѣте чьловѣкъ</i>

Числа типа 20, 30, 200, 300 передавались сочетаниями типа *дѣва десѣти*, *трѣ десѣти*, *дѣвѣ сътъѣ*, *трѣ съта*.

Слова *десѣтъ* и *съто* стояли после слов *пѣть*, *шестъ*, *седмъ*, *осмъ* и *деватъ* в формах родительного падежа множественного числа, после слов *трѣ* и *четыри* — в соответствующих падежах множественного числа, а после слова *дѣвѣ* — в соответствующих падежах двойственного числа (слова *дѣва*, *трѣ*, *четыре* были *счетными прилагательными*, то есть принимали те же падежи, что и существительное, с которым они были согласованы — в данном случае с существительным *десѣтъ* или *съто*):

	СТ.-СЛ.	СТ.-СЛ.
И.-В.	<i>дѣвѣ десѣти</i>	<i>дѣвѣ сътъѣ</i>
Р.-М.	<i>дѣвою десѣтоу</i>	<i>дѣвою сътоу</i>
Д.-Т.	<i>дѣвѣма десѣтьма</i>	<i>дѣвѣма сътома</i>
И.	<i>трѣ десѣте</i>	<i>трѣ съта</i>
	<i>трѣ десѣти</i>	
Р.	<i>трѣи десѣтъ</i>	<i>трѣи сътъѣ</i>
Д.	<i>трѣмъ десѣтьмъ</i>	<i>трѣмъ сътомъ</i>
В.	<i>трѣ десѣти</i>	<i>трѣ съта</i>
Т.	<i>трѣми десѣты</i>	<i>трѣми съты</i>
М.	<i>трѣхъ десѣтьхъ</i>	<i>трѣхъ сътъѣхъ</i>

И.	четыре десѣте	четыри съта
	четыри десѣти	
Р.	четырь десѣтъ	четырь сътъ
Д.	четырьмъ десѣтымъ	четырьмъ сътомъ
В.	четыри десѣти	четыри съта
Т.	четырьми десѣты	четырьми съты
М.	четырьхъ десѣтъхъ	четырьхъ сътъхъ

Числа типа 25, 108, 215 передавались в старославянском языке сочетаниями с союзом и типа дѣвѣ десѣти и пѣтъ, съто и осмь, дѣвѣ сътъ и пѣтъ на десѣте.

Старославянские слова, обозначающие порядок предметов при счете (будущие *порядковые числительные*), согласовывались с существительным в роде, числе и падеже и могли выступать в полной или краткой форме: прѣвъ, прѣва, прѣво или прѣвыи, прѣваѡ, прѣвоѡ; вѣторъ, вѣтора, вѣторо или вѣторыи, вѣтораѡ, вѣтороѡ и т. д.

Церковнославянский язык в целом сохранил старославянские названия чисел и принципы их упорядочения, однако некоторые слова стали выглядеть несколько иначе.

счетные существительные		счетные прилагательные	
СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.
ѡдинъ, -а, -о	ѣдинъ, -а -о	прѣвъ	пѣрвыи
дѣва, -ѣ	двѣ, -ѣ	вѣторъ	вторыи
трѣ, три	трѣ, три	третии	трѣтѣи
четыре, -и	четыре, -и	четвертъ	четвѣртыи
пѣтъ	пѣтъ	пѣтъ	пѣтыи
шестъ	шестъ	шестъ	шестыи
седмь	седмь	седмь	седмыи
осмь	осмь	осмь	осмыи
дѣвѣтъ	дѣвѣтъ	дѣвѣтъ	дѣвѣтыи
десѣтъ	дѣсѣтъ	десѣтъ	дѣсѣтыи
дѣвѣдесѣти	двѣдесѣтъ	дѣвѣдесѣтынъ	двѣдѣсѣтыи
тридесѣти	тридесѣтъ	тридесѣтынъ	тридѣсѣтыи
четыридесѣте	четыредесѣтъ	четыредесѣтыгъ	четырдѣсѣтыи
пѣтъдесѣтъ	пѣтъдѣсѣтъ	пѣтъдесѣтыгъ	пѣтъдѣсѣтыи
шестъдесѣтъ	шестъдѣсѣтъ	шестъдесѣтыгъ	шестъдѣсѣтыи
седмьдесѣтъ	седмьдѣсѣтъ	седмьдесѣтыгъ	седмьдѣсѣтыи
осмьдесѣтъ	осмьдѣсѣтъ	осмьдесѣтынъ	осмьдѣсѣтыи
дѣвѣтъдесѣтъ	дѣвѣтъдесѣтъ	дѣвѣтъдесѣтыгъ	дѣвѣтъдѣсѣты

·ꝛ·	сѣто	сѣтѣ	сѣтыгъ	сѣтныи
·с·	дѣвѣ сѣтѣ	дѣвѣстѣ	дѣвосѣтыгъ	дѣвосѣтныи
·т·	три сѣта	триѣста	трисѣтыгъ	трисѣтныи
·ѵ·	четыри сѣта	четыреѣста	четырьсѣтыгъ	четвертосѣтныи
·ѿ·	пѣтъ сѣтѣ	пѣтъсѣтъ	пѣтъсѣтыгъ	пѣтъсѣтныи
·х·	шѣсть сѣтѣ	шѣстьсѣтъ	шѣстьсѣтыгъ	шѣстьсѣтныи
·ѡ·	сѣдмѣ сѣтѣ	сѣдмѣсѣтъ	сѣдмѣсѣтыгъ	сѣдмѣсѣтныи
·Ѣ·	осмѣ сѣтѣ	осмѣсѣтъ	осмѣсѣтыгъ	осмѣсѣтныи
·ц·	дѣвѣтъ сѣтѣ	дѣвѣтъсѣтъ	дѣвѣтъсѣтыгъ	дѣвѣтъсѣтныи
·ѡ·	тысѣща	тысѣща	тысѣщыгъ	тысѣщныи
·ѡ·	тъма (=10000)	тъма		

ГЛАГОЛ

Глагольные формы в старославянском языке могли образовываться от *основы настоящего времени* и от *основы инфинитива*. От основы настоящего времени образовывались формы *настоящего времени*, *повелительного наклонения*, *причастий настоящего времени*, а от основы инфинитива — формы *супина*, *аориста*, *имперфекта*, *причастий прошедшего времени*.

Основа настоящего времени — это то, что останется от формы третьего лица множественного числа настоящего времени, если отбросить личное окончание (*нес-жтъ, пиш-жтъ*).

Основу инфинитива обычно определяют, отбрасывая от формы инфинитива формообразующий суффикс *-ти* (*нес-ти, пьса-ти, зъва-ти*), однако у некоторых глаголов типа *вестти, рецти* (как мы помним, в старославянском языке *ци* и *шт* обозначали одно и то же — сочетание звуков [шт’]) сочетания [шт’] и [ст] могли возникнуть на месте праславянских сочетаний **-kt-*, **-gt-*, **-dt-* и **-lt-* (**pek-tei* → *пещи*, **mog-tei* → *моци*, **ved-tei* → *вестти*, **plet-tei* → *плестти*), поэтому для того, чтобы правильно определить конечный согласный основы инфинитива у глаголов на *-сти, -ци* (*-шти*), приходится обращаться к *формам настоящего времени*. Например:

инфинитив	3 лицо мн. числа	основа инфинитива
нестти	несжтъ	нес-
вестти	веджтъ	вед-
местти	метжтъ	мет-
рецти	режжтъ	рек-
моцти	могжтъ	мог-

Основа настоящего времени и основа инфинитива иногда совпадают (*нес-ти, нес-жтъ*), но могут и не совпадать (*пиш-жтъ, пьса-ти; зов-жтъ, зъва-ти*).

Настоящее и будущее время

Большинство глаголов в старославянском и церковнославянском языках образовывали формы настоящего времени по *первому* или *второму* спряжению.

	СТ.-СЛ. НЕСѢТИ	Ц.-СЛ. НЕСѢТИ	СТ.-СЛ. ПИСАТИ	Ц.-СЛ. ПИСАТИ	СТ.-СЛ. ЛЮБИТИ	Ц.-СЛ. ЛЮБИТИ
единственное число						
1.	несѣ	несѣ	пишѣ	пишѣ	любѣ	любѣ
2.	несѣши	несѣши	пишѣши	пишѣши	любѣши	любѣши
3.	несѣтъ	несѣтъ	пишѣтъ	пишѣтъ	любѣтъ	любѣтъ
двойственное число						
1.	несѣвѣ	несѣва несѣвѣ	пишѣвѣ	пишѣва пишѣвѣ	любѣвѣ	любѣва любѣвѣ
2.	несѣта	несѣта несѣтъ	пишѣта	пишѣта пишѣтъ	любѣта	любѣта любѣтъ
3.	несѣте	несѣта несѣтъ	пишѣте	пишѣта пишѣтъ	любѣте	любѣта любѣтъ
множественное число						
1.	несѣмъ	несѣмъ	пишѣмъ	пишѣмъ	любѣмъ	любѣмъ
2.	несѣте	несѣте	пишѣте	пишѣте	любѣте	любѣте
3.	несѣтъ	несѣтъ	пишѣтъ	пишѣтъ	любѣтъ	любѣтъ

В церковнославянском языке глагольные формы двойственного числа стали различаться по роду (несѣва, несѣта — мужской род, несѣвѣ, несѣтъ — женский и средний род), но перестали различать второе и третье лицо.

Глаголы быти, дати, ѡсти, имѣти и вѣдѣти имеют особенности в образовании форм настоящего времени (глаголы дати и ѡсти спрягаются как вѣдѣти):

	СТ.-СЛ. БЫТИ	Ц.-СЛ. БЫТИ	СТ.-СЛ. ВѢДѢТИ	Ц.-СЛ. ВѢДАТИ	СТ.-СЛ. ИМѢТИ	Ц.-СЛ. ИМѢТИ
единственное число						
1.	есмь	ѣсмь	вѣмь	вѣмъ	имамь	ѣмамъ
2.	еси	ѣси	вѣси	вѣси	имашн	ѣмашн
3.	естъ	ѣсть	вѣстъ	вѣсть	иматъ	ѣматъ
двойственное число						
1.	есвѣ	ѣсва ѣсвѣ	вѣвѣ	вѣва вѣвѣ	имавѣ	ѣмава ѣмавѣ
2.	еста	ѣста ѣстѣ	вѣста	вѣста вѣстѣ	имата	ѣмата ѣматѣ
3.	есте	ѣста ѣстѣ	вѣсте	вѣста вѣстѣ	имате	ѣмата ѣматѣ

			МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО			
1.	ксмъ	ѣсмь	вѣмъ	вѣмы	имамъ	ѣмамы
2.	ксте	ѣсте	вѣсте	вѣсте	имате	ѣмате
3.	схтъ	сѣтъ	вѣдатъ	вѣдатъ	имхтъ	ѣмхтъ
			ъ	ъ		

В церковнославянском языке первое лицо множественного числа нетематических глаголов образуется с помощью окончания -ы (ѣсмь, вѣмь), а не -ъ, как в старославянском (ксмъ, вѣмъ). Кроме того, у глаголов дѣти, ѣсти, вѣдати и ѣмѣти в первом лице единственного числа конечный [м'] отвердел, поэтому на месте старославянских форм дамъ, ѣмъ, вѣмъ и ѣмамъ в церковнославянском языке мы обнаруживаем формы дѣмъ, ѣмъ, вѣмъ, ѣмамъ.

Помимо обычных для носителя русского языка чередований типа сыпати—сыпайж, любити—любайж, ловити—ловайж, дремать—дремайж, страдать—страждайж, трепетать—трепещайж, носить—ношайж, возить—вожайж, алкать—алчайж, искать—ищайж, възвѣстити—възвѣщайж, оумрътвѣти—оумръшвайж старославянском и церковнославянском языках встречаются также чередования типа съблзгити—съблзгайж, мыслити—мыслайж.

В современном русском языке формы настоящего времени и формы простого будущего времени образуются с помощью одних и тех же окончаний: *настоящее* время образуется от глаголов *несовершенного* вида, а *простое будущее* — от глаголов *совершенного* вида, например:

ид-у, ид-ешь, ид-ет, ид-ем, ид-ете, ид-ут
пойд-у, пойд-ешь, пойд-ет, пойд-ем, пойд-ете, пойд-ут.

В современном русском языке формы несовершенного вида могут обозначать действие, протекающее не только в настоящем времени (*я еду с работы*), но и в будущем (*завтра я еду на дачу*). В старославянском языке формы глаголов и совершенного, и несовершенного видов могли передавать действие и в настоящем, и в будущем (временное значение было понятно из контекста), хотя глаголы несовершенного вида чаще употреблялись для передачи действия в настоящем, а глаголы совершенного вида — действия в будущем.

Особую (то есть отличную от формы настоящего времени) форму будущего времени имел только глагол **БЫТИ**:

	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.
	ЕД. ЧИСЛО		ДВ. ЧИСЛО		МН. ЧИСЛО	
1.	БЖДЖ	БЖДЪ	БЖДЕВѢ	БЖДЕВА, -Ѣ	БЖДЕМЪ	БЖДЕМЪ
2.	БЖДЕШИ	БЖДЕШИ	БЖДЕТА	БЖДЕТА, -Ѣ	БЖДЕТЕ	БЖДЕТЕ
3.	БЖДЖТЪ	БЖДЕТЪ	БЖДЕТЕ	БЖДЕТА, -Ѣ	БЖДЖТЪ	БЖДЕТЪ

В современном русском языке сложное будущее время образуется с помощью конструкций типа *буду читать*. В старославянском языке сложное будущее время также образовывалось с помощью сочетания инфинитива смыслового глагола и изменяемой формы вспомогательного глагола, однако не глагола *быти*, а глаголов *начати*, *хотѣти*, *имѣти*, например: азъ *начьнѣ* (*хощѣ*, *имамѣ*) *хвалѣти*, ты *начьнешѣ* (*хощешѣ*, *имашѣ*) *хвалѣти*; ц.-сл. азъ *начнѣ* (*хощѣ*, *имамѣ*) *хвалѣти*, ты *начнѣши* (*хощешѣ*, *имашѣ*) *хвалѣти* и т. д.

Формы же *БЖДЖ*, *БЖДЕШИ*, ... в сочетании с несклоняемым кратким эловым причастием смыслового глагола (*БЖДЖ* *пилъ*; *БЖДЕШИ* *пилъ*; *БЖДЕТЪ* *пилъ* и т. д.) использовались в старославянском языке для образования так называемого *второго сложного будущего*, обозначающее действие в будущем, которое может произойти перед каким-либо другим действием в будущем (сравните лат. *futurum exactum*).

АОРИСТ

Аорист обозначал однократное действие в прошлом, непосредственно не соотносимое (в отличие от перфекта) с настоящим. В старославянских текстах встречаются три типа аориста: *простой* или *асигматический* (*могъ*, *идъ*), *нетематический* (*старый*) *сигматический* (*знахъ*, *рѣхъ*, *вѣсхъ*) и *тематический* (*новый*) *сигматический* (*рекохъ*, *ведохъ*):

	ИДЪ	ЗНАТИ		РЕЦИ		ВЕСТИ
		ЕДИНСТВЕННОЕ ЧИСЛО				
	АСИГМ.	СТ. СИГМ.	СТ. СИГМ.	Н. СИГМ.	СТ. СИГМ.	Н. СИГМ.
1.	ИДЪ	ЗНАХЪ	РѢХЪ	РЕКОХЪ	ВѢСЪ	ВЕДОХЪ
2.	ИДЕ	ЗНА	РЕЧЕ	РЕЧЕ	ВЕДЕ	ВЕДЕ
3.	ИДЕ	ЗНА	РЕЧЕ	РЕЧЕ	ВЕДЕ	ВЕДЕ

двойственное число					
1. идовѣ	знаховѣ	рѣховѣ	рекоховѣ	вѣсовѣ	ведоховѣ
2. идета	знаста	рѣста	рекоста	вѣста	ведоста
3. идете	знасте	рѣсте	рекосте	вѣсте	ведосте
множественное число					
1. идомъ	знахомъ	рѣхомъ	рекохомъ	вѣсомъ	ведохомъ
2. идете	знаста	рѣсте	рекосте	вѣсте	ведосте
3. идѣ	знаша	рѣша	рекоша	вѣса	ведоша

Формы *простого аориста* очень рано были вытеснены формами *сигматического аориста*, поэтому в церковнославянских текстах форм простого аориста нет, а в старославянских текстах формы типа *падѣ < пасти*, *двигѣ < двигнѣти*, *оуспѣ < оустнѣти* встречаются крайне редко.

Сигматическими называются такие формы аориста, которые в раннем праславянском языке образовывались с участием суффикса *-s-* (в греческом языке этот звук передается буквой *сигма*). Этот звук в праславянском языке при определенных условиях мог переходить в звук [х], который, в свою очередь, мог чередоваться со звуком [ш] (*рѣсте-рѣхѣ-рѣша*).

В праславянском языке при образовании форм нетематического сигматического аориста «сигматический» суффикс присоединялся непосредственно к основе инфинитива (сравните ст.-сл. *знахѣ*, *рѣхѣ*), при этом у глаголов с праславянской основой на согласный типа **rek-tei*, **plet-tei*, **ved-tei*, **nes-tei*, **bod-tei* (в старославянском языке соответственно *реци*, *пестѣ*, *вѣсти*, *нести*, *востѣ*) происходило продление корневых гласных [э] и [о] (а в старославянском языке, соответственно, возникало чередование *е-ѣ* и *о-а* — *реци-рѣхѣ*, *востѣ-васѣ*), а при образовании форм тематического (нового) аориста между «сигматическим» суффиксом и основой появлялся тематический гласный *-о-* (сравните ст.-сл. *рекохѣ*, *рекосте*) глаголов с праславянскими основами инфинитива на согласный формы нетематического (старого) аориста типа *рѣхѣ*, *вѣсѣ* постепенно были вытеснены формами тематического (нового) аориста типа *рекохѣ*, *ведохѣ*.

У глаголов с инфинитивной основой на гласный под влиянием форм настоящего времени в третьем лице единственного числа аориста могло появляться окончание *-тъ*, а у глаголов *быти* и *дати* — окончание *-стѣ* (*начѣтъ* вместо *нача*, *быстѣ* и *дастѣ* вместо *бы* и *да*).

В церковнославянском языке глаголы с инфинитивной основой на гласный образуют формы *старого сигматического аориста*, а глаголы с инфинитивной основой на согласный — формы *нового сигматического аориста*:

	старый	новый	старый	новый	старый	новый
	ед. число		дв. число		мн. число	
1.	любѣхъ	несоухъ	любѣхова, -ѣ	несоухова, -ѣ	любѣхомъ	несоухомъ
2.	любѣи	несѣ	любѣиста, -ѣ	несѣста, -ѣ	любѣистѣ	несѣстѣ
3.	любѣи	несѣ	любѣиста, -ѣ	несѣста, -ѣ	любѣиша	несѣша

Формы старого сигматического аориста глаголов с инфинитивной основой на согласный встречаются в церковнославянских текстах очень редко, но все же возможны: сѣ, прѣжде рѣхъ вѣмъ. (Мт. 24, 25)

Глагол *быти* образовывал форму аориста от двух основ — *бы-* и *вѣ-*, при этом формы типа *вѣхъ*, будучи формами *аориста*, имели значение *имперфекта*.

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	ед. число		дв. число		мн. число	
1.	быхъ	бѣхъ	быховѣ	бѣхова, -ѣ	быхомъ	бѣхомъ
2.	бы,	бѣ,	быста	бѣста, -ѣ	быстѣ	бѣстѣ
	быстѣ	бѣстѣ				
3.	бы,	бѣ,	быстѣ	бѣста, -ѣ	быша	бѣша
	быстѣ	бѣстѣ				

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	ед. число		дв. число		мн. число	
1.	вѣхъ	вѣхъ	вѣховѣ	вѣхова, -ѣ	вѣхомъ	вѣхомъ
2.	вѣ	вѣ	вѣста	вѣста, -ѣ	вѣстѣ	вѣстѣ
3.	вѣ	вѣ	вѣстѣ	вѣста, -ѣ	вѣша	вѣша

ИМПЕРФЕКТ

Формы *имперфекта* в старославянском языке передавали относительно продолжительное действие в прошлом и образовывались от глаголов несовершенного вида с помощью суффиксов *-ахъ*, *-ѣахъ*, *-ѣахъ*.

Глаголы с инфинитивными основами на *-а-* и *-ѣ-* образовывали форму имперфекта с помощью суффикса *-ахъ* (*зна-ти* > *зна-ахъ*, *видѣ-ти* > *видѣ-ахъ*).

Все прочие глаголы образовывали формы имперфекта с помощью суффикса *-ѣахъ* или *-аахъ*, при этом у глаголов с праславянскими основами на *-k-*, *-g-* (праслав. **mog-tei* > ст.-сл. *моци*; праслав. **pek-tei* > ст.-сл. *пеци*), а также у глаголов второго спряжения перед суффиксом имперфекта происходили обычные чередования типа *пеци-печаахъ*, *моци-можаахъ*, *носити-ношаахъ*, *ходити-хождаахъ*, *возити-вожаахъ*, *любити-любаахъ*, *мыслити-мышлаахъ*. У глаголов первого спряжения подобных чередований не было (*несити-несѣахъ*, *весити* < праслав. **ved-tei* — *ведѣахъ*, *месити* < праслав. **met-tei* — *метѣахъ*). После исконно мягких согласных использовался суффикс *-аахъ*, после всех остальных — суффикс *-ѣахъ*.

Большая часть старославянских глаголов образовывала формы имперфекта от основы инфинитива, тем не менее глаголы с суффиксом *-нж-*, глаголы, чья инфинитивная основа была односложной и оканчивалась на *-ы-*, *-и-*, *-оу-* (*кры-ти*, *би-ти*, *чоу-ти*), или же содержала неполногласные сочетания *-ра-*, *-ла-*, *-лѣ-* (*брати сѧ* — *бороться*, *клати* — *колоть*, *млѣти* — *молоть*), а также глагол *пѣти* образовывали формы имперфекта от основы настоящего времени (*пѣти-поѣахъ*, *клати-колаахъ*, *млѣти-мелаахъ*, *бигти-бигаахъ*).

Глагол *быти* образовывал формы имперфекта от основы *бѣ-*.

Окончания форм имперфекта не зависят от того, от какой основы (основы инфинитива или основы настоящего времени) они образованы.

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	быти	быти	знати	знати
		единственное число		
1.	бѣахъ	бѣахъ	знаахъ	знаахъ
2.	бѣаше	бѣаше	знааше	знааше
3.	бѣаше	бѣаше	знааше	знааше
		двойственное число		
1.	бѣаховеѣ	бѣахова, -ѣ	знааховеѣ	знаахова, -ѣ
2.	бѣашета	бѣаста, -ѣ	знаашета	знааста, -ѣ
3.	бѣашете	бѣаста, -ѣ	знаашете	знааста, -ѣ

множественное число				
1.	бѣахомъ	бѣахомъ	знаахомъ	знаахомъ
2.	бѣашете	бѣасте	знаашете	знаасте
3.	бѣахѹ	бѣахѹ	знаахѹ	знаахѹ
единственное число				
	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	нестьи	нестьи	ходити	ходити
1.	несѣахъ	несѣахъ	хождаахъ	хождаахъ
2.	несѣаше	несѣаше	хождааше	хождааше
3.	несѣаше	несѣаше	хождааше	хождааше
двойственное число				
1.	несѣаховѣ	несѣахова, -ѣ	хождааховѣ	хождаахова, -ѣ
2.	несѣашет	несѣаста, -ѣ	хождаашета	хождааста, -ѣ
3.	несѣашете	несѣаста, -ѣ	хождаашете	хождааста, -ѣ
множественное число				
1.	несѣахомъ	несѣахомъ	хождаахомъ	хождаахомъ
2.	несѣашете	несѣасте	хождаашете	хождаасте
3.	несѣахѹ	несѣахѹ	хождаахѹ	хождаахѹ

В церковнославянском языке сочетание -аа- в формах имперфекта стянулось в -а-, а сочетания -ѣа- и -ѣаа- — в -а- (буква ѣ в церковнославянском языке произносится как [’а] или [йа]!) в зависимости от того, какой согласный (твердый или мягкий) этому сочетанию предшествовал. (Не забывайте о том, что многие исконно мягкие согласные в церковнославянском языке отвердели, поэтому на месте старославянских форм типа *вожаахъ*, *хождаахъ* в церковнославянском языке мы находим формы типа *вожахъ*, *хождахъ*). Под влиянием форм аориста во втором лице множественного числа на месте прежних форм типа *бѣашета*, *бѣашете* появились формы типа *бѣаста*, *бѣасте*.

ПЕРФЕКТ

Формы перфекта в старославянском языке передавали действие в прошлом, результат которого актуален для момента речи (сравните лат. *perfectum*, англ. *Present Perfect*). Образовывался перфект сочетанием форм настоящего времени вспомогательного глагола *быти* (*къмь*, *ксп*, *кстѣ* и т. д.) и краткого элового причастия смы-

слового глагола, которое различало род не только в единственном, но и во множественном числе. В современном русском языке формы типа *пришел, принесла* и т. д. являются формами *прошедшего времени*, в старославянском же языке формы типа *пришьль, принесла* были *действительными причастиями*, поэтому сочетания типа *пришьль ксмь, пришьль кси* буквально следует понимать как *я являюсь пришедшим, ты являешься пришедшим* и т. д. (Впрочем, переводить на русский язык формы перфекта, как и все прочие формы, надо, конечно же, в соответствии с нормами современного литературного языка).

ст.-сл.	ц.-сл.
единственное число	
1. сътворилъ, -а, -о ксмь	сотвори́ла, -а, -о ёсмь
2. сътворилъ, -а, -о кси	сотвори́ла, -а, -о ёси
3. сътворилъ, -а, -о кстъ	сотвори́ла, -а, -о ёсть
двойственное число	
1. сътвори́ла, -ѣ ксѣѣ	сѡтвори́ла, -и ёсѣа, -ѣ
2. сътвори́ла, -ѣ кста	сѡтвори́ла, -и ёста, -ѣ
3. сътвори́ла, -ѣ ксте	сѡтвори́ла, -и ёста, -ѣ
множественное число	
1. сътворили, -ы, -а ксмь	сотвори́ли ёсмь
2. сътворили, -ы, -а ксте	сотвори́ли ёсте
3. сътворили, -ы, -а кстъ	сотвори́ли сътъ

Церковнославянский язык перестал различать род злового причастия во множественном числе — во всех трех родах используется одно окончание -и. Окончание -и появилось, кроме того, и в формах двойственного числа на месте старославянского окончания -ѣ.

Плюсквамперфект

Формами плюсквамперфекта в старославянском и церковнославянском языках передается действие в прошлом, предшествующее другому действию в прошлом (*плюсквамперфект* так же соотносился с *аористом* или *имперфектом*, как *перфект* — с *настоящим временем*, а *futurum exactum* — с *будущим временем*). В старославянском языке формы плюсквамперфекта образовывались аналогично формам перфекта или будущего предварительного, только вспомогательный глагол *быти* употреблялся в формах не настоящего времени, как при образовании перфекта (*сътвори́лъ ксмь*) и не будущего времени, как при образовании будущего предварительно-

го (вѣдѣ сътвори́лъ), а в формах аориста, имперфекта или перфекта (сътвори́лъ вѣхъ, сътвори́лъ вѣахъ, былъ кѣмъ сътвори́лъ). В таблице ниже приводятся формы плюсквамперфекта, образованные с помощью форм *аориста* глагола *быти*. в текстах же наряду с формами типа сътвори́лъ вѣхъ могут встретиться также формы типа сътвори́лъ вѣахъ или типа былъ кѣмъ сътвори́лъ.

СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.
единственное число	
1. сътвори́лъ, -а, -о вѣхъ	сотвори́лъ, -а, -о вѣхъ
2. сътвори́лъ, -а, -о вѣ	сотвори́лъ, -а, -о вѣ
3. сътвори́лъ, -а, -о вѣ	сотвори́лъ, -а, -о вѣ
двойственное число	
1. сътвори́ла, -ѣ вѣховеѣ	сѡтвори́ла, -и вѣхова, -ѣ
2. сътвори́ла, -ѣ вѣста	сѡтвори́ла, -и вѣста, -ѣ
3. сътвори́ла, -ѣ вѣсте	сѡтвори́ла, -и вѣста, -ѣ
множественное число	
1. сътвори́ли, -ы, -а вѣхомъ	сотвори́ли вѣхомъ
2. сътвори́ли, -ы, -а вѣсте	сотвори́ли вѣсте
3. сътвори́ли, -ы, -а вѣша	сотвори́ли вѣша

В церковнославянском языке формы плюсквамперфекта встречаются крайне редко, а формы типа *бы́лъ ёсмь сотвори́лъ* практически не употребляются.

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

В старославянском языке сослагательное наклонение образовывалось с помощью злого причастия смыслового глагола и особой формы глагола *быти* (*бимь, би, бимъ, бисте, вж*).

В старославянских памятниках формы сослагательного наклонения двойственного числа не встречаются. В церковнославянском языке при образовании форм сослагательного наклонения используется форма *аориста* от основы *вы-*.

СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.
единственное число	
1. сътвори́лъ, -а, -о бимь	сотвори́лъ, -а, -о выхъ
2. сътвори́лъ, -а, -о би	сотвори́лъ, -а, -о вы
3. сътвори́лъ, -а, -о би	сотвори́лъ, -а, -о вы

ДВОЙСТВЕННОЕ ЧИСЛО

1. сътвори́ла, —и бы́хова, —ѣ
2. сътвори́ла, —и бы́ста, —ѣ
3. сътвори́ла, —и бы́ста, —ѣ

МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО

1. сътвори́ли, —ы, —а бимъ сотвори́ли бы́хомъ
2. сътвори́ли, —ы, —а бисте сотвори́ли бы́сте
3. сътвори́ли, —ы, —а бж сотвори́ли бы́ша

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

В старославянском и церковнославянском языках формы повелительного наклонения образуются для всех лиц и чисел, кроме первого лица единственного числа и третьего лица двойственного и множественного чисел, от основ настоящего времени.

Глаголы быти, дати, ѡсти, видѣти и вѣдѣти имели особенности в образовании форм повелительного наклонения.

	СТ.-СЛ. БЫТИ	Ц.-СЛ. БЫТИ	СТ.-СЛ. ВѢДѢТИ	Ц.-СЛ. ВѢДАТИ	СТ.-СЛ. ДАТИ	Ц.-СЛ. ДАТИ
	ЕДИНСТВЕННОЕ ЧИСЛО					
2.	бжди	бѣди	вѣждь	вѣждь	даждь	даждь
3.	бжди	бѣди	вѣждь	вѣждь	даждь	даждь
	ДВОЙСТВЕННОЕ ЧИСЛО					
1.	бждѣвѣ	бѣдѣва, —ѣ	вѣдѣвѣ	вѣдѣва, —ѣ	дадѣвѣ	дадѣва, —ѣ
2.	бждѣта	бѣдѣта, —ѣ	вѣдѣта	вѣдѣта, —ѣ	дадѣта	дадѣта, —ѣ
	МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО					
1.	бждѣмъ	бѣдемъ	вѣдимъ	вѣдимъ	дадимъ	дадимъ
2.	бждѣте	бѣдите	вѣдите	вѣдите	дадите	дадите

Глаголы видѣти и ѡсти образовывали формы повелительного наклонения аналогично формам глагола вѣдѣти.

У всех остальных глаголов форма повелительного наклонения второго лица единственного числа (которая использовалась также и для третьего лица единственного числа) образовывалась с помощью суффикса -и, а формы множественного и двойственного числа — с помощью суффиксов -и- или -ѣ- и соответствующих окончаний, при этом у глаголов с праславянской основой на *-k- и *-g- (*rek-tei > реци, *mog-tei > моци, *pek-tei > пеци) [к] переходило в [ц'], [г] — в [дз'], а корневой [э] — в [ѣ] (моци > мози, мозѣте, реци >

рыци, рыцѣте). Глаголы первого спряжения с праславянской инфинитивной основой на согласный типа нести, вести, речи, окрѣци, глаголы с основой на носовой -ѧ-, чередующийся с сочетанием -ьн/-ьм-, типа начѧти — начьнѧ, мѧти — мьнѧ, глаголы с основой на -оу-, чередующимся с -ов-, типа плѧти — плѧши, слоути — слѧши, глаголы с основой на неполногласное сочетание -рѣ-, чередующееся с -ьр-, типа опрѣти сѧ — опьрѧ сѧ, глаголы с основами на -нж- типа двигнѧти, а также глаголы с основами на -а-, основы настоящего времени которых оканчиваются на исконно твердый согласный, образуют формы повелительного наклонения второго и третьего лица множественного и двойственного числа с помощью суффикса -ѣ-, все остальные глаголы — с помощью суффикса -и-.

	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.	СТ.-СЛ.	Ц.-СЛ.
	нѧти	нѧти	рѣци	рѣци	любити	любити
	единственное число					
2.	иди	иди	рѣци	рѣци	люби	люби
3.	иди	иди	рѣци	рѣци	люби	люби
	двойственное число					
1.	идѣѣѣ	идѣѣѣ, -ѣ	рѣѣѣѣ	рѣѣѣѣ, -ѣ	любѣѣѣ	любѣѣѣ, -ѣ
2.	идѣѣѣ	идѣѣѣ, -ѣ	рѣѣѣѣ	рѣѣѣѣ, -ѣ	любѣѣѣ	любѣѣѣ, -ѣ
	множественное число					
1.	идѣѣѣ	идѣѣѣ	рѣѣѣѣ	рѣѣѣѣ	любѣѣѣ	любѣѣѣ
2.	идѣѣѣ	идѣѣѣ	рѣѣѣѣ	рѣѣѣѣ	любѣѣѣ	любѣѣѣ

В церковнославянском языке в суффиксах повелительного наклонения вместо ѣ стали писать е (в церковнославянском языке эти буквы читались одинаково!), причем суффикс -и- стал употребляться в формах второго лица всех глаголов (идѣѣѣ, идѣѣѣ). На месте старославянской буквы ѣ в церковнославянских текстах появились буквы з и ж (буква з писалась перед и, а буква ж — перед е: помози, помѡжемъ на месте старославянских помози, помозѣмъ). Поскольку [ь] в слабой позиции перестал произноситься, а [ц'] отвердел, на месте старославянских форм типа рѣци появились церковнославянские формы типа рѣци.

Для выражения приказа или пожелания в старославянском и церковнославянском языках могли также использоваться сочетания форм настоящего времени с частицей да типа да рѣѣѣѣ — пусть он (она) скажет, да любѣѣѣ — любѣѣѣ, да знаѣѣѣ — давайте узнаем.

ИНФИНИТИВ И СУПИН

Старославянский *инфинитив* (это те формы, которые приводятся в словарях — нести, вести, ꙗѣти, реѣти и т. д.) следует отличать от *супина*. Супин в старославянском языке оканчивался не на -ти или -ци, как инфинитив, а на -тъ или -ць и употреблялся при глаголах движения для указания на цель движения: ꙗѣхъ рыбѣ ловитѣ — я *иду* (*чтобы*) *ловить* *рыбу*, граѣхъ искоуѣитѣ ихъ — я *иду* (*чтобы*) *испытать* *их*. В истории русского языка формы супина и инфинитива перестали различаться, и в церковнославянских грамматиках супин обычно не выделяется.

ПРИЧАСТΙΑ

Причастия — это переходные глагольно-именные образования, обладающие некоторыми свойствами как глагола (вид, время, залог), так и прилагательного (причастия могут быть полными и краткими, а также, в отличие от других глагольных форм, склоняются).

ДЕЙСТВИТЕЛЬНЫЕ ПРИЧАСТΙΑ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ

Старославянские формы действительных причастий настоящего времени глаголов первого спряжения образовывались при помощи суффикса -ѣци-, а глаголов второго спряжения — при помощи суффикса -ѣци-, которые присоединялись к основе настоящего времени.

Окончания причастий не зависели от суффиксов и были одинаковыми у глаголов и первого, и второго спряжения. Краткие причастия мужского и среднего рода изменялись по типу краи и поле, причастия женского рода — по типу кѣнагыни. Исключение составляли форма именительного падежа множественного числа мужского рода, которая оканчивалась на -ѣ (а не на -и, как мы могли бы ожидать), а также формы именительного падежа единственного числа мужского и среднего рода, где причастия глаголов первого спряжения с твердой основой настоящего времени имели вид типа несы, а причастия глаголов первого спряжения с мягкой основой настоящего времени, а также причастия всех глаголов второго спряжения — вид типа знаѣ, моля.

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	мужской род		средний род		женский род	
единственное число						
И.	несы	несѣй несѣшь	несы	несѣй несѣще	несжци	несѣци
Р.	несжца	несѣца	несжца	несѣца	несжцаѣ	несѣци
Д.	несжцю	несѣцѣ	несжцю	несѣцѣ	несжци	несѣци
В.	несжць	несѣцѣ несѣца	несжце	несѣще	несжциѣ	несѣцѣ
Т.	несжцемь	несѣцимь	несжцемь	несѣцимь	несжцеѣѣ	несѣцею
М.	несжци	несѣцемь	несжци	несѣцемь	несжци	несѣци
двойственное число						
И.-В.	несжца	несѣца	несжци	несѣцѣ	несжци	несѣцѣ
Р.-М.	несжцю	несѣцѣ	несжцю	несѣцѣ	несжцю	несѣцѣ
Д.-Т.	несжцеѣѣ	несѣцеѣѣ	несжцеѣѣ	несѣцеѣѣ	несжцаѣѣ	несѣцеѣѣ
множественное число						
И.	несжце	несѣще	несжца	несѣца	несжцаѣ	несѣцаѣ
Р.	несжць	несѣцихъ	несжць	несѣцихъ	несжцьѣ	несѣцихъѣ
Д.	несжцемь	несѣцимь	несжцемь	несѣцимь	несжцаѣѣ	несѣцимьѣ
В.	несжцаѣ	несѣцаѣ несѣцихъѣ	несжцаѣ	несѣцаѣ	несжцаѣѣ	несѣцаѣѣ несѣцихъѣѣ
Т.	несжциѣ	несѣцимиѣ	несжциѣ	несѣцимиѣ	несжцаѣѣѣ	несѣцимиѣѣ
М.	несжцихъѣ	несѣцихъѣ	несжцихъѣ	несѣцихъѣ	несжцаѣѣѣ	несѣцихъѣѣ

В церковнославянском языке во многие падежи кратких причастий проникли *окончания полных форм*. «Полные» окончания вытеснили краткие во всех падежах множественного числа (кроме именительного и винительного), а также в творительном и местном падежах единственного числа мужского и среднего рода (У причастий глаголов первого спряжения с твердой основой настоящего времени полная форма проникла и в именительный падеж: ц.-сл. **несѣй** на месте ст.-сл. **несы**). Обратите внимание на то, что в именительном падеже единственного числа среднего рода используется полная форма мужского рода **несѣй**, а не соответствующая полная форма среднего рода **несѣще**.

В именительном падеже единственного числа мужского и среднего рода могла также использоваться прежняя форма винительного падежа типа **несѣць** и **несѣще**, в винительном же падеже единственного числа появилось окончание **-ъ** (Таким образом стали графиче-

ски различать одинаково произносящиеся форму именительного падежа типа *несѣшь* и форму винительного падежа типа *несѣцѣ*).

В винительном падеже единственного числа мужского рода и множественного числа мужского и женского рода в церковнославянском языке могла использоваться форма родительного падежа (если причастие было согласовано с одушевленным существительным).

Окончания форм единственного числа женского рода соответствовали окончаниям кратких прилагательных мягкой разновидности (за исключением именительного падежа, где сохранилось исконное окончание *-и*, и местного падежа, где под влиянием форм твердой разновидности появилось окончание *-ѣ*).

Полные формы причастий образовывались так же, как и полные формы прилагательных (с той лишь особенностью, что полная форма именительного падежа единственного числа среднего рода образовывалась от краткой формы не именительного, а винительного падежа — *несѣщее*).

Нетематические глаголы образовывали краткую и полную форму причастий в старославянском и церковнославянском языках следующим образом:

	ст.-сл.			ц.-сл.		
	муж.р.	ср.р.	жен.р.	муж.р.	ср.р.	жен.р.
БЫТИ	сы	сы	сѣщи	сый	сѣще	сѣщи
	сын	сѣщик	сѣщица	сый	сѣщее	сѣщаа
ДАТИ	дады	дады	дадѣщи	—	—	—
	дадын	дадѣщик	дадѣщица			
ПАСТИ	пады	пады	падѣщи	падый	падѣще	падѣщи
	падын	падѣщик	падѣщица	падый	падѣщее	падѣщаа
ВѢДѢТИ	вѣды	вѣды	вѣдѣщи	вѣдый	вѣдѣще	вѣдѣщи
	вѣдын	вѣдѣщик	вѣдѣщица	вѣдый	вѣдѣщее	вѣдѣщаа

Поскольку в современном церковнославянском языке глагол *дати* — совершенного вида, форм действительных причастий настоящего времени он не имеет.

ДЕЙСТВИТЕЛЬНЫЕ ПРИЧАСТΙΑ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ

Старославянские формы действительных причастий прошедшего времени образовывались с помощью суффиксов *-ъш-*, *-ъш-*, *-въш-* от основ инфинитива. Суффикс *-ъш-* использовался у глаголов второго спряжения с основой инфинитива на *-и-*, при этом конечный

-и- основы выпадал, а перед суффиксом причастия происходили чередования типа п-пл, д-жд: *пристѣжи-ти* → *пристѣжа-ъш-и*, *роди-ти* → *рожда-ъш-и* (в праславянском языке звук -і- сливался с предшествующим гласным, «смягчая» его). Суффикс -въш- использовался у всех остальных глаголов с инфинитивной основой на гласный (*зна-ти* → *зна-въш-и*), а суффикс -ъш- — у глаголов с инфинитивной основой на согласный (*нес-ти* → *нес-ъш-и*), при этом следует иметь в виду, что у глаголов типа *въздвигнѣ-ти* суффикс -нѣ- выпадал (*въздвигнѣ-ти* → *въздвиг-ъш-и*). Впоследствии по аналогии с причастиями других глаголов появились формы типа *въздвигнѣ-въш-и*, *пристѣжи-въш-и*.

В формах именительного падежа единственного числа мужского и среднего рода суффикс причастия был «неполным» (*несѣти* → *несѣъ*, *вѣсти* → *вѣдѣъ*, *игѣти* → *шѣдѣъ*, *хвалѣти* → *хвальѣъ*, *знати* → *знавѣъ*, *двигнѣти* → *двигѣъ*).

Склонялись действительные причастия прошедшего времени аналогично действительным причастиям настоящего времени:

	ст.-сл. мужской род	ц.-сл.	ст.-сл. средний род	ц.-сл.	ст.-сл. женский род	ц.-сл.
	единственное число					
И.	несѣъ	нѣсѣъ нѣсѣшъ	несѣъ	нѣсѣъ нѣсѣше	несѣшн	нѣсшн
Р.	несѣша	нѣсша	несѣша	нѣсша	несѣшѣ	нѣсшн
Д.	несѣшю	нѣсшѹ	несѣшю	нѣсшѹ	несѣшн	нѣсшн
В.	несѣшъ	нѣсшъ нѣсша	несѣше	нѣсше	несѣшѣ	нѣсшѹ
Т.	несѣшемъ	нѣсшимъ	несѣшемъ	нѣсшимъ	несѣшеѣ	нѣсшею
М.	несѣшн	нѣсшемъ	несѣшн	нѣсшемъ	несѣшн	нѣсшн
	двойственное число					
И.-В.	несѣша	нѣсша	несѣшн	нѣсшѣ	несѣшн	нѣсшѣ
Р.-М.	несѣшю	нѣсшѹ	несѣшю	нѣсшѹ	несѣшю	нѣсшѹ
Д.-Т.	несѣшема	нѣсшема	несѣшема	нѣсшема	несѣшѣма	нѣсшема

	множественное число					
И.	несъше	нѣше	несъша	нѣша	несъша	нѣша
Р.	несъшь	нѣшихъ	несъшь	нѣшихъ	несъшь	нѣшихъ
Д.	несъшемъ	нѣшымъ	несъшемъ	нѣшымъ	несъшамъ	нѣшымъ
В.	несъша	нѣша	несъша	нѣша	несъша	нѣша
Т.	несъши	нѣшими	несъши	нѣшими	несъшами	нѣшими
М.	несъшихъ	нѣшихъ	несъшихъ	нѣшихъ	несъшахъ	нѣшихъ

Полные формы действительных причастий прошедшего времени образовывались и склонялись аналогично формам действительных причастий настоящего времени (несын, несъшаа, несъше). Обратите внимание на то, что у некоторых глаголов в именительном падеже единственного числа мужского рода форма действительного причастия прошедшего времени совпадает с формой действительного причастия настоящего времени (несын), и различить их можно только по контексту.

ЭЛОВЫЕ ПРИЧАСТΙΑ

(ДЕЙСТВИТЕЛЬНЫЕ ПРИЧАСТΙΑ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ II)

Эловые причастия образуются с помощью суффикса -л- и используются исключительно в составе сложных глагольных форм, таких, как перфект (неслѣ ксмь), плюсквамперфект (неслѣ бѣахъ, несла бѣхъ, былъ ксмь несла), второе будущее (бѣдѣж несла), сослагательное наклонение (несла бимь).

При образовании эловых причастий суффикс -нж-, как правило, опускается (двиг-нж-ти → двиг-лъ), так же, как и конечные согласные основы, стоящие на месте праславянских *-t- и *-d- (у глаголов типа вес-ти < *ved-tei, мес-ти < *met-tei): велъ, мелъ.

Эловые причастия не изменяются по падежам, но имеют грамматические признаки рода и числа.

	муж. род			жен. род		ср. род
	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
ед. ч.	неслѣ	нѣслѣ	несла	несла	несло	несло
дв. ч.	несла	несла	несла	несла	несла	несла
мн. ч.	несли	несли	неслы	несли	несла	несли

Обратите внимание на то, что в старославянском и церковнославянском языках конечный -л- никогда не выпадает (в отличие от русского языка — *нес, вез* и т. д.).

СТРАДАТЕЛЬНЫЕ ПРИЧАСТΙΑ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ

Старославянские и церковнославянские страдательные причастия настоящего времени образовывались с помощью суффикса -м-, который присоединялся к основе настоящего времени с помощью тематического гласного -о-, -е- или -и-. Глаголы второго спряжения образовывали формы типа *любимъ*, глаголы первого спряжения с «мягкой» основой — формы типа *знаемъ*, глаголы первого спряжения с «твердой» основой — формы типа *несомъ*.

Страдательные причастия настоящего времени мужского и среднего рода склонялись по типу *рабъ* и *село*, а причастия женского рода — по типу *жена*.

	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.	ст.-сл.	ц.-сл.
	мужской род		средний род		женский род	
единственное число						
И.	несомъ	несомѣ	несомо	несомо	несома	несома
Р.	несома	несома	несома	несома	несомы	несомы
Д.	несомоу	несомѹ	несомоу	несомѹ	несомѣ	несомѣ
В.	несомъ	несомѣ	несомо	несомо	несомѣ	несомѹ
Т.	несомомѣ	несомыиѣ	несомомѣ	несомыиѣ	несомомѣ	несомомоу
М.	несомѣ	несомѣ	несомѣ	несомѣ	несомѣ	несомѣ
двойственное число						
И.-В.	несома	несѹма	несомѣ	несомѣ	несомѣ	несомѣ
Р.-М.	несомоу	несѹмѹ	несомоу	несѹмѹ	несомоу	несѹмѹ
Д.-Т.	несомома	несомыма	несомома	несомыма	несомама	несомыма
множественное число						
И.	несоми	несѹми	несома	несѹма	несомы	несѹмы
Р.	несомъ	несѹмыхъ	несомъ	несѹмыхъ	несомъ	несѹмыхъ
Д.	несомомѣ	несѹмыиѣ	несомомѣ	несѹмыиѣ	несомама	несѹмыиѣ
В.	несомы	несѹмы	несома	несѹма	несомы	несѹмы
Т.	несомы	несѹмы	несомы	несѹмы	несомама	несѹмыи
М.	несомѣхъ	несомыхъ	несомѣхъ	несомыхъ	несомахъ	несомыхъ

Церковнославянские страдательные причастия на -им- и на -ем- типа любѣимъ, знаѣмъ в формах именительного и винительного падежей единственного числа мужского рода имеют окончание не -ъ (как в старославянском), а -ь, чтобы формы причастий отличались от форм первого лица множественного числа (знаѣмъ — *мы знаем*, знаѣмъ — *известный*, букв. «знаемый»).

Церковнославянские страдательные причастия настоящего времени имеют те же особенности склонения, что и церковнославянские прилагательные твердой разновидности.

Полные формы страдательных причастий настоящего времени типа несомыи, знаемыи, любимиыи образуются и склоняются аналогично полным прилагательным твердой разновидности.

СТРАДАТЕЛЬНЫЕ ПРИЧАСТΙΑ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ

Старославянские страдательные причастия прошедшего времени образуются от инфинитивных основ с помощью суффиксов -н- и -т-. Суффикс -т- используется при образовании причастий глаголов с инфинитивной основой на -а- (нача-ти → нача-тъ, кла-ти → кла-тъ), на -и- (ви-ти → ви-тъ, ви-ти → ви-тъ), на -оу- (обоу-ти → обоу-тъ), а также от некоторых глаголов с инфинитивной основой на -ѣ- и на согласный (пѣ-ти → пѣ-тъ, оувас-ти → оувас-тъ). Все остальные глаголы образуют страдательные причастия прошедшего времени с помощью суффикса -н-, при этом к основам инфинитива на согласный суффикс -н- присоединяется посредством тематического гласного [э] (зва-ти → зва-н-ъ, видѣ-ти → видѣ-н-ъ, нес-ти → нес-е-н-ъ, плес-ти → плес-е-н-ъ).

Конечный -н- основы глаголов второго спряжения сливался с предшествующим согласным, вызывая чередования типа просити → прошенъ, ходити → хождѣнъ, коупити → коупленъ.

Конечный -ы- инфинитивной основы чередовался с -ѣв-: забыти → забѣвенъ, съкрыти → съкрѣвенъ, омыти → омѣвенъ.

У некоторых глаголов при образовании страдательных причастий прошедшего времени суффикс -нж- утрачивался (движнѣти → движенъ, въскрьснѣти → въскрьсенъ, оусѣкнѣти → оусѣченъ), а у некоторых чередовался с суффиксом -нов- (прикоснѣти → прикосновенъ, притѣкнѣти → притѣкновенъ).

Глаголы первого спряжения с основой инфинитива на -и- могут образовывать страдательные причастия не только с помощью суффикса -т- (ви-ти → ви-т-ъ, испи-ти → испи-т-ъ), но и с помощью суффикса -(е)-н- (ви-ти → ви-е-н-ъ, испи-ти → испи-е-н-ъ).

Страдательные причастия прошедшего времени образуют полные формы и склоняются аналогично страдательным причастиям настоящего времени.

НАРЕЧИЕ

В старославянском языке, так же, как и в русском, наречия могли быть *непроизводными* и *производными*. Среди *непроизводных* или *первичных* следует назвать такие наречия, как *нынѣ*, *ѣдѣва*, *оуже*, *авик*, *неоу*. В большинстве же случаев наречие соотносилось с каким-нибудь существительным, прилагательным, местоимением и т. д., то есть было *производным*. С течением времени связь наречия с производящим словом могла утрачиваться, поэтому многие наречия, которые были производными в старославянском языке, в современном русском языке могут быть *непроизводными*.

Много старославянских наречий образовано от местоименных корней *с-* (*съ* — *сей*, *скго*, *скмоу*), *т-* (*тъ* — *тот*, *того*, *томоу*), *к-* (*къто*, *кого*), *въс-* (*въсь*, *въскго*), *он-* (*онъ*, *оного*), *ов-* (*овъ* — *этот*, *некоторый*, *ового*), *ин-* (*инъ* — *иной*, *иного*), с помощью суффиксов *-дѣ*, *-амо*, *-ждоу*, *-гда*, *-ли/-ль*, *-ако/-ачѣ*.

Суффикс *-дѣ* обладал значением места и присоединялся к перечисленным выше корням с помощью соединительного гласного *ъ* или *ь*: *съдѣ* — *здесь*, *къдѣ* — *где*, *въсьдѣ* — *езде*, *онъдѣ* — *там далеко*, *овъдѣ* — *здесь*, *инъдѣ* — *где-то*, *идѣ* — *где-то там*.

Суффиксы *-амо/-ѣмо* и *-ждоу/-ждѣ* обозначали направление движения: *сѣмо*, *сждоу* или *сждѣ* — *сюда* (с предлогом *отъ* *сждоу* — *отсюда*), *тамо* — *туда*; *там*, *тждѣ*, *тждоу*; *отъ* *тждоу* — *туда*; *оттуда*, *камо* — *куда*, *кждѣ*, *кждоу*; *отъ* *кждоу* — *куда*; *откуда*, *въсѣмо* — *во все стороны*, *въсждѣ*, *въсждоу*; *отъ* *въсждоу* — *всюду*, *отовсюду*, *онамо* — *туда далеко*, *онждоу* — *оттуда издалека*, *овамо* — *сюда*, *овждоу* — *отсюда*; *с этой стороны*, *инамо* — *в иное место*, *инждоу*, *инждѣ* — *из иного места*, *ѣмо* — *куда-то туда*, *ѣждоу* — *откуда* (Сравните также *обождоу* — *с обеих сторон* и *вънждоу* — *извне*).

Суффикс *-гда* обозначал время и присоединялся к корню посредством соединительных гласных *-о/-е-* или *-ъ-*: *тогда* или *тъгда*, *когда* или *къгда*, *въсьгда*, *иногда* или *инъгда* — *в иное время*, *овогда* или *овъгда* — *сейчас*; *в это время*, *ѣгда* — *когда*; *если*.

Суффикс *-ли/-ль* или *-лѣ* также образовывал наречия с временным значением и присоединялся к местоименному корню посредством *-о-* или *-ѣ-*. Эти наречия часто употреблялись с предлогом: *сѣли*

или *селѣ* — в это время, *отѣ селѣ* — с этого времени. *до селѣ* — до этого времени; *толн*, *толь* или *тодѣ* — *столь*; *столько* времени; в это время, *до толѣ* — до тех пор, *отѣ толѣ* — с тех пор; *колн*, *коль* или *колѣ* — *насколько*; *сколько* времени, *до колн* или *до колѣ* — до каких пор (с частицей *ждо*: *колн ждо* — сколько раз); *клн*, *каль* или *каѣ* — *сколько*; *как* много, *донклн же* — до тех пор, пока, *отѣнклн же* — с тех пор, пока.

Старославянские наречия регулярно образовывались от качественных прилагательных с помощью суффикса *-о* или *-ѣ*: *быстро* и *быстрѣ*, *кротко* и *кротцѣ*, *горько* и *горьцѣ*. (По правилам церковнославянской орфографии конечный [о] в наречиях передается буквой ѡ, чтобы различать наречия и краткие прилагательные среднего рода: *гѡрькѡ* — наречие, *гѡрько* — краткое прилагательное).

От относительных прилагательных с суффиксом *-ьск-* типа *чловѣчььскѣ*, *грѣчььскѣ*, *мжжььскѣ* наречия образовывались с помощью суффикса *-ы*: *глаголати грѣчььскы* — *говорит по-гречески*. В современном русском языке такие причастия обычно употребляются с приставкой *по-* — *по-гречески*, хотя иногда встречаются и бесприставочные наречия — *рабски*, *мастерски*.

Довольно много старославянских наречий образовано от существительных и прилагательных с помощью суффикса *-ѣ*: *правѣ* — *истинно*, *различѣ* — *различно*, *свободѣ* — *свободно*, *жтрѣ* — *внутри* (обычно с предлогами — *из жтрѣ* — *изнутри*, *вън жтрѣ* — *внутри*).

Многие старославянские наречия представляют собой застывшие падежи существительных (без предлогов или с предлогами), в том числе таких существительных, которые уже вышли из употребления. Например, *исѣ кони* — *искони*; *с самого начала* (**копѣ* — *начало*, сравните однокоренное слово с противоположным значением *конѣць*), *горѣ* (<*гора*) — *наверху* или *наверх*, *долѣ* (<*долъ*) — *внизу*, *оутрѣ* — *утро*, *домови* (<*домъ*) — *домой*, *въ слѣдѣ* — *вслед*, *по срѣдѣ* — *на середине*, *бес пристани* и т. д.

ПРЕДЛОГ

В старославянском и церковнославянских языках, в отличие от русского, не принято четко разграничивать предлоги и приставки, так как почти все так называемые *первичные* (то есть непроеизводные) предлоги могли использоваться также и в качестве приставок: вънѣти въ храмъ, донѣти до храма, отнѣти отъ храма и т. д.

Некоторые старославянские «предлоги» употребляются только в функции приставок: въз-нѣсти, въс-хѣдити, про-вѣти, прѣ-стѣжити, прѣ-дѣбрь, раз-дѣлити, рас-пѣти.

Помимо *первичных*, в старославянском языке употребляются и *производные* предлоги, образованные от других частей речи: вѣнзъ, прѣтивъ, сквозъ, окръжъ, прѣжде, междю, прѣмѣ, радѣ, дѣла.

Иногда в функции предлогов использовались устойчивые сочетания существительных с предлогами: по срѣдѣ моря.

Обратите внимание на то, что церковнославянские предлоги прѣдъ, чрезъ и прѣ- пишутся, в отличие от старославянских прѣдъ, чърѣсъ и прѣ-, через букву ѣ, а не через букву ѣ.

У церковнославянских предлогов вѣзъ, возъ, ѣзъ, ѡбъ, надъ, подъ, чрезъ, прѣдъ конечная буква ъ часто опускается. В таких случаях над последней согласной буквой появляется *паерок* ' (вѣз', воз', ѣз', ѡб', над', под', чрез', прѣд'), который сохраняется и в тех случаях, когда предлог используется в качестве приставки (ѣз'ѡбразѣти, вѣз'ѡбразѣ, ѡб'ѣтѣ, под'ѣмлю).

Старославянский предлог отъ по-церковнославянски пишется ѿ.

СОЮЗЫ И ЧАСТИЦЫ

Для старославянского языка не принято разграничивать союзы и частицы — одни и те же служебные слова, соединяющие предложения или части предложения, могли использоваться и для выражения различных смысловых и модальных оттенков.

Наиболее употребительными союзами в старославянском языке были союзы и (ни), а, нъ, да, а наиболее распространенными частицами — частицы бо (небо, оубо), же, ли, не:

и съниде дъждь и приидѣ рѣкы и възвѣдѣша вѣтри ... не зови друѣтъ твоихъ ни братниа твоѣа ... жатва оубо мѣнога а дѣлатель мало ... нѣсть оумрыла нъ съпитъ ... не осаждайте да не осаждени вѣдете имъ же бо сѣдомъ сѣдите сѣдатъ вамъ.

Следует отметить также условный союз аще (аще просиши дамъ ти) и наречия тако, кгда, иде, кли, кльма, коли, прѣжде, любо, которые часто выступали в качестве союзов и союзных слов.

Местоименное наречие тако могло выступать в качестве изъяснительного союза (оувѣдѣвъше тако възлежитъ въ храмниѣ — *узнав, что он находится в доме ...*), а также могло выражать значения

- образа действия: и остави намъ длѣгы наша такоже и мы оставлаемъ длѣжникомъ нашимъ;
- причины: градѣте тако оуже готова сѣтъ всѣа — *приходите, потому что уже все готово*;
- условия: чѣто сътвориѣ тако господь мои отѣмлетъ строкниѣ домоу отъ мене — *что я буду делать, если мой господин отстранит меня от управления хозяйством*;
- следствия: и се трѣсѣ великъ быстъ въ мори тако покрывати сѣ кораблю вѣлнами — *и вот случилась в море сильная буря, так что лодку стало заливать волнами*.

Обратите внимание еще на некоторые употребительные старославянские союзы: кгда зъванъ вѣдешн на бракъ — *когда тебя пригласят на свадьбу*, даждь ми въ заимъ три хлѣбы иде друѣтъ ми прииде съ пѣти къ мѣнѣ — *дай мне займы три хлеба, так как ко мне зашел мой друг*, прѣжде даже кокотъ не възгласитъ дѣва краты — *прежде чем петух пропоет дважды*, къма господниѣ мои не вѣстъ — *если господин мой не знает*.

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ СИНТАКСИСА

Следует обратить внимание на некоторые особенности синтаксиса старославянского и церковнославянского языка, отличающие его от современного русского языка.

1. Глагол-связка быти, как правило, не опускается: єдинъ бо кетъ вашъ оучитель христосъ вси же вы братиѧ кете. — *Один у вас учитель Христос, вы же все братья; вѣмъ* яко истиннъ кси. — *Мы знаем, что Ты праведен; отъ чловека невозможно кетъ а отъ бога вси възможна сѣтъ. — *Для человека невозможно, а для Бога все возможно.* (Обратите внимание на то, что в русском языке *все* — единственного числа, а в старославянском вси — множественного).*

2. В именной части сказуемого значительно чаще, чем в русском, используются формы именительного падежа: нѣсмъ достоинъ нареци сѧ сынъ твои. — *Я не достоин назваться твоим сыном; вы хотите оученици кго быти*. — *Вы хотите быть Его учениками; и оутверди сѧ цѣла* яко дру҃гаѧ. — *И [его рука] стала такой же здоровой, как и другая.*

3. При переходных глаголах могут использоваться конструкции с двойным винительным, а при инфинитиве быти — конструкции с двойным дательным: обрѣте и (вин.ед.) сѣдрава (вин.ед.). — *И нашел его здоровым; сѣтвори ѡ (вин.дв.) ловьца (вин.дв.) чловекомъ. — *Я сделаю вас ловцами людей; подобаетъ кмоу (дат.ед.) оубинокю (дат.ед.) быти. — *Его следует убить.***

4. В функции сказуемого могут использоваться не только страдательные, но и действительные причастия (с глаголом-связкой быти или без него): ѡбауж же приближающе сѧ къ нѣмоу вси мытари и грѣшници постоушатъ кго. — *К Нему подходили мытари и грешники, чтобы послушать Его; и ти глаголюще нсе наставьниче помилуй ны* — *И они говорили: «Иисусе, учитель, помилуй нас».*

5. Часто встречается особая причастная конструкция (так называемый *дательный самостоятельный*), которая по своей функции соответствует придаточному предложению времени, причины, условия или образа действия: иджцимъ же имъ коупитъ прииде женихъ — *Когда они пошли покупать [масло для светильников], пришел жених; и сѣцю петрови низоу на дворѣ прииде єдина*

отъ рабынь архікреовъ — Когда Петр находился внизу во дворе, к нему подошла одна из служанок первосвященника; шѣдъшю же кмоу въ врата оузьрѣ и дру҃гата — Когда он выходил их ворот, его увидела другая; не нмѣцію же кмоу чесо въздати повелѣ господь кго да продадѣтъ и — Так как ему нечем было запла-
тить, его хозяин приказал, чтобы его продали.

6. В отличие от русского, не используется (или же используется нерегулярно) «двойное отрицание»: никѣто же можетъ дѣвѣма господинома работати. — Никто не может служить [сразу] двум хозяевам; никомѣже повѣждѣ — Никому не говори. и ничесо же обрѣте — И ничего не нашел.

ПРОИСХОЖДЕНИЕ НЕКОТОРЫХ ЗВУКОВ СТАРОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА

Древнейшие сохранившиеся старославянские рукописи относятся к десятому веку, однако сравнивая слова и звуки старославянского языка со словами и звуками других славянских и индоевропейских языков, а также между собой, мы можем с довольно высокой степенью достоверности определить, как они могли выглядеть в дописьменный период их существования, то есть реконструировать дописьменный праславянский язык. *Праславянский язык* выделился из распавшегося *индоевропейского праязыка*, долго развивался, взаимодействуя с *германскими, балтийскими, финно-угорскими, тюркскими* и другими диалектами (с языками, на которых говорили племена, окружающие древних славян), а около полутора тысяч лет назад начал распадаться на *диалекты*, из которых впоследствии произошли *современные славянские языки*. Праславянский язык (его иногда называют также древнеславянским или общеславянским, так как он был общим для всех славян) существовал, а значит, развивался и менялся довольно долго, поэтому поздний праславянский язык отличается от раннего праславянского не меньше, чем от любого современного славянского языка. Многие однокоренные слова настолько изменили свое звучание, что перестали восприниматься как родственные (сравните русск. *начало* и *конец*, *бык* и *пчела*, *цена* и *каяться*). Некоторые фонетические изменения сближали праславянский язык с другими индоевропейскими языками, но большинство — отдаляли, поэтому сейчас не так-то просто сообразить, что русск. *воз* и нем. *Wagen* восходят к одному и тому же праиндоевропейскому слову, что русск. *князь* так же, как и англ. *king*, родственно древнегерманскому *kuning* или что общего предка имеют русск. *осёл* и лат. *asinus*, русск. *дым* и англ. *famous*.

Знание фонетических процессов, проходивших в истории праславянского и отдельных славянских языков, позволяет лучше понять природу и смысл многих кажущихся странными чередований гласных и согласных в современных славянских языках.

История ПРАСЛАВЯНСКИХ ЗВУКОВ [a], [o], [e], [i], [u], [ъ], [ь], [ě]

Праславянский язык унаследовал из праиндоевропейского различение кратких и долгих гласных звуков. Гласные [a], [o], [e], [i] и [u] первоначально могли быть краткими [ä], [ō], [ē], [ī], [ū] и долги-

ми [ā], [ō], [ē], [ī], [ū]. Однако очень рано долгий [ō] перешел в долгий [ā], а краткий [ǣ] - в краткий [ō]. Сравнивая этимологически близкие слова из разных индоевропейских языков, мы увидим, что гласному [a] славянского слова соответствует долгий [ā] или долгий [ō] слова другого индоевропейского языка, а гласному [o] славянского слова - краткий [ǣ] или краткий [ō]:

ст.-сл.	лат.	ст.-сл.	лат.
м ^а ти	māter	д ^о мъ	dōmus
б ^р а ^т ръ	frāter	о ^к о	ōculus
д ^а ръ	dōnum	о ^с ь	āxis
зн ^а ти	cognōsco	о ^в ьца	ōvis

Кроме того, если гласный [o] стоял после мягкого согласного, то независимо от того, был ли это исконный [o] или же [o], который возник из краткого [a], он переходил в гласный [e] (сравните русск. *сел-о* и *пол-е*, *жен-о-й* и *княгин-е-й*).

Судьба долгого [ē] зависела от того, после какого согласного (твердого или мягкого) он стоял. После твердого согласного [ē] переходил в [ĕ₁] (так называемый первый славянский ять), который произносился как долгое переднее открытое [ǣ], ср.:

ст.-сл.	лат.
сѣ ^м а	sēmen
видѣ ^т и	vidēre

Если в старославянском языке краткий [ĕ] по каким-либо причинам продливался (например, в результате слияния двух звуков [e] в один), то он тоже переходил в [ĕ₁]:

нѣ^ксмь → нѣ^ксмь
 нѣ^кси → нѣ^кси
 нѣ^кстѣ → нѣ^кстѣ

После мягкого согласного [ē] переходил в [ĕ₂]. Сравните один и тот же древний суффикс -с- у старославянских глаголов *горѣ^ти*, *видѣ^ти*, *трьпѣ^ти* и *стоѣ^ти*, *крича^ти*, *лежа^ти*, *дыша^ти* (старославянские звуки [j], [č'], [ž'], [š'] были мягкими сами по себе, а звуки [г'], [д'], [р'] в приведенных примерах были *полумягкими*, то есть их мягкость целиком обуславливалась их положением перед гласным переднего ряда — в данном случае их положением сначала перед [ĕ], а потом перед [ĕ₁].

Судьба гласного [u] также была связана с твердостью или мягкостью предшествующего согласного. Если гласный [u] стоял после мягкого согласного, он переходил в [i]: долгий [ū] переходил в долгий [ī], а краткий [û] - в краткий [ī]: сравните ст.-сл. нго (возникшее из праслав. *jigon) и лат. *jugum* или ст.-сл. шити (возникшее из праслав. *suti < *seutei) и англ. *to sew*.

После твердого согласного долгий [ū] переходил в [ȳ], а краткий [û] - в [ъ]:

ст.-сл.	лат.	ст.-сл.	лат.
мышь	mūs	дѣва	dūo
ты	tū	мѣхъ	mūscus

Следует иметь в виду, что в положении перед гласным праславянский долгий [ū] мог распадаться на [ūц], то есть на сочетание краткого [û] и [ц] неслогового, который впоследствии перешел в согласный звук [v]. Таким образом создалась почва для старославянских чередований ы_ъв: **забыти-забѣвѣнъ, кры-кръвѣ**.

Краткий [ī] переходил в [ь], что видно из сравнения следующих старославянских и латинских слов:

ст.-сл.	лат.
овѣца	ovīs
вѣдова	vīdua
дѣнь	dīnum

Если при этом краткий [ī] он оказывался после согласного [j], то звуки [j] и [ь] сливались в один долгий [ī], ср. праслав. *jigon и ст.-сл. нго).

КЕНТУМ И САТѢМ РЕФЛЕКСЫ

Индоевропейские языки иногда делят на так называемые языки *кентум* и языки *сатѢм* (оба слова обозначают число 100, только первое из них — в латинском языке, а второе — в древнеиранском). В тех индоевропейских диалектах, которые легли в основу языков *сатѢм* (например, *славянских* языков), пранидоевропейские палатальные согласные [k'] и [g'] перешли в согласные [s] и [z], а в тех диалектах, которые легли в основу языков *кентум* (например, *германских* языков, *греческого*, *латинского*), не перешли. (Это не значит, конечно же, что в дальнейшем, в истории развития этих языков, они не могли меняться. Как мы знаем, в латинском языке перед

гласными переднего ряда звук [k] переходил в [c], в истории германских языков он мог переходить в [h] - сравните нем. *hundert*, англ. *hundred* и т.д.).

ст.-сл.	лат.	ст.-сл.	лат.
с-ѣто	c-entum	з-рьно	g-gapum
дѣ-с-ать	de-c-em	з-натн	co-g-nosco
пи-с-ать	pi-c-tum		

Происхождение звука [x]

Первоначально звука [x] в праславянском языке не было. Он мог там появляться как звукоподражание (сравните русск. *хихикать*) или в результате заимствования (сравните ст.-сл. *хлѣвъ* и готское *hlaibs*, ст.-сл. *хлѣвъ* и готское *hlaifs*). «Необычность» звука [x] приводила к тому, что в раннем праславянском языке этот звук мог появляться в эмоционально окрашенных словах (ст.-сл. *хохотати*, *храврѣ*). Может быть, именно экспрессивность звука [x] привела к его появлению на месте звука [k] в слове *koldos → *xoldos (русск. *холод*), заимствованном из германских диалектов (сравните англ. *cold* или нем. *kalt*).

В большинстве же случаев звук [x] в праславянском языке возник из звука [s] по так называемому «правилу РУКИ» или по аналогии.

Правило РУКИ состоит в том, что после звуков [r], [u], [k], [i] звук [s] (за исключением того [s], который возник из индоевропейского палатального [k']) переходил в [x].

ст.-сл.	лат.
оухо	auris < ausis
мѣхъ	muscus
моуха	musca

Правило РУКИ не касалось того звука [s], который произошел из палатального праиндоевропейского [k']. Сравните этимологически однокоренные глаголы *писать* и *пихать* (первоначально *письмо*, видимо, состояло в процарапывании черточек) - видимо, в праиндоевропейском корне *rik-* конечный -k- (обыкновенный, то есть непалатальный) чередовался с палатальным -k'-. Не переходил в [x] и тот [s], который находился перед согласными [p], [t], [k], ср. *истина*.

Иногда звук [s] переходил в [x] по аналогии. Так, звук [x] появился в окончании местного падежа существительных *а-склонения (*voda-x-ъ < voda-s-u) по аналогии с окончаниями *ō-склонения, *ū-склонения и *ī-склонения (плодѣхъ < *plodoi-s-u, сынѣхъ < *synu-s-u, костѣхъ < *kosti-s-u), а в окончаниях сигматического аориста глаголов с основами на -а- (знахъ < zna-s-on) по аналогии с формами аориста глаголов с основами, оканчивающимися на -k-, -i-, -u- (рѣхъ < *rek-s-on, молихъ < *moli-s-on, быхъ < *bu-s-on).

ПЕРВАЯ ПАЛАТАЛИЗАЦИЯ ЗАДНЕНЕБНЫХ СОГЛАСНЫХ

Праславянские заднеязычные [k], [g], [x] в положении перед гласными переднего ряда [e] и [i] смягчались, изменяли свое звучание и переходили в [č'], [ž'], [š']. Так появились чередования [k] - [č'], [g] - [ž'], [x] - [š']. Сравните русск. *рука* - *поручить*, *грех* - *грешить*, *нога* - *ножка* (< *nogīka). Поскольку возникающие таким образом шипящие [č'], [ž'], [š'] были исконно мягкими (они возникли в результате *палатализации*, то есть *смягчения*), звук [č] после них переходил не в [č₁], а в [ʃa]: бѣгѣти-бѣжати (< *bēgētei), горѣти-жарѣти (< *gēros), слоухѣти-слышати (< *slūxētei), крикѣти-кричати (< *krikētei).

СОЧЕТАНИЯ СОГЛАСНЫХ С [j]

Если звук [j] появлялся после другого согласного, то он сливался с ним, смягчая его (при этом сам согласный мог существенно изменить свое звучание).

Согласные [r], [l], [n], сливаясь со звуком [j], превращались в мягкие [r'], [l'], [n']:

	ранний праслав.		поздний праслав.
n + j = n'	*konjos	→	*kon'ъ
l + j = l'	*volja	→	*vol'a
r + j = r'	*morjod	→	*mor'e

Обратите внимание на то, что в праславянском и в старославянском языках необходимо различать *мягкие* и *полумягкие* согласные. Мягкими были только те согласные, которые получились в резуль-

тате палатализации или из сочетаний с [j], а полумягкими становились твердые согласные, если они оказывались перед гласными переднего ряда. Поэтому в словах *река* и *море* старославянская буква *р* передает разные звуки: в слове *море* — мягкий звук [r'] (он произошел из праславянского сочетания *rj), а в слове *река* — полумягкий звук [r'] (его полумягкость целиком обусловлена гласным переднего ряда [e], перед которым он стоит). Конечно же, совсем не обязательно стараться произносить мягкие и полумягкие согласные по-разному (в истории русского языка мягкие и полумягкие согласные совпали в одном произношении), но помнить, что в старославянском языке эти звуки не совпадали, надо.

Согласные [x] и [s], сливаясь со звуком [j], переходили в мягкий звук [š], согласные [g] и [z] - в мягкий звук [ž], согласный [k] - в [č]:

	ранний праслав.		поздний праслав.
x + j = š	*souxja	→	*suš'a
s + j = š	*nosja	→	*noš'a
g + j = ž	*lŭgja	→	*lŭž'a
z + j = ž	*kozja	→	*kož'a
k + j = č	*sekja	→	*sěč'a

Сравните русск. *суша* и *сухой*, *душа* и *дух*, *носить* и *ноша*, *лгать* и диалектное *лжа* (в слове *ложь* звук [ž] произошел из [g] по первой палатализации — праслав. *lŭgīs > lŭž'ь), *коза* и *кожа*, *сеча* и *секут*.

Сочетания согласных [p], [b], [m] со звуком [j] в разных диалектах праславянского языка дало неодинаковые результаты. В тех диалектах, которые легли в основу современных западнославянских языков (*чешского*, *словацкого*, *польского*, *сербо-лужицкого*), на месте праславянских сочетаний *pj, *bj, *mj в конечном итоге появились мягкие звуки [p'], [b'], [m'], которые в дальнейшем могли и отвердеть, а в большинстве оставшихся диалектов - сочетания [pl'], [bl'], [ml']. Появляющийся таким образом мягкий [l'] называется l-эпентетиком. Поскольку в одних диалектах, которые легли в основу старославянского языка, l-эпентетиком был, а в других его не было, в одних старославянских текстах мы находим слова типа *корабль*, а в других — слова типа *корабь*.

p + j	$\begin{matrix} \nearrow & p' \\ \nwarrow & pl' \end{matrix}$	*kapja	$\begin{matrix} \nwarrow & \nearrow \end{matrix}$	чешск. <i>kapě</i> русск. <i>капля</i>
b + j	$\begin{matrix} \nearrow & b' \\ \nwarrow & bl' \end{matrix}$	*korabjos	$\begin{matrix} \nwarrow & \nearrow \end{matrix}$	чешск. <i>korab</i> русск. <i>корабль</i>
m + j	$\begin{matrix} \nearrow & m' \\ \nwarrow & ml' \end{matrix}$	*zemja	$\begin{matrix} \nwarrow & \nearrow \end{matrix}$	чешск. <i>země</i> русск. <i>земля</i>

Судьба сочетаний *tj и *dj в праславянских диалектах еще более различалась. В восточнославянских диалектах на месте праславянского *tj в конечном итоге появился звук [č'], а на месте праславянского *dj — звук [ž'], в западнославянских диалектах на месте праславянских *tj и *dj возникли звуки [c'] и [dz'] (в некоторых западнославянских языках сложный звук [dz'] мог упрощаться в звук [z]), а в тех южнославянских диалектах, которые отразились в старославянском языке — сочетания звуков [št'] и [žd'].

t + j	$\begin{matrix} \nwarrow & \nearrow \\ \nearrow & \nwarrow \end{matrix}$	$\begin{matrix} \checkmark' \\ c' \\ \checkmark t' \end{matrix}$	*svojtja	$\begin{matrix} \nwarrow & \nearrow \\ \nearrow & \nwarrow \end{matrix}$	русск. <i>свеча</i> чешск. <i>svíce</i> ст.-сл. <i>свѣѣца</i>
d + j	$\begin{matrix} \nwarrow & \nearrow \\ \nearrow & \nwarrow \end{matrix}$	$\begin{matrix} \checkmark' \\ dz', z' \\ \checkmark d' \end{matrix}$	*medja	$\begin{matrix} \nwarrow & \nearrow \\ \nearrow & \nwarrow \end{matrix}$	русск. <i>межа</i> словац. <i>medza</i> , чешск. <i>meze</i> ст.-сл. <i>межда</i>

«ЗАКОН ОТКРЫТОГО СЛОГА»

Чуть больше двух тысяч лет назад в праславянском языке активизировалась и почти тысячу лет действовала тенденция к восходящей звучности внутри слога, которая состояла в том, что в пределах одного слога каждый звук, начиная со второго, должен был быть более звучным, чем звук перед ним (из всех звуков самыми звучными были гласные, среди согласных самыми звучными были сонорные [r], [l], [m], [n], звонкие согласные были звучнее глухих, а взрывные согласные были звучнее шелевых). Поскольку последовательная реализация тенденции к восходящей звучности приводила к тому, что все слоги становились открытыми (гласный звук был звучнее любого согласного и поэтому не мог не находиться в конце слога), это явление иногда называют «законом открытого слога».

Действие «закона открытого слога» резко изменило облик праславянского языка и отделило его от других индоевропейских языков.

Слогораздел внутри слов менялся так, чтобы слоги внутри слова становились открытыми (*nes-tei > *ne-stei, *mog-tei > *mo-gtei, *pek-tei > *pe-ktei, *ved-tei > *ve-dtei). Однако сочетания tt, dt, kt, gt противоречили принципу восходящей звучности (ведь в сочетании tt второй t никак не мог быть звучнее первого, а в сочетаниях dt, kt, gt звук [t] не был звучнее звуков [d], [k], [g]), поэтому эти сочетания звуков стали изменять свое звучание.

Праславянские сочетания tt и dt превратились в st (*me-ttei > *me-stei, *ple-ttei > *ple-stei, *ve-dtei > *ve-stei: сравните русск. *мести* и *мету*, *плести* и *плету*, *вести* и *веду*), а на месте праславянских сочетаний kt и gt в разных праславянских диалектах в большинстве случаев в конечном итоге получились те же звуки, что и на месте праславянского сочетания *tj:

k + t	↔	č' c' št'	*pektei	↔	русск. <i>печь</i> (<i>пеку</i>) чешск. <i>péci</i> (<i>пеку</i>) ст.-сл. <i>пѣци</i> (<i>пѣж</i>)
g + t	↔	č' c' št'	*mogtei	↔	русск. <i>мочь</i> (<i>могу</i>) чешск. <i>mosi</i> (<i>моги</i>) ст.-сл. <i>моци</i> (<i>мож</i>)

Очень часто «лишний» согласный просто выпадал, то есть переставал произноситься. Прежде всего это касалось *конечных* согласных, которые не могли отойти к следующему слогу (ведь их слог был последним). Сравните праслав. *sŭnŭs и ст.-сл. *сынъ*, праслав. *gŏstŭs и ст.-сл. *гостъ* праслав. *slovos и ст.-сл. *слово* (в тех падежах, где [s] не был конечным согласным, он сохранился: сравните род. падеж ед. числа *sloveſes > *sloveſe — ст.-сл. *словесе*, им. падеж мн. числа slovesa — ст.-сл. *словеса*).

Нередко согласный исчезал и в середине слова. Сравните русск. *спать* и *сон* < *sŭpnos, *гибнуть* и *сгинуть* < *sŭngŭbnontei, *блеск* и *блеснуть* < *blŭsknontei, *дадим* и *дам* < *dadmĭ, *долбить* и *долото* < *dolbtod, *вертеть* и *время* < *vertmen.

В праславянском языке слоги могли образовывать не только гласные, но и дифтонги [oi], [ei], [ou], [eu] и дифтонгические сочетания [om], [on], [um], [un], [em], [en], [im], [in]. существование которых также стало противоречить принципу восходящей звучности

слога (ведь конечный неслоговой элемент был менее звучным, чем гласный дифтонга или дифтонгического сочетания). Если дифтонг (или дифтонгическое сочетание) находился в середине слова, то его судьба зависела от того, на какой звук (гласный или согласный) начинался следующий слог. В положении перед гласным дифтонг (или дифтонгическое сочетание) распадался, а его неслоговой элемент отходил к следующему слогу (при этом [ʊ] неслоговой переходил в [v], а [i] неслоговой — в [j]): *soʋ-a-tei > *so-va-tei, *go-reʋ-a-tei > *go-re-va-tei, *kaĭ-a-teĭ sen > *ka-ja-tei sen, *zvon-os > *zvo-nos.

Если же дифтонг (или дифтонгическое сочетание) находился перед согласным или на конце слова, он монофтонгизировался.









Дифтонг [eĭ] переходил в [i] (сравните праслав. *nestei и ст.-сл. нѣсти), дифтонг [oi] переходил в [ě₂] (так называемый второй славянский *ять*) или в [i] (сравните праслав. *stoloĭ и ст.-сл. столѣи — им. падеж мн. числа слова столъ; праслав. *svoĭtja и ст.-сл. свѣща — свеча), дифтонг [ou] переходил в [u] (сравните праслав. *oʋsos и русск. уха), а дифтонг [eu] — в [ʹu] со смягчением предшествующего согласного — можно представить, что на месте этого дифтонга возникало сочетание [ju] (сравните праслав. *teudjos и русск. чужой, праслав. *gorecĭjom и русск. горюю).

Второй славянский *ять*, получившийся из дифтонга [oi], отличался от первого, который произошел из долгого [ē]. В праславянском языке первый *ять* произносился как долгий [ā], а второй *ять* — как долгий [ĕ]. Впоследствии, в истории отдельных славянских языков, оба *ятя* совпали в одном звуке. В диалектах, которые легли в основу старославянского языка, они стали произноситься так же, как первоначально произносился *первый ять*, а в большинстве остальных диалектов — так же, как первоначально произносился *второй ять*. Поэтому в старославянском языке буква ѣ передает звук [ā], а в церковнославянском — звук [e].

Дифтонгические сочетания [em], [en], [im], [in] монофтонгизировались в *е-носовое* (сравните ст.-сл. памѣть и лат. *mens, mentis*; ст.-сл. кѣназь и др.-германское *kuning*), а дифтонгические сочетания [om], [on], [um], [un] — в *о-носовое* (сравните ст.-сл. пѣть и лат. *pons, pontis*, ст.-сл. жгль и лат. *angulus*). Так появились чередования типа пѣти (< *poĭtei) — поѣ (< *poĭjom), цѣна (< *kaĭna) — каѣти сѣ (< *kaĭateĭ sen), горюѣ (< *gorecĭjom) — горѣѣти (< *gorecĭateĭ), соѣѣ (< *soʋjom) — соѣѣти (< *soʋateĭ), слоѣѣти (< *sloʋteĭ) — слово (< *slovos), имѣ (< *imens) — имѣне (< *imenes), звѣѣ (< *zvonkos)



— звонъ (< *zvonos), пѣто (< *pontod) — оѡна (< *opona), ѡти (< *imtej) — имѣ (< *inom), мѡти (< *mīntej) — мѣнѣ (< *mīnom).

Судьба дифтонгических сочетаний [or], [ol], [er], [el] в разных праславянских диалектах была неодинаковой и зависела, в частности, от того, в начале или в середине слова данное дифтонгическое сочетание находилось. Если оно стояло в середине слова, то на месте праславянского -ог- в различных славянских диалектах появлялись сочетания -га-, -го- и -ого-, на месте праславянского -ег- — сочетания -гѣ-, -ге- и -еге-, на месте праславянского -ол- — сочетания -ла-, -ло- и -оло-, а на месте праславянского -ел- — сочетания -лѣ-, -ле- и -оло-:

-ог-		га го ого	*gordos		чешск. <i>hrad</i> польск. <i>gród</i> русск. <i>город</i>
-ег-		гѣ ге еге	*bergos		ст.-сл. брѣгъ польск. <i>brzeg</i> русск. <i>берег</i>
-ол-		ла ло оло	*golva		чешск. <i>hlava</i> польск. <i>głowa</i> русск. <i>голова</i>
-ел-		лѣ ле еле	*melkod		ст.-сл. млѣко польск. <i>mleko</i> русск. <i>молоко</i>

Если же дифтонгические сочетания [or] и [ol] находились в начале слова, то в западных и восточных славянских диалектах под восходящей интонацией на их месте появились сочетания га- и ла-, а под нисходящей интонацией — го- и ло-. В южнославянских диалектах на месте этих сочетаний независимо от типа интонации возникли сочетания га- и ла-. Так, на месте праславянских го- и ло- под нисходящей интонацией в разных славянских языках мы обнаруживаем:

ог-		го га	*orbos		чешск. <i>robit</i> , русск. <i>хлебѡроб</i> ст.-сл. рабѣ
-----	---	----------	--------	---	--

ol-		lo		чешск. <i>lod'ka</i> , русск. <i>лодка</i>
		la		ст.-сл. <i>ладни</i>

*oldijī

ВТОРАЯ И ТРЕТЬЯ ПАЛАТАЛИЗАЦИИ

После *первой палатализации* сочетаний задненебных согласных *k, g, x* с гласными переднего ряда типа *ki, gi, xi, ke, ge, xe* в праславянском языке не осталось (все они перешли в сочетания типа *č'i, ž'i, š'i, č'e, ž'e, š'e*), однако после монофтонгизации дифтонгов и дифтонгических сочетаний гласные переднего ряда [i] и [ē], возникшие из дифтонга [oi], могли оказаться после задненебного согласного *k, g* или *x*, которые смягчались и переходили в [c'], [dz'], [s']. Этот переход задненебных согласных *k, g, x* перед гласными переднего ряда дифтонгического происхождения в свистящие [c'], [dz'], [s'] принято называть *второй палатализацией* (в отличие от первой палатализации, при которой задненебные переходили не в свистящие, а в шипящие [č'], [ž'], [š']).

Им. падеж ед. ч.		Им. падеж мн. ч.		Местн. падеж мн. ч.	
*vīlkos	вѣкъ	*vīlkoj	вѣцн	*vīlkojxū	вѣцѣхъ
*grojnos	грѣхъ	*grojnoj	грѣсн	*grojhojxū	грѣсѣхъ
*bogōs	богъ	*bogoj	богн	*bogojxū	богѣхъ

Задненебные *k, g, x* переходили в свистящие [c'], [dz'], [s'] не только перед переднеязычными гласными, но иногда и после них. Это явление принято называть *третьей палатализацией*. Сравните праслав. *otikos и ст.-сл. *отѣць*, праслав. *vīxos и ст.-сл. *вѣсь*, праслав. *kupīngos и ст.-сл. *кѣнѣзь* ([g] перешел в [dz'] после *e-носового*, который появился из сочетания [in]), праслав. mṛkatej и ст.-сл. *мръцати* (в праславянском языке существовали слогиобразующие [ɾ], [ɱ], [ɳ], [ʎ], которые, подобно гласным, могли быть переднего ряда ([ɾ₁], [ɱ₁], [ɳ₁], [ʎ₁]) и непереднего ряда ([ɾ₂], [ɱ₂], [ɳ₂], [ʎ₂]). Слогиобразующие, то есть способные образовывать слог [ɾ] и [ʎ] есть и в некоторых современных славянских языках. Так, в чешском предложении *Vlk prchl skrz tvrz* — *волк пробежал через крепость* нет ни одного гласного звука — все его слоги образованы слогиобразующими *ɾ* и *ʎ*).

В отличие от *первой* или *второй*, *третья палатализация* была непоследовательной — задненебные *k, g, x* иногда переходили в свистящие [c'], [dz'], [s'], а иногда не переходили. Сравните русск. *лицо* и *лик*, *мерцать* и *меркнуть*, *восклицать* и *воскликнуть*, *князь* и *княгиня*, *состязаться* и *стегать*.

УПРАЖНЕНИЯ

УПРАЖНЕНИЯ К РАЗДЕЛУ «ВВЕДЕНИЕ»

1. Выпишите все буквы кириллицы, обозначающие гласные звуки. Как они называются по-старославянски и по-церковнославянски?

2. Какие гласные звуки старославянского и церковнославянского языка могут передаваться сразу несколькими буквами? (Не забывайте, что по правилам церковнославянского произношения гласные звуки произносятся одинаково отчетливо независимо от того, находятся они под ударением или нет).

3. Что влияет в церковнославянском языке на выбор вариантов написания буквы *ѣ* (*є* и *е*)? Как должны выглядеть по-церковнославянски русские слова *озеро*, *один*, *единица*, *Эммануил*, *епископ*, *осень*, *Ефрем*, *ехидна*, *Элада*, *пепел*, *словесный*, *трапеза*, *изрекать*, *элин*, *единородный*, *Эфес*.

4. Как называется и какой звук старославянского языка передает буква *ѣ*? Прочитайте старославянские слова *имѣти*, *благовѣстити*, *благолѣпник*, *врѣмѣ*, *цѣсарь*, *нелѣпъ*, *врѣдѣти*, *вѣдѣти*, *горѣ*, *гыбѣль*, *цѣль*, *плѣнь*, *дѣлатель*, *колѣно*, *лѣто*, *лѣпота*, *цѣлѣти*, *облѣци*, *сѣсти*, *сѣяти*, *мѣрило*, *мѣхъ*.

5. Какой звук возник в истории русского языка на месте звука, передаваемого буквой *ѣ*? Прочитайте слова из предыдущего упражнения по-церковнославянски.

6. В каких случаях можно определить, не заглядывая в словарь, какая буква (*є* или *ѣ*) пишется в церковнославянском слове? Перепишите по-церковнославянски слова *благоверный*, *мера*, *место*, *дело*, *воспеть*, *тело*, *темный*, *обед*, *вред*, *век*, *теплый*, *дева*, *завет*, *иметь*, *лето*, *мех*, *навет*, *свет*, *стена*, *село*, *твердыня*, *гнев*, *ныне*, *пес*, *лед*, *лес*, *грех*, *плен*, *предел*, *преобразить*, *прельщать*, *пресытиться*, *целый*, *цена*, *шепот*, *беглец*, *беда*, *пловец*, *жестокий*, *орел*.

7. Прочитайте стихи правильно (так, чтобы не нарушалась рифма) произнося выделенные курсивом слова.

Когда в товарищах согласья нет,
На лад их дело *не пойдет*.
(И.А.Крылов. Лебедь, Рак и Щука)

О сильна, древняя держава!
О мать нескольких племен!
Прошла твоя, исчезла слава!
Сибирь! И ты познала плен!
Твои народы *расточенны*,
Как вихрем возмятенный прах!
И сам Кучум, гроза вселенны,
Твой царь погиб в чужих песках!
(И.И.Дмитриев. Ермак)

К тебе душа моя *вспаленна*,
К тебе, словутая страна,
Стремится, гнетом где согбенна
Лежала вольность попорана;
(А.Н.Радищев. Вольность)

Дрожит земля, дождь искр *течет*,
Клокочут реки рдяной лавы.
О Росс! — такой твой образ славы,
Что зрел над Измаилом свет!

.....
Твои венцы — вдруг блеск громов:
В полях ли брань, ты тмишь свод *звездный*,
В морях ли бой, ты пенишь бездны;
Везде ты страх твоих врагов!

.....
Не бард ли древний, *иссушенный*
Волшебным их ведет жезлом?
Нет! свыше пастырь вдохновенный
Пред ними идет со крестом.
(Г.Р.Державин. На взятие Измаила)

Вельможу должны составлять
Ум зрелый, сердце *просвященно*;
Собой пример он должен дать,
Что звание его священо,
(Г.Р.Державин. Вельможа)

Что ж он, ужели подражанье,
 Ничтожный призрак иль *еще*
 Москвич в Гарольдовом плаще,
 Чужих причуд истолкованье ...
 (А.С.Пушкин. Евгений Онегин)

8. Какими буквами в старославянском и церковнославянском языках мог передаваться звук [э] или сочетание звуков [йэ]? Выберите из старославянских слов *покаяник, свѣати, изрещи, свѣща, нелѣпъ, десѣтъ, нести, горѣ, горѣ, челадь, врѣмѣ, лѣто, колѣно*

- слова с буквой, обозначающей звук [э] или сочетание звуков [йэ] и в старославянском и в церковнославянском языках;
- слова с буквой, обозначающей звук [э] или сочетание звуков [йэ] в церковнославянском языке и другой звук или сочетание звуков в старославянском языке.

9. Перепишите слова из предыдущего упражнения по правилам церковнославянской орфографии.

10. Какими буквами в старославянском и церковнославянском языках мог передаваться звук [и]? Перепишите старославянские слова *ипокритъ, монсен, искоушеник, миро, ипостась* по правилам церковнославянской орфографии.

11. В каких случаях звук в старославянском и церковнославянском языках звук [і] передается буквой *и*, а в каких — буквой *ї*? Перепишите "по-церковнославянски" слова *призвать, испытать, бисер, ближний, мирный, воздаяние, вражий, смирение, Иерихон, Иерусалим*.

12. Вставьте пропущенную букву: *вы ѣстѣ свѣтъ м...ра идѣте съ м...ромъ* (Мф.5; Иак.2)

13. В каких случаях буква *ѵ* передает звук [і], а в каких — звук [ѵ]? Прочитайте церковнославянские слова *мѣро, лавръ, ѣвѣггеліе, мѡѡсеѣй, тѣръ, тѣмпѣнъ, ѣпокрѣтъ, ѣпостась, ѣвхарістїа, лѣдїа, ѣкѣла, клѣдїї, порфѣропродаѣница, пѣвелъ, сѣвлъ, лѣстры, ѣгѣпетъ, селенкїа*.

14. В каких случаях звук [u] передается буквой *ѹ*, а в каких — диграфом *оѹ*? Перепишите по-церковнославянски слова *оружіе*,

23. Перепишите слова из предыдущего упражнения по правилам церковнославянской орфографии.

24. Прочитайте старославянские слова *лчмень*, *лтро*, *нелстыть*, *ржкоать*, *земла* (родительный падеж единственного числа слова *земла*) и определите, в которых из них буква *л* передает звук [э"], а в которых — сочетание звуков [йэ"]?

25. Объясните разницу в употреблении букв *ѿ* и *л* в церковнославянском языке. Перепишите по-церковнославянски слова *ярость*, *мясо*, *драхлый*, *язва*, *имя*, *яриться*.

26. Почему в первом из приведенных ниже примеров слово язык пишется через букву *ѿ*, а во втором — через букву *л*?

сегò рѿди възвеселѣсѧ сѣрдце моє, и възрѿдовасѧ ѿзыкъ мой. (Деян.2.26) вѣ же рѿдѣ избрѧнѣ, ... , ѿзыкъ стѣ. (Петр.2,9)

27. Переведите на русский язык:

вѡхѣ же во ѱерѣсалимѣ живѣщѣи ѿдѣн мѡжѣи благоговѣѣнѣи ѿ всегѡ ѿзыка, ѿже подѣ нѣсѣмѣ (Деян. 2.5)

28. Вставьте *л* или *ѿ*:

ѡце кѡмнитсѧ вѣренѣ быти вѣ вѡсѣ, ѿ не обѣздавѣетѣ (...)-зыка своегѡ, но льстѣтѣ сѣрдце свое, сегѡ сѣетна ѣстѣ вѣра (Иак.1.26) ѿдѣ, ѡкѡ ѡзѣ во (...)-зыки послѣдѣ тѡ. (Деян.22,21)

29. Какими буквами в старославянском и церковнославянском языках мог передаваться звук [a]/[’a]? Выберите из старославянских слов *чатати*, *ѡко*, *прѣдѣ*, *челѡдь*, *цѣлѣ*, *ѡрость*, *ѡзва*, *ѡзвѣти*, *чѡдо*, *десѡть*, *вѣдѣти*, *плѣнѣ*, *говѡдо*, *врѣгѣ*, *сѣѡати*, *коупѡ*, *воуѡ*, *памѡть*, *имѣти*, *доуѡ*, *кожа*, *врѣмѡ*, *юноѡ* слова с буквой, обозначающей

- звук [’a] в старославянском языке и другой звук в церковнославянском языке;
- звук [’a] в церковнославянском языке и другой звук в старославянском языке.

30. Перепишите слова из предыдущего упражнения по правилам церковнославянской орфографии.

31. Прочитайте церковнославянские слова *лопáта, о́бѣ, а́арѡнъ, ѿрѡдъ, ѿчи, ѡдеснѡю, ѡшѡюю, ѿрдáнъ, ѡкроплѣнїе, прáстецъ, первоѡбразный, ѿвáннъ, ѿдѡлъ, геѡргїй*.

32. В каких случаях звук [o] передается буквой о, а в каких — буквой ѡ? Существуют ли правила употребления вариантов о и ѡ, а также вариантов ѡ и Ѣ? Перепишите по-церковнославянски слова *село, отец, отрок, око, обитать, отвергнуть, отринуть, орел*.

33. Как называется и какой звук старославянского языка передает буква ь? Прочитайте старославянские слова *днь, дньсь, отьць, ловьць, агньць, вьсь, вьса, старьць, чьсть, овьца, овьчь, жрѣвьць*.

34. Как называется и какой звук старославянского языка передает буква ѣ? Прочитайте старославянские слова *дѣва, рѣпѣтъ, рѣпѣтати, мѣхъ, зѣлѣ, гѣнати*.

35. Укажите сильные и слабые позиции сверхкратких гласных ѣ и ѣ в старославянских словах *днь, дньсь, отьць, отьца, вьсь, вьсго, вьса, рѣпѣтати, вьсѣръ, красьнѣ, оцѣтъ, мѣхъ, мѣха*.

36. Объясните разницу в написании старославянских и церковнославянских слов *лѣжь — лѡжь, сѣнѣ — сѡнѣ, коньць — конѣць, вѣрьнѣ — вѣренѣ, мьсть — мѣсть, отьць — ѡтѣць, рѣпѣтъ — рѡпотѣ, рѣпѣтати — рѡптáти, пьсь — пѣсь, телѣць — телѣць, днь — дѣнь, дньсь — днѣсь, агнець — áгнець, вьсѣръ — вьсѣръ, дѣва — двá, вьсь — вѣсь, горькѣ — гѡрець, жрѣвьць — жрѣвѣць, овьца — ѡвца, овьнѣ — ѡвѣнѣ, вѣзѣпити — вѡзѡпити, гѣнати — гнáти, вѣплѣ — вѡплѣ*.

37. Найдите в упражнении № 20 такие пары слов, в которых буква ь старославянского слова соответствует:

- буква ь церковнославянского слова;
- буква ѣ церковнославянского слова;
- буква ѣ церковнославянского слова;
- пропуск буквы в церковнославянском слове.

38. Найдите в предыдущем упражнении такие пары слов, в которых буква ѣ старославянского слова соответствует:

- буква ѣ церковнославянского слова;
- буква о церковнославянского слова;
- пропуск буквы в церковнославянском слове.

39. Какими буквами в старославянском и церковнославянском языках мог передаваться звук [o]? Перепишите старославянские слова *льгота, дѡмъ, оплотъ, очн, овьца, лѣто, ноанъ, отьць, ндолъ, окропѣти, отрокъ, норданъ* по правилам церковнославянской орфографии.

40. Выпишите все буквы кириллицы, передающие согласные звуки или сочетания согласных звуков. Как они называются по-старославянски и по-церковнославянски?

41. Как называются буквы ѿ, ѡ, ѱ? Прочитайте старославянские слова *ѿеодѡръ, алеѡандръ, самѱѡнъ, ѱалмъ, ѱалтирь, ѿѡма, маѡимъ, аѡанасин*.

42. Сформулируйте правила употребления букв ѿ и ф в церковнославянском языке. Перепишите по-церковнославянски слова *Фавор, Вифлеем, анафема*.

43. В каких случаях в церковнославянском языке сочетания звуков [ps] и [ks] передаются сочетаниями букв пс и кс, а в каких — буквами ѱ и ѡ? Перепишите по-церковнославянски слова *Александр, псалм, псы, Ксения*.

44. В каких из приведенных ниже церковнославянских слов буква г передает звук [g], а в каких — другой звук?
господь, сѣткѣтъ, ѡггелъ, грѣхъ, ѡггль, глаголати, градъ.

45. Прочитайте церковнославянские слова: *злѡдѣй, зѣлѣ, возлежати, змѣи*.

46. Сформулируйте правила употребления букв з и ѡ в старославянском и церковнославянском языках. Перепишите по-церковнославянски слова *зеленый, злой, зуб, звезда, взять, зверь, золото, злак, злоба*.

47. Прочитайте церковнославянские слова: *вѣѡѣнѣа, вѣѡсаѣда, тѣѡѡѣй, фарѣсѣй, ѡѣатѣръ, фараѡнъ, ѡнѣѣмъ, ѣѡфалѣмъ*.

48. Как читается буква цѣ в старославянском и в церковнославянском языках? Прочитайте старославянские слова *жеѣн, вѣѣнѣн, свѣѣѣа, капѣѣе, изрѣѣн, вѣѣѣѣѣн, извѣѣѣн, изнеѣѣѣн, пѣѣѣѣѣ, прѣѣѣѣѣѣѣн, пѣѣѣн сѣ, нарѣѣн, пѣѣѣѣѣ, рѣѣѣн*. а потом перепишите и прочитайте их по-церковнославянски.

49. Подберите к словам из предыдущего упражнения соответствия из современного русского языка (там, где они существуют), отмечая те случаи, где данное слово является церковнославянизмом, например: *жеци* — *жечь*, *вѣци* — *вещный* (церковнославянизм), *могъци* — *могущая* и *могущая* (церковнославянизм), *свѣща* — *свеча* и т. д.

50. Перепишите по-церковнославянски, правильно расставив знаки ударения и придыхания, слова *дух*, *душа*, *юноша*, *одежда*, *земля*, *отец*, *заповедь*, *день*.

51. Прочитайте церковнославянские слова *аггль*, *кнзь*, *аплъ*, *аптль*, *кртъ*, *архаггль*, *кть*, *люскій*, *блгословѣнь*, *млнцъ*, *блгочестіе*, *млрдіе*, *мѣтва*, *блгтъ*, *мѣтъ*, *блгтъ*, *мріа*, *бже*, *мрѣсть*, *бжтвенный*, *мти*, *блжѣнь*, *мтръ*, *вѣа*, *мчникъ*, *вѣа*, *мцъ*, *вѣа*, *нвнй*, *вѣство*, *нбо*, *воскрііе*, *нѣа*, *гдъ*, *ннѣ*, *гдѣнь*, *оцъ*, *гдръ*, *оѣе*, *гль*, *гггль*, *оѣство*, *дѣа*, *прѣникъ*, *дѣа*, *прѣнь*, *днсь*, *прѣрѣсть*, *дхъ*, *прѣггль*, *дхѣнь*, *прѣо*, *дшъ*, *прѣнь*, *ѣпкопъ*, *прѣрокъ*, *ѣсѣво*, *прѣѣча*, *ѣвліе*, *прѣолъ*, *ѣрлімъ*, *ржѣство*, *іпль*, *сѣа*, *іпсь*, *снъ*, *іпрекъ*, *спѣс*, *срѣе*, *црковъ*, *снѣгель*, *црѣво*, *срѣтъ*, *црѣ*, *сѣтъ*, *чѣкъ*, *чѣвѣкъ*, *сѣѣникъ*, *чѣвѣгггг*, *трѣтъ*, *трѣа*, *оѣчникъ*, *чѣтъ*, *оѣчгль*, *чѣтъ*, *хрѣтѣс*.

52. Чем могут различаться в церковнославянских текстах по смыслу слова *гдъ* и *господь*, *оцъ* и *отѣцъ*, *ггглати* и *глаголати*?

УПРАЖНЕНИЯ К РАЗДЕЛУ «ГРАММАТИКА»

СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

53. Определите падеж и число подчеркнутых старославянских существительных:

1. чьловѣкъ ѣдинъ сътвори вечерѣ великъ. 2. имамъ пѣтъ хлѣбъ и дѣвѣ рѣбѣ. 3. и оврѣтъши съзываетъ дрѣвѣ и сѣсѣдѣниа. 4. принесе главѣ кго на влюдѣ и дасть ѣ дѣвици. 5. чѣто кстѣ мнѣ и тебѣ женѣ не принде година моа. 6. и въшѣдѣ въ нѣтрѣ сѣдѣаше съ слоуѣами. 7. и ты внѣломе земле юдова ничимъ же мнѣши ксп въ владѣкахъ юдовахъ. 8. тѣгда архикрѣи растрѣа рнзѣ своа. 9. и

пристѣпи къ нѣмоу кѣдина раба. 10. и въшьдѣше въ храмѣнѣ
вѣдѣша отроча съ мариѣ матерѣнѣ кѣго. 11. и обѣ рыбѣ
раздѣли въсѣмѣ. 12. и паде нищѣ хвалѣ кѣмоу въздаѣ.
13. вѣдѣвѣше же сѣвѣздѣ кѣго възрадоваша сѣ сѣло. 14. се
третѣи лѣто отънелѣже прихѣждѣ нищѣ плода на
смоктѣвѣнищѣ ски. 15. и пришьдѣши кѣдина въдовица оубога
въврѣже дѣвѣ лѣпѣтѣ. 16. повелѣ родѣ принести главѣ кѣго.
17. въдова вѣ въ градѣ томѣ. 18. и сынѣ чѣловѣчѣскѣи
прѣдастѣ сѣ въ рѣцѣ грѣшьникомѣ. 19. и обрѣте въ
црѣкѣве продаѣниѣ волѣ и овѣцѣ и голѣви. 20. и
похѣждаѣхъ къ нѣмоу и глаголаѣхъ радѣи сѣ црѣю нѣдѣискѣ
и вѣѣхъ и по лѣнитѣмѣ.

54. Какие из подчеркнутых старославянских существительных из
предыдущего упражнения склоняются по типу жена (твердая разно-
видность), а какис — по типу земля (мягкая разновидность)?

55. Раскройте скобки:

1. сѣ прѣдастѣ сѣ нѣтъ въ (рѣка — В. дв.) грѣшьникомѣ.
2. рече же отѣцѣ рабомѣ своимѣ скоро изнесѣте (одежда —
В. ед.) прѣвѣжѣ и облѣцѣте и и дадите прѣстѣнь на (рѣка —
В. ед.) кѣго и сапогы на (нога — В. дв.). 3. благословѣна тѣ въ
(жена — М. мн.). 4. народѣ възидѣ на (гора — В. ед.). 5. и ниѣ
(прѣтѣча — В. ед.) гла имѣ. 6. да вѣдетѣ волѣ твоѣ яко на
небѣсе и на (земля — М. ед.).

56. Как объяснить неправильное, с точки зрения современного
русского языка, окончание выделенного курсивом слова в следую-
щем стихотворном отрывке:

Предателя, мнили, во мне вы нашли.

Их нет и не будет на русской *земли*!

(К. А. Рылеев. Иван Сусанин)

57. Определите падеж и число подчеркнутых церковнославян-
ских существительных:

не двѣ ли птѣи цѣнѣтсѣ едѣнымѣ асѣрѣемѣ
(Мф.10.29) и нѣзде вѣстѣ сѣ по всѣй землѣ тѣй. (Мф.9.26)
тогда рече царѣ сѣвѣмѣ: свѣзѣвше емѣ рѣцѣ и нозѣ,
возмѣте еѣ и вѣрѣнте во тѣмѣ кромѣшнѣю: (Мф.22.13) аѣ
оубо рекѣтъ вѣмѣ: сѣ, въ пѣстыни естѣ, не нѣзидѣте:
(Мф.20.26) нѣшетсѣ во въ кнѣзѣ пѣломѣстѣй: да вѣдетѣ

дворѣ егѡ пѣсѣ, (Деян.1.20) ꙗко на равѣ моѡ и на равѣни моѡ, во дни ѡны излѣю ѡ дѣа моего, и прорекѣтъ. (Деян.2.18) вшедше же ѱоношы ѡбрѣтоша ю мѣртвѣ, (Деян.5.10) аггль же гдѣнь нѡцѣю ѡверзе двѣри темницы, (Деян.5.19) слѣгн же шедше не ѡбрѣтоша ихъ въ темницѣ: (Деян.5.22) глаголюще, ꙗко темницѣ оубѡ ѡбрѣтохомъ заключенѣ со всѣмъ оутвержденіемъ, (Деян.5.23) тогда шедъ воевода со слѣгми, приведе ихъ, (Деян.5.26) сего вѣ началника и спаса возвыси десницею своею, (Деян.5.31) изыди ѡ земли твоеѡ, (Деян.7.3.) нѡ мнѣ прѣтолѣ естъ, земля же подножіе ногѡма моѡма. (Деян.7.49) мнѡги же давшѣ имъ раны, всадиша въ темницѣ, (Деян.16.23) павелъ прошедъ вышнѣа странѣ, прѣиде во ефѣсъ: (Деян.19.1) вѣхѣ же свѣщны мнѡги въ горницѣ, (Деян.20.8) тебѣ глаголю, во имѣ гдѣа ꙗко хрѣта, востани на ногѣ твоѣо правѣ. (Деян.14.10)

58. Чем можно объяснить то, что в первом из приведенных ниже примеров слово рѣка употреблено в форме двойственного числа, а во втором — в форме множественного числа?

тогда приведоша къ немѣ дѣти, да рѣцѣ возложитъ на нихъ и помолитсѣ: (Мф.19.13) и возложиша рѣки своѡ на аѣлы, (Деян.5.18)

59. Как объяснить разные окончания в одном и том же падеже у слова одежда в приведенных ниже примерах?

и ѡ одежди что печѣтесѣ; (Мф.6.28) и сѣ мѣжъ стѣ предомноу во одеждѣ свѣтлѣ, (Деян.10.30)

60. Почему в подчеркнутом существительном обычное написание буквы *есть* (ѣ) заменено вариантом ѣ?

ѣда заколѣнѣа и жѣртвы принесѡте ми лѣтъ четырѣдесѣтъ въ пѣстыни, доме ꙗлевѣ; (Деян.7.42)

61. Вставьте пропущенную букву (ѣ или ѣ) и выберите нужный тип ударения (ударный слог подчеркнут):

и с(...)стры [Им.мн.] егѡ не всѡ ли въ насъ сѣтъ; (Мф.13.56)

62. Раскройте скобки:

во дни же ѡны прѣиде іѡаннѣ крѣтитѣль, проповѣдаѣ въ (пѣстынѣа - М.ед.) іѣдѣйствѣи, оуготовайте пѣтъ гдѣнь, правѣ творѣте (стеѣзѣа - Вин.мн.) егѡ. азъ оубѡ креѣмаю вы (вода - Тв.ед.) въ покаѣнѣ; лопѣта въ (рѣка - М.ед.) егѡ, (Мф.3)

63. Определите род, число и падеж подчеркнутых старославянских существительных:

1. слоухоу мо^кмоу да^си ра^до^сть и весе^лни^к. 2. отъ^врати^ли^це тво^е отъ грѣхъ мо^ихъ. 3. тѣгда и^сѣ гла къ на^родо^м и о^уче^нни^комъ сво^имъ. 4. всѣа же дѣла сво^яа т^вора^тъ да ви^ди^ми б^жд^жтъ ч^ловѣ^кы. 5. не нари^ца^нте с^а на^ста^вьни^ци яко на^ста^вь^ни^къ ва^шь к^дни^тъ к^стъ. 6. и т^и г^ля^ше и^се на^ста^вь^ни^ке по^ми^лоу^и н^ы. 7. въ^до^ва бѣ въ гра^дѣ то^м. 8. к^дни^тъ к^тни^жь^ни^къ рече к^моу о^учи^телю н^аж по тебѣ. 9. дроу^гыи же отъ о^уче^ни^къ рече к^моу. 10. и се тр^жсѣ вели^къ бѣ въ мо^ри. 11. и рече к^моу и^сѣ а^ми^нь г^ля^ш тебѣ д^нь^сь съ м^ьно^ж б^жд^жши въ ра^и. 12. и рече м^ьни^и с^ынъ о^ть^че да^ждъ м^и до^сто^нн^ьж^ь ч^аст^ь на^мѣ^ни^ца. 13. рече ко^лн^коу на^им^ьни^къ о^ть^ца мо^кго и^зб^ьва^жтъ х^лѣ^би азъ же с^ьде гла^домъ г^ыб^ля^ж. 14. и при^шдъ въ до^мъ сво^и с^ьз^ьва^ктъ дроу^гы и с^жсѣ^ды. 15. ю^но^ша к^теръ при^ст^жп^и к^исоу гла о^учи^телю бла^гыи ч^ьто б^ла^го с^ьт^во^ри^ж да и^мамъ жи^вотъ въ^чь^ныи. 16. и гла н^мъ ч^ьто стра^ши^ли^и к^ете ма^ловѣ^ри. 17. при^ст^жп^лы^ша къ н^кмоу о^уче^ни^ци к^го гла^го^лаш^а яко по^ус^то к^стъ мѣ^сто. 18. и а^ви^ке о^убѣ^ди о^уче^ни^кы въ^ни^ти въ ко^раб^л. 19. и на^ча с^а при^но^си^ти на о^дрѣхъ бо^ла^ши^а. 20. бѣ ко^раб^л по с^рѣ^дѣ мо^ра. 21. о^ть^че на^шь и^же к^си на не^бес^ьхъ. 22. и о^ста^ви на^мъ д^лѣ^гы на^ша яко же и м^ы о^ста^вл^аемъ д^лѣ^жь^ни^комъ на^ши^м. 23. с^жди^и бѣ к^дни^тъ въ к^дни^{ом} гра^дѣ. 24. не да^ди^{те} св^ата^кго п^ьсо^мъ и не по^мѣ^та^нте ви^сѣ^ръ ва^ши^х прѣ^дъ св^ин^ица^ми. 25. тѣгда въ^ста^въ за^прѣ^ти вѣ^тро^м и мо^рю и въ^ыс^тъ ти^ши^на вели^ка. 26. и въ^згла^шь г^ласомъ вели^комъ и^сѣ рече о^ть^че въ р^жцѣ тво^и прѣ^да^ж доу^{хъ мо^и. 27. гла и^сѣ при^тѣ^ча^ми къ на^родо^м. 28. да с^ьб^ждетъ с^а рече^ное про^ро^комъ. 29. нѣ^кс^ьма до^сто^ннъ наре^ци^и с^а с^ынъ тво^и с^ьт^во^ри^и ма яко к^дни^{го} о^тъ на^им^ьни^къ тво^ихъ. 30. и м^ьнѣ ни^ко^ли^же да^лъ к^си ко^зь^ла^те да с^ь дроу^гы мо^ии въ^звесе^ли^лъ с^а б^имъ. 31. тѣгда въ^ста^ша дѣ^вы т^ы и о^ук^раси^ша свѣ^ти^ль^ни^кы сво^я. 32. и въ^зра^до^ва с^а доу^{хъ мо^и о во^зѣ с^ьпа^сѣ мо^кмъ. 33. про^дъ раз^гнѣ^вавъ с^а зѣ^ло и по^сѣ^лавъ и^зб^и въ^си^а о^тро^кы с^жи^а въ ви^лео^мѣ. 34. к^гда са^детъ с^ынъ ч^ловѣ^чь на прѣ^сто^лѣ сла^вы сво^яи са^дете и въ на дѣ^во^ю на де^са^те прѣ^сто^лоу с^жда^ше о^бѣ^ма на де^са^те ко^лѣ^но^ма и^зра^ило^ма. 35. се прѣ^да^тъ с^а и^сѣ въ р^жцѣ грѣ^шь^ни^комъ. 36. рече же о^ть^ць ра^бомъ сво^имъ с^коро и^знесѣ^те оде^жд^ь прѣ^вь^жи^и и}}

облѣцѣте и дадите прѣстѣнь на рѣжжѣго и сапогы на носѣ. 37. и обрѣтъши съзываютъ друзѣ и сжебдыниа. 38. въ оно врѣмѣ въниде исъ въ капернаоумъ самъ и мати ѣго и братикѣ ѣго и оученици ѣго. 39. и имъше дѣлателе рабы ѣго вниша а друзѣиа оубиша овы же каменикѣмъ повниша. 40. пакы посла ны рабы мѣножанша прѣвѣиныхъ. 41. вы же не нарицаете сѣ рабѣи кѣинъ бо кстѣ вашъ оучитель христосъ всѣи же вы братрикѣ кстѣ. 42. кѣинъ же отъ обѣщеноу зѣлодѣю хоуѣаше и гла аще ты кси христосъ съпаси сѣ самъ и ны.

64. Какие из подчеркнутых существительных из предыдущего упражнения изменяются по *твердому* варианту склонения, а какие — по *мягкому*?

65. Раскройте скобки:

1. и сынъ чловѣчскыи прѣдастъ сѣ въ рѣцѣ (грѣшникъ — Д. мн.). 2. исъ же глаголаше (отъць — Зв. ед.) отъпусти имъ не вѣдатъ бо сѣ чѣто творятъ. 3. и призываетъ кѣиногѣ отъ (рабѣ — Р. мн.) въпрашааше и. 4. и азъ вамъ глахъ сътворите себѣ (друзѣ — В. мн.). 5. тако радость вждетъ на невесе о кѣинѣмъ (грѣшникъ — М. ед.) кажши сѣ. 6. рече исъ (оученикъ — Д. мн.) своимъ вы кстѣ свѣтъ въскмоу (мирѣ — Д. ед.). 7. и се звѣзда ѣже видѣша на (въстокъ — М. ед.) идѣаше прѣдъ ними. 8. а (прѣстъ — Т. ед.) своимъ не хотѣтъ двигнѣти. 9. и изгѣна словесѣмъ (доухъ — В. мн.). 10. дадите намъ отъ (олѣи — Р. ед.) вашего тако (свѣтильникъ — И. мн.) наши оугасаютъ. 11. смокъвѣицѣмъ имѣаше ктерѣ въ (виноградъ — М. ед.) своимъ въсажѣи и прииде ишиа (плодъ — Р. ед.) на ни и не обрѣте. 12. и рѣпѣтаахъ (фарисѣи — И. мн.) и (кѣнижники — И. мн.) глахъше тако съ (грѣшникъ — В. мн.) прикляктъ и съ ними вѣстѣ. 13. и вждѣтъ (гладъ — И. мн.) и пагоубѣ.

66. Объясните странные, с точки зрения современного русского языка, формы выделенных курсивом существительных:

Трепещуща Луна из *облак* проглянула ...
(М.М.Херасков. Россияда)

И *гад* морских подводный ход ...
(А.С.Пушкин. Памятник)

Зажег бы град я весь, и град бы воспылал,
И огонь во пламени до *облак* воссылал.
(А.П.Сумароков. Димитрий Самозванец)

Мечом и пламенем раздора вооруженный,
Ко власти тек, в крови *Гражданей* погруженный.
(Я.Б.Княжнин. Вадим Новгородский)

Против Семеновских столбов последней роты
Стоял воздвигнут дом с широкими *вороты* ...
(В.И.Майков. Елисей или Раздраженный Вакх)

Чего тебе надобно, *старче*?
(А.С.Пушкин. Сказка о Золотой Рыбке)

67. Определите падеж и число подчеркнутых существительных:

Ѣдѧ заколѣніѧ ѡ жѣртвы прїнесѣте мѡи лѣтъ
четыредесятъ въ пѣстыни, домѣ ѡилевѣ; (Деян.7,42) оузрѣвъ
же народы, възыде на горѣ: ѡ прїстѣпїиша къ немѹ оучнцы ѡгѡ
(Мф.5,1) ѡце во ѡпѣраете человѣкъмъ согрѣшенїѧ ѡхъ,
ѡпѣститъ ѡи вѧмъ ѡцѣ вѧшъ нѣбный: (Мф.6,14) ѡи вѣдѣше
фарїсеѣ, глаголахѹ оучнцѣмъ ѡгѡ: почтѡ съ мытарѡи ѡи
грѣшники оучталъ вѧшъ ѡстъ ѡи пїетъ; (Мф.9,11) ниже
влївають вїѡ нѡва въ мѣхѡи вѣтхѡи: ѡце ли же ни, то
просѧдѧтсѧ мѣси, ѡи вїѡ пролїетсѧ, ѡи мѣси погнѣнѣтъ: но
влївають вїѡ нѡво въ мѣхѡи нѡвы, ѡи ѡбоѣ соблюдетсѧ
(Мф.9,17) прїиде сѡнъ члѣвѣческїи ѡдѡи ѡи пїѡи: ѡи глаголютъ: се,
человѣкъ ѡдѡи, ѡи вїѡпїица, мытарѣмъ дрѡгѣ ѡи грѣшникѡмъ.
(Мф.11,19) прїелїжаютьсѧ мнѣ людїѣ сѡи оустѣи своїми, ѡи
оустѡи мѡи чтѣтъ мѡи: сѣрдце же ѡхъ далѣче ѡстоитъ ѡ мене:
(Мф.15,8) ѡи тогда воздѡстъ кождѡ по дѣлїемъ ѡгѡ.
(Мф.16,27) цѡрїѣ земстїи ѡи кїнхъ прїемлютъ дѡни, ѡи
кїносѡнъ; ѡи своїхъ ли сынѡвъ, ѡи ѡи чѣжїхъ; (Мф.17,25)
тогда прїстѣпїи къ немѹ мѡи сынѹ зеведѣувѹ съ сынѡма
своїма, (Мф.20,20) ѡи слышавъ цѡрь тѡи разгнѣвасѧ: ѡи послѡвъ
вѡѡ своѡ, погнѣи оуѣицы ѡи, (Мф.22,7) мѡдрыѧ же прїѡша
ѡлеї въ сосѡдѣхъ съ свѣтилники своїми. (Мф.25,4) ѡи
разлѡчитъ ѡи хъ дрѡгѣ ѡи дрѡга, ѡиже пѡстырь разлѡчаетъ
ѡвцы ѡи кѡзлнцы: ѡи поствѡитъ ѡвцы ѡдѣснѡю себѣ, ѡи
кѡзлнцѡи ѡшлѡю (Мф.25,33) мѡжїѣ гѡлїлѣнстїи, чтѡ стоїте
зрѡце на нѣво; (Деян.1,11) вѡистъ же нѡдѣтрїѣ совѣртнѣсѧ
кнѡзѣмъ ѡхъ ѡи стѡрцѣмъ ѡи кнїжнїкѡмъ во іѣрлїмъ, (Де-

ян.4.5) рѣкше аарѡнѡ: сотвори́ намъ бѡгѣ, ѿже предъ идѣтъ предъ нами: (Деян.7.40) ѿ веселѣхѣсѧ въ дѣлахѣхъ рѣкѣ своѣю. (Деян.7.41) слышавше же сѣа, распыхахѣсѧ сердцы своимъ, ѿ скрежетахѣхъ зѡбы нѡнъ. (Деян.7.54) гдѣи, слышахѣ ѿ многѣхъ ѿ мѡжѣ сѣмъ, колѣика злѧ сотвори́ стѣмъ твоимъ во іерѡлѣмѣ: (Деян.9.13) савлъ же паче крѣплѣшесѧ, ѿ смѣщѧше идѣи живѣщѣмъ въ дамасцѣ, (Деян.9.22) глаголаше же ѿ стѣзѧшесѧ съ ѣллины: (Деян.9.29) корнѣліе, оѣслѣшана бысть мѣтва твоѧ, (Деян.10.31)

68. Почему в первом из приведенных ниже примеров над подчеркнутым существительным стоит *облеченное* ударение, а во втором — *острое*?

глаголю во вѧмъ, ѧкѡ аѣе не ѿзвѣдетъ пѧвда вѧша паче кнѣжнѣкѣ ѿ фарисѣѣ, не внидите въ цѣрѣвѣ нѣное. (Мф.5.20) ѿ пристѣпѧ ѣдинъ кнѣжнѣкѣ, рече ѣмѣ: оѣчѣлю, идѣ по тѣвѣ, (Мф.8.19)

69. Вставьте пропущенные буквы (е или ѣ, о или ѡ) а также выберите нужный тип ударения (ударный слог подчеркнут):

ѡ с(...)рѣца во исхѡдатъ помышл(...)нѣа злѧа, оѣвѣства, прѣлюбоудѣанѣа, любоудѣанѣа, тѧтѣвы, лж(...)свѣдѣт(...)лства, хѣлы: (Мф.15.19) вѣ ѣстѣ сынове прор(...)кѣ, ѿ завѣта, ѣгѡже завѣта вѣ ко ѡц(...)мъ вѧшымъ, (Деян.3.25)

70. Почему в приведенных ниже примерах над первым подчеркнутым словом стоит *облеченное* ударение, а над вторым — *острое*?

вѣдѣ двѧ брѧта, сѣмѡна глаголаѣмаго петрѧ, ѿ андрѣа, брѧта ѣгѡ, вметѧюща мрѣжи въ мѡре, вѣста во рѣварѧ. (Мф.4.18)

71. Почему в приведенном ниже примере первое подчеркнутое слово написано через ѣ, а второе — через е?

подобно во ѣсть цѣрѣвѣ нѣное чѣловѣкѣ домовѣтѣ, ѿже ѿзѣде кѣпнѡ оѣтрѡ налѣти дѣлатѣли въ вѣноградъ свѡѣ. ѿ совѣщѧвъ съ дѣлатѣли по пѣнѧзю на дѣнь, послѧ ѿхъ въ вѣноградъ свѡѣ. (Мф.20.1-2)

72. Почему в приведенных ниже примерах первое и второе подчеркнутые слова пишутся через о, а третье — через ѡ?

не мѡжетъ дрѣво добрѡ плоды злы творити, ни дрѣво зло плоды добры творити. (Мф.7,18) тѣмже оѣво ѡ плѡды ихъ познаете ихъ (Мф.7,20)

73. Образуйте форму именительного падежа единственного числа подчеркнутых существительных:

и весь народъ на вѣзѣ стоаше. (Мф.13,2) и познавше его, мѡже мѣста тогѡ, послаша во всю страну тѣ, и принесоша къ немѡ всѧ болѣзны: (Мф.14,35) почти оученицы твои престопають преданіе старецъ; (Мф.15,2) мѡже братѣ, достѡитъ рещи съ дерзновѣніемъ къ вамъ ѡ патриарсѣ дѣлѣ, (Деян.2,29) горе тебѣ, хоразинѣ, горе тебѣ, вифсаидо: (Мф.11,21) дрѡже, не ѡбѣжъ тебѣ: (Мф.20,13) и выстъ егда сконча иисъ словеса сѣа, двлѡхсѧ народи ѡ оучении егѡ: вѣ во оѣча ихъ ѡакъ власть имѣа, и не ѡакъ книжницы (и фарисее). (Мф.17,28-29) и видѣвъ иисъ вѣрѡ ихъ, рече разслабленомѡ: дерзай, чадо, ѡпѡцаются ти грѣси твои. (Мф.9,2) ибо и пси ѡдѡтъ ѡ крѡпиць падающихъ ѡ трапезы господарей своихъ. (Мф.15,27)

74. Раскройте скобки:

такъ да просвѣтитсѧ свѣтъ вашъ предъ (человѣкъ - Тв.мн.) тогда востаъ запрети (вѣтръ - Дат.мн.) и мѡрю, и выстъ тишина велѣа. и соверѣтсѧ предъ нимъ вси (ѡзыкъ - Им.мн.). корнилии же вѣ чаа ихъ, создавъ (сродникъ - Вин.мн.) своѡ и любезнымъ (дрѡгъ - Вин.мн.). не приидѡхъ во призвати (прѣникъ - Вин.мн.), но (грѣшникъ - Вин.мн.) на покааніе. вамъ же и (власть - Им.мн.) главнии вси изочтѣни сѡтъ. . нѣстъ добрѡ ѡати хлѣба (чадо - Дат.мн.) и повреци (пѣсъ - Дат.мн.). и (патриархъ - Им.мн.) позавидѣвше иѡсѣфъ продаша его во егѡпетъ: и по немъ идѡша (народъ - Им.мн.) мнози ѡ галилен, и десѡти (градъ - Род.мн.), и ѡ (іерлѣимъ - Род.ед.), и іѡдан, и со ѡнагѡ полѡ іордана. (Мф.5; 8; 9; 10; 15; 25; Деян.7; 10;)

75. В современном русском языке формы родительного падежа единственного числа слов *ряд* и *час* в сочетаниях типа *два часа*, *два ряда* произносятся с ударением на второй слог, а в сочетаниях типа *до последнего часа* или *с третьего ряда* — с ударением на первый слог. Можно ли это объяснить?

76. Почему в подчеркнутых существительных обычное написание буквы *есть* (ѣ) заменено вариантом е?

Ѡтѡлѣ начатѣ ѣѣсѣ скáзовати оѣчѣнѣмѣ своѣмѣ, ѣакѡ подѡвáетѣ ѣмѣ ѣти во ѣерлѣмѣ ѣ мнѡгѣмѣ пострадáти Ѡстáрецѣ ѣ архѣерѣѣ ѣ кнѣжнѣкѣ, ѣ оѣвѣенѣмѣ вѣтѣи, ѣ вѣ трѣтѣѣѣ дѣнѣ востáтѣи. (Мф.16.21)

77. Как можно объяснить происхождение наречия *поделом*?

78. Определите род, число и падеж подчеркнутых старославянских существительных:

1. аще ли хощеши въ животѣ вѣчѣнѣи вѣнѣти съблюди заповѣди. 2. ѣ благодѣтъ божѣи вѣ на нѣмѣ. 3. да не бѣдѣ звѣрьѣ изидена. 4. не вѣзвратиша сѣ къ родоу нѣ нѣмѣ пѣтѣмѣ отидоша вѣ странѣ своѣ. 5. ѣ пришьдѣ нѣсѣ вѣ домѣ петровѣ видѣ тыщѣмѣ кѣмѣ лежащѣмѣ огнѣмѣ жегомѣ. 6. слоухоу моѣмоу дасѣи радѡстѣ ѣ веселѣи. 7. ѣ рече мѣнѣи сынѣ отѣцю отѣче даждѣ мѣи достѡнѣжѣмѣ члвчѣмѣ нѣмѣ. 8. аеи же по скрѣби дѣнѣи тѣхѣмѣ сѣнѣи мрѣкнетѣ ѣ лоуна не дастѣ сѣѣта своѣго. 9. ѣ обрѣте вѣ црѣкѣвѣ продажѣиша волѣ ѣ овѣи ѣ голѣи. 10. ѣ прокоснѣсѣ рѣцѣ кѣи ѣ оставѣи огнѣ. 11. господѣи пѣтъ таланѣтѣмѣ мѣи кѣи прѣдалѣ сѣ дроугѣмѣ пѣтъ таланѣтѣмѣ приобрѣтѣмѣ нѣи. 12. сѣ колѣко лѣтъ работѣи тѣбѣ ѣ никѡлиже заповѣди твоѣи не прѣстѣпѣихѣ. 13. члѡвѣкѣмѣ кѣи нѣ бѣ богатѣмѣ иже насади виноградѣ ѣ ископа вѣ нѣмѣ точило ѣ прѣдастѣ ѣ дѣлѣтѣмѣ. 14. ѣ затѡренѣи бѣиша дѣри. 15. глѣище оучѣителю вѣмѣмѣ ѣко истѣнѣнѣи кѣи ѣ пѣти божѣи вѣ истѣнѣмѣ оучѣиши ѣ не печѣиши сѣ ни о чѣсомѣже не зѣриши бо на лица члѡвѣкомѣ. 17. ѣ не вѣведѣи нѣи вѣ напѣстѣ нѣи избеавѣи нѣи отѣ неприѣзѣи. 18. идѣте отѣ мене проклѣтѣиши вѣ огнѣ вѣчѣнѣи. 19. всѣи же сѣи начало болѣзѣи.

79. В современном русском языке слово *лебедь* — женского рода. О чем может свидетельствовать приводимый ниже стихотворный отрывок?

Глядь, поверх текучих вод

Лебедь белая плывет.

(А.С.Пушкин, Сказка о царе Салтане)

80. Определите род подчеркнутого существительного:

Ѡбо покѣсѣиши сѣ на тѡ низвѣрженѣмѣ вѣдетѣ сѡ своѣмѣ стѣпени. (Халк.12)

81. Почему в одних из приводимых ниже примеров формы слова *скорбь* пишутся через *о*, а в других — через *ω*?

мно́гими скоремѣи подова́етъ намъ вни́ти въ цѣ́ствіе вѣ́іе.
(Деян.14.22) о́узы менѣ ѿ скѡ́рби ждѹтъ. (Деян.20.23) тогда
преда́дѹтъ вы въ скѡ́рби, (Мф.24.9) пла́чѹтсѧ ѿ рыда́йте ѡ
лю́тыхъ ско́рбехъ ва́шихъ, гра́дѹщихъ на вы. (Иак.5.1) се́ бо
е́сть о́гѣдно предъ вѣ́омъ, а́ще со́вѣсти ра́ди вѣ́іа те́рпитъ
кто скѡ́рби, (Петр.2.19)

82. Объясните необычные для современного русского языка формы в приводимых ниже стихотворных отрывках:

Став праздными его *свидетельми* оков,
Нам ползать ли в толпе тирановых рабов?
(Я.Б.Княжнин. Вадим Новгородский)

Тогда бы дни я *радостями* считал.
(К.И.Батюшков. Тибуллова элегия)

А ведь ворон ни жарят, ни варят.
Так мне с *гостями* немудрено ужиться ...
(И.А.Крылов. Ворона и Курица)

Другие и теперь на свете обитают,
Которых *жителями* парнасскими считают ...
(В.И.Майков. Елисей или Раздраженный Вах)

83. Определите число и падеж подчеркнутых существительных:

ѿ вѣ́стѣ пріѣ́мше во снѣ́ не возврати́тисѧ ко ѿро́дѹ,
ѿны́мъ пѹ́темъ ѿидѡ́ша въ странѹ́ свою. (Мф.2.12) ѿ со́берѣ́тъ
пшени́цѹ́ свою въ житни́цѹ́, пла́вы же сожже́тъ о́гнемъ
негаса́ющимъ. (Мф.3.12) ѿ пости́всѧ днѣ́и четы́редесѧтъ, ѿ
но́щій четы́редесѧтъ, (Мф.4.2) лю́діе сѣ́дѡ́щїи во тмѣ́ ви́дѣша
свѣ́тъ вѣ́лій, ѿ сѣ́дѡ́щымъ въ странѣ́ ѿ сѣ́ни смѣ́ртнѣ́й,
свѣ́тъ возсе́а ѿмъ. (Мф.4.16) ѿ приве́дѡша къ немѹ́ всѧ
бола́щыѧ, разлі́чными недѹ́ги ѿ страстѣ́и ѡ́держі́ми, (Мф.4.24)
ѿже а́ще разори́тъ є́динѹ́ заповѣ́дей си́хъ ма́лыхъ (Мф.5.25)
вѹ́ди о́убѣ́щавасѧ съ сопе́рникомъ твои́мъ ско́рѡ, до́ндеже
є́си на пѹ́ти съ нимъ: (Мф.5.25) вѹ́ди же сло́во ва́ше: є́й, є́й;
ни, ни: ли́шше же сеіо ѿ непріѡ́зни е́сть. (Мф.5.37) є́гда же
вы́сть на степене́хъ, прилѹ́чисѧ воздвѣ́женѹ́ бы́ти є́мѹ ѿ

вѣи́нъ нѣжды рáди нарóда: (Деян.21.35) ѿже ѿ мнóгими честѣми почтѣша насъ, (Деян.28.10) работаша гдѣи со всáкимъ смиреномѣдрѣмъ ѿ мнóгими слезáми ѿ напастѣми (Деян.20.19) вѣра во чистá ѿ несквѣрна предъ вѣомъ ѿ оцѣмъ сѣа е́сть, еже поспѣшатѣ сѣрыхъ ѿ вдови́цъ въ скóрбехъ ѿихъ, ѿ несквѣрна себѣ влюсти ѿ мѣра. (Иак.1.27)

84. Почему в первом из приведенных ниже примеров подчеркнутое существительное написано через е, а во втором — через ѣ:

ты же, егда моли́шася, вни́ди въ кѣ́тъ твою, ѿ затвори́въ двѣри твоѣ, помолѣ́ся, (Мф.6.6) сѣ сѣдѣ́а предъ дверми стои́тъ. (Иак.5.9)

85. Определите род, число и падеж подчеркнутых старославянских существительных: 1. члове́къ ктеръ имѣ́ дѣва сынѣ. 2. вѣ́ же сынѣ кго старѣ́и на селѣ́. 3. ѿ роди́ши сынѣ ѿ нарече́ши имѣ́ кмоу́ нѣсѣ́. 4. тѣ́мъ же сами свѣ́дѣ́тельстоу́ете себѣ́ ꙗко сынове кте́ извѣ́вшихъ проро́кы. 5. ѿ рече́ мѣни сынѣ отъцю́ отъче́ даждь ми досто́ннѣ́ю часть имѣ́ннѣ́а. 6. ѿ обрѣ́те въ црѣ́квѣ́ прода́щѣ́мъ волѣ ѿ овѣ́цѣ ѿ го́лѣ́и. 7. ѿ гла́ имѣ́ въ тѣ́ днь́ вечероу́ бѣ́вѣ́шу прѣ́идѣ́мъ на онѣ́ полѣ. 8. а́ще кго поустѣ́ши нѣ́си дроу́гъ кесареви.

86. Определите число и падеж подчеркнутых церковнославянских существительных:

сынове же ца́рствѣ́а ѿзгна́ни вѣ́дѣ́тъ во тѣ́мъ кромѣ́шнюю: (Мф.8.12) Въ дѣ́нь же то́и ѿи́де́тъ ѿнѣ́ ѿзъ до́мѣ, сѣ́дѣ́ше при мо́ри. (Мф.13.1) до́брое же сѣ́мѣ́а, сѣ́и сѣ́тъ сно́ве црѣ́вѣ́а: а́ плѣ́вѣ́лы, сѣ́тъ сынове непрѣ́зненнѣ́и: (Мф.13.38) нѣ́сѣ́тъ прѣ́рокъ безъ́ чѣ́сти, то́кмѣ во о́тѣ́чествѣ́и своѣ́мъ ѿ въ до́мѣ своѣ́мъ. (Мф.13.57) ѿ ѿзлѣ́зъ ѿзъ кора́вѣ́а пѣ́тръ хо́ждаше по вода́мъ, прѣ́ити ко ѿисови. (Мф.14.29) о́убо сво́бодни сѣ́тъ сынове. (Мф.17.26) досто́йно ли е́сть да́ти кинсо́нъ кесареви, или́ ни: (Мф.22.17) возда́дите о́убо кесаре́ва кесареви, ѿ вѣ́и вѣ́ови (Мф.22.21) рече́ гдѣ́ гдѣ́и мо́емъ: сѣ́ди ѿдесѣ́ю мене́, (Мф.22.44) тѣ́мъ же са́ми свѣ́дѣ́тельствѣ́ете себѣ́, ꙗ́кѣ сынове е́сте ѿзвѣ́вшихъ прѣ́роки. (Мф.23.31) (во́ини) же е́мше ѿ́иса ве́доша къ ка́ѣфѣ́ архѣ́рѣ́ови, ѿдѣ́же кни́жницы ѿ ста́рцы собра́шася. (Мф.26.57) ѿ ѿ до́мѣ о́тца́ тво́его, (Деян.7.3)

87. Определите род, число и падеж подчеркнутых старославянских существительных:

1. вѣзрѣвъ нсѣ очима своимѧ на небо. 2. аи како речеши братроу твоюмоу остави и изымж сжыць их очесе твоюго и се врьвѣно въ оцѣ твоюмѣ. 3. она же видѣвъши и съмѧте сѧ о словесе юго. 4. въ оно врѣмѧ въниде нсѣ въ капернаоумѣ самѣ и матн юго и братик юго и оученици юго. 5. кгда же вѣста отъ мрътвѣныхъ поманишѧ оученици юго яко се глаголаше и вѣрж ѡша кѣнигамѣ и словеси юже рече нсѣ. 6. да вждетъ вола твоѧ яко на небесе и на земли. 7. всѧкъ оубо юже слышитъ слова моѧ си и творитъ я оуподобляѣ и мжю мждоу юже създа храминѣ своиѣ на камене. 8. якоже ксѣтъ писано хлѣбъ съ небесе дастъ имѣ исти. 9. и имѣти имашн съкровище на небесѣхъ. 10. и вждете ненавидими въсѣми ѡзвѣки имене моемо ради. 11. и вѣшѣдъши дѣщери кѧ роднадѣ пласавъши и оубождъши родоу. 12. и прогнѣвавъ сѧ господинѣ юго прѣдастъ юго мжчнтельмѣ. 13. и имѣше дѣлателе рабы юго вниша а дроугѣмѧ оубиша оуби же каменникѣмѣ побивша 14. аени же по скрѣби дѣнишн тѣхъ слѣныци мръкнетъ и лоуна не дастъ свѣта своего. 15. тако радость вждетъ на небесе о единомѣ грѣшныциѣ кающн сѧ. 16. отъче нашъ юже кси на небесѣхъ. 17. и мѣнѣ николѣе далъ кси козѣлате да съ дроугѣмѣ моимѣ вѣзвеселишѣ сѧ вимѣ. 18. и родниши сынѣ и наречеши имамоу нсѣ. 19. отъвѣща нсѣ и рече разорите црѣкѣвъ снѣж и трѣмн дѣньми въздвигниѣ ѡ рѣша же нюдѣи четтырьмн десѧты и шестниѣ лѣтъ създана быстъ црѣкѣ снѣга тѣ аи трѣмн дѣньми въздвигнеши ѡ онѣ же глаголаше о црѣкѣве тѣла своего. 20. и пославъ ѡ въ вифлеомѣ рече шѣдъше испытанте извѣстѣно о отрочѣте кгда же оберѣцете и вѣзвѣстѣните ми да и азъ шѣдъ поклонѣ сѧ юмоу. 21. и отътоли искаше оубоѣна врѣмене да и прѣдастъ. 22. аминѣ глѣж вамѣ не имѧтъ съде остатн камѣ на камене юже не разоритъ сѧ. 23. хлѣбъ нашъ наставѣшаюго дѣне даждѣ намѣ дѣньсѣ.

88. Раскройте скобки:

1. отъць мои дакъ вамѣ хлѣбъ истиннынъ съ (небо — Р. ед.). 2. она же рече (матн — Д. ед.) свои. 3. и вѣшѣдъше въ храмниѣ видѣша отрочѧ съ марикѣ (матн — Т. ед.) юго. 4. и звѣзды съпадѣтъ съ (небо — Р. ед.). 5. съвнражѣтъ же (врѣмѧ — В. мн.) тажка и не оубоѣвѣ носима и вѣзлагѣжѣтъ на плещѧ чѣловѣчьска. 6. по мѣнозѣхъ же (врѣмѧ — М. мн.)

прииде господишъ. 7. и виноградъ прѣдастъ инѣмъ (дѣлатель — Д. мн.) иже въздадѣтъ кмоу плодъ въ (врѣмѣ — В. мн.) своѣ. 8. и не по мѣноуѣхъ (дѣнь — М. мн.) събѣравъ всѣа мѣниши сынъ отиде на странѣ далече и тоу расточи нѣмѣшии свои живы блѣдно.

89. Определите род, число и падеж подчеркнутых старославянских существительных:

1. могъ разорити црѣкъвь божию. 2. и обрѣте въ црѣкъвѣ продажишии волы и овцы и голуби. 3. отъвѣщаишъ и рече разорити црѣкъвь сию и трѣмъ дѣньмъ въздвижи и рѣша же нѣдѣи чѣтырьмъ десѣты и шестю лѣтъ създана бысть црѣкъ сия ты ли трѣмъ дѣньмъ въздвижиши и онъ же глаголаше о црѣкъвѣ тѣла своего. 4. неповинъ къмъ отъ крѣвѣ сего правдыника. 5. да приидетъ на вѣи въстака крѣ правдына проливѣма на земли отъ крѣвѣ авѣла правдынаго до крѣвѣ захарѣи сына варахиѣна иже оубише между црѣкъвьми и олтарѣмъ. 6. и за оумноженіи незаконнии искнетъ любы мѣноуѣхъ.

90. Как можно объяснить столь необычные, с точки зрения современного русского языка, формы выделенных курсивом слов:

Султан ярится! Ада *дщери*,
В нем Фурни раздули гнев.

.....

Так часто гады ядовиты,
Залегши в лесе под кустом,
Кудрявой зеленою покрыты
И палым со *древес* листом

(В.П.Петров. Ода на войну с турками)

Уже разносится молва на площади,
Что Климент обещал на небеси награду
Мятежникам, врагам отеческому граду ...

(А.П.Сумароков. Димитрий Самозванец)

92. О чем может свидетельствовать тот факт, что в трагедии Я.П.Княжнина "Вадим Новгородский" мы можем обнаружить и форму *дочь* (А я *тому дам дочь мою единородну* ...), и форму *дщерь* (Увидьте и мою вы *дщерь сраженну, мертву*.)?

93. Определите падеж и число подчеркнутых существительных:

поми́лаѿи мѧ гдѣи, снѣ дѣдовѣ, дщѣи моѧ злѣ бѣснѣтсѧ. (Мф.15,22) ѿнѣ же не ѿвѣща ей словесѣ. (Мф.15,23) мѧрдовавѣ же иѣсѣ прикоснѣсѧ ѿчи́ю и́ма: и́ а́бѣе прозрѣста и́ма ѿчи, и по нѣмѣ ндо́ста. (Мф.20,34) и́ прогнѣ́вавсѧ госпóдь егѡ, предаде́ егò мѣчѣ́телемѣ, до́ндеже возда́стѣ вѣсь до́лгѣ своѣи. (Мф.18,34) не всѣи вмѣща́ютѣ словесѣ сегѡ, но и́мже данò есть. (Мф.19,11) свѧзѡ́ютѣ во временѧ тѧ́жка и́ бѣ́днѣ носѣма, и́ возлага́ютѣ на пле́ча чело́вѣческа: (Мф.23,4) востѧ́нѣтѣ во лжехрѣ́стѣ и́ лжепроро́цы, и́ дада́тѣ зна́менѣя вѣ́лѣи и́ чѡдеса́, (Мф.24,24) и́ прише́дѣ ѡбръ́те и́хѣ па́ки спѧ́щихѣ: бѣ́ста во и́мѣ ѿчи́и ѡтѧготѣ́нѣ. (Мф.26,43) недостóйно есть вложѣ́ти и́хѣ въ корва́нѣ, поне́же цѣ́на кро́ве есть. (Мф.27,6) сей при́стѣпѣль къ пѣ́латѣ, просѣи тѣ́лесѣ и́исова. тогда́ пѣ́латѣ повелѣ́ да́ти тѣ́ло. (Мф.27,58) и́ положи́ е въ но́вѣмѣ своѣмѣ грóбѣ, е́гоже и́зсѣ́че въ ка́мени: и́ возвали́вѣ ка́мень вѣ́лѣи на́дъ дѣ́рзи грóба, ѡ́нде. (Мф.27,60) и́ ѡбла́кѣ подѣ́тѣ егò ѿ ѿчи́ю и́хѣ. (Деян.1,9) съ жена́ми и́ мрѣ́ю мѣ́рѣю и́исовою, и́ съ бра́тѣю егѡ. (Деян.1,14) бѣ́ же и́менѣ наро́да вкѡ́пѣ ѡ́кѡ стò и́ двѧ́десѧ: (Деян.1,16) и́ да́мѣ чѡдеса́ на нѣ́си горѣ. (Деян.2,19) мѡ́жѣи и́и́стѣи, послѡ́шанте словесѣ сѣхѣ: (Деян.2,22) и́ вы́стѣ стра́хѣ вели́кѣ на всѣ́и цркви, (Деян.4,11) ѡ́вѣсѧ е́мѣ въ пѣ́стыни горы сѣ́на́йскѣа а́ггѣлѣ гдѣ́нь въ пла́мени ѡ́гненнѣ въ кѡ́пниѣ. (Деян.7,30) воста́ же сѧ́улѣ ѿ земли, и́ ѿвѣ́рстыма ѿчи́ма своѣма ни е́ди́наго ви́даше: (Деян.9,8) а́зѣ во скажѣ е́мѣ, е́лѣ́ка подо́ба́етѣ е́мѣ ѡ́ и́мени моѣ́мѣ пострада́ти. (Деян.9,16) и́ а́бѣе ѿпадо́ша ѿ ѿчи́ю егѡ ѡ́кѡ чешѣ́а: (Деян.9,18) ѡ́връ́те тѧ́мо чело́вѣ́ка нѣ́кого и́менемѣ е́неа, (Деян.9,33) и́ мы е́смы свидѣ́теле всѣ́хѣ, ѡ́же сотвори́ во странѣ́ и́здѣ́стѣи и́ во іерѡ́сали́мѣ: (Деян.10,39) а́ще ли́ же стѧ́зѧ́нѣа сѡ́тѣ ѡ́ словесѣ и́ ѡ́ и́менѣхѣ и́ ѡ́ закóнѣ ва́шемѣ, вѣ́дѣ́те сѧ́ми: (Деян.18,15)

94. Вставьте пропущенную букву есть (е или ѣ) и выберите нужный тип ударения:

и́ прорекѡ́тѣ снѡ́ве ва́ши и́ дщѣ(…)ри ва́ша (Деян.2,17)

95. Образуйте формы именительного падежа единственного числа подчеркнутых существительных:

іисъ же ѡвѣрѣсѣ и вѣдѣвъ іѡ, рече: дерзай, дѣи, вѣра твоѧ спсе тѧ. (Мф.9.22) вѧша же вѣженна ѡчесѧ, ѡкѡ вѣдѣтъ: и оушн вѧшн, ѡкѡ слышатъ. (Мф.13.16) и грѣбн ѡверзѡшасѧ: и мнѡга тѣлесѧ оусѡпшнхъ стѣхъ востѧша: (Мф.27.52) странна во нѣкаѧ влѧгѧшн во оушесѧ нѧша. (Деян.17.20) и тогда іѡвѣтсѧ знаменіе сѧ чѣвѣческагѡ на нѣсѧ: (Мф.24.30) кольмн оуко лѣчшн єсть чѡвѣкъ ѡвѣате; (Мф.12.12)

96. Раскройте скобки:

и інкѡмн (слово - Твор.мн.) множайшнмн засвѣдѣтелствоваше и молѧше іихъ, вѣ же сіленъ въ (слово - М.мн.) и дѣлѣхъ. чїстѣ ѡзъ ѡ (крѡвь - Р.ед.) вѣхъ. сего ради оуподѡбїтсѧ цѣтвїе нѣное чѡвѣкъ царю, іїже восхотѣ стѣзѧтисѧ ѡ (слово - М.ед.) съ равѧ свои. нѣбо и землѧ мнѡмѡдетъ, (слово - Им.мн.) же моѧ не мнѡмѡдетъ. по мнѡзѣ же (врѣмѧ - М.ед.) прїїде господїнъ рѣвѣ тѣхъ, (Мф.18; 24; 25; Деян.2; 7; 20)

97. Как можно объяснить соседство форм ѡчесѧ и ѡцѣ в одном примере?

ііліи кѡкѡ речеішн вратѣ твоємѣ: ѡстѧвн, да іїзмѣ сѣчѣцъ изъ ѡчесѧ твоегѡ, и сѣ, вервнѡ въ ѡцѣ твоємѣ; (Мф.7.4)

98. Определите число и падеж подчеркнутых форм слова дѣнь:

прїїдѣтъ же днїе, єда ѡмїлетсѧ ѡ нїихъ женїхъ, и тогда постѧтсѧ. (Мф.9.15) дѧже до днѣ, въ ѡньже заповѣдавъ апѡстѡлшмъ дѣомъ стѣмъ, іїхже іїзбрѧ, вознесѣсѧ: (Деян.1.1) днѡмн чѣтырѣдесѧтмн іѡвлѧсѧ іїмъ, (Деян.1.2) и прїїдѡхомъ въ трѡадѣ во днѣхъ пѧтї, іїдѣже превѣхомъ днѣи сѣдмѣ. (Деян.20.6)

99. О чем могут свидетельствовать разные окончания подчеркнутых существительных:

іїдѣже превѣхомъ днѣи сѣдмѣ. (Деян.20.6) и ѡкоже хотѣхѣ сѣдмѣ днїи скончѧтисѧ, (Деян.21.27)

МЕСТОИМЕНИЕ

100. Объясните употребление необычных для современного русского языка форм в следующих стихотворных строках:

Но глаза, что *мя* пленили,
Всемигнута предо мной;
(А.С.Пушкин, Капитанская дочка)
Мощь турков, умыслы *ея*.
(В.П.Петров, Ода на войну с турками)
Не привлекай меня ты к низостям *толиким*!

.....
Вы можете венец в ничто преобратить
Иль *оный* на главу Вадима возложить.

.....
О небо, чем воздам щедроте *твоя*?
(Я.Б.Княжнин, Вадим Новгородский)
Премудрость Божия непостижима нам.
Так, Климент *оныя* не постигает сам.

.....
В законе Климент *мя* присягой обязал ...

.....
Прельстившемуся мне, прекрасная, тобою,
Одни уж мысли зреть *тя* мертву пред собою.
(А.П.Сумароков, Димитрий Самозванец)

101. Определите тип подчеркнутых старославянских местоимений, а также их род, число и падеж:

1. изъ тебе бо изыдетъ владыка иже оупасетъ люди
моѧ. 2. и посълавъ ѧ въ вѣлеомъ речкѣ шьдъше
испытантѣ извѣстнѣ о отрочатѣ кгда же обратитѣ и
възвѣститѣ ми да и азъ шьдъ поклонѣ сѧ кмоу. 3. кѣто
вы кстѣ писмена сътвориатъ. 4. чѣто кстѣ мынѣ и тебѣ
жено не прииде година моѧ. 5. благословена ты в женахъ.
6. и ты вѣлеомѣ землѣ юдова ничимъ же мьньши кси въ
владыкахъ юдовахъ. 7. и ти глѣже нсе наставьниче
помилуи ны. 8. кдинъ кѣнижъникъ рече кмоу оучителю идѣ
по тебѣ. 9. и рече кмоу нсѣ аминъ глѣ тебѣ дньсѣ съ
мыноу бждѣши въ ран. 10. и рече мьнинъ сынъ отъцю отъче
даждѣ ми достоннѣжъ часть нмѣннѧ. 11. и азъ вамъ глѣ
сътвориѣ себѣ дроугъ. 12. рече нсѣ оученикомъ своимъ вы
кстѣ свѣтъ въскмоу мироу. 13. и остави намъ длѣгъ нашѧ
ѧко же и мы оставляемъ длѣжъникомъ нашимъ. 14. нѣсмъ

достоннѣ нареци сѧ сынѣ твои сътвори мѧ ѿко ѣдиного
отъ наимыникѣ твоихѣ. 15. тѣмъ же сами свѣдѣтельствоуѣте
себѣ ѿко сынове кѣте извѣвшихѣ пророкы. 16. всѧкъ оубо
иже слышитъ словеса моѧ си и творитъ ѿ оуподоблѣнъ и
мѣжю мѣдроу иже създа хранинѣ свои на камене. 17. о
малѣ бѣ вѣрнѣ надъ многы тѧ поставлѣнъ. 18. кѣмъ
чловеѣкъ отъ васѣ имы съто овцы и погубель ѣдинѣ отъ
нихѣ не оставитъ ли девати десѧтъ и деватъ въ поустыни
и идеть въ слѣдъ погыблышамъ дондеже обратеть ѿ.
19. господи пѧтъ талантъ ми кси прѣдалъ се дроугѣмъ
пѧтъ талантъ прѣобрѣтъ ими. 20. отъвѣщаеъ же дроугъ
прѣщаше кмоу гла ни ли ты бонши сѧ бога ѿко въ
томъже оскжденни кси и вѣ оубо въ правѣдѣ достоннаѧ бо
дѣломъ наю въсприкмквѣ а съ ничьсоже зѣла не сътвори.
21. възалкахѣ бо сѧ и дасте ми ѧсти въждадахѣ сѧ и
напосте мѧ страннѣ бѣхѣ и въвѣсте мѧ нагѣ и одѣсте
мѧ болѣхѣ и посетисте мене въ тѣмьнищи бѣхѣ и приндете
къ мьнѣ. 22. кѣгда же тѧ видѣхомъ алчѣща и надроухомъ
ли жаждѣща и напихомъ кѣгда же тѧ видѣхомъ болоща
или въ тѣмьнищи и приндохомъ къ тебѣ. 23. чѣто хощете ми
дати и азъ вамѣ прѣдамъ и. 24. ны кѣтъ спасѧ да
спасеть и сѧ. 25. отъче нашъ иже кси на небесѣхѣ да
свѧтитъ сѧ има твое да приндетъ црствѣ твое да
вѣдетъ воля твоя ѿко на небесе и на земли хлѣбъ нашъ
наставѣша кмо дне даждъ намѣ дньсѣ и отъпоустѣ намѣ
длѣгы наша ѿко и мы отъпоущаѣмъ дѣлѣнникомъ нашимѣ
и не въведи ны въ напастъ нѣ избави ны отъ непрѣзвѣ.

102. Определите тип подчеркнутых старославянских местоиме-
ний, а также их род, число и падеж:

1. изъ тебе бо изыдетъ владыка иже оупасеть люди
моѧ. 2. рече же отъцѣ рабоу своимѣ скоро изнесѣте
одежди прѣвѣжѣ и облѣчѣте и дадите прѣстень на рѣжѣ кмо
и сапогы на нозѣ. 3. тѣгда архѣереи растрѣза ризѣ своѧ.
4. слоуху моу даси радость и веселиѣ. 5. отъврати лице
своѣ отъ грѣхѣ моихѣ. 6. тѣгда исъ гла къ народомѣ и
оученикомѣ своимѣ. 7. всѧ же дѣла своѧ творѧтъ да
видими бѣдѣтъ чловеѣкы. 8. не нарицѧте сѧ наставѣнници
ѿко наставѣнникѣ вашѣ ѣдинѣ кѣтъ. 9. рече исъ оученикомѣ
своимѣ вы кѣте свѣтъ вскмоу мироу. 10. отъче нашъ иже
кси на небесѣхѣ. 11. и остави намѣ длѣгы наша ѿко же и
мы оставѣаѣмъ дѣлѣнникомѣ нашимѣ. 12. и възглашѣ
гласомѣ великимѣ исъ рече отъче въ рѣцѣ твое прѣдаѣ

доухъ мон. 13. нѣсмь достоннѣ нареци сѧ сынъ твон
сътвори ма тако единого отъ наемьникъ твоихъ. 14. тѣгда
въсташа дѣвѣы ты и оукрашиша свѣтильники своѧ.
15. смокъвьницѣ имѣаше ктеръ въ виноградѣ своѧ
въсажденѣ и прииде ища плода на них и не обрѣте. 16. не
възвратиша сѧ къ родоу нѣ инѣмъ пжтѣмъ отидоша въ
странѣ своѣ. 17. възрѣветъ нѣ очима своима на небо.
18. въсѧкъ оубо иже слышитъ словеса моѧ си и творитъ ѧ
оуподобляѣ и мжю мждоу иже създа храмниѣ своѣ на
камене. 19. и бждете ненавидими въсѣми ѧзыкы имене
могго ради. 20. и виноградъ прѣдастъ инѣмъ дѣлательмъ
иже въздадатъ кмоу плодъ въ врѣмена своѧ. 21. отъче
нашъ иже кси на небесѣхъ да свѧтитъ сѧ има твоя да
приидетъ црствнѣ твоя да бждетъ вола твоя тако на небесе
и на земли хлѣбъ нашъ наставѣшиако дѣне даждъ намъ
дньсь и отъпоустѣ намъ длѣгы наша тако и мѣ
отъпоушиакомъ дѣлжнникомъ нашимъ и не въведи ны въ
напастъ нѣ избави ны отъ неприязи.

103. Определите тип подчеркнутых старославянских местоиме-
ний, а также их род, число и падеж: 1. и тацѣмѣ притѣчамѣ
мъногамѣ глаголааше имѣ. 2. и ты виѣлеомѣ земли юдова
ничимъ же мьнши кси въ владѣкахъ юдовахъ. 3. и обѣ
ръбѣ раздѣли въсѣмѣ. 4. и ниж притѣчѣ гла имѣ. 5. въсѧ
же дѣла своѧ творятъ да видими бждѣтъ чьловѣкы.
6. юноша ктеръ прѣстѣпи к исоу гла оучителю благаѣ чѣто
благо сътвориѣ да имамъ животъ вѣчнѣи. 7. смокъвьницѣ
имѣаше ктеръ въ виноградѣ своѧ въсажденѣ и прииде
ища плода на них и не обрѣте. 8. родъ разгнѣваѣ сѧ
сѣло и послаѣ изѣи въсѧ отрокы сѣиѣ въ виѣломѣ.
9. не възвратиша сѧ къ родоу нѣ инѣмъ пжтѣмъ отидоша
въ странѣ своѣ. 10. въсѧкъ оубо иже слышитъ словеса моѧ
си и творитъ ѧ оуподобляѣ и мжю мждоу иже създа
храмниѣ своѣ на камене. 11. и бждете ненавидими въсѣми
ѧзыкы имене могго ради. 12. и виноградъ прѣдастъ инѣмъ
дѣлательмъ иже въздадатъ кмоу плодъ въ врѣмена своѧ.
13. и повелѣ имъ посадиѣ въсѧ народы на травѣ зеленѣ.
14. и желааше насытити сѧ отъ рожьць ѧже идѣахъ свинниѣ
и никътоже дааше кмоу. 15. ниѣ кстѣ съпасѣ да съпасетъ
и сѧ. 16. тако аще би вѣдѣлѣ господинѣ домоу въ кжѣ
стражѣ татѣ приидетъ вѣдѣлѣ оубо би и не би оставилѣ

подърытъи храма своего. 17. глѣжще оучителю вѣмъ тако истиннѣи кси и пжти божню въ истинѣ оучиши и не печеши сѧ ни о чесомъже не зѣриши бо на лица чловѣкомъ. 18. ни чѣсому же вждетъ къ томоу да нѣспана вждетъ вънѣ и попираема чловѣкъ.

104. Как объяснить, почему в первом из приведенных ниже примеров подчеркнутое церковнославянское местоимение оканчивается на -ѣ, а во втором — на -ѣ?

градѣи же по мнѣ, крѣпѣи менѣ естъ. (Мф.3.11) ѣже вѣсѣ прѣмлетъ, менѣ прѣмлетъ, и ѣже прѣмлетъ менѣ, прѣмлетъ послѣваго мѧ. (Мф.10.40)

105. Чем отличаются подчеркнутые формы:

и ѣже прѣмлетъ менѣ, прѣмлетъ послѣваго мѧ. (Мф.10.40)

106. Определите падеж и число подчеркнутых местоимений:

и ты, виѣлеѣме, землѣ ѣдова, ниѣи мѣ же мѣиши еси во владыкахъ ѣдовыхъ: изъ тебѣ бо изыдетъ вѣждѣ, ѣже оѣпасетъ люди моѧ ѣѧ. (Мф.2.6) просѣциемъ оѣ тебѣ даѣ, и хотѣаго ѣ тебѣ заѣти не ѣврати. (Мф.6.42) тогда прикоснѣсѧ ѣѧ ѣхъ, глагола: по вѣрѣ вѣю вѣди вѣма. (Мф.9.29) сѧвѣ вратѣ, гѣ ѣнѣ ѣвлѣйтисѧ на пѣти, ѣмже шѣлъ еси, послѣ мѧ, ѣкъ да прѣзриши, и ѣспѣниши сѧ дѧ сѧ. (Деян.9.17) варнава же восхотѣ поѣти сѧ совѣю ѣвѧнна нариѣаго мѧрка. (Деян.15.37) заклинѣемъ вѣ ѣѧсомъ, еѣже пѧвѣлъ проповѣдѣетъ. (Деян.19.13) глаголаста еѧ: гѧ, да ѣверѣтѣсѧ ѣчи нѣю. (Мф.20.33)

107. Раскройте скобки:

и хѣцѣте навѣсти на (мѧ - Муж.) крѣвь чловѣка сѧгѧ. сѧвѣ, сѧвѣ, чѣ (ѧзѣ - Муж.) гѣниши ; (Деян.5; 9)

108. Определите тип подчеркнутых старославянских местоимений, а также их род, число и падеж: 1. изъ тебѣ бо изыдетъ владыка ѣже оѣпасетъ люди моѧ. 2. и поѣлавъ ѧ въ виѣлеомъ рече шѣдѣше испѣтанте извѣстъю о отрѣчѣте кѣда же обраѣете и вѣзвѣстѣте мѧ да и азъ шѣдъ поклонѣ сѧ кѣмоу. 3. и прокоснѣ сѧ рѣцѣ кѧ и остави ѧ огнь. 4. рече же отѣцъ равѣомъ своимъ скоро изнесѣте одеждѣ прѣвѣжѣ и облѣцѣте и дадите прѣстѣнъ на рѣжжѣ кѣ и сапогы на нѣзѣ.

5. и ниж при^тъчъ гла илъ. 6. се третикъ лѣто отънелиже при^хождѣица плода на смокъвѣници скн. 7. въдова бѣ въ градѣ томъ. 8. и при^зъваеъ кдино^го отъ рабѣ въпрашааше и. 9. и се звѣзда иже видѣша на вѣстоцѣ идѣаше прѣдъ ними. 10. отъче нашъ иже кси на небесѣхъ. 11. тѣгда вѣсташа дѣвѣ ты и оу^красиша свѣтѣльни^цы свои. 12. смокъвѣницѣ илѣаше ктеръ въ виноградѣ своимъ вѣсажда^ни и при^иде ица плода на ни и не обрѣте. 13. и благодѣтъ божица бѣ на немъ. 14. въ оно врѣмѣ вѣниде нсѣ въ капернаоу^мъ самъ и мати его и братикъ его и оученици его. 15. и виноградъ прѣдастъ инѣмъ дѣлательмъ иже вѣздадатъ кмоу плодъ въ врѣмена свои. 16. отъвѣща нсѣ и рече разорите цркъвѣ сии и трѣмъ днѣмъ вѣздви^гни^ж и рѣша же иодѣи четъри^ми десѣтъ и шестикъ лѣтъ съзѣдана быстъ цркъы сииа ты ли трѣмъ днѣмъ вѣздви^гнеши и онъ же глаголааше о цркъвѣ тѣла своего. 17. и повелѣ илъ поса^дити всѣхъ народы на травѣ зеленѣ. 18. отъвѣща^въ же дроу^гын прѣщааше кмоу гла ни ли ты бо^иши са бога ико въ томъже о^сж^денни кси и вѣ оубо въ правѣдъ досто^инаа бо дѣломъ наю въсприк^мкѣ^в а съ ничѣсо^же зѣла не сътвори. 19. и жѣлааше настѣтити са отъ рожѣцъ иже идѣахъ сви^нна и никътоже дааше кмоу. 20. прода же гнѣвааше са на нъ и хотѣаше оубити и и не можааше. 21. чѣто хощете ми дати и азъ вамъ прѣдамъ и. 22. и гла илъ въ тѣ днѣ вечероу бывъшю прѣидѣмъ на онъ полъ. 23. прѣтрьпѣвѣши же до коньца тѣ съпасетъ са. 24. ни чѣсому же вѣдетъ къ томоу да нсѣпана вѣдетъ въ^нъ и попира^кма чѣловѣкы.

109. Определите род, число и падеж подчеркнутых церковно-славянских местоимений:

сеи естъ съ мон возлюбленныи, ѡ немже благоволихъ. (Мф.3,17) иже во сѣдо^мъ сѣдите, сѣдатъ вамъ: и въ нюже мѣрѣ мѣрите, возмѣрится вамъ. (Мф.7,2) чѣто же видѣши сѣи^ць, иже во оцѣ брата твоего, крѣвнѣ же, еже во оцѣ твоѣмъ, не чѣши. (Мф.7,3) всѣко оубо древо, еже не творитъ плода добра, посѣкаютъ е, и во огнь вметаютъ. (Мф.7,19) чѣсѡ изыдо^сте въ пѣстыню видѣти; трѣстъ ли вѣтро^мъ колеблемъ; (Мф.11,7) аще же согрѣши^тъ къ тебѣ братъ твой, иди и ѡбличй его междѣ тобою и тѣмъ еди^нѣмъ: (Мф.18,15) и ишѣдше равнѣ о^ни на распѣтѣ, собрѣша всѣхъ, ѣлицѣхъ ѡбрѣтоша, слыхъ же и добрыхъ: (Мф.22,10) и во дни тыя воста^въ пѣтръ посре^дѣ оученикѣ рече: (Деян.1,15) въ нюже

воззрѣвъ смотрѣхъ, (Деян.11,6) покайтесѧ, и да кѣтитсѧ кѣждо васъ во имя іиса христа во ѡставленіе грѣхѡвъ: (Деян.2,38) дондеже настѣ царь иисъ во египтъ, иже не знаше іосифа: (Деян.7,18) сѣѧ оубо послана выша ѡ дѣхѣ сѣѧ, снѣдѡста въ селенкио, (Деян.13,4) сѣи призвѣвъ варнаву и савла взыска оуслышатѣ слово бж҃іе. (Деян.13,7) савлъ же иже и павелъ, исполнисѧ дѣхѣ сѣѧ, и воззрѣвъ на нѣ, рече: Ѣ исполненне всѣхѣѧ лъсти, и всѣхѣѧ злобы, сыне діаволь, враже всѣхѣѧ правды, не престанеши ли развращаѧ пѣти гд҃ни правыѧ, (Деян.13,9-10) и ѡ всѣхѣхъ, ѡ ниже не возмогѡсте въ законѣ мѡисѣевѣ ѡправдатисѧ, ѡ сѣмѣ всѣхъ вѣрѡмъ ѡправдаетсѧ. (Деян.13,39) сказаши, ѣлика сотвори въ сѣѧ съ нѣми, (Деян.14,27) и, ѣлика негѡдна сѣѣ съѣ, инымѣ не творитѣ. (Деян.15,20) павелъ же и варнава живѣхѣ во антїохїи, оучаѣе, и бж҃говѣствѣюще слово гд҃не, и со иимѣ многими. (Деян.15,35) зане оуставилъ естъ дѣнь, въ онже хѡщетъ сѣдѣти вселеннѣи въ правдѣ, (Деян.17,31)

110. Как можно объяснить разницу в написании подчеркнутых местоимений:

и ѡ васъ самѣхъ востанѣтъ мѡжѣе глаголющїи развращенѣѧ, ѣже ѡторгати оученики въ слѣдѣ сѣѣ. (Деян.20,30) а понеже ѡвергѡсте ѣ, и недостѡйны творитѣ самѣ сѣѣ вѣчно.мѡ животѣ, сѣ ѡбращаемсѧ въ ѡзыки. (Деян.13,46)

111. Почему в первом из приведенных ниже примеров над подчеркнутым местоимением стоит острое ударение, а во втором - тупое?

но чesѡ изыдѡсте вѣдѣти; человекѧ ли въ мѡгки рѣзы ѡблеченѣѧ; иже мѡгкамъ носѣщїи въ домѣхъ царскихъ съѣѣ. (Мф.11,8) всѣхъ оубѡ, иже слышитѣ словеса моѧ сѣѧ и творитѣ ѧ, оуподоблю егѡ мѡжѣ мѡдрѣ, иже созда храмниѣ своѡ на камени: (Мф.7,24)

112. Почему в первом из приведенных ниже примеров подчеркнутое местоимение написано через о, а во втором - через ѡ?

покажи егѡже избрѣлъ еси ѡ сѣѡ двоѡ единаго, (Деян.1,24) даѡшесѧ же комѣждо, егѡже аще кто требоваше. (Деян.4,35)

113. Определите род, число и падеж подчеркнутых местоимений и отметьте случаи, где церковнославянское местоимение совпадает соответствующим русским местоимением, а где не совпадает.

Она же а́вѣ ѡста́вѣша кора́бль и о́ца своего́, по не́мъ и́до҃ста. (Мф.4,22) и глаго́ла и́мъ: что́ страши́ви е́сте, маловѣ́ри; (Мф.8,26) и ѡверзо́стася о́чи и́ма. (Мф.9,30) и а́ще о́убо вѣ́детъ до́мъ досто́инъ, прѣ́идетъ ми́ръ ва́шъ на́нъ; (Мф.10,13) и а́ще ва́ма кто́ рече́тъ что́, рече́та: ѡ́кѡ гдѣ́ е́ю тре́буетъ: а́вѣ же по́шетъ ѧ. (Мф.21,3) и воззрѣ́вши на́нъ вси́ седа́ици въ со́нницѣ, (Деян.6,15) и возло́жше рѣ́цѣ на на́, ѡпѣ́стиша и́хъ. (Деян.13,3) ва́мъ вѣ́ лѣ́по пѣ́рвѣ́ глаго́лати сло́во вѣ́: (Деян.13,46)

114. Почему в приведенном ниже примере над первым подчеркнутым местоимением стоит острое ударение, а над вторым - тупое?

ѡ па́мѣ и́хъ позна́ете и́хъ (Мф.7,16)

115. Почему в приведенном ниже примере над подчеркнутым местоимением стоит тупое ударение?

о́нъ же ѡвѣ́щавъ рече́ и́мъ: ѡ́кѡ ва́мъ данò е́сть разѡ́мѣ́ти та́йна цѣ́лѣ нѣ́нагѡ, о́нѣ́мъ же не данò е́сть. (Мф.13,11)

116. Определите род, число и падеж подчеркнутых местоимений и отметьте случаи, где церковнославянское местоимение совпадает с соответствующим русским местоимением, а где не совпадает.

о́нъ же ѡвѣ́щавъ рече́ и́мъ: ѡ́кѡ ва́мъ данò е́сть разѡ́мѣ́ти та́йна цѣ́лѣ нѣ́нагѡ, о́нѣ́мъ же не данò е́сть. (Мф.13,11) о́на же ѡра́сше пра́хъ ѡ но́гѣ свои́хъ на ни́хъ, прѣ́идо҃ста во и́коно. (Деян.13,51) и ни́чтоже разсѣ́ди междѹ́ на́ми же, и о́нѣ́ми, вѣ́рою ѡчи́сти сердѣ́а и́хъ. (Деян.15,9) о́ни же о́убо посла́ни вы́ше прѣ́идо҃ша во а́нтіо́хію: (Деян.15,30) посла́ша воево́ды па́лчннѣ, глаго́люще: ѡпѣ́сти члѣ́вѣка о́на. (Деян.16,35) вы́сть же во вре́мѣ о́но молва́ не ма́ла ѡ пѣ́ти гдѣ́ни: (Деян.19,23) проше́дъ же странѣ́ ѡны, и о́утѣ́шивъ и́хъ сло́вомъ мно́гимъ, прѣ́иде во е́лла́дѹ. (Деян.20,2) и прѣ́мше крамо́лннѣ нѣ́кѣ мѹ́жи злы́и, и совра́вше наро́дъ, молва́хѹ́ по гра́дѹ: (Деян.17,5)

117. Объясните разницу в написании подчеркнутых местоимений:

вѣдѣвъ же іисъ мноѡги нарѡды ѡкрестѣ севѣ, повелѣ (оѡченикѡмъ) ити на ѡнѣ полѣ. (Мф.8,18) ѡнѣ же рече ѣи чесѡ хѡцешн; (Мф.20.21)

118. Определите начальную форму подчеркнутых местоимений:

іѡда же и сіла, и тѣи пророцы сѡце, слѡвомъ мнозѣмъ оѡтѣшиша братѣю, и оѡтвердиша. (Деян.15,32) и вѣроваша, ѣлици оѡчинени бѡхъ въ жизнь вѣчнѡю. (Деян.3.48) бѡхъ же нѣцыи во цркви сѡцей во антѣохѣи прѡрцы и оѡчѣлѣе, (Деян.13.1)

119. Переведите на русский язык:

тогда ѡвѣщаша нѣцыи ѡ книжникъ и фарісеѣ, глѡблюще: оѡчѣлю, хѡцѣмъ ѡ тебе знаменіе вѣдѣти. (Деян.12,38) ѡверѣтѡста нѣкоего мѡжа волхѡа лжепророка іѡдѣаннина, ѣмѡже іма варѣсѡсъ, (Деян.13,6) оѡчинниша възгѣи павлѡ и варнаѣѣ и апѡломъ и старцемъ во іерѡлімѣ ѡ вопрошеніи семъ. (Деян.15,2) по нѣкихъ же днѣхъ рече павелъ къ варнаѣѣ: (Деян.15,36) и се оѡченикъ нѣкій бѣ тѡ іменемъ тѣмофѣи, (Деян.16,1) бѣхомъ же въ томъ градѣ пребывающе дни нѣкіа. (Деян.16,12) и нѣкаа жена іменемъ лѡдіа, порфѣропродалица ѡ града ѡнатѣрскагѡ чѣщѣи бѣа, послѡшаше: (Деян.16,14) и ѡверѣтъ нѣкоего іѡдѣаннина іменемъ акѡлѡ, пѡнталнина родомъ, (Деян.18,2) прѣиде въ домъ нѣкоегѡ іменемъ іѡста, чѣщѣи бѣа, (Деян.18.7) и ѡверѣтъ нѣкіа оѡченики, (Деян.19.1)

120. Почему в первом их приведенных ниже примеров подчеркнутое местоимение написано через ы, а во втором - через и?

бамъ ко ѣсть ѡбѣтованіе и чадѡмъ вашимъ, (Деян.2,39) кровъ ваша на главахъ вашихъ, (Деян.18,6)

121. Определите род, число и падеж подчеркнутых местоимений и отметьте случаи, где церковнославянское местоимение совпадает с соответствующим русским местоимением, а где не совпадает.

раздѣлишаже сѡ множество града: и ѡви оѡбѡ бѡхъ со іѡдѣн, ѡви же со апѡтолы. (Деян.14,4) прохѡдѡ ко и соглѡдѡа

чествова́нїѧ ва́ша, ѡбрѣто́хъ ѿ ка́пице, на нѣмже вѣ
 напїсано: невѣдомоуѣ вѣѣ. (Деян.17,23) ѿ нѣктоу мѡжѣ въ
 лѣстрѣхъ нѣмоуиѣ ногѡма сѣдѡше, (Деян.14,8) ѿ множа́йшии
 ѡ нѣхъ не вѣдаѣхъ, чесѡ ра́ди собра́шасѧ. (Деян.19,32) ѡкоже
 крестїсѧ та, ѿ до́мъ еѣ, мола́ше ны гл҃голюици: (Деян.16,15)
 разѡмна ѡ вѣка сѡтъ вѣови всѧ дѣла еѣ. (Деян.15,18)
 ничто́же сотвори севѣ сла: вси во есмы заѣ. (Деян.16,28)
 мно́гъ же бысть пла́чь всѣмъ: (Деян.20,37)

ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

122. В современном русском языке образование и употребле-
 ние кратких форм прилагательных сопряжено с некоторыми огра-
 ничениями. В чем именно, с точки зрения современного русского
 языка, неправильность выделенных курсивом слов в приведенных
 ниже стихотворных строках?

Напишешь на него предлинную сатиру
 И оправдаешь тем *Российску* громку лиру.

(И.И.Дмитриев, Чужой толк)

Дополз до степени *известна* человека ...

(И.И.Дмитриев, Модная жена)

Коня *парнаска* не седлаешь ...

.....

Который *сира* и убога

Покрыв, одел и накормил.

(Г.Р.Державин, Фелица)

И воскипела *бранна* кровь.

.....

Венцы *нетленны* обещает ...

.....

Какая в войсках храбрость *рьяна*!

Какой великий дух в вождах!

В одних душа рассудком *льдяна*,

У тех пылает огонь в сердцах.

(Г.Р.Державин, На взятие Изманла)

Плачевно зрелище изобразилось там.

(М.М.Херасков, Россияда)

123. Определите род, число и падеж подчеркнутых старославян-
 ских прилагательных: 1. кѣде кстѣ црѣ ноудѣнскѣ. 2. и повелѣ

имъ посади́ти всѣа народы на травѣ зеленѣ. 3. въстанѣтъ
 бо лѣжи пророци и дада́тъ знаменна велика. 4. а волни вастъ
 да вѣдетъ вамъ слоуга. 5. и ты ви-олеомѣ землѣ юдова
 ницимъ же мьньшии кси въ владыкахъ юдовахъ. 6. и съвѣра
 всѣа старѣишину и кѣнижники людьскы. 7. они же рѣша
 кмоу въ ви-олеомѣ юдѣистѣмъ. 8. бѣ же и напысани
 напысано надъ нимъ кѣнигами клиньскими и римьскими и
кверенскими съ кстѣ црь юдѣискъ. 9. и быстѣ боури
вѣтрна зѣло. 10. и възвѣмаша сѧ страхомъ великѣмъ. 11. и не
 по мьнозѣхъ дньхъ съвѣравъ всѣа мьнии сынъ отиде на
 странѣ далече и тоу расточи имѣние свок живѣы вѣждьно.
 12. фарисею слепе очисти прѣжде вънѣтрныи стѣкльницѧ.
 13. боури бо прииаша свѣтильницы свои не възѣмаша съ
 собою олѣи а мѣдрѣи прииаша олѣи въ съсѣдѣхъ съ
 свѣтильники свои. 14. рече кмоу господь кго добрѣ рабе
благѣ и вѣрне о малѣ бѣ вѣрнѣ надъ мьногы тѧ
 поставѣи. 15. аминъ глѣж вамъ тако въдовица си оубога
мьножак въсѣхъ вѣверже въмѣтающѣи хъ въ газофилакѣи.
 16. отъ чьловѣка невъзможно кстѣ а отъ бога всѣа
възможна сѣтъ. 17. мьнози же вѣждѣтъ прѣви послѣдѣи
 и послѣдѣи прѣви. 18. въ оно вѣрѣмѧ слышавѣ продѣ
слоухъ христѣ. 19. и се трѣсѣ великѣ быстѣ въ мори.
 20. и сынъ чьловѣчьскѣи прѣдастѣ сѧ въ рѣцѣ
грѣшныи. 21. благословенъ градѣ въ имѧ господьни.
 22. юноша ктерѣ пристѣпи к исоу гла оучителю благѣи чѣто
 благо сътвориѣ да имамъ животъ вѣчньи. 23. и гла имѣ
 чѣто страшнѣи кстѣ малѣ. 24. тѣгда въставѣ запрѣти
вѣтромъ и мори и быстѣ тишина велика. 25. и благодѣтъ
божиѧ бѣ на немъ. 26. и пришѣдѣ истѣ въ домъ петровѣ
видѣ тыщи кго лежащиѣ огньмъ жегомѣ. 27. бѣ же сынъ
 кго старѣи на селѣ. 28. отѣцъ мои дактѣ вамъ хлѣбѣ
истиныйи съ небесе. 29. съвираѣтъ же вѣремена тѣжка и
 не оудѣбъ носи и възлагаѣтъ на плещи чьловѣчьска. 30.
неповиньнѣ ксмѣ отъ крѣве сего правьдныи. 31. кгда
сѣдетѣ сынъ чьловѣчѣ на прѣстолѣ славѣ своиѧ сѣдете и
вы на дѣвои на десѣте прѣстолоу сѣдѣи обѣмѧ на десѣте
колѣнома израилома. 32. пакѣ посѣла инѣ равѣ мьножѣи
прѣви. 33. понеже сътвори кдинѣмоу отъ сиухъ
малѣи братѣ мои мьньи сътвори.

124. Найдите в предыдущем упражнении краткие и полные формы прилагательных, прилагательные в форме сравнительной степени, а также притяжательные прилагательные.

125. Раскройте скобки, образуя в тех случаях, когда это возможно, и полную, и краткую формы (в скобках приводится краткая форма именительного падежа единственного числа мужского рода).
 1. члѡвѣкъ кдннъ сътвори вечерѣж (велинн). 2. и пришьдѣши кднна въдовница (оубогъ) въврьже дѣвѣ лепѣтъѣ. 3. и рече (мьннн) сынъ отъцю отъче даждь ми (достоннѣ) часть имѣннѣ. 4. не дадите (свѣтъ) пѣсомъ и не помѣтѣте вѣсѣръ вашихъ прѣдъ свѣннѣамн. 5. и възглашь гласомъ (велинн) нѣтъ рече отъче въ рѣцѣ твоѣ прѣдаѣ доухъ мон. 6. кгда же вѣста отъ (мрътвѣ) поманѣша оученици коѣ тако се глаголаше и вѣрѣша кѣнигамъ и словесѣи еже рече нѣтъ. 7. въсѣкъ оубо иже слышитъ словеса моѣа си и творитъ та оуподобѣи и мѣжю (мждръ) иже създа храмѣи своѣ на камене. 8. по (мъногъ) же врѣменѣхъ прииде господинъ. 9. и тацѣмн притѣчамн (мъногъ) глаголаше имъ.

126. Определите род, число и падеж подчеркнутых церковнославянских прилагательных:

гласъ въ ра́мѣ слы́шанъ въ́сть, пла́чь, и́и рыда́нїе, и́и во́плъ мно́гъ: (Мф.2,18) са́мъ же іѡа́ннъ іма́ше рѣзѣ своѣю ѿ вла́съ вѣлѣѣждѣ, и́и по́асъ о́у́сменъ ѿ чре́слѣхъ своѣхъ: (Мф.3,4) сотвори́те о́убо пло́дъ достѡннѣ пока́нїѣ: (Мф.3,8) па́ки по́атъ е́го дїа́волъ на горѣ высо́кѣ зѣлѡ, (Мф.4,8) ни́же глаго́ю твоѣю кленѣса, ѿ́акѡ не мо́жеши вла́са е́ди́нагѡ бѣла и́ли чѣрна сотвори́ти. (Мф.5,36) мола́и́сѣа же не ли́и́ше глаго́ли́те, ѿ́акѡже іа́зычнѣицы: (Мф.6,7) не дѣ́ша ли бо́льши е́сть пи́ици, и́и тѣ́ло о́дежди; (Мф.6,25) не вы́ ли па́че лѣ́чиши и́хъ е́сте; (Мф.6,26) не мо́жетъ дре́во до́врѡ пло́ды злы твори́ти, ни дре́во злѡ пло́ды до́кры твори́ти. (Мф.7,18) то́гда приве́доша къ немѹ вѣснѣю́и́сѣа слѣ́па и́и нѣ́ма: (Мф.12,22) ро́дъ лѣ́какъ и́и прѣлюбо́дѣи́и зна́менїѣ и́и́и́етъ: (Мф.12,39) и́и ввер́гнѣтъ и́хъ въ пѣ́ици о́гненнѣ: (Мф.13,43) внѣма́и́те и́и влюди́тѣсѣа ѿ квѣса фарїсе́йска и́и садду́ке́йска. (Мф.16,6) кора́бль же бѣ посре́дѣ мо́ря, вла́сѣа волна́ми: бѣ во проти́венъ вѣ́трѣ. (Мф.14,24) поставѣ́ша же свидѣ́тели лѡ́жны (Деян.6,13) ѿ́акѡ бѣ мѣжѣ

вѣгъ ѿ исполнь дѣа сѣа ѿ вѣры. (Деян.11.24) въ наречѣнный же день ѿрѣдъ ѡбѡлксѡ во ѡдѣждѣ царскѣ, (Деян.12.21) аще во внидетъ въ сонмище ваше мѡжъ, златъ перстень носѡ въ рѣзѣ свѣтлѣ, внидетъ же ѿ нѣмъ въ хѣдѣ ѡдѣждѣ, (Иак.2.2) ѿ вѣдетъ, всѡкъ, ѿже аще призовѣтъ ѿмѡ гдѣ, спасѣтсѡ. (Деян.2.21) оудѡвѣе естъ вельвѣдѣ сквозѣ ѿгланѣ оуши проигнѣ, неже когѡтъ въ цѣтѣе вѣѣе внигнѣ. (Мф.19.24)

127. Почему в приводимом ниже примере первое подчеркнутое прилагательное написано через о, а второе — через ѡ?

оу человекѣ сѣе невозмѡжно естъ, оу бѣа же всѡ возмѡжна. (Мф.19.26)

128. Раскройте скобки, образовав формы кратких прилагательных:

(мнѡгъ - Им.мн.) же вѣдѣтъ (первѣ - Им.мн.) послѣднии, ѿ (послѣденъ - Им.мн.) первѣи. ѿ по нѣмъ ѿдоша народѣи (мнѡгъ - Им.мн.). ѿ сѣ мѡжа двѡ стѡста предъ нѣмъ во ѡдѣждѣи (вѣлѣ - М.ед.) по ѡнѣстѣѣи моѣмъ внидѣтъ вѡлцы (тѡжекъ - Им.мн.) въ вѡсѣ, не цаѡѡѣѣи стѡѡѡ; (Мф.12: 19; Деян.1: 10; 20)

129. Вставьте пропущенные буквы (о или ѡ): прошедѣ странѣи ѡны, ѿ оутѣшнѣи ѿхѣ слѡвомъ мн(...)гнѣмъ, прѣѣде во ѣллаѡѡ. вѣдѣвѣ же ѿѣсѣ мн(...)гнѣ народѣи ѡкрестѣ сѣвѣ, повелѣ оученик(...)мъ ѿгнѣ на ѡнѣ полѣ. (Деян.20; Мф.8)

130. Какие из приведенных в пяти предыдущих упражнениях прилагательных могут образовывать в современном русском языке краткую форму, а какие не могут?

131. Объясните странные, с точки зрения современного русского языка, формы прилагательных или причастий:

И дождь *златый* к тебе листся.

(Г.Р.Державин, К первому соседу)

Мне кажется, все здесь, прияв унылый вид,

Свободы требует, *утраченные* мною!

(Я.Б.Княжнин, Вадим Новгородский)

Прервется тишины *народных* граница.

(А.П.Сумароков, Димитрий Самозванец)

И жало мудрыя змеи
В уста замершие мои
Вложил десницею кровавой.
(А.С.Пушкин. Памятник)

132. Определите род, падеж и число подчеркнутых слов:

лю́дїе сѣдѧ́щїи во тмѣ вѣдѧ́ша свѣтъ вѣлїи́, и сѣдѧ́щымъ въ странѣ́ и сѣ́ни смѣртнѣ́й, свѣтъ возсѣ́а ѿмъ. (Мф.4,16) и́и приве́доша къ немѹ́ всѧ́ вола́щныа, различны́ми не́дѣгн и́и страстнѣ́и ѡ́держимѣ́и, и вѣ́сны, и мѣ́сачныа, и разсла́бленныа (жїла́ми): и ѿсцѣ́ли ѿхъ. (Мф.4,24) вѣ́жеени чѣ́и срѣ́емъ: ѡ́кѡ тѣ́и вѣ́а о́зрѣ́тъ. (Мф.5,8) ѡ́традѣ́нїе вѣ́детъ землѣ́и содо́мстѣ́й и гомо́рстѣ́й въ де́нь сѣ́днїй, не́же гра́дѹ́ томѹ́. (Мф.10,15) вѣ́лїи́и чело́вѣ́къ ѡ́ вѣ́лїагѡ́ сокрови́ща ѿно́ситъ вѣ́лїа: и лѣ́кавы́и чело́вѣ́къ ѡ́ лѣ́кавагѡ́ сокрови́ща ѿно́ситъ лѣ́каваа. (Мф.12,35) дру́гаа же па́доша на землѣ́и до́брѣ́й, (Мф.13,8) прїе́стѣ́пнїиа къ немѹ́ о́у́чащїа а́рхїере́е и ста́рцы лю́дстѣ́и, (Мф.21,23) и́и по́слетъ а́гглы ско́а съ трѣ́бнымъ гла́сомъ вѣ́лїимъ, (Мф.24,31) все́гда во нї́нїаа ѿма́те съ собо́ю: ме́не же не все́гда ѿма́те. (Мф.26,11) се́й о́убо ста́жа сѣ́ло ѡ́ мзды́ непра́ведныа, (Деян.1,18) въ но́щїи то́й вѣ́и пѣ́тръ спѣ́а ме́ждѹ́ двѣ́ма во́иномъ, свѣ́занъ желѣ́зномъ о́у́жема двѣ́ма, (Деян.11,6)

133. Почему в первом из приведенных ниже примеров подчеркнутое слово написано через о, а во втором — через ѡ? слѣ́пїи прозїра́ютъ, и хро́мїи ходо́мъ: (Мф.11,5) и́и прїе́стѣ́пнїиа къ немѹ́ наро́ди мно́зи, ѿмѹ́ще съ собо́ю хрѡ́мыа, слѣ́пыа, нѣ́мыа, вѣ́сныа и́и ны́и мно́зи, (Мф.15,30)

134. Почему в подчеркнутых прилагательных используется написание е, а не ѣ?

сла́бнїастѣ́, ѡ́ако рече́но вѣ́стѣ́ до́ревнїи́мъ: не прѣ́любы сотвори́ши. (Мф.5,27) все́ же чѣ́стѣ́ мѧ́, о́у́чаще о́у́ченїемъ, за́повѣ́демъ чело́вѣ́ческимъ. (Мф.15,9) то́й е́сть наре́ченнїи ѡ́ вѣ́а сѣ́дїа́ жї́вымъ и́и ме́ртвымъ. (Деян.10,42)

135. Образуйте формы именительного падежа единственного числа мужского рода подчеркнутых прилагательных:

вѣ́жеени крѡ́тцыи: ѡ́кѡ тѣ́и насле́дѣ́тъ зе́млю. (Мф.5,5) пи́шетсѧ́ во вѣ́и кнї́зѣ́ псаломѣ́стѣ́й: да вѣ́детъ двѡ́рь е́гѡ́

(Деян.9.11) посла вѣтъ агѣла своего, ѿ ѿз'а'тъ мѧ ѿз' рѣкѣ ѿрѣдовы. (Деян.11.11) народъ же возглаголюше: гласъ вѣѣи, а не челоуѣчь. (Деян.12.22) силы же не просты творѣше вѣтъ рѣкама пѧвловыма: (Деян.19.11) оустремѣшасѧ же единомышнѣ на позорнице, восхитише гѧа ѿ арѣстѣрха македонѧны, дрѣвѣ пѧвловы. (Деян.19.29) приведѣте во мѣжеи сѣхъ, ни храмъ артемидинъ ѡкрадшихъ, ниже богѣнию вашѣ хѣлѣщихъ. (Деян.19.37) на сѣдѣнии кесаревѣ стоѧ есмь, (Деян.23.10)

139. Как следует переводить на русский язык церковнославянские конструкции с притяжательными прилагательными типа

ѿ бѣ до оумертвѣѧ ѿрѣдова: (Мф.2.15) въ то время оуслышавъ ѿрѣдъ четвероваѣстникъ слѣхъ иѣсовъ (Мф.14.1) видѣще же пѣгровѣ дерзновѣнїе ѿ ѡанново, ѿ размѣвше, ѧкѡ челоуѣка некиѣжна еѣта ѿ прѣста, дивѣхѣсѧ. (Деян.23.10)

140. В чем необычность для современного русского речеупотребления церковнославянских конструкций типа

повѣлѣ же ѧмъ крѣтитсѧ во ѧмѧ иѣсъ хрѣтово (Деян.10.48) Жреѣцъ же дѣвѣ сѣцаго предъ градомъ ѧхъ, приведѣ юнцы, (Деян.14.13)

141. Назовите имена существительные, от которых образованы прилагательные, подчеркнутые в приводимых ниже примерах.

ѿ ѡстаѣлѣ назарѣтъ, пришедъ въ капернаѣмъ въ поморїе, въ предѣлахъ заѡлѡннихъ ѿ нефѣалимнихъ: (Мф.4.13) ѿ пришедъ иѣсъ въ домъ кнѣжѣ, (Мф.9.23) азъ есмь вѣтъ ѡвраѡмовъ, ѿ вѣтъ ѡсаѡковъ, ѿ вѣтъ ѡакѡвѣ; (Мф.22.32) терпѣнїе ѡвѣле слышастѣ, ѿ кончинѣ гдѣню видѣстѣ (Иак.5.11)

142. Почему в подчеркнутых прилагательных звук [о] передается не буквой о, а буквой ѡ?

ты еси пѣтръ ѿ на сѣмъ каменѣ созидѣ црковъ мою, ѿ врата ѡдѡва не ѡдолѣютъ еѣ. (Мф.16.18) ѡаннъ же слышавъ во оуѣнѣнѣи дѣла хрѣтѡва, посла два ѡ оуѣнѣнѣи своихъ. (Мф.11.2)

143. Раскройте скобки:

ѣкѡже вѣ во іѡна во чрѣвѣ (кигѣ - М.ед.) трѣ днѣ и трѣ нѣщѣи, тѣкѡ бѣдетъ и сѣтъ члвчѣскѣи въ сѣрдцы земли трѣ днѣ и трѣ нѣщѣи. (Мф.12)

144. От каких прилагательных образованы подчеркнутые формы:

чтѡ во ёсть оцѣдѣе рецѣи: ѡпѣцаются тѣ грѣсѣи: илѣи рецѣи: востѣани и ходѣи ; (Мф.9,5) тогда начѣтъ иѣсъ поношѣти градовѡмъ, въ нѣхъже быша множайшыа сѣлы ёгѡ, занѣ не покаѣшасѣ. (Мф.11.20) глѡлю во вѣмъ, ѣкѡ цѣркве бѡлѣ ёсть здѣ. (Мф.12.6) подобно ёсть цѣтѣе нѣное зернѡ горѡшнчнѡ, ёже взѣмъ челоувѣкъ вѣсѣа на сѣлѣ своѣмъ, ёже малейше ёсть ѡ вѣсѣхъ сѣмѣнъ: ёгда же возрастѣтъ, бѡлѣ (вѣсѣхъ) зѣлѣи ёсть. (Мф.13.31-32) пришеде же пѣрвѣи, мнѣхѡ, ѣкѡ вѣцѣше прѣимѣтъ: (Мф.20.10) иже ѣцѣ хѡцѣтъ въ вѣсѣ вѣцѣшии быти, да бѣдетъ вѣмъ слѣга: (Мф.20.26) множайшии же нарѡди постѣлѣхѡ рѣзы своѣа по пѣтѣи: (Мф.21,8) пѣки послѣ ины рабѣ множайшыа пѣрвыхъ: (Мф.21.36) оцѣтѣлю, кѣа заповѣдѣ бѡлѣши (ёсть) въ законѣ; (Мф.22,36) сѣа ёсть пѣрваа и бѡлѣшаа заповѣдѣ. (Мф.22,38) бѡлѣи же въ вѣсѣ да бѣдетъ вѣмъ слѣга. (Мф.22,11) сѣи же вѣхѡ бѣрѡднѣиши живѣцѣихъ въ солѣнѣ, (Деян.17,11)

145. Почему в первом из приведенном ниже примеров подчеркнутая форма написана через о, а во втором — через ѡ?

и бѣдетъ послѣднѣа лѣстѣ гѡрѣа пѣрвыа. (Мф.27,64) тогда идетъ ии поѣметъ сѣ собоѡ сѣдѣ иныхъ дѡхѡвъ лютѣишнхъ себѣ, и вшедеше живѣтъ тѣ: и бѣдѣтъ послѣднѣа, челоувѣкъ томѡ гѡрѣа пѣрвыхъ. (Мф.12,45)

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

146. Определите род, число и падеж подчеркнутых старославянских счетных существительных и счетных прилагательных:

1. тѣгда прѣшедѣ кѣдинѣ отъ ѡвоѡ на дѣсѣте нарицаемѣи июда искарѣотѣскѣи къ архѣиерѣомъ. 2. вѣ во година шѣстаа и тѣма вѣстѣ по вѣски земли до години дѣсѣтѣа. 3. кѣи чѡловѣкъ отъ вѣсѣ имѣ сѣто овѣцѣ и погоубѣлѣ кѣдинѣ отъ нѣхъ не оставѣтъ ли дѣсѣти дѣсѣтѣ и

ДЕВАТЬ въ поустыни и идетъ въ слѣдъ погыблышамъ
 дондеже обратетъ ѿ. 4. тогда оуподобитъ сѧ црствикъ
 небесноу десѧти дѣвѣ ѡже прикмыша свѣтильники свои
 изидѡхъ противѡ женихоу. 5. ПАТЬ же бѣ отъ нихъ боуи и
ПАТЬ мѡдрѡ боуѡ бо примышѡ свѣтильницѣ свои не
 възмышѡ съ собою оуѡ а мѡдрѡи примышѡ оуѡи въ
 съсѡдѣхъ съ свѣтильники свои. 6. и овоу же дастъ
ПАТЬ талантъ овоу же ДѢВА овоу же КДИНЪ. 7. шѡдъ
 же прикмы ПАТЬ талантъ дѡа о нихъ и приобрѣте
 дроугѡ ПАТЬ талантъ тако и иже ДѢВА приобрѣте
 дроугѡ ДѢВА и прикмы КДИНЪ шѡдъ раскопа землѡ и
 съкры сѣребро господина своего. 8. господи ПАТЬ талантъ
 ми кси прѣдалъ се дроугѡ ПАТЬ талантъ приобрѣтъ ми.
 9. кгда сѡдетъ сынъ чловеѣ на прѣстолѣ славы свои
 сѡдете и вы на ДѢВОУ на ДЕСАТЕ прѣстолу сѡдѡце ОБѢМА
 на ДЕСАТЕ колѣнома израилома. 10. приведе сѧ кмоу КДИНЪ
 длѡжнникъ ТЪМѢ талантъ. 11. пакы посла ны рабы
 мѡножѡиша ПРѢВЪНХЪ. 12. чловеѣкъ КДИНЪ сътвори вечерѡ
 великѡ. 13. имамъ ПАТЬ хлѣбъ и ДѢВѢ рыбѣ. 14. и ОБѢ
 рыбѣ раздѣли вьсѣмъ. 15. се ТРЕТНИ лѣто отънеиже
 прихѡждѡ ицаа плода на смокъвьници ски. 16. и пришѡдъши
 кдина въдовѡца оубога въверже ДѢВѢ лепѡтъ. 17. не
 нарицѡнте сѧ наставѡици ѡко наставѡникъ вашъ КДИНЪ
 кстѣ. 18. тако радость вѡдетъ на небесе о КДИНОМЪ
 грѣшѡицѣ каиши сѧ. 19. сѡди бѣ КДИНЪ въ КДИНОМЪ
 градѣ. 20. отвѣѡиѡ иѣ и рече разорѡте цркъвъ снѡ и
ТРЪМН дньми въздѡиѡи ѡ рѣша же нѡдѣи ЧЕТЫРЪМН
ДЕСАТЫ и ШЕСТИМЪ лѣтъ съзѡдѡна быстѣ цркѣти снѡ тѣи ли
ТРЪМН дньми въздѡиѡиѡи ѡ онъ же глаголаше о цркъве
 тѣаа своего. 21. възъмѣте оубо отъ нѡго талантъ и
 дадите имѡцюкмоу ДЕСАТЬ талантъ.

147. Прочитайте и переведите на русский язык:

и призѡ ѡбѡнадесѡтъ оуѡнѡи свои, даде имъ вѡстѣ на
 дѡсѣхъ нечиѡтыхъ, ѡкѡ да иѡгѡнѡтъ имъ, и цѣлѡи, всѡкъ
 недѡтъ и всѡкъ болѣзнь. (Мф.10.1) и ѡдѡша вси, и
 наѡитѡиѡиѡи: и възѡша иѡвѣтки оуѡрѡхъ, двѡнадесѡтъ кѡиѡ
 иѡпѡлѡи. (Мф.14,20) ѡце вѡдетъ нѣкоѡмѡ чловеѣкъ стѡ ѡвѣцъ,
 и завѡдѡитъ ѣдина ѡ ниѡхъ: не ѡстѡвѡитъ ли девѡтъдесѡтъ
 и девѡтъ въ гѡрѡхъ, и шѡдъ иѡцетъ завѡждѡиѡи. и ѡце

вѣдетъ ѡбрѣсти ѿ, аминь глголю вѣмъ, ѡкѡ радѣтсѡ ѡ ней паче, неже ѡ девѣтидесятѣхъ ѡ девѣти не заблѣдѣвшихъ (Мф.18,12-13) наченѣхъ же ѣмѣ стазаѣтсѡ, приведѡша ѣмѣ ѣдиного должника тѣмѡ талѣнтъ (Мф.18,24) во ѣдинѣиженѣдесѣтъ часъ ѡишѣдъ, ѡбрѣте дрѣвѣа стоѣща прѣзды. (Мф.20,6) ѣдинѣи же нѣдесѣте ѡѣчѣи, ѡдѡша въ галилѣю, (Мф.28,16) ѡ ѡбрѣтѡша сребрѡ пѣтъ тѣмъ (Деян.19,19)

148. Определите род, число и падеж подчеркнутых числительных:

ѡ постигсѡ днѣи четыредесѣтъ, ѡ нѡцѣи четыредесѣтъ послѣдѣи взалка. (Мф.4,1) ксѣхъ же родѡвъ ѡ авраѡма до двѣа, родѡе четыренѣдесѣте: ѡ двѣа до преселѣнѣа вавѣлѡнскагѡ, родѡе четыренѣдесѣте: ѡ преселѣнѣа вавѣлѡнскагѡ до хрѣта, родѡе четыренѣдесѣте. (Мф.1,17) ѡнѣи же глаголаша ѣмѣ: не ѡмѡмы зѣкъ тѡкѡмѡ пѣтъ хлѣбъ ѡ двѣ рыбѣ. (Мф.14,17) ѡ прѣѣмъ пѣтъ хлѣбъ ѡ ѡбѣ рыбѣ воззрѣвъ на нѣо, кѡгѡслоки: (Мф.14,19) ѡдѣицѣхъ же бѣ мѡжѣи ѡкѡ пѣтъ тысѣщѣхъ, развѣкѣ жѣнѣ ѡ дѣтѣи. (Мф.14,21) ѡдѣицѣхъ же бѣше четыре тысѣщѣхъ мѡжѣи, развѣкѣ жѣнѣ ѡ дѣтѣи. (Мф.15,38) по днѣхъ шестѣхъ поѣтъ ѡнѣхъ пѣтъ пѣтъ, ѡ ѡкѡва, ѡ ѡвѡнна брѣта ѣгѡ, ѡ возведѣ ѡхъ на горѣ высокѣ ѣдинѣи: (Мф.17,1) доврѣише ти ѣсть со ѣдинѣмъ ѡкомъ въ жѣвѡтъ вѣнѣти, неже двѣ ѡцѣи ѡдѣицѣхъ вѣрѣженѣ вѣти въ геѣннѣ ѡгненнѣю. (Мф.18,8) глѣи, колкратѣи ѡѣе согрѣшѣтъ въ мѡ брѣтъ мой, ѡ ѡпѣицѣхъ ли ѣмѣ до сѣдѣмъ крѣтъ ; глгола ѣмѣ ѡнѣхъ: не глѣо тѣвѣ, до сѣдѣмъ крѣтъ, но до сѣдѣмдесѣтъ крѣтъ сѣдѣмѣицѣю. (Мф.18,21-22) ѣгда сѣдетъ сѣнъ члѣвѣческѣи на пѣтѡлѣ славы своеѣ, сѣдетѣ ѡ вы на двоионадесѣте пѣтѡлѣхъ, сѣдѣице ѡбѣионадесѣте колѣнома ѡпѣвома. (Мф.19,28) пѣки же ѡишѣдъ въ шестѡи ѡ дѣвѣтии часъ, сотворѣи такоже. (Мф.20,5) ѡ пришѣдише, ѡже во ѣдинѣионадесѣтъ часъ, прѣиша по пѣнѣзѣю. (Мф.20,9) ѡ восходѣи ѡнѣхъ во ѣерѣлѣмъ, поѣтъ ѡвѣионадесѣте ѡѣчѣи ѣдинѣи на пѣтѣи. (Мф.20,17) ѡ слышавше дѣсѣтъ, негодѡваша ѡ ѡбѣю брѣтѣхъ. (Мф.20,24) кѣи ѡ ѡбѣю сотворѣи волю ѡтѣхъ: (Мф.21,31) тогда ѡѡподѡбѣтсѡ цѣтѣи нѣное десѣтиимъ дѣвѣамъ, ѡже прѣиша свѣтѣианѣи своѣ, (ѡ) ѡзыдѡша въ сѣтѣнѣе жѣнѣхъ. (Мф.25,1) ѡ ѡвомѣ ѡѣвѡ даде пѣтъ талѣнтъ, ѡвомѣ же дѣа, ѡвомѣ же ѣдинѣ, кѡмѣжде прѡтѣицѣхъ сѣиы ѣгѡ: ѡ ѡнѣде ѡвѣе. (Мф.25,15) шѣдъ же прѣѣмѣи

пѣть талѣнтъ, дѣла въ нѣхъ, и сотвори дръгѣмъ пѣть талѣнтъ. такожде и ѿже двѣ, прихвѣрте и той дръгѣмъ двѣ. прѣмый же ѣдинъ шѣдъ вкопѣ (ѣгѣ) въ зѣмлю, и скрѣ сребро господина своего. (Мф.25,16-18) и пристѣпль пѣть талѣнтъ прѣмый, принесѣ дръгѣмъ пѣть талѣнтъ, глагола: господи, пѣть талѣнтъ ми ѣси предѣлъ: сѣ, дръгѣмъ пѣть талѣнтъ прихвѣртохъ ѿми. (Мф.25,20) пристѣпль же и ѿже двѣ талѣнта прѣмый рече: господи, двѣ талѣнта ми ѣси предѣлъ: сѣ, дръгѣмъ двѣ талѣнта прихвѣртохъ ѿми. (Мф.25,22) вѣсте, ѿкъ по двою дню пасха вѣдетъ, и сѣ члвчскѣй предѣлъ вѣдетъ на пропѣтѣ. (Мф.26,2) тогда шѣдъ ѣдинъ ѿ ѡвоинадесѣте, глаголемый ѿда ѿкарѣтскѣй, ко архѣерѣмъ, (Мф.26,14) ѡнѣ же поставиша ѣмъ тридесѣтъ сребренникъ. (Мф.26,15) вѣчеръ же бывшъ, возлѣжаше со ѡбѣмънадесѣте ѡчнѣмъ. (Мф.26,20) по трѣхъ днѣхъ востѣнъ. (Мф.27,63) повелѣи ѡво ѡгтвѣрдити грѣбъ до трѣтѣмъ днѣ: (Мф.27,64) и приложѣшасѣ въ дѣнь той дѣшъ ѿкъ три тысящѣ. (Деян.2,41) послѣвъ же ѿсѣпфъ призѣ ѡца своего ѿкъва, и всѣ сродѣство свое, сѣмьдесѣтъ и пѣть дѣшъ. (Деян.7,14) ѣгда же ѿполнѣшесѣ ѣмъ лѣтъ четырѣдесѣтихъ вѣмъ, взыде на сѣрдѣе ѣмъ, посѣтити вратѣ своѣ сыны ѿлевы. (Деян.7,23) петръ же размышляющѣ ѡ видѣнѣи, рече ѣмъ дѣхъ: сѣ мѣжѣ три ѿцѣтъ тебѣ. (Деян.10,19) и до четырѣдесѣти лѣтъ преинтѣ ѿхъ въ пѣстыни. и низложѣвъ ѿзыкъ сѣмь въ землѣ ханаанѣстѣй, даде ѿмъ въ наслѣдѣе зѣмлю ѿхъ. и по сѣхъ, ѿкъ лѣтъ четыреста и пѣтдесѣтъ, даде ѿмъ сѣдѣи до самѣила пророка. (Деян.13,18-20) и ниедѣны вѣны смѣртнымъ ѡбрѣтѣше, просѣша ѡ пѣлата ѡвѣити ѣгѣ. (Деян.13,28) вѣше же вѣбѣхъ мѣжѣи ѿкъ дванадесѣтъ (Деян.19,7) тѣмъшесѣ, ѿще возмѣжно вѣдетъ, въ дѣнь пѣтъдесѣтны быти во ѣрѣмѣ (Деян.20,16)

Глагол

149. Объясните странные, с точки зрения современного русского языка, формы:

Ты не был столько строг во гневе и Троянам,

Колико лют теперь *являеши* мне ...

(В.И.Майков, Елисей или Раздраженный Вахх)

И завтра *будеши* навеки ты моя.

(А.П.Сумароков, Димитрий Самозванец)

150. Как объяснить странную форму глагола *мыслить*, употребленную Петром Гриневым?

Мысль любовну истребляя,
Тщусь прекрасную забыть,
И ах, Машу избегая,
Мышлю вольность получить!
(А.С.Пушкин, Капитанская дочка)

151. Определите лицо и число подчеркнутых старославянских форм настоящего времени и простого будущего времени:

1. чѣто хощете мнѣ дати и азъ вамъ прѣдамъ и. 2. сего ради се азъ сѣлю къ вамъ пророцы и прѣмѣдры и кѣнижъники и отъ нихъ оуѣникте и пропънете и отъ нихъ вѣикте на сѣмниихъ вашихъ и ижденете отъ града въ градъ. 3. бѣдетъ бо тѣгда скръбъ велиа ꙗкоже нѣстъ была отъ начала всѣго мира до селѣ ни имать быти. 4. се третие лѣто отънелиже прихождѣшии плода на смокъвишнии си. 5. всѣа же дѣла своя творатъ да видими бѣждѣтъ чѣловѣкы. 6. нѣсть же глаголаше отъче отъпоустни имъ не вѣдатъ бо сѣ чѣто творатъ. 7. рече коликоу наимъникъ отъца моего избываѣтъ хлѣби азъ же съде гладомъ губѣлю. 8. и азъ вамъ глаголю сътворите себѣ дроугы. 9. и родѣши сыны и наречеши имя мое нѣсть. 10. отъць мои даѣтъ вамъ хлѣбъ истинныи съ небесе.

152. Определите лицо и число подчеркнутых форм сложного будущего времени.

1. чѣто хощете мнѣ дати и азъ вамъ прѣдамъ и. 2. глаголю бо вамъ не имате видѣти мене донѣдеже речете благословенъ грады въ имя господне. 3. аминь глаголю вамъ не иматъ съде остати камы на камене иже не разорнтъ сѣ. 4. оуслышат же имате брани. 5. бѣдетъ бо тѣгда скръбъ велиа ꙗкоже нѣстъ была отъ начала всѣго мира до селѣ ни иматъ быти.

153. Определите время, лицо и число подчеркнутых форм глагола:

и ѿѣѣавъ иѣсть, рече иѣтъ: шедша возвѣстити іѡанновн, ꙗже слышѣта и видѣта. (Мф.1 1.4) ꙗки писано ѣсть: не иѣхѣши гдѣ бѣа твоегѡ. (Мф.4,7) писано бо ѣсть: гдѣ бѣ

твоемѹ поклонѣишасѹ, ѿ томѹ единомѹ послѣжиши. (Мф.4,10) послетъ снѣ члвческѣи агглы своѹ, (Мф.13,41) слѣпецъ же слепѣа аце водитъ, оба въ ѡмѹ впадѣтасѹ. (Мф.15,14) ѿ аце око твое сокажнѣетъ тѹ, ѿзми ѣ ѿ верзи ѿ себѣ: (Мф.18,9) аце два ѿ васъ соѣцаѣта на землѣ ѿ всѹкой вѣци, ѣже аце прѡсѣта, вѣдетъ ѿма ѿ оца моего, ѿже на нѣсѣхъ. (Мф.18,19) что хѡцѣта, да сотвориѹ вама: (Мф.20,32) что творите, плачѹщие ѿ сокровѣиюще мнѣ срдце: (Деян. 21,13) не прѣимѣтъ свидѣтельства твоегѹ, (Деян.22,18) возми ѿ землѣ такового: не подокѣетъ ко емѹ жити. (Деян.22,22) ѿ ты сѣдѣши сѣдѹ ми по законѹ, престѣпѣа же законъ велиши, да вѣотъ мѹ. (Деян.23,3) ѿ оѣповѣни ѿ ѿ воскресѣни мѣртвыхъ азъ сѣдѹ прѣѣмлю. (Деян.23,6) ни едино сло ѡкрѣтаѣмъ въ члвчѣск сѣмѣ. (Деян.23,9) вѣженъ мѣжъ, ѿже претерпѣтъ ѿскѣшеніе: (Иак.1,12) грѣхъ же содѣланъ раждаѣтъ смѣртъ. (Иак.1,15)

154. Подчеркните глагольную форму:
чтоже сѹ вамъ мнѣтъ: (Мф.21,28)

155. Раскройте скобки, образовав формы настоящего и простого будущего времени:

ѿ нынѣ что (мѣдлѣти - 2.ед.) (Деян.22,16) ѿ речѣ ко мнѣ: ѿдѣ, ѡкѹ азъ во ѡзыки (послѣти - 1.ед.) тѹ. (Деян.22,21) клѣтѹю проклѣхѹмъ себѣ, ничѣже вкѣсѣти, дѡндеже (оѣвѣти - 1.мн.) пѡвѣа. (Деян.23,14) ѣгда лѹсѣа тысащѣникъ прѣидетъ, (разсѣдѣти - 1.ед.), ѡже ѿ васъ. (Деян.24,22) онъ же речѣ: оѣгрѣ (оѣслѣшатѣ - 2.ед.) ѣгѡ. (Деян.25,22) спасѣтъ дѣшѹ ѿ смѣрти ѿ (покрѣти - 3.ед.) множѣство грѣхѹвѣ. (Иак.5,20)

156. Как объяснить странное, на первый взгляд, сочетание двух форм одного и того же глагола ѿмѣти в приводимом далее примере?

ѿ ѿмѣти ѿмѣши сокровѣиѣ на нѣсѣ: (Мф.19,21)

157. Определите время, лицо и число подчеркнутых форм глагола:

ѿ на ѿмѣ ѣгѹ ѡзыцы оѣповѣти ѿмѣтъ. (Мф.12,21) слѣхѹмъ оѣслѣшиѣте, ѿ не ѿмѣте разѣмѣти: ѿ зрѣи оѣзриѣте, ѿ не ѿмѣте вѣдѣти. (Мф.13,14) сѣтъ нѣцыи ѿ здѣ стоѡщихъ,

їже не їмѣтъ вѣснѣти смѣртѣи, дондеже видѣтъ сѣа члвѣческаго градѣца во црѣви своемъ. (Мф.16,28) преданъ їмать быти сѣи члвѣческїи въ рѣцѣ челоуѣкомъ: (Мф.17,22) что ми хочете дати, и азъ вамъ предамъ его; (Мф.26,15) глю же вамъ, їакъ не їмамъ пїти ѡнынѣ ѡ сегѡ плода лѡзнагѡ, (Мф.26,29) что оубѡ хочетъ сїе быти; (Деян.2,12) їмать же разорїтисѧ и величество ѣа, їже всѧ асїа и вселеннаа почитаетъ. (Деян.19,27) мѡже, вїждѡ, їакъ съ досажденїемъ и многю тцїею не току времени и кораблѧ, но и дѡшъ нашихъ хочетъ быти плаванїе. (Деян.27,10)

158. Раскройте скобки, образовав формы настоящего и простого будущего времени:

їваннѣ оубѡ крестїиѣ ѣтъ водѡю, вы же (крестїтисѧ) дѡмъ сѣимъ. (Деян.11,16) такъ и сѣи члвѣческїи (пострадатїи) ѡ нїхъ. (Мф.17,12) амїнь глаголю вамъ, їакъ здѣ не (ѡстѧти) камень на камени, їже не разорїтсѧ. (Мф.24,2)

159. Определите лицо и число подчеркнутых старославянских форм аориста.

1. и ѡша всѧ и насытїиша сѧ. 2. тако бо изгнаша пророкы їже бѣша прѣжде васъ. 3. тѣгда же пїлатъ похѣтъ иса и вї и. 4. сего же тїгѣла мнози чиша отъ їюдѣи їако близъ бѣ масто града їдеже пропаша иса и бѣ написано кверенскы и грѣчскы и латиньскы. 5. кгда же сынъ твон изидѡ имѣник твон съ любодѣицами прїиде и закѣла кмоу тельцѡ пїтомъ. 6. се прѣжде рѣхъ вамъ. 7. възалахъ бо сѧ и дасте ми їастїи въждахъ сѧ и напїнсте ма страньнѣ бѣхъ и въвѣсте ма нагъ и одѣсте ма болѣхъ и посетїсте мене въ тѣмьници бѣхъ и прїидете къ мынѣ. 8. кгда же та вїдѣхомъ алчїиша и натроухомъ ли жаждїиша и напїнхомъ кгда же та вїдѣхомъ болашїа или въ тѣмьници и прїидохомъ къ тебѣ. 9. члоуѣкъ кдинъ бѣ богатъ їже насади виноградъ и ископа въ нѣмъ точно и прѣдастъ и дѣлательмъ. 10. прїнесе главѡ кго на блюдѣ и дастъ їж дѣвїици. 11. что кстѣ мынѣ и тебѣ жено не прїиде годїна моѡ. 12. тѣгда архїкрен растрѣса рїзѡ своѡ. 13. народъ вънде на горѡ. 14. о обѣ рыбѣ раздѣли всѣмъ. 15. и паде нищѡ хвалѡ кмоу въздаѡ. 16. вїдѣвъше же звѣзда кго

възрадоваша са събо. 17. и ннж притъчж гла нмъ. 18. и пришьдъши кдина въдовца оубога въворъже дъвѣ лепътѣ. 19. повелѣ нродъ принести главж кго. 20. кдинъ кънижъникъ рече кмоу оучителю идж по тебѣ. 21. и авнк оубѣди оученикы въннн въ корабль. 22. и нача са приноснн на одрѣхъ болащнмъ. 23. и изъгна словомъ доухъ. 24. и възрадова са доухъ мон о боуѣ съпасѣ моимъ. 25. не възвратиша са къ нроду нъ ннѣмъ пжтмъ отидоша въ странж свож. 26. бѣ бо година шеста и тма въстѣ по въскн земан до годинны деватъмъ. 27. послѣдъ приидж и прочмъ дѣвцы. 28. и самъ си несъ кръстъ нзиде же въ нарицаемок краинкво мѣсто кже глаголетъ са кверѣнскы голъгофа иде и пропаца и съ нимъ нна дъва сждоу и овждоу по срѣдѣ же нса. 29. не приидѣ бо привъдъникъ зватъ нъ грѣшникъ въ покаянне.

160. Найдите в предыдущем упражнении (если они там есть) формы простого (асигматического) аориста и формы старого сигматического аориста.

161. Раскройте скобки, образовав формы аориста.

1. (изити — 3. ед.) же пакы пилатъ вънъ. 2. понеже (сътворити — 2. мн.) кдиномоу отъ снхъ малънхъ братръ монхъ мньшнхъ мнѣ (сътворити — 2. мн.). 3. чловѣкъ кдинъ (сътворити — 3. ед.) вечерж велиж. 4. и (присъжпнн — 3. ед.) къ нкмоу кдина раба. 5. и въшьдъше въ храмннж (вндѣти — 3. мн.) отроча съ марникж матернж кго. 6. тьгда (въстатн — 3. мн.) дѣвцы ты и (оукраити — 3. мн.) свѣтнльникы свож.

162. Определите лицо и число подчеркнутых форм аориста:

гдѣ ёстъ рождѣйсѧ црь іѹдѣйскій; вндѣхомъ ко звѣздѹ ёгѡ на востѡцѣ, и прндѡхомъ поклонѣтисѧ ёмѹ. (Мф.2,2) она же авѣ ѡстаѡла мрѣжн, по нѣмъ идѡста. (Мф.4,20) и ѡкоже слышахомъ сіѡ, молѡхомъ ... не восходѣти ёмѹ во іерѡлѣмъ. (Деян.21,12) и авѣ затворишасѧ двѣри. (Деян.21,34) падохъ же на зѣмлю, и слышахъ гласъ глголющъ мнѣ: сѧвле, сѧвле, что мѡ гѡннши; (Деян.22,7) азъ же ѡвѣщахъ: кто ёси, гдѣ: рече же ко мнѣ: азъ ёсмь іисъ назврѣй, ёгоже ты гѡннши. (Деян.22,8)

163. Почему у подчеркнутых форм аориста разные окончания:
приведоста ѿсла ѿ жреба ѿ возложиша верхъ еѹ рѣзы
своа ѿ всѣдѣ верхъ ѿхъ. (Мф.21,7)

164. Чем отличаются формы аориста глагола рецѣти в приведенных ниже примерах?

Ѿнѣ же рекѡша емѹ: въ внѡлеѣмѣ ѿдѣстѣмѣ. (Мф.2,5) ѿ
се, нѣцыи ѿ кнѣжнѣ рѣша въ себѣ: сеѣ хѣлѣтъ. (Мф.9,3)

165. Найдите среди подчеркнутых форм аориста формы, образованные не по общему правилу, и определите, как еще могли бы выглядеть эти формы:

Ѿнѣ же воста́въ, по́а́тъ ѿтроча ѿ мѣрь егѡ нѡ́щю, ѿ
ѡнде во егѣпѣтъ. (Мф.2,14) тогда свыстѣсѣ речѣнное іереміѣмѣ
прѣ́рокомѣ, (Мф.2,17) ѡ́толѣ нача́тъ іисѣ проповѣ́дати ѿ
глагола́ти: пока́йтесѣ, прибли́жисѣ во цѣ́твіе нѣное. (Мф.4,17)
ѿгда́ же ѡзгнѣнѣ выстѣ наро́дѣ, вше́дѣ ѡ́тъ ѿ за рѣкѣ: ѿ
воста́ дѣ́вица. (Мф.9,25)

166. Почему в приведенном ниже примере первая из подчеркнутых форм аориста оканчивается на -ѣ, а вторая - на -ѣ?

са́ми вѣстѣ, ѡ́кѡ трѣ́бованію моему ѿ сѣ́нымѣ со мно́ю
послѣ́жистѣ рѣ́цѣ мои сѣи. (Деян.20,34)

167. Раскройте скобки, образовав формы аориста:

(слѣ́шатѣ - 2.мн.), ѡ́кѡ рече́но (вы́ти - 3.ед.) дре́внимѣ: не
оѣ́вѣши: (Мф.5,21) ѿ (снѣ́ти - 3.ед.) до́ждѣ, ѿ (прѣ́ити - 3.мн.)
рѣ́ки ѿ (возвѣ́ати - 3.мн.) вѣ́три, ѿ (напа́сти - 3.мн.) на
хра́минѣ тѣ, ѿ не паде́сѣ: ѡ́снована́ во (вы́ти - 3.ед.) на ка́мени.
(Мф.7,25) ѿ прехо́дѣиѣ ѡ́тѣѡ́дѣ іисови, по нѣмѣ (ѣ́ти - 3.дв.)
два сѣ́пца, зовѣ́ца ѿ глаго́люца: по́мнѣи ны, (іисѣ) сѣ́
дѣ́довѣ. (Мф.9,27) (глаго́лати - 1.ед.) ѿмѣ іисѣ: разѣмѣстѣ ли сѣа
всѣ; (глаго́лати - 3.мн.) емѹ: еѣ, гѣи. (Мф.13,51)

168. Определите лицо и число подчеркнутых старославянских форм имперфекта:

1. ѿ авѣ вѣста дѣ́вица ѿ хождаше. 2. ѿ походящахъ къ
нѣмоу ѿ глаголаахъ радоуѣ сѣ црю нѣо́дѣнскѣ ѿ вѣахъ ѿ по
ланнѣтама. 3. ѿ желааше насытити сѣ отѣ рожьцѣ ѿже
ѡдѣахъ свѣниа ѿ никѣтоже дааше кмоу. 4. продна же

гнѣвааше сѧ на нь и хотѣаше оубиити и и не можааше. 5. и въшьдѣ въ нжтрѣ сѣдѣаше съ слоугами. 6. и съ же глаголааше отъче отъпоустѣи имѣ не вѣдатъ бо сѧ чѣто творатъ. 7. и призъвавѣ кдиногѣ отъ рабѣ въпрашааше и. 8. и отътоли искааше оудовьна врѣмене да и прѣдастъ. 9. и рѣпѣтаахѣ фарисеи и кънижници гл҃ѣще ꙗко съ грѣшныи приимлетъ и съ ними ѡстъ.

169. Определите лицо и число подчеркнутых церковнославянских форм имперфекта.

и собравѣ всѧ первосвѣщенники и кнѣжники людскѣ, вопрѡшааше ѡ нихъ: гдѣ хр҃тосѣ раждаѣтсѧ, (Мф.2,4) тогда исхождаша къ немѣ іерусалима, и всѧ іудѣа, и всѧ страна іорданскаѧ, и крещѡхсѧ во іорданѣ ѡ негѣ, (Мф.3,5-6) и ѣмше пѧнла, влечѡхѣ єгѣ вѣнъ изъ цр҃кве: (Деян.21,31) не подѡвааше ли и тебѣ помилѡвати клеветѧ твоегѣ, ꙗкоже и азъ тѧ помилѡвахъ; (Мф.18,33) тогда пѧвелъ простѣръ рѣкѣ ѡвѣщавааше: (Деян.26,1) ѡпѣщенъ быти мѡжааше челоуѣкъ сѣи. (Деян.26,32)

170. Переведите на русский язык:

єгда же хотѣаше дѣнь быти, молааше пѧвелъ всѣхъ, да прїимѣтъ пициѣ, (Деян.27,33)

171. Раскройте скобки, образовав формы имперфекта:

(глаголати - 3.ед.) во въ севѣ: ꙗще токмоу прикоснѣсѧ ризѣ єгѣ, спсѣна вѣдѣ. (Мф.9,21)

172. Найдите в приведенных ниже примерах формы *аориста* и *имперфекта* и определите их лицо и число:

тогда іродъ тай призѡа волхѡвы, и испытоваша ѡ нихъ время ѡвлшѣсѧ звѣзды. (Мф.2,7) онѣ же послѡшавше царѣ, ідоша: и сѣ, звѣзда, юже видѣша на востѡцѣ, ідааше предъ ними, дѡндеже пришедши стѧ верхѣ, ідѣже вѣ отроча. (Мф.2,9) тогда ѡстави єгѣ дѡволъ: и сѣ, аггѧи пристѣпиша, и слѡжахѣ ємѣ. (Мф.4,11) пришедшѣ же ємѣ въ дѡмъ, пристѣпѣста къ немѣ слѣпца, и гл҃гола ѡма іисѣ: вѣрѣета ли, ꙗко могѣ сѣ сотворити; глаголаста ємѣ: єй, гдѣ. (Мф.9,28)

ѡна же ѡзше́дша просла́внста є̀го̀ по всѣ́й землѣ́ то́й. (Мф.9,31)
 коснѣ́ицѣ же женихѣ́, воздрема́шасѧ всѧ ѡ̀ спа́хѣ́ (Мф.25,5)

173. Определите лицо и число подчеркнутых старославянских форм перфекта, плюсквамперфекта и условного наклонения. 1. нѣтъ съпасаѣ да съпасетъ и сѧ. 2. бѣдетъ бо тѣгда скръбѣ велика ѡкаже нѣстъ была отъ начала всѣго мира до селѣ ни имать быти. 3. ѡко аще би вѣдѣлъ господи́нъ домоу въ кѣмъ стражѣ татѣ приидетъ вѣдѣлъ оубо би и не би оставилъ подѣрѣти храма своего. 4. вѣдѣхъ тѣ ѡко жесто́къ еси́ члове́къ жнѣ идеже нѣси сѣлъ и събраша ждоу́же не расточѣ. 5. и пришѣдъ оубо бимъ възалъ свои съ лихвоу́ж. 6. и мынѣ николиже далъ еси́ козѣмѣ да съ дроу́гы мои́и възвеселилъ сѧ бимъ. 7. кѣто вы нѣтъ писмена сътвори́лъ. 8. господи́нъ пѣтъ талантъ́тъ ми еси́ прѣдалъ се дроу́гѣмъ пѣтъ талантъ́тъ прѡверѣтъ ни́и.

174. Найдите в приведенных ниже примерах формы *перфекта* и определите их лицо, число и род:

нѣсте ли члѣ, чѣо сотвори́ дѣдѣ, є̀гда взалѣ́ сѧмъ ѡ̀ сѣщѣи съ нѣмъ; (Мф.12.3) ѡ̀ аще сатана́ сатанѣ́ изгони́тъ, на сѧ раздѣ́ли́сѧ е́сть; (Мф.12.26) ѡ̀ а́ще и́исъ простѣ́ръ рѣ́къ, ѡ́тъ є̀го̀ ѡ̀ глѣ́ола є́мѣ́: маловѣ́ре, почѣ́о о́исѣ́мни́сѧ є́си; (Мф.14.31) ѡ̀ ѡ́ваннъ о́у́бѣ крестни́лъ е́сть водо́ю, вы же ѡ́мате крестни́тисѧ дѣ́омъ сѣ́ымъ. (Деян.11.16) ра́бе лѣ́кавыи́, вѣ́сь до́лгъ ѡ́нъ ѡ́пѣ́стихъ тебѣ́, по́неже о́у́моли́лъ мѧ є́си; (Мф.18.32) глаго́ла є́мѣ́ ѡ́ноша: всѧ сѣ́ѧ сохрани́хъ ѡ́ ѡ́ности моеѧ: чѣ́о є́смы е́ще не до́кнѣ́лъ; (Мф.19.20) не по пѣ́нѣ́зю ли совѣ́щѣ́лъ є́си со мно́ю; (Мф.20.13) дрѣ́же, (твори́,) на не́же є́си прише́лъ; (Мф.26.50) ѡ̀ ты бы́лъ є́си со и́исомъ галѣ́ейскимъ. (Мф.26.69) ты же до́брѣ́ сотвори́лъ є́си прише́дъ; (Деян.10.33) а́же вѣ́ ѡ́чи́сти́лъ е́сть, ты не скверни́. (Деян.11.19) рече́ къ нѣ́мъ: а́ще о́у́бѣ дѣ́хъ сѣ́тъ прѣ́ли е́стѣ вѣ́ровавши́е (Деян.19.2)

175. Раскройте скобки, образовав формы перфекта:

господи́, не до́броє ли сѣ́мѧ (сѣ́мѧ - 2.ед.) на селѣ́ своѣ́мъ. вѣ́дѣхъ тѣ́, ѡ́кѣ жесто́къ є́си члове́къ, жнѣ́ши идѣ́же не (сѣ́мѧ - 2.ед.), ѡ̀ совѣ́раеши́ идѣ́же не (расточи́ти - 2.ед.): (Мф.13.25)

176. Определите род, лицо, число и время сказуемого в приведенных ниже примерах:

зане повѣлѣлъ бѣше кланѹннѣ ѿлѹчѣтисѧ всѣмъ ѿдѣемъ ѿ рѣма, (Деян.18,2) вѣхъ во вѣдѣли троѿѿма ефѣссѣнина во градѣ съ нимъ, егѿже мнѣхъ ѿкъ въ црковѣ ввѣлъ ёсть павелъ, (Деян.21.29)

177. Найдите в приводимых ниже примерах формы сослагательного наклонения и определите их род, лицо и число:

ѿкъ аще въ тѣрѣ ѿ сиѿдонѣ вѣша сѣлы вѣвшыѧ въ вѣстѣ, дрѣвлѣ оѿбѣ во вретѣни ѿ пепелѣ показѣсѧ вѣша. (Мф.11.21) ѿ ты, капернаѹме, ѿже до нѣсъ вознесѣсѧ, до аѿда снѣдешѣ: зане аще во соѿмѣхъ вѣша сѣлы вѣли вѣвшиѧ въ тегѣ, превѣли оѿбѣ вѣша до днѣшнѣмъ днѣ. (Мф.11.23) аще ли вѣсте вѣдали, что ёсть: мѣти хѣцѣ, а не жѣртвы, никѣже оѿбѣ вѣсте ѿсѣждали неповѣнныхъ. (Мф.12,7) аще вѣхомъ вѣли во днѣ ѿтѣцъ нѣшнхъ, не вѣхомъ оѿбѣ ѿвѣнныѣ ѿмъ вѣли въ крѣве прѣрѣкѣ: (Мф.23,30) ѿкъ аще вѣ вѣдалъ дѣмъ владѣка, въ кѣю стрѣжѣ тѣтъ прѣидетъ, вѣдѣлъ оѿбѣ вѣ, ѿ не вѣ далъ подкопѣти хрѣма своегѣ. (Мф.24,43) гѣре же чѣловѣкъ томѣ, ѿмѣ сѣтъ чѣвѣчѣскѣй прѣдѣстѣсѧ: дѣврѣ вѣ было ёмѣ, аще не вѣ родѣсѧ чѣловѣкъ тѣѣ. (Мф.26,24) аще оѿбѣ не прѣвѣда вѣла вѣ кѣмъ ѿлѣ дѣло злѣе ѿ ѿдѣе, по слѣбѣ послѣшалъ вѣхъ вѣсъ: (Деян.18,14)

178. Раскройте скобки, образовав формы сослагательного наклонения:

ѿ аще не (прекратѣтисѧ - 3.мн.) днѣ ѿны, не вѣ оѿбѣ спасѣсѧ всѣка плѣтъ: подѣвѣше оѿбѣ тегѣ вѣдѣти сѣврѣ моѣ торжѣнѣмъ: ѿ прѣшѣдъ аѣтъ (вѣдѣти - 1.ед.) своѣ съ лѣхѣю.

179. Определите лицо, число и время подчеркнутых старославянских форм глагола:

1. мы законъ имамъ. 2. а о дѣни томъ ѿ о годѣнѣ тоѣ никѣтоже вѣстѣ. 3. вѣдѣте оѿбѣ не вѣсте въ кѣжѣ годѣнѣ господѣ вашѣ прѣидетъ. 4. аминѣ гѣжѣ вамъ не вѣмъ вѣ. 5. прѣидетъ господѣнѣ раба тоѣ въ дѣнь въ нѣже не чѣктѣ ѿ вѣ часѣ въ нѣже не вѣстѣ. 6. сѣ имашѣ тѣок. 7. слѣхѣмъ моѣмъ дасѣ радѣсть ѿ вѣселѣ. 8. нѣтъ же глаголаше ѿтѣче

отъпоустн имъ не вѣдаютъ бо са чьто творатъ. 9. онъ же рече имъ колнко имате хлѣбъ идѣти и видите. 10. имамъ пль хлѣбъ и двѣ рѣбѣ. 11. юноша ктеръ пристѣпи к нсоу гла оучителю благъи чьто благо сътвориѣ да имамъ животъ вѣчньи. 12. смокъвьницѣ имѣаше ктеръ въ виноградѣ свокмъ въсаждкнѣ и прииде ница плода на нки и не обрѣте. 13. и рѣптѣахѣ фарисей и кънижъници глѣще тако съ грѣшныкы прикмыктъ и съ ними дастъ. 14. чьловѣкъ ктеръ имѣ двѣ сыны. 15. такоже кетъ пьсано хлѣбъ съ небесе дастъ имъ даст. 16. и виноградъ прѣдастъ ннѣмъ дѣлательмъ иже въздадатъ кмоу плодъ въ врѣмена своѣа. 17. аени же по скрѣби дънии тѣхъ слъныце мръкнетъ и лоуна не дастъ свѣта свокго. 18. въстанѣтъ бо лъжи пророци и дадатъ знаменна велѣна. 19. чьто хощете ми дати и азъ вамъ прѣдамъ и.

180. Найдите в приводимых ниже примерах личные глагольные формы и определите их время, род, лицо и число:

мѡжега ли пѣти чашѣ, юже азъ ѡмамъ пѣти, ѡли крѣпѣнемъ, ѡмже азъ крѣпаюса, крѣтитса; глаголаста ѡмъ: мѡжева. (Мф.20.22) и гла ѡма: чашѣ оуѣм моѡ испѣта, и крѣпѣнемъ, ѡмже азъ крѣпаюса, имате крѣтитса: (Мф.20.23) народъ же преиаше ѡма, да ѡмолчѣта: ѡна же пѣче вопѣласта, глаголюща: помѣли ны, гдѣи, сѣе дѣдовъ. (Мф.20.31) и дѣта въ вѣсь, ѡже прѣмо кама: и абѣе ѡбращѣта ѡсла привѣзано, и жрѣва съ нѣмъ: ѡрѣшѣша привѣдѣта ми. (Мф.21.2) и ишѣдѣи скѡрѡ ѡ грѡба со страхомъ и радостѣю велѣю, текѡстѣ възвѣстити оучнкѡмъ ѡгѡ. (Мф.28.8) ѡгда же и дѣстѣ възвѣстити оучнкѡмъ ѡгѡ, и сѣ, ии съ срѣте ѡ, глѡла: радѣйтса. ѡнѣ же пристѣпльшѣ дѣстѣса за нѡзѣ ѡгѡ, и поклонѣстѣса ѡмъ. (Мф.28.9) слышавже же сѣа ѡмолкѡша, и славлѣхѣ бѣа, (Деян.11.18)

181. Определите инфинитив подчеркнутых глагольных форм:

амѣнь глѡлю тебѣ: не изыдеши ѡтѣдѣ, дѡндеже воздѣси послѣднѣи кодрѣнтъ. (Мф.5.26) не пецѣтса оуѣм, глаголюще: чѣо ѡмы, ѡли чѣо пѣемъ, ѡли чѣмъ ѡдеждемса; (Мф.6.31) вѣстѣ бо ѡцъ ваши нѣный, ѡкѡ трѣбѣте сѣхъ всѣхъ. (Мф.6.32) и тогда исповѣмъ ѡмъ, ѡкѡ ннколиже знѣхъ вѣсъ:

Видѣте ѿ мене дѣлающіи беззаконіе (Мф.7,23) гл҃гола еѿ
 іисъ: ліси ѡзвѣны имѣтъ, и птицы небесныя гнѣзда: снѣ же
 члвчскій на земли не имать гдѣ главы подклонити.
 (Мф.8,20) іже нѣсть со мною, на мѣ естъ (Мф.12,30)

182. Определите лицо и число старославянских форм повели-
 тельного наклонения и конструкций с частицей да:

1. тако оубо молите вы сѧ отъче нашъ иже еси на
 небесѣхъ да свѣтитъ сѧ имѧ твоѧ да приндетъ цр҃ствіе
 твоѧ да бждетъ воля твоѧ іако на небесе и на земли хлѣбъ
 нашъ наставъшаго днѣ даждь намъ днѣсь и отъпоустѣ
 намъ долготы наша іако и мы отъпоушѧкомъ дѣлающеи
 нами и не въведеи ны въ напасть нѣ избавеи ны отъ
 неприязи. 2. не осждайте да не осждени бждете. 3. не
дадите свѣтаго пѣсѣмъ и не помѣтайте енсеръ вашихъ
 прѣдъ свиници да не попержтѣ ихъ ногами своими.
 4. просите и дастъ сѧ вамъ ищѣте и обрѣтете тлѣцѣте и
 отъверзѣтѣ сѧ вамъ. 5. и сѣ же гла иди по мѣнѣ. 6. да
разоумѣете іако въ нѣмъ вины не обрѣтаѣшъ. 7. кгда же
 видѣша и архіерей и слоугы възвѣщаѣ глаголюще пропѣни гла
 имъ пилатъ поимѣте вы и пропѣните. 8. влюдите сѧ чѣто
 слышите. 9. и гла имъ и сѣ въ тѣ днѣ вечерю бѣвѣшу
прѣидѣмъ на онъ полъ. 10. и приведѣше тельцѣ оупитѣны
заколѣте и идѣше да веселимъ сѧ. 11. послѣдъ же принде и
 прочѧ дѣвы глаголюще господи господи отъверзи намъ. 12. и
 неключимаго раба въверзѣте въ тѣмъ кромѣщныи.
 13. идѣте отъ мене проклати въ огнь вѣчныи. 14. аще
 хоуещи съвершенъ быти иди и продаждь имѣние твоѧ и
даждь нищимъ. 15. рыци оубо намъ чѣто ти сѧ мынитъ
достойтъ ли дати киисѣ крѣи или ни. 16. въздадите оубо
 кесарю кесарю а божию богови. 17. и гла оученикомъ сидѣте
 тоу дондѣже идѣ помолѣ сѧ тамо. 18. пожидаѣте сѣде и
бждите сѣ мною. 19. дѣлателе же видѣвѣше сына ко
 рѣша къ себѣ се кетъ наслѣдникъ приндете да оувимъ
 сего и оудержимъ наслѣдникъ ко. 20. тѣгда аще кѣто вамъ
 речетъ се христосъ ли сѣде не имѣте вѣры. 21. аще ли
 рекѣтъ вамъ въ поустыни кетъ не изидѣте. 22. а боли
 васъ да бждетъ вамъ слоуга. 23. рече же отъць рабомъ
 своимъ скоро изнесѣте одеждѣ прѣвѣи и облѣцѣте и и

дадите пръстенъ на ржкж ко и сапогы на носѣ. 24. отъврати лице свое отъ грѣхъ моихъ. 25. не нарицайте сѧ наставъници ꙗко наставникъ вашъ кдинъ кстѣ. 26. ли како речеши братроу твоемоу остави и изъмж сжчыць нх очесе твою и се брьвно въ оцѣ твою. 27. да събждетъ сѧ реченоу пророкомъ. 28. нѣсмь достоинъ нареци сѧ сынъ твои сътвори мѧ ꙗко кдиноу отъ наемникъ твоихъ. 29. дадите намъ от олъѧ вашего ꙗко свѣтильници наши оугасаѣтъ. 30. аще ли хощеши въ животъ вѣчныи внигн съблюди заповѣди.

183. Раскройте скобки, образовав старославянские формы повелительного наклонения: 1. онъ же рече имѣ колико имате хлѣбъ (игн — 2. мн.) и (видѣти — 2. мн.). 2. (повѣдати — 2. ед.) намъ кѣгда си бждѣтъ. 3. (игн — 2. мн.) же паче къ продаѣщимъ и (коупити — 2. мн.) себѣ. 4. и азъ вамъ глѣж (сътворити — 2. мн.) себѣ дроугы. 5. и (оставити — 2. ед.) намъ длѣгы наша ꙗкоже и мы оставѧемъ длѣжникомъ нашимъ. 6. (вѣзати — 2. мн.) оубо отъ нѣко талантъ и (дати — 2. мн.) имѣющимъ десѧтъ талантъ. 7. они же вѣпниахъ (вѣзати — 2. ед.) (пропѣити — 2. ед.) и. 8. и ти глѣже нѣе наставниче (помилвати — 2. ед.) ны. 9. и рече мнѣ сынъ отъцю отъче (дати — 2. ед.) ми достоинѣжъ часть имѣнѧ.

184. Найдите в приведенных ниже примерах формы повелительного наклонения и определите их лицо и число:

востѧвъ поимѧ отроча и мѣрь егѡ и вѣжи во егѡпетѣ, и бѣди тѧмъ, дондеже рекѣ ти: (Мф.2,13) оѣготѡвайте пѣтъ гдѣнь, прѧвы творите стезѧ егѡ. (Мф.3,3) аще сѣи еси бѣжи, вѣрзи сѧ нѣзѣ: (Мф.4,6) и глѣола ѧма: градѧта по мнѣ, и сотворио вы ловѣѧ челоуѣкомъ. (Мф.4,19) аще же ѡко твоѣ десноѣ соблажнѣетъ тѧ, иѣзи ѣ, и вѣрзи ѡ себѣ: (Мф.5,29) и аще деснаѧ твоѧ рѣка соблажнѣетъ тѧ, оѣсѣци ѡ и вѣрзи ѡ себѣ: (Мф.5,30) внимѧте мѣтѣни ваѧа не творѧти предъ челоуѣки, да видѧи бѣдете ѧми: (Мф.6,1) хлѣбъ нашъ насѣиный даждъ намъ днесѣ: и ѡстаѧи намъ долги нашѧ, ꙗкѡ и мы ѡстаѧѧемъ должникомъ нашимъ: и не введѧ насѣ въ напѣсть, но иѣзѧи насѣ ѡ лѣкаѧгѡ. (Мф.6,11-13) не

пециѣтеса дѣшею вѣшею, что ѣсте или что пїете: (Мф.6,25) не дадите сѣа псѡмъ: не пометѣте кнсеръ вѣшихъ предъ свинїамн: да не поперѣтъ ихъ ногѣмн своїмн, и вращесѣ расторгнѣтъ вы. (Мф.7,6) и глгола емѣ: по мнѣ градн. (Мф.9,9) и запрѣти їма їїсѣ, глгола: кнодиѣта, да никтоже оѣвѣсть (Мф.9,30) на пѣтъ їзѣкъ не їдите, и во градъ самарѣнскїи не внидите: їдите же нѣче ко ѡвцѣмъ погнѣшымъ домѣ їїлева. (Мф.10,5-6) не стѣжите зѣта, ни сребра, ни мѣди при поскѣхъ вѣшихъ, (Мф.10,9) Ёже глголю вѣмъ во тмѣ, рцѣте во свѣтѣ: и ёже во оїши слышите, проповѣдите на кровѣхъ. (Мф.10,27) дадите їмъ вы їасти. (Мф.14,16) ѡстѣвите ихъ: вожди сѣтъ слѣпи слѣпцѣмъ: (Мф.15,14) и пристѣпѣ їїсѣ, прикоснѣсѣ ихъ и рече: востаните, и не коїтесѣ. шѣдъ на морѣ, вѣрзи оїднѣ, и, їоже прѣжде їмешн рыкѣ, возмн: и ѡвѣрзѣ оїста ей, ѡвѣрѣшн статїръ: той вѣмъ даждь їмъ за мѣ и за сѣ. (Мф.17,27) сегѡ радн и вы вѣдите готѡви: (Мф.24,44) и гла емѣ: ѡклецысѣ въ рїзѣ твоїо, и послѣдствѣи мн. (Деян.11,8)

185. Прочитайте приведенные ниже примеры. Сравните церковнославянские формы повелительного наклонения с соответствующими русскими формами. Отметьте случаи совпадения форм и случаи их несовпадения.

ты же постѣсѣ помѣжи главѣ твоїо, и лицѣ твоѣ оѣмый: (Мф.6,17) просїте, и дастсѣ вѣмъ: їщїте, и ѡвѣрѣте: толцыте, и ѡвѣрзетсѣ вѣмъ. (Мф.7,7) (тогда глгола разслабленномѣ:) востани, возмн твої ѡдрѣ, и їди въ домъ твої. (Мф.9,6) вѣди тебѣ їакоже хѡцешн. (Мф.15,28) їди, продаждь їмѣнїе твоѣ и даждь ницымъ: (Мф.19,21) призови дѣлатели и даждь їмъ мздѣ, (Мф.20,8)

186. Раскройте скобки, образовав формы повелительного наклонения:

ѣще снѣ ёси вѣнї, (реци - 2.ед.). да кѣменїе сѣе хѣбвы вѣдѣтъ. (ѡстѣвити - 2.ед.) тѣ дѣръ твої предъ ѡлтарѣмъ, и шѣдъ, прѣжде (смирїтисѣ - 2.ед.) съ вѣромъ твоїмъ, и тогда пришѣдъ (принестн - 2.ед.) дѣръ твої. (выти - 3.ед.) же слѡво вѣше: ёй, ёй, нн, нн: лншше же сеїо ѡ непрїѣзнн ёсть.

слышастѣ, ꙗко речѣно ѣсть: возлюбивши искреннаго твоего, и возненавидѣши врага твоего. азъ же глаголю вамъ: (любѣти - 2.мн.) врагѣи вашѣ, (благословѣти - 2.мн.) клеветѣи вы, добро (творѣти - 2.мн.) ненавидѣющимъ васъ, и (молюсь - 2.мн.) за творѣщихъ вамъ напасть и изгонѣи вы: и призвѣвъ народы, рече имъ: (слышати - 2.мн.) и (разумѣти - 2.мн.): и вѣсть глаголю къ немѣ: воста въ пѣтре, (заколѣти - 2.ед.) и (ѣсти - 2.ед.). (Мф.4; 5; 15; Деян.10)

187. Найдите в приводимых ниже стихотворных отрывках из трагедии А.П.Сумарокова "Димитрий Самозванец" формы повелительного наклонения, являющиеся, с точки зрения современного русского языка, неправильными:

Не буди, Государь, так ею прогневлен ... Пожди и умеряй жар праведного гнева ... Пойди уйми народ, а ты умножи стражу.

188. Чем может объясняться соседство форм *пребуди* и *будь* в следующем стихотворном отрывке:

В неумолимых сих *пребуди* ты слезах
И *будь* отчаянна в тирановых глазах.

(А.П.Сумароков. Димитрий Самозванец)

189. Охарактеризуйте выделенную курсивом форму:

Неумолимые меж нами *суть* преграды!

(Я.Б.Княжнин. Вадим Новгородский)

190. Чем можно объяснить странную, с точки зрения современного русского языка, огласовку выделенных курсивом форм?

И завтра *будеши* навеки ты моя.

(А.П.Сумароков. Димитрий Самозванец)

Вождь *рек* "Се стены Измаила! ..."

.....

Идут. Искусство *зрит* заслугу ...

.....

Се вид, как *вшел* в Измаил Росс!

(Г.Р.Державин. На взятие Измаила)

191. Чем можно объяснить соседство форм *умрети* и *умреть* в приводимом ниже стихотворном отрывке?

Когда *умрети* рок велит, *умреть* хочу,
Но на Димитрия весь город возмущу!

(А.П.Сумароков. Димитрий Самозванец)

192. Определите время, род, число и падеж подчеркнутых старославянских действительных причастий:

1. онъ же отъвѣщавъ рече дадите имъ въ исти.
2. всѣмъ бо просѣи приимѣтъ и ищи обрѣтѣтъ и тѣхъ ищи отъверъзавъ сѣ. 3. прѣтрьпѣвъши же до конца тѣ спасетъ сѣ. 4. а иже възнесетъ сѣ сѣмѣритъ сѣ и сѣмѣриши сѣ възнесетъ сѣ. 5. и обрѣтъши съзываютъ дроугы и сжѣды. 6. и въшѣдъ въ нѣтрѣ сѣдѣаше съ слоугами. 7. и въшѣдъше въ храмнижъ видѣша отроча съ марнижъ матернижъ кго. 8. и паде нищѣ хвалѣ кмоу въздаша. 9. се третии лѣто отънелиже прихождахъ ищи плода на смокъвѣнищи сѣи. 10. и ти глаголюще нсе наставниче помилуй ны. 11. и призъвавъ кдинога отъ рабъ въпрашааше и. 12. и пришѣдъ въ домъ свои съзываютъ дроугы и сжѣды. 13. тако радость бждетъ на небесе о кдиномъ грѣшныиѣ кажѣши сѣ. 14. и нача сѣ приносити на одрѣхъ болашии. 15. тѣгда въставъ запрѣти вѣтромъ и морю и выстъ тишина велика. 16. и възглаголю гласомъ великомъ нсѣ рече отъче въ рѣцѣ твои прѣдаю доухъ мои. 17. продъ разгнѣвавъ сѣ зѣло и посълавъ изъи всѣмъ отрокы сжѣши въ виноломѣ. 18. и обрѣте въ црькѣве продажѣиши волы и овцы и голбы. 19. и въшѣдъши дѣщери кѣмъ проднаѣ пласавъши и оугождъши продоу. 20. кын чьловѣкъ отъ васт имы съто овыцъ и погоубѣ кдинѣ отъ ниу не оставитъ ли девати десѣтъ и девѣтъ въ поустыни и идетъ въ сѣдѣ погыбельшии дондеже обращетъ и. 21. вѣдѣхъ тѣ тако жестоку кси чьловѣку жыи идеже нѣси сѣлѣ и сѣвѣи ждоу не расточъ. 22. идѣи амъ же имъ коупитъ принде женѣхъ.

193. Найдите в предыдущем упражнении краткие причастия и полные причастия.

194. Раскройте скобки, образовав действительные причастия:

1. всѣмъ (сѣдѣиши — наст. вр.) словеса моѣ си и не

(творити — наст. вр.) ихъ оуподобитъ сѧ мѧжю боюю.
 2. (видати — прош. вр.) же звѣздаж ко възрадоваша сѧ
 зѣло. 3. и (прити — прош. вр.) кдина въдовица оубога
 въврже дѣвѣ лепѣтъ. 4. и (привести — прош. вр.) тельць
 оупитѣны заколѣте и (тати — прош. вр.) да веселимъ сѧ.
 5. послѣдъ приидѧ и прочѧ дѣвы (глаголати — наст. вр.)
 господи господи отвори на мѧ.

195. Определите род, число и падеж подчеркнутых церковно-славянских действительных причастий настоящего времени:

а́зъ же гл҃голю вѧмъ, ꙗ́ко вѣсѧкъ гнѣваѡйсѧ на брѧта
 своего всѣ, пови́ненъ ѣсть сѣдѣ. (Мф.5.22) кто́ же ѿ вѣсѣ
пекѡйсѧ мѡжетъ приложити во́зрастъ своемѹ лѧкотѣ е́динъ:
 (Мф.6.27) вѣсѧкъ во просѧ прѣѡметъ и ищѧ ѡвѣтѣетъ, и
толкѡщемѹ ѡвѣрзетсѧ. (Мф.7.8) прѣиде во іѡаннѣ ни ѡдѣи, ни
пѣи: и глаголютъ: вѣса и́матъ (Мф.11.18) тогда сѣи во
 іѹдеи да вѣжѧтъ на го́ры: (Мф.24.16) дѣѣ мѡлющѣ въ
 жерновахъ: е́дина поѡметсѧ, и е́дина ѡставѡлетсѧ. (Мф.24.41)
 гдѣ же прилагѧше по всѧ дни цркви спасѡицѧсѧ. (Деян.2.47)
 азъ же кто́ вѣхъ моги возвращѣти вѣ; (Деян.11.17) пѣтръ же
 пребыѡше толкѡ: (Деян.12.16) пристѹпи къ немѹ жена,
 стклѧнищѹ мѹра и́мѡщи многоцѣннагѡ, и возниѡше на главѹ
 еѡ возлежѧща. (Мф.26.7)

196. Найдите среди приводимых примеров такие, в которых церковнославянская причастная конструкция может быть переведена на русский язык причастной же конструкцией, и такие, в которых не может:

во дни́ же о́ны прѣиде іѡаннѣ крѣпѣтель, проповѣдаѡ въ
 пѣстыни іѹдеѣстѣи. и глагола: покаѣтсѧ, приѡближѡсѧ црѣ
 тѣе нѣное. (Мф.3.1-2) сѣи во ѣсть речѣнный ісѧѣенъ прѣрокомъ,
 глаголюцимъ: гласъ вои́ицагѡ въ пѣстыни. (Мф.3.3) вѣдѣвъ
 же (іѡаннѣ) мнѡги фарѣси и саддѡкѣи градѡицы на крѣщенїе
 еѡ, рече и́мъ: рождѣнїѧ ехѣиша, кто́ сказа вѧмъ вѣжѧти ѿ
 вѣдѡицагѡ гнѣѡ; (Мф.3.7) не ѡ хлѣбѣ е́динѣмъ живѣ вѣдетъ
 человекъ, но ѡ всѧкомъ гл҃голѣ исхѡди́емъ и́зо оѹстѣ
 вѣи́хъ. (Мф.4.4) шѣдша же оѹчѣка, и сотвѡрша, ꙗ́коже повелѣ
 и́ма іисъ: (Мф.21.6) ꙗ́коже во вѣхъ во дни́ прѣжде потѡпа

201. Почему подчеркнутое причастие написано через ы, а не через и?

и равных намъ сотвори́лъ ихъ еси, понéсшымъ тѣготѣ дне и вѣрѣ. (Мф.20.12)

202. Найдите в приводимых ниже примерах *действительные причастия прошедшего времени* и определите их род, падеж и число:

востѣ́въ же і́ѡсѣфъ ѿ сна, сотвори́ ѡ́коже повелѣ́ емѹ а́ггль гдѣ́нь. (Мф.1.24) слы́шавъ же і́рѡдѣ́ царь смѣ́тнѣ́а, и вѣ́сь іеру́салѣ́мъ съ нѣ́мъ. (Мф.2.3) и ѡ́верзъ о́устѣ́а своѣ́а, о́чнѣ́а ихъ. (Мф.5.2) и пристѣ́плъ е́динъ кни́жникъ, рече́ емѹ: о́чнѣ́аю, и́дѹ по тебѣ́, ѡ́коже а́ще і́дѣши. (Мф.8.19) всѣ́кое цѣ́рство раздѣ́льшесѣ́а на сѣ́а запустѣ́етъ, и всѣ́къ градъ и́ли до́мъ раздѣ́ливыйсѣ́а на сѣ́а не стѣ́нетъ. (Мф.12.25) то́гда ѡ́стѣ́ахъ наро́ды, прѣ́иде въ до́мъ і́исъ (Мф.13.36) стѣ́авши до́брое стѣ́а, е́сть сѣ́а члѣ́вѣ́скій: (Мф.13.37) и возлѡ́жи на нѣ́хъ рѣ́цѣ́, ѡ́нде ѡ́тѣ́дѹ. (Мф.19.15) возлѡ́жи во сѣ́а мѣ́ро сѣ́а на тѣ́ло моѣ́, на погребѣ́ніе мѣ́а сотвори́. (Мф.26.12) сѣ́а і́зведе́ ихъ, сотвори́ чѣ́деса́ и зна́менїѣ́а, (Деян.7.36) сѣ́а е́сть мѡѷ́сѣ́а рекї́и сынѡ́мъ і́лѣ́вымъ: проро́ка ва́мъ воздѣ́игнетъ гдѣ́ въ ва́шъ ѡ́ брѣ́тїи ва́шеѣ́а ѡ́коже менѣ́: то́гѡ послѣ́жайте. (Деян.7.37)

203. Найдите в предыдущем упражнении полные и краткие формы причастий.

204. Определите время, род, число и падеж подчеркнутых старославянских страдательных причастий:

1. ни чѣ́сомѹ́ же бѣ́детъ къ то́мѹ да исѣ́пана бѣ́детъ въ́нъ и попи́рама чѣ́ловѣ́кы. 2. кѣ́инъ же от обѣ́шеноѹ́ зѣ́лодѣ́ю хоу́лаше́а и гла́ аще́ ты кѣ́и хрї́стосъ́ съ́паси́ сѣ́а самъ́ и ны́. 3. всѣ́а же дѣ́ла своѣ́а творѣ́тъ да вѣ́дїи бѣ́джтъ чѣ́ловѣ́кы. 4. благословѣ́на ты́ въ́ женахъ́. 5. да съ́бѣ́детъ сѣ́а рече́нок проро́комъ. 6. да не бѣ́джъ зѣ́рыѣ́ ї́зидѣ́на. 7. ѡ́коже кѣ́тъ пѣ́сано хлѣ́бъ съ́ небесе́а дастъ́ нѣ́мъ па́сти. 8. и бѣ́дете ненавї́дїи всѣ́мїи́ ѡ́згыкы́ имене́ мо́его ра́ди. 9. съ́бѣ́ражтъ́ же брѣ́мена́ тѣ́жка и не оу́добъ но́сїма и въ́злагажтъ́ на плещїѣ́а чѣ́ловѣ́чє́ска.

205. Почему подчеркнутые церковнославянские причастия оканчиваются на ѣ, а не на ѣ, как этого можно было бы ожидать?

и нѣкій мѡжѣ хрѡмѣ ѿ чрѣва мѡтери своѣѡ сый носіѡмѣ вѣвѡше: (Деян.3.2) за рѣкѡ ведѡмѣ ѿ сѣщѡхѣ со мною, внидохѣ въ дамѡскѣ. (Деян.22.11) и нынѣ ѡ оѡповѡніи ѡвѣстовѡніѡ вѣвѡшагѡ ѿ вѣѡ ко ѡцѣмѣ нѡшымѣ, стою сѡдѡмѣ: (Деян.26.6)

206. Определите, от какого глагола образовано подчеркнутое причастие:

и оѡво петра стрѣжѡхѣ въ темнищѣ: мѡтва же вѣ прилѣжна вѣвѡемаѡ ѿ цркви кѣ вѣѡ ѡ нѣмѣ. (Деян.11.5)

Можно ли от этого глагола образовать страдательное причастие настоящего времени в современном русском языке?

207. Определите род, число и падеж подчеркнутых причастий:

и нарекѡтъ ѡмѡ ѡмѡ ѡмѡнѡнѡ, ѡже ѡсть сказѡемо: съ нѡми вѣѡ. (Мф.1.23) и пришедѣ вселѡса во градѣ нарицѡемѣмѣ назарѣтъ: (Мф.2.23) всѡко оѡво дрѣво ѡже не творѡтъ плодѡ добра, посѣкѡемо вѣвѡетѣ, и въ ѡгнь вѣметѡемо. (Мф.3.10) вѡше же далѣче ѿ неѡ стадо свѡинѡ много пасѡмо (Мф.8.30) тогда возвратѡшасѡ во іерѡлимѣ ѿ горы нарицѡемыѡ ѡлеѡнѣ, (Деян.1.12) и видѣвѣ нѣкоего ѡвѡдѡма, посѡбствѡва и сотворѡ ѡмѡнѡнѡ ѡвѡдѡмомѡ, оѡвѡвѣ ѡгнѡтѡнѡнѡ. (Деян.7.24)

208. Найдите в предыдущем упражнении такие примеры, в которых при переводе на русский язык причастная конструкция может сохраниться, и такие, в которых не может.

209. Почему подчеркнутые причастия написаны через ѣ, а не через ѣ?

всѡ мнѣ предѡнѡ сѡтъ ѡцѣмѣ моѡмѣ: (Мф.11.27) пѡки послѡ ины рабѡ, глагѡла: рѡцыте звѡаннымѣ: сѣ, ѡвѣдѣ моѡ оѡготѡвахѣ, юнцы моѡ и оѡпѡтѡнѡнѡ исколѡнѡ, и всѡ гѡтѡва: (Мф.22.4)

210. Почему над подчеркнутым причастием стоит обличенное ударение?

и послѡ рабѡ своѡ призвѡти звѡанныѡ на вѡки: (Мф.22.3)

211. Определите род, число и падеж подчеркнутых причастий:

бл҃женнѣ изгнани правды ради: ѿкѡ тѣхъ есть цѣтвѣе
нѣное. (Мф.5,10) трѣсти сокрѣшенны не преломитъ, (Мф.12,20)
вшедъ же царь видѣти возлежащихъ, видѣ тѣхъ человека не
ѡболоченѣ во ѡдѣяніе вѣчное: (Мф.22,11) мнози бо сѣтъ званнѣ,
малѡ же избранныхъ. (Мф.22,14) человека римлянина и
неискужена лѣтъ ли есть вамъ бити; (Деян.22,25) боас
тысячникъ, да не растерзанъ вѣдетъ павла въ нѣхъ, повелѣ
воинѡмъ снѣти и восхитити его ѡ среды ихъ, (Деян.23,10)
мѡжа сего ѿта ѡ іудей, и имѡша оубѣена быти ѡ нѣхъ,
пристѣпль съ воины ѡахъ его, оубѣдѣвъ, ѿкѡ римлянинъ
есть. (Деян.23,27) воини же оубо по повелѣннѡмъ имъ, взѣмше
павла, ведоша ѡнощю во антїпатрїдѣ. (Деян.23,31) въ
крѣпости прїимите всаженное слово, могѡщее спасти души
вашѣ. (Иак.1,21)

212. Определите время, залог, род, падеж и число старославянских причастий:

1. и самъ си неси крестъ изиде же въ нарицаемоу
кранику мѣсто кже глаголетъ сѣ крѣпкы голѣгоѡа иде и
пропаса и съ нимъ ина дѣва сждоу и овждоу по срѣдѣ же
ица. 2. смокъвѣннѣ имѣаше ктеръ въ виноградѣ своихъ
вѣсаженнѣ и прииде ширѣ плода на нѣи и не обрѣте. 3. и
пришѣдъ исъ въ домъ петровъ видѣ тѣхъ кго лежащихъ
огньмъ жегомъ. 4. благословенъ градъ въ имя господьнѣ.

213. Найдите в приводимых ниже примерах церковнославянских причастия и определите их время, залог, род, число и падеж:

пакѣ подобно есть цѣтвѣе нѣное неводѣ вверженѣ въ море,
и ѡ всѣакоу рѣда собравшѣ: (Мф.13,47) и наченъ оцѣпатѣ,
возопѣ, глагола: гдѣ, спасѣ ма. (Мф.14,30) сѣцѣи же въ кораблѣ
прїшедше поклонѣшасѣ емѣ, глаголюще: воистиннѣ ежѣи сѣтъ
еси. (Мф.14,33) Слышавъ же іоноша слово, ѡнде скорѣа: вѣ во
имѣа стѣжѣнїѣ мнѡга. (Мф.19,22) и сѣ, двѣ слѣпцѣ стѣдѣа
при пѣти, слышавша, ѿкѡ іисъ мимохѣдитъ, возопѣста,
глаголюща: помилѣи ны, гдѣ, сѣ дѣдовъ. (Мф.20,30) іерѣимѣ,
іерѣимѣ, извѣвый прѣрокѣ и каменѣмъ повиваѣи посланныѣ къ
тебѣ, (Мф.23,37) стѣфанъ же сѣи испѣлнѣ дѣа сѣа, воззрѣвъ
на нѣо, видѣ славу ежѣю, и іиса стоѣа ѡдеснѣю еѣа: (Де-
ян.7,55) дивѣахѣсѣ же всѣ слышѣи и глаголахѣ: не сѣи ли

ѣсть гонѣвый во іерусалимѣ нарицающыа іма сѣ, и здѣ на сѣ прїиде, да скѣзаны тыа предадѣтъ ко архїереемъ: (Деян.9,21) и съ нѣмъ вѣсѣдѣа, вниде, и ѡбрѣте собравшыаа многи. (Деян.10.27)

214. Что произошло с главным героем поэмы:

И, бывшим вервнем рукам его скрепленным,
Ведется абие в тюрьму военнопленным.
(В.И.Майков. Елисей или Раздраженный Вакх)

215. Прочитайте приводимые ниже примеры и попробуйте их перевести на русский язык:

сѣа же емѣ помыслившѣ, сѣ, аѣгль гдѣнь во снѣ іавіса емѣ. (Мф.1.20) іисѣ же рѣждшѣа въ вифлѣемѣ іудейстѣмѣ, во днѣ ірѣда царѣ, сѣ, волскѣ ѡ востѣжѣ прїидѣа во іерлѣмъ. (Мф.2,1) тѣвѣ же творѣщѣ мѣтѣни, да не оѣвѣстѣ шѣйца твоѣ, что творѣтъ десница твоѣ: (Мф.6.2) сшѣдшѣ же емѣ съ горы, въ слѣдѣ егѡ ідѣахѣ народѣи мнози. (Мф.8,1) тѣма же ісходѣиѣма, сѣ, прїведѣа къ немѣ человекѣ нѣма вѣснѣма. и ізгнѣнѣ вѣсѣ, проглагѣла нѣмыи (Мф.9,32-33) тѣма же ісходѣиѣма, начѣтъ іисѣ народѣмъ глѣгѣлѣи ѡ іѡаннѣ; (Мф.11,7) спѣцѣмъ же человекѣмъ, прїиде врагѣ егѡ, и вѣсѣа плѣвелѣ посреѣдѣ пшѣниѣы, и ѡиѣде. (Мф.13.25) днѣ же выѣвшѣ рѣждѣства ірѣдова, пѣлѣа дѣи ірѣдѣа дѣна посреѣдѣ, и оѣгѣдѣ ірѣдовѣи. (Мф.14,6) и вѣлѣзѣма іма въ корѣбѣль, прѣстѣа вѣтрѣ. (Мф.14,32) и выѣстѣ вѣзѣапѣ съ нѣсѣ шѣмъ іѣкѡ носѣмъ дѣхѣнїѣо вѣрнѣ, (Деян.2,2)

216. Объясните странные, с точки зрения современного русского языка, причастные формы в приводимых ниже отрывках из трагедии Я.Б.Княжнина *Вадим Новгородский*:

На самой площади, нам прежде столь священной,
Новгородский где народ, свободой возвышенный,
Подвластен только *быв* законам и богам,
Уставы раздавал полночным всем странам.

.....

Пришед на помощь нам, что делал он для нас?

.....

Коль прежде честь снискал, отрекшись власти я,
Унизился б теперь, а право *отдая* ...

217. Какие правила современного русского языка нарушены при образовании выделенных форм причастий:

О. души низкие! *Падающие* под роком
И *увлекаемы* случайности потоком ...
(Я.Б.Княжнин. Вадим Новгородский)

218. Почему в первом из приводимых ниже примеров подчеркнутое церковнославянское причастие оканчивается на ѣ, а во втором - на ъ?

и хотѣице ѿглаголюти, ѿвоѡса народа, зане іако прѣрока ѿглаголюхъ. (Мф.14.5) падохъ же на землю, и слышахъ гласъ глаголющъ ми: савле, савле, что мѧ гонииши; (Деян.22,7)

219. Найдите в приводимых ниже церковнославянских примерах наречия:

видѣвше же звѣздѣ, возрадована радостію велією зѣлѡ. (Мф.2,10) и ѡцъ твоѡи видѡи къ тайнѣ, воздастъ тебѣ іавѣ. (Мф.6,6) гл҃и, ѡтрокъ мой лежитъ въ домѣ разслабленъ, лютеѣ страждѡ. (Мф.8,6) тѣне пріаєте, тѣне дадите. (Мф.10,8) но чesѡ изыдѡсте видѣти; прѣрока ли; еѡ гл҃голю вамъ, и лишше прѣрока. (Мф.11,9) и гл҃гола имъ притчами многѡ. (Мф.13,3) ѡнъ же рече: принесите ми ихъ сѣмѡ. (Мф.14,8) и слышавше ѡгнѣцы, подоша ницы, и ѿвоѡшасѡ зѣлѡ. (Мф.17,6) добрейше ти естъ внити въ животъ хромѣ или бѣднѣ, неже двѣ рѣцѣ и двѣ нѡзѣ имѣти въверженѡ быти во ѡгнь вѣчный. (Мф.18,8) аминь гл҃голю вамъ: слыхъ сѡѣ погубитъ ихъ. (Мф.2 1,41) и наѡтрѣе внидоша въ кесарію. (Деян.10.23) наченъ же пѣтръ, сказоваше имъ порѡдѣ, (Деян.1 1,4)

220. Найдите в приведенных примерах формы инфинитива и формы супина:

1. видѣхомъ бо звѣздѣ ко на вѣстоцѣ и приидохомъ поклонитъ сѧ кмоу. 2. нѣсмь достоинъ нареци сѧ сынъ твоѡи сътвори мѧ іако единаго отъ наимыникъ твоихъ. 3. и посла и на села своя пастъ свинни. 4. иждимъ же имъ коупитъ прииде женихъ. 5. аще ли хощеши въ животъ вѣчный внити съблуди заповѣди. 6. а престою своимъ не хотѡтъ двигнѣти. 7. посла рабы своя къ дѣлательмъ имѡтъ вина свогго. 8. мож разорити црькѡвь вожиш. 9. не приидѣ бо правдыникъ зѣватъ нѣ грѣшникъ въ покаяник. 10. поведѣи родъ принести главѣ ко. 11. и нача сѧ приносити на одрѣхъ болациамъ.

221. Определите формы глагола быти в приведенных примерах:

1. не нарицаете сѧ наставьници ѿко наставьникъ вашъ кдинъ кстѣ. 2. и бысть тишина велиа. 3. мнози бо приидѣхѣ въ нѧа моѣ гл҃ѣше азъ къмъ христосъ и мнози прѣльстѣхѣ. 4. тогда сѣи въ нодѣи да бѣгаѣхѣ на горы. 5. аще сего поустѣиши нѣси дроуѣхѣ кесаревѣи. 6. видѣхѣ же сътъникъ бывъше прослави бога гла въ истинѣ чловѣкъ съ правдынъ бѣ. 7. нѣсть бо ничѣтоже таино кже не ѡвѣтъ сѧ ни бысть потакно нѣ да приидетъ въ ѡвѣщеніе. 8. ѿко бо бѣахѣ въ днѣи прѣжде потопа ѡдѣше и пиѣше. 9. и затворены быша двѣри. 10. гл҃ѣше оучителю бѣмъ ѿко истиннѣ еси и пѣти божию въ истинѣ оучиши и не печешѣ сѧ ни о чѣсомъже не зѣриши бо на лица чловѣкомъ. 11. бѣахѣ же приближаѣше сѧ къ нѣмоу въси мѣтаре и грѣшници постоушатъ кго. 12. чѣто кстѣ мнѣ и тебѣ жено не прииде година моѧ. 13. отъ чловѣка невѣзможно кстѣ а отъ бога въси възможна сѣтъ. 14. въси же дѣла своѧ творѣхѣ да видѣши бѣдѣхѣ чловѣкы. 15. вѣдова бѣ въ градѣ томѣ. 16. тако радость бѣдетъ на небесе о кдиномъ грѣшницѣ каѣци сѧ. 17. рече нѣ оученикомъ своимъ въ ксте свѣтъ въскмоу мироу. 18. и се трѣхѣ велии бѣ въ морѣ. 19. и гла нѣмъ чѣто страшиши ксте маловѣри. 20. и рече кмоу нѣ аминъ гл҃ѣ тебѣ днѣсь съ мною бѣдѣши въ рани. 21. бѣ корабль по срѣдѣ моря. 22. отъче нашъ иже еси на небесѣхъ. 23. тогда въставъ запрѣти вѣтромъ и морю и бысть тишина велиа. 24. нѣсмъ достоинъ нареци сѧ сынъ твои сътвори мѧ ѿко кдиногѣ отъ наимѣникъ твоихъ. 25. родъ разгнѣваеъ сѧ сѣло и пославеъ изѣи въси отрокы сѣща въ вѣнѣлемѣ. 26. и бѣдѣхѣ глади и пагоубѣ. 27. да не бѣдѣхѣ звѣрь изѣдена. 28. о малѣ бѣ вѣрьнѣ надъ мнози тѧ поставѣхѣ.

222. Определите лицо и число подчеркнутых глагольных форм:

вы ѣстѣ свѣтъ міра (Мф.5,14) и гл҃гола ѣмъ иѣтъ: вѣждѣ, никомоуже повѣждѣ: но шѣдъ покажѣсѧ іерѣовѣи, и принесѣи дѣръ, ѣгоже повелѣ (въ законѣ) мѡѡсѣи, во свѣдѣтельство иѣмъ. (Мф.8,4) всѧкъ оубо іже ісповѣсть мѧ предъ чловѣки, ісповѣмъ ѣго и азъ предъ оцѣмъ моимъ, іже на нѣбѣхъ. (Мф.10,32) идѣже бо ѣста два, или трѣ сѣбрани во иѣмъ моѣ,

тѣ ѿ сѣмь посредѣ ихъ. (Мф.18.20) ꙗкоже кѣмѣ нѣста два, но плоть еди́на. (Мф.19.6) Ѡвѣща́въ же и́исъ рече: не вѣста, чему́ про́сита. (Мф.20.22) и Ѡвѣща́въ и́исови рѣша: не вѣ́мы. (Мф.20.27) тогда́ два вѣ́ста на селѣ: еди́нъ поѣмлетсѧ, а други́и ѡста́вля́етсѧ (Мф.24.40)

223. Раскройте скобки, образовав формы настоящего и простого будущего времени:

и не начина́йте глагола́ти въ севѣ́: о́ца (и́мѣти - 1.мн.) а́враама. но да (о́вѣдети - 2.мн.), ꙗ́ко влѣ́сть (и́мѣти - 3.ед.) сѣ́ ѡвѣ́ческии на землѣ́ ѡпѣ́ати грѣ́хѣ: (не вѣ́ти - 3.ед.) о́учени́къ над' о́учи́телѧ (своего́), ниже́ раба́ над' господи́на своего́. тогда́ пристѣ́плѣше о́чнѣ́цы е́го, рѣ́ша е́мѣ: (вѣ́дѣти - 2.ед.) ли, ꙗ́ко фарѣ́сеи слы́шавше сло́во совла́стни́шасѧ; о́чтѣ́лю, (вѣ́дѣти - 1.мн.), ꙗ́ко и́стиненъ (вѣ́ти - 2.ед.), и пѣ́ти вѣ́ю вои́стиннѣ́ о́чнѣ́ши, се́го и́иса воскрѣ́си вѣ́, е́мѣ́же вси́ мы́ (вѣ́ти - 1.мн.) свидѣ́тели. (Мф.3: 9; 10; 15; 22; Деян.2)

224. Найдите в приведенных примерах формы глагола, указывая у личных форм время, лицо и число, а у причастий — время, залог, род, число и падеж:

1. отъвѣща́въ же дру́гѣи прѣ́щаше́ кѣмѣ́ гла́ ни́и ли́и ты́и бои́ши сѧ́ бога́ ꙗ́ко въ то́мѣже о́суждені́и кѣи́и въ́ оубо́ въ правѣ́дѣ́ досто́йнаѧ́ бо дѣ́ломъ́ наю́ въспри́имаквѣ́ а съ́иичѣ́сѣже зѣ́ла не съ́твори. 2. се́ коли́ко лѣ́тъ ра́ботаѣ́ тебѣ́и ни́колиже́ запо́вѣди́ твоѣ́и не прѣ́стѣ́пихъ́и мѣ́нѣ́ ни́колиже́ далъ́ кѣи́и козѣ́мѣ́ да съ́ дру́гѣи́и мо́имѣ́и въ́звесели́шѧ́ вѣ́мѣ́. 3. въ́звесели́ти́ же сѧ́и въ́зрадова́ти́ подоба́ше ꙗ́ко бра́трѣ́ твоѣ́и съ́ мръте́вѣ́и о́живе́и изгнѣ́ль вѣ́и о́брѣ́те сѧ́. 4. отъвѣща́въ же́ господи́нъ кѣ́го рече́ зѣ́лы раба́и и́и лѣ́нты вѣ́дѣ́аше ꙗ́ко жѣ́нѣ́и иде́же не съ́вѣ́хъи съ́вѣ́раѣ́и и́ждоу́же не расто́чихъ́. 5. въ́си бо́ отъ́и извѣ́тъѣ́ка въ́верѣ́и си́и отъ́и ли́шенна́и своѣ́го въ́ск кѣ́лико́и имѣ́аше въ́верѣ́же. 6. отъвѣща́въ же́ петрѣ́ рече́ кѣмѣ́́и господи́и се́и мѣ́и оста́ви́хомъ́ въ́си и́и въ́ слѣ́дѣ́и тебѣ́́и и́домъ́ чѣ́то оубо́и бѣ́детъ́и на́мѣ́. 7. и́и сынъ́и чѣ́ловѣ́чскѣ́и прѣ́дастъ́ сѧ́ въ́и рѣ́цѣ́и грѣ́шны́и. 8. ю́ноша́и кѣ́терѣ́и прѣ́стѣ́пи́и кѣ́и оубо́́и гла́и о́учителю́и блага́и чѣ́то блага́и съ́твори́и да́и имѣ́и животъ́и вѣ́чны́и. 9. и́и се́и звѣ́зда́и и́жеи вѣ́дѣ́ша́ на въ́стоцѣ́и и́дѣ́аше прѣ́дѣ́

ними. 10. пристѣпльше къ нѣмоу оученици кѣго глаголаша ѿкоу поусто кстѣ мѣсто. 11. смокъвьнищѣ имѣаше ктерѣ въ виноградѣ своимъ въсажденѣ и прииде ищи плода на нѣи и не обрѣте. 12. родѣ разнѣваеъ сѣ сѣло и послаеъ изби въся отрокы сѣщи въ вѣнѣомѣ. 13. аи како речеши братроу твоюмоу остави и изымѣ сѣчьцѣ ихъ очесе твоюмо и се брѣвно въ оцѣ твоюмо. 14. кгда же вѣста отъ мрътвѣныхъ поманиша оученици кѣго ѿкоу се глаголаше и вѣрѣ ѣша кѣнигамъ и словеси кѣже рече нѣсѣ. 15. и нѣмѣше дѣлателе рабѣ кѣго биша а дроугѣмъ оубиша овѣи же каменникомъ побѣиша. 16. отъвѣща нѣсѣ и рече разорите црѣкѣвъ снѣи и трѣми дѣньми въздвигнѣи ѣи рѣша же нѣудѣи четѣрьми десѣти и шестѣи лѣтъ сѣзѣдана вѣистѣ црѣкѣ снѣи тѣи аи трѣми дѣньми въздвигнѣи ѣи онѣ же глаголаше о црѣкѣвѣ тѣѣа своюмо. 17. и послаеъ ѣи въ вѣнѣомѣ рече шѣдѣше испѣтанѣи извѣстѣно о отроцѣи кгда же обрацѣете и възвѣстѣи мѣи да и азѣ шѣдѣ поклонѣи сѣи кѣмоу. 18. шѣдѣ же прикѣмѣи пѣтъ талантъ дѣѣа о нѣихъ и приоберѣте дроугѣмъ пѣтъ талантъ тако и иже дѣѣа приоберѣте дроугѣмъ дѣѣа и прикѣмѣи кѣдинѣ шѣдѣ раскопа земѣи и сѣкры сѣребро господѣи своюмо. 19. она же вѣдѣвѣши и сѣмѣи сѣи о словеси кѣго.

225. Прочитайте и переведите примеры, обращая внимание на наречия (наречные сочетания):

1. ни чѣсѣмоу же бѣдетѣ къ томоу да нѣспѣана бѣдетѣ вѣнѣи и поппѣакѣи чѣловѣкѣи. 2. и кѣтапѣтазма црѣковѣнаѣа раздрѣра сѣи на дѣѣокъ отъ горы до низѣи. 3. аминѣи глѣи ѣамѣи ѿкоу не оудѣѣи вѣнидетѣ богѣтѣ въ црѣствѣи небѣсѣскоѣ пакѣи глѣи ѣамѣи ѿкоу оудѣѣи вѣлѣѣждѣи сѣѣозѣи оуши нѣгѣлиниѣи проитѣи нежелѣи богѣтоу въ црѣствѣи бѣжѣи вѣнидѣи. 4. оудѣѣи бѣи кѣтѣи послѣѣѣде потѣворитѣи неже прѣѣѣокъ сѣтѣворитѣи. 5. рече же отѣцѣи раѣомѣи своѣмѣи скоро изнѣсѣте одежѣи прѣѣѣи и облѣѣцѣте и и дадѣи прѣстѣнѣи на рѣѣѣи кѣи и сапогѣи на нѣозѣи. 6. и вѣшѣдѣ въ нѣѣтрѣи сѣдѣѣаше сѣи слоугѣи. 7. тѣгда нѣсѣ глагола къ народѣмѣи и оученикомѣи своѣмѣи. 8. и рече кѣмоу нѣсѣ аминѣи глѣи тѣѣѣи дѣнѣсѣи сѣи мѣноѣи бѣѣдѣи въ рѣи. 9. рече кѣликоу нѣимѣниѣи отѣѣа мѣюмо изѣѣѣѣѣѣѣи хлѣѣи азѣ же сѣѣѣи глѣдомѣи гѣѣѣи.

10. тако радость бждетъ на небесе о кдиноме грѣшныцѣ
 каишии сѧ. 11. и абиик оубѣди оученикы въннѣи въ корабль.
 12. бѣ корабль по срѣдѣ моря. 13. и мьнѣ николиже далъ кси
 козылате да съ дроугыи моими възвеселиа сѧ бимь. 14. кгда
 же вѣста отъ мрътвыиѣхъ поманиша оученици кго ѡко се
 глаголаше и вѣржъша кынигамъ и словеси кже рече нѣтъ.
 15. събрахъ же брѣмена тѣжка и не оудобъ носима и
 възлагахъ на плещи чловѣчьска. 16. кѣде кстѣ црь
 юдѣискъ. 17. и не по мьнозѣхъ дньхъ събравъ всѧ
 мьнии сынъ отиде на странѣ далече и тоу расточи имѣнии
 свои живѣи блждно. 18. отъвѣщавъ же дроугыи прѣщаше
 кмоу гла ни ли ты боиши сѧ бога ѡко въ томъже
 оуждении кси и вѣ оубо въ правдѣхъ достоинна бо дѣломъ
 наю възприимавѣ а съ ничьсоже зѣла не сътвори. 19. се
 колико лѣтъ работашъ тебѣ и николиже заповѣди твои не
 прѣстѣпихъ. 20. отъвѣщавъ же господи нѣ рече зѣлы
 рабе и лѣны вѣдѣаше ѡко жьнѣ идеже не сѣдохъ и събрахъ
 ждоу же не расточихъ. 21. изиде же пакы пила вънъ. 22. и
 отътоли искааше оудобна брѣмене да и прѣдастъ.
 23. бждетъ бо тѣгда скръбъ велиа ѡкоже нѣстъ бѣла отъ
 начала всьего мира до селѣ ни имать бѣти. 24. видѣвъ же
 сътѣникъ бѣвѣшек прослави бога гла въ истинѣ чловѣкъ
 съ правдѣнъ бѣ. 25. идѣте же паче къ продающимъ и
 коупите себе. 26. послѣдъ же приидѣ и проча дѣвы глѣща
 господи господи отъверзи намъ. 27. и гла оученикомъ садѣте
 тоу дондеже шѣдъ помоли сѧ тамо. 28. и самъ си несѣ
 крѣстъ изиде же въ нарицаемок краникво мѣсто кже
 глаголетъ сѧ крѣнскы голгофа иде и пропа сѧ и съ нимъ
 ина дѣва сждоу и овждоу по срѣдѣ же нѣа. 29. ни чьсомоу
 же бждетъ къ томоу да нсыпана бждетъ вънъ и попираема
 чловѣкы.

226. Как можно объяснить странные, с точки зрения современ-
 ного русского языка, формы наречий в приводимых ниже стихо-
 творных строках:

И *тамо*, обманув и тестя и невесту,
 Дошел обманами к престола царска месту ...

.....

Увещевай ее, колико *лѣзя* тебе.
 (А.П.Сумароков. Димитрий Самозванец)

227. Прочитайте приведенные примеры, обращая внимание на предлоги (приставки) и союзы (частицы):

1. отъврати лице свое отъ грѣхъ моихъ. 2. и аби оубѣди оученицы вѣннѣ въ корабль. 3. и бѣдете ненавидими въсѣмъ языкомъ моему ради. 4. тогда оуподобитъ сѣ црствникъ небесънокъ десѣти дѣвъ ѡже прикъмъша свѣтильнички свои изидѣ противѣ жениху. 5. не нарицайте сѣ наставъники ѡко наставъникъ вашъ кдинъ кстѣ. 6. аще ли хощеши въ животъ вѣчънынъ вѣннѣ съблюди заповѣди. 7. тѣмъ же самъ свѣдѣтельстоуе сѣ ѡко сынове ксте избивъшихъ пророки. 8. ли како речеши братроу твоому остави и изымѣ сжъць нхъ очесе твоего и се врьвно въ оцѣ твоимъ. 9. кгда же вѣста отъ мрътвнынъ поманиша оученици кго ѡко се глаголаше и вѣрѣ ѡша кънигамъ и словеси кже рече нѣ. 10. да бѣдетъ вола твоя ѡко на небесе и на земли. 11. ѡкоже кстѣ пѣсано хлѣбъ съ небесе дастъ имъ ѡсти. 12. аминъ глѣжъ вамъ ѡко вдовница си оубога мѣножа въсѣхъ вѣверѣе вѣмѣтающынхъ въ г.зофилакнѣ. 13. възалкахъ бо сѣ и дасте ми ѡсти вѣждадахъ сѣ и напоите мѣ странънъ вѣхъ и вѣвѣсте мѣ нагъ и одѣсте мѣ болѣхъ и посетите мене въ тѣмънищи вѣхъ и приидете къ мнѣ. 14. кгда же тѣ видѣхомъ алчуща и натроухомъ ли жаждуща и напоихомъ кгда же тѣ видѣхомъ болаща или въ тѣмънищи и приидохомъ къ тебѣ. 15. аще кго поустыши нѣси дроугъ кесареви. 16. нѣстѣ бо ничътоже тѣно кже не ѡвѣтъ сѣ ни бѣстѣ потакно нѣ да приидетъ въ ѡвленик. 17. и се тржѣ великъ бѣстѣ въ морѣ. 18. пристѣплъше къ нѣмоу оученици кго глаголаша ѡко поусто кстѣ мѣсто. 19. нѣсмъ достоинъ нареши сѣ сынъ твои сътвори мѣ ѡко кдиногъ отъ наимъникъ твоихъ. 20. дадите намъ отъ олава вашего ѡко свѣтильници наши оугасаѣтъ.

228. Найдите в приводимых ниже примерах союзы:

тогда ѡродъ видѣкъ, ѡкѣ поруганъ бѣстѣ ѡ волхвѣвъ, разгнѣвасѣ сѣлѣ, (Мф.2,16) ѡгда же ѡвръщете, возвѣстѣте ми, ѡкѣ да и азъ шѣдъ поклонюсѣ ѡмѣ. (Мф.2,8) рахиль плачущисѣ чадъ своихъ, и не хотѣше оутѣшѣтисѣ, ѡкѣ не сѣтъ. (Мф.2,18) слышавъ же, ѡкѣ архелай царствѣетъ во ѡдѣи

вмѣсто іірѡда ѡтца скоегѡ, оубоѡсѡ тѡмѡ іітн: (Мф.2,22)
 гл҃голю во вѡмѣ, ѡкѡ мѡжетѣ вѣѣ ѡ кѡменїѡ сегѡ
 воздвїгнѣтн чѡда ѡвраѡмѡ. (Мф.3,9) сїѡ ксѡ тевѣ дѡмѣ, ѡце
 пѡдѣ поклонїшннсѡ. (Мф.4,9) вл҃женн нїцїн дхѡмѣ: ѡкѡ тѣхѣ
 єсть цр҃кѣвїе нѣное. (Мф.5,2) не прїидѡхѣ разорїтн, но
 ііспѡлнїтн. (Мф.5,17) не скрѡвѡйтѣ севѣ сокровїщѣ на землї,
 іідѣже червь іі тлѡ тлїтѣ, іі іідѣже тѡтѣ подкѡнывають іі
 крадѣтѣ: (Мф.6,19) іідѣже во єсть сокровїще вѡше, тѣ вѣдетѣ
 іі сѣце вѡше. (Мф.6,21) іі сѣ, трѣсѣ велїкѣ бысть въ морї,
 ѡкоже кораблю покрѡвѡтнсѡ волнѡмн: (Мф.8,24) гл҃гола іімѣ:
 ѡидїтѣ, не оумре во дѣвнїца, но спїтѣ. (Мф.9,24) іі іісцѣлї
 єгѡ, ѡкѡ слѣпомѡ іі нѣмомѡ глаголѡтн іі гл҃адѡтн. (Мф.12,22)
 іі двѡлѡхсѡ всїи нарѡдн гл҃голюще: єдѡ сїї єсть (хр҃тѡсѣ)
 снѣ дѣдовѣ; (Мф.12,23) сїї не іізгѡнїтѣ вѣсы, тѡкѡмѡ ѡ
 ксѡзекѡлѣ кнѡзѣ вѣсѡкстѣмѣ. (Мф.12,24) ііліи кѡкѡ мѡжетѣ
 ктѡ внїтн кѣ дѡмѣ крѣпкагѡ, іі сосѣды єгѡ расхїтїтн, ѡце
 не пѣрвѣе свѡжетѣ крѣпкагѡ; іі тогда дѡмѣ єгѡ расхїтїтѣ.
 (Мф.12,29) іі соврѡшѡсѡ кѣ немѡ нарѡдн мнѡзн, ѡкоже ємѡ въ
 корѡвѡ влѣзтн іі сѣстн: (Мф.13,2)

229. Бежавший в Польшу князь Андрей Курбский отправил от-
 туда Ивану Грозному несколько эпистолий, в которых он оправды-
 вал свой побег страхом перед царским произволом и гневно упрекал
 царя за казни ни в чем не повинных людей. А. К. Толстой написал
 балладу «Василий Шибанов» (так звали слугу князя, который осме-
 лился отвести первое послание царю и поплатился за это жизнью), в
 которой имитируется стиль эпистолий, богато пересыпанных цер-
 ковнославянскими. Сравните отрывок из первой Эпистолии Курб-
 ского¹⁰ и отрывок из баллады.

*Царю, от Бога препрославленному, паче же в православии пре-
 светлому явившюся, ныне же, грех наших ради, против сим об-
 ретшемуся. ... Про что, царю, сильных во Израили побил еси и вое-
 вод, от Бога данных ти, различным смертем предал еси? ... Что
 провинили пред тобою, о царю, и чим прогневали тя, христианский
 предстателю? Не прегордые ли царства разорили и подручных во
 всем тебе сотворили, мужеством храбрости их, у них же прежде в*

¹⁰ Приводится по изданию: Московское государство. Век XVI / Сост., предисл. и
 коммент. С. Елисеева. – М.: Молодая гвардия, 1986.

*работе быша праотцы наши? ... или бессмертен, царю, мнишишь?
или в небытную ересь прельщен, аки не хотя уже предстати не-
умытному судии, богоначальному Иисусу? ... Он есть - Христос
мой, сидящий на престоле херувимском, одесную Силы владычест-
вия во превысоких, - судитель между тобою и мною. ... Кровь моя,
аки вода, пролитая за тя, вопиет на тя ко Господу моему. ... изби-
енные тобою у престола Господня стояще, отмщениа на тя про-
сят, заточенные же и прогнанные от тебя без правды от земли ко
Богу вопием день и ночь!*

«Царю, прославляему древле от всех,
Но тонушу в сквернах обильных!
Ответствуй, безумный, каких ради грех
Побил еси добрых и сильных?
Ответствуй, не ими ль, средь тяжкой войны,
Без счета твердыни врагов сражены?
Не их ли ты мужеством славен?
и кто им бысть верностью равен?

Безумный! иль мнишишь бессмертнее нас.
В небытную ересь прельщенный?
Внимай же! Приидет возмездия час.
Писанием нам предреченный,
и аз, иже кровь в непрестанный боях
За тя, аки воду, лях и лях,
С тобой пред судьей предстану!»
Так Курбский писал Иоанну.

230. Проанализируйте отрывки. Попробуйте переписать пер-
вый отрывок, соблюдая правила церковнославянской орфографии.

ТЕКСТЫ ДЛЯ АНАЛИЗА

СТАРΟΣЛАВЯНСКИЕ ТЕКСТЫ

СКАЗАНИЕ О ПИСМЕНЬХЪ ЧЕРНОРИЗЦА ХРАБРА

«Сказание» написано в конце IX века в Болгарии в период ее наивысшего могущества, когда она подражала Византии и даже успешно соперничала с ней. Известно более 70 списков «Сказания», к сожалению, относящихся к более позднему периоду (XIV-XVI вв.). Ниже приводится нормализованный (то есть реконструированный) текст по хрестоматии Ст. Стоянова и М. Янакиева¹¹.

Прѣжде оубо словѣне не имѣахъ кѣн'игъ, нъ чрьтами и рѣзани чьтѣахъ и гатаахъ, погани сѣшѣ. Кръстивъше же сѧ, римьскыни и гръчьскыни писмены нѣждаахъ сѧ писати словѣньскъ рѣчь без_оустроеньа. Нъ како можетъ сѧ писати добръ гръчьскыни писмены богъ, или животъ, или зѣло, или црькы, или чапъкъ, или шпрота, или ѿдъ, или ждоу, или ѡзыкъ и ина подобнаа сѡмъ. И тако бѣша мѣнога лѣта.

По томъ же чьловѣколюбъцъ богъ, строиши всѧ и не оставиши чьловѣча рода без_разоумѧ, нъ всѧ къ разоумоу привода и съпасенью, помиловавъ родъ словѣньскъ, посъла имъ свѣтакго Конъстантътина Философа, нарицаемаго Кѡрила, мѣжа правьдѧ и истиньна, и сътвори имъ писмена три десѧте и осѣмь, ова оубо по чиноу гръчьскыныхъ писменъ, ова же по словѣньстѣи рѣчи...

Се же сѣхъ писмена словѣньскаа, сѣце ѿ подобактъ писати и глаголати: а, б, в, г и прочѧа.

Дроузи же глаголютъ: по чьто кетъ ѿ писменъ сътворишъ. а можетъ сѧ и мѣнѣшеми того писати, ѡкоже и гръци дѣвѣма десѧтьма и четьрьма пишжтъ. И не вѣдѧтъ колницѣмъ пишжтъ гръци; кетъ бо дѣва десѧте и четьри писменъ, нъ не напѣниѧтъ сѧ тѣми кѣн'игы, нъ

¹¹ Стоянов Ст., Янакиев М. Старобългарски език. Текстове и речник. – София. 1972.

приложени сжтъ двѣогласныхъ ѿ, и въ численыхъ же три: шесток и деватъдесатьнок и деватъсѣтънок и съвиражтъ ихъ три десате и осмь. Тѣмъ же томоу подобно и въ тѣмъже образъ сътвори сватъи Күрилъ три десате писменъ и осмь.

Дроузиин же глаголижтъ: чьсомоу же сжтъ словѣньскы кѣн'игы. Ни того бо кетъ богъ сътвориалъ, ни то ангели, ни сжтъ ижедеконны, ѿко жиновьскы и римьскы и клиньскы, иже отъ кони сжтъ и прияти сжтъ богомъ.

А дроузиин мьнатъ, ѿко богъ самъ кетъ сътвориалъ писмены, и не вѣдатъ сѧ чьто глаголишѣте окагани. И ѿко трьмъ языки повелѣалъ богъ кѣн'игамъ быти, ѿко же въ кванъгелии пишеть: и бѣ дѣска напысана жиновьскы, и римьскы и клиньскы, а словѣньскы нѣстъ тоу, тѣмъ же не сжтъ словѣньскыи кѣн'игы отъ бога.

Къ тѣмъ чьто глаголемъ или чьто речемъ къ тацѣмъ безоумнымъ. Обаче речемъ отъ сватыхъ кѣн'игъ, ѿкоже наоучихомъ сѧ, ѿко всѧ по радоу бываюжтъ отъ бога, а не отъ иного. Нѣстъ бо богъ сътвориалъ жиновьска языка прѣжде, ни римьска, ни клиньска, нъ сирьскыи, имже и Адамъ глагола, и отъ Адама до потопа, и отъ потопа дондеже богъ раздѣли языки при стлѣпотворены, ѿкоже пишеть: разиѣшеномъ же бывъшемъ языкомъ. И ѿкоже сѧ языци разиѣсиша, тако и нѣравн и обычаи и оустави и законн и хитрости на языки: кувпѣтномъ же земл'емѣренъ, а перѣсомъ и халѣдеомъ и аспреомъ звѣздочьтеньк, влѣшвеньк, врачеванък, чарованъѧ и всѧ хитрость чловѣча; жиновомъ же сватыхъ кѣн'игы, къ н'ихъ же кетъ пысано, ѿко богъ небо сътвори и земли и всѧ, ѿже на н'ей, и чловѣка и всѧ по радоу, ѿкоже пишеть; клиномъ же граматикниж, риторикниж, философниж. нъ прѣжде сего клини не имѣахъ своимъ языкомъ писменъ, нъ финичьскыими писмены пысаахъ свои сн рѣчь. И тако бѣша мѣнога лѣта. Панамидъ же послѣжде пришьдъ, начьнъ отъ алѣфы и вѣтѣ шесть на десате писменъ тѣкѣио клиномъ обрѣте: приложи имъ кады мѣисни писмена три. Тѣмъ же мѣнога лѣта деватыж на десате писменъ пысаахъ. И по томъ Симонидъ обрѣтъ приложн дѣвѣ писменѣ, Епихарини же сказателъ три писмена обрѣте,

и събъра са ихъ дѣва десѣти и четъри. По мѣнозѣхъ же лѣтѣхъ Дионисъ граматикъ шесть дѣвогласныхъ обрѣте, по томъ же дроугъи пѣтъ, и дроугъи три писмена И тако мѣнози мѣногы лѣта кѣдва събъраша ли писменъ. По томъ же мѣногомъ лѣтомъ минжешемъ, божькмы повелѣнькмы обрѣте са седмъ десѣтъ мѣжъ, иже прѣложиша отъ жишовьскако на гръчскыи ѡззыкъ. А словѣньскыи кѣн'игы кѣинъ свѣтъи Конъстантътинъ, нарицаемъи Кѣрилъ, и писмена сътвори и кѣн'игы прѣложи въ малѣхъ лѣтѣхъ; а они мѣнози. И мѣногы лѣты седмъ ихъ писмена оустроиша, а седмъ десѣтъ мѣжъ прѣложены. Темъ же словѣньскаѣ писмена свѣтъиша сѣтъ и чѣстьиѣиша, свѣтъ бо мѣжъ сътвориша ѡ кетъ, а гръчскаѣ кѣини погани.

Аште ли кѣто речетъ, ѡко нѣстъ оустроилъ добръ, понѣже са постраѣхтъ и кште, отъвѣтъ речемъ сѣмъ: и гръчскыи такожде мѣногашѣи сѣтъ постраѣли Акила и Симѣхъ и по томъ ни мѣнози. Оудовѣк бо кетъ послѣжде потворишѣи, неже прѣвок сътворишѣи.

Аште бо въпросиши кѣн'игъчиша гръчскыи, глаголю, кѣто въ кетъ писмена сътвориша или кѣн'игы прѣложиша, или въ кок врѣмѣ, то рѣдѣци отъ н'ихъ вѣдѣтъ. Аште ли въпросиши словѣньскыи боукар'ѣ, глаголю: кѣто въ писмена сътвориша кетъ или кѣн'игы прѣложиша, то всѣи вѣдѣтъ и отъвѣштавѣше рекжтъ: свѣты Конъстантътинъ Философъ, нарицаемъи Кѣрилъ, тѣ намъ писмена сътвори и кѣн'игы прѣложи, и Меѡдикъ, братръ кго; сѣтъ бо кште живи, иже сѣтъ видѣли ихъ. И аште въпросиши въ кок врѣмѣ, то вѣдѣтъ и рекжтъ, ѡко въ врѣмена Миѡхила, цѣсарѣ гръчска, и Бориса, кѣнаѣа блѣгарьска, и Растица, кѣнаѣа моравьска, и Коцѣла, кѣнаѣа вѣльньска въ лѣто же отъ създаныѣа всѣго мѣра 572г. Сѣтъ же и ни отъвѣти, ѡже ниѣде речемъ, а нынѣ нѣстъ врѣмѣ. Такъ разоумъ, братрък, богъ кетъ далъ словѣномъ, кмоу же слава и чѣсть и дръжава и поклон'енык нынѣ и присно и въ бесконъчныи вѣкы. Аминь.

ЗОГРАФСКОЕ ЕВАНГЕЛИЕ

Глаголическое четвероевангелие, называется по имени Зографского монастыря на Афоне, где оно долго хранилось. Написано в конце X или в начале XI века. В 1860 году Зографское евангелие было подарено Александру II, который передал его в дар Публичной библиотеке в С.-Петербурге, где оно хранится до сих пор. Приводится по хрестоматии Ст. Стоянова и М. Янакиева. Здесь и далее глаголический текст приведен в левой колонке, в правой — его транслитерация кириллицей.

От Луки XXIII, 32-49

32 ටු අමකුත්තේ තුන් ම. මි
 තුන් අ මහත්ත මහත්ත මහත්ත
 මහත්ත මහත්ත මහත්ත මහත්ත
 33 මි අමකුත්ත මහත්ත මහත්ත
 තුන් මහත්ත මහත්ත මහත්ත මහත්ත
 මහත්ත මහත්ත මහත්ත මහත්ත
 34 මි අමකුත්ත මහත්ත මහත්ත
 තුන් මහත්ත මහත්ත මහත්ත මහත්ත
 මහත්ත මහත්ත මහත්ත මහත්ත
 35 මි අමකුත්ත මහත්ත මහත්ත
 තුන් මහත්ත මහත්ත මහත්ත මහත්ත
 මහත්ත මහත්ත මහත්ත මහත්ත
 36 මි අමකුත්ත මහත්ත මහත්ත
 තුන් මහත්ත මහත්ත මහත්ත මහත්ත
 මහත්ත මහත්ත මහත්ත මහත්ත
 37 මි අමකුත්ත මහත්ත මහත්ත
 තුන් මහත්ත මහත්ත මහත්ත මහත්ත
 මහත්ත මහත්ත මහත්ත මහත්ත

32 Вѣдѣахъ же ꙗко ꙗко ꙗко
зълѣдѣѣ дѣва. съ нѣмъ
оуѣнѣтъ.

33 ꙗко егда придоша на
мѣсто нарицаемое
кранивое. тоу ꙗко пропаша. ꙗко
зълѣдѣѣ ѿвѣго оуѣо ѿ
деснижъ. а дроугаево о
лѣвѣжъ распаша.

34 ꙗко же глааше. ѿче
отъпоустѣи ѿмѣ. не вѣдатъ
во са чѣто творятъ.
раздѣлѣжаше ризы его
метаахъ жрѣбья.

35 ꙗко стоѣахъ ѿлюды.
зѣраште. подражаахъ же ꙗко
кѣнази глѣжште съ нѣмъ.
ѿны естѣ спсѣа. да спетѣ
ꙗко са. аште съ естѣ хъ снѣ
бжѣи ѿзѣбраны.

36 ржгаахъ же са емоу ꙗко
воини пристѣпажште.
оцѣтъ приѣлѣжште емоу.

37 ꙗко глѣжште аште ты ѿсн
цѣрь ѿудѣскъ. спѣи са самъ.

38 𐍺 𐍯 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻
 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻
 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻
 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻
 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻
 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻

39 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻
 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻
 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻
 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻
 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻

40 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻
 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻
 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻
 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻
 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻

41. 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻
 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻
 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻
 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻
 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻

42 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻
 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻
 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻
 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻

43 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻
 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻
 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻
 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻

44 𐍺 𐍯 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻
 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻
 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻
 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻

45 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻
 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻 𐍮𐍻

38 Бѣ же ꙗко написание
 нап'сано надъ н'имъ
 кѣн'и҃гамъ ели҃нѣскимъ ꙗко
 римьскимъ ꙗко еврѣискъ
 сѣ естъ црь ꙗкоу҃дѣискъ.

39 Единъ же отъ
 ѡбѣщеноу зѣлоу
 хощаѣше ꙗко глаголюще
 еси хъ спѣ сѣ самъ ꙗко нъ.

40 Утѣвѣшавъ же
 дроу҃гы прѣшгаѣше емоу
 глаголюще нѣ ли тѣ боиши сѣ
 ба ꙗко въ томъ же
 осуждени еси.

41. ꙗко въ оубо въ правѣдѣ
 достоѣна бо дѣломъ наю
 въсприемъ ебѣ ꙗко сѣ
 ни҃чь соже зѣла не сътвори.

42 ꙗко глаголюще еси помани
 мѣ ꙗко егда придеши въ
 црьскѣ твоѣ.

43 ꙗко рече емоу нѣ аминъ
 глаголюще тебѣ днь сѣ
 мнози бжеши въ рай.

44 Бѣ же ꙗко година
 шеста ꙗко тѣма бѣ по всѣ
 землѣ до години
 девѣти.

45 ꙗко слѣньцю мръкѣшю ꙗко
 катапетазма црьковѣнаѣ.

МАРИНСКОЕ ЕВАНГЕЛИЕ

Глаголическое четвероевангелие, называется Маринским потому, что до 1845 года хранилось в скиту Богородицы на Афоне. Написано, вероятно, в начале XI века. В настоящее время хранится в Государственной библиотеке в Москве. Приводится по хрестоматии Н. Каринского¹².

От Матфея XIV, 1-13

1. **വർഗ്ഗ വർദ്ധനവ്** 3 4 5
 35 മുതൽ 100 വരെ 100 3 100
 100 100 100 100 100
 100 100 100 100 100

[illegible][illegible]

4. መጠቀሚያው ሆኖ ሊያገለግል ይችላል፡፡
 ሆኖ ተገኝቶ ስለሚገኝ ሁሉም ጉዳዮች ላይ ማስተካከል
 ማለት ማለቱን ያሳያል፡፡

[illegible]

6 ሰብቶ ጥሩ ጽሑፍ ለጽሑፍ ማዘጋጀት
 ለጽሑፍ ጽሑፍ ጽሑፍ ጽሑፍ ጽሑፍ
 ጽሑፍ ጽሑፍ ጽሑፍ ጽሑፍ ጽሑፍ

1 Въ время оно услышавъ
народъ тетрархъ словехъ
иже въ немъ.

2 ꙗ рече отрокомъ своимъ.
съ есть иоанъ крѣститель.
тъ възресе отъ
мрътвыхъ. ꙗ сего ради
силы дѣють ся о немъ.

3 ѿродъ бо емъ поанѣна
сѣвѣза ѿ ѿвѣсѣдѣ ѿ вѣ
тельницѣхъ ѿродѣдѣ рѣдѣ
женѣ фѣлѣппѣ брѣтрѣ
своего.

4 ГЛАШЕ БО ЕМОУ ПО⁴НЪ. НЕ
ДОСТОИТЪ ТИ ИМѢТИ ЕѦ.

5 ї хота и оуєнтн оубоѣ
са народа. зане ѣко прка
имѣх и.

6 ДЪНИ ЖЕ БЪВЪШОУ
РОЗЪСТВА ПРОДОВА. ПЛАСА
ДЪШТИ ПРОДИТЕДИНА ПО

¹² Каринский Н. Хрестоматія по древне-церковно-славянскому и русскому языкамъ. Часть первая. — СПб., 1904.

От Матфея XXIV, 14-22

14 ^Ἰ ὅτε ἴσῃς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἔρχομενον ἐν νεφέλῃ, καὶ ὁ οὐρανὸς ῥυτίσσεται, καὶ ἡ γῆ ἐλαιοπιέσεται, καὶ οἱ ὄρη ὡς ἄχυρα, καὶ οἱ ὄκεανοι ὡς ἄλμα, καὶ οἱ υἱοὶ τῆς γῆς ἐκείνην ἡμέραν καὶ τὸν καιρὸν οὐκ ἔσονται, καὶ οἱ ἄγγελοι οὐκ ἔσονται, καὶ οὐκ ἔσται ἡ γῆ, καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ὄκεανοι.

15 ὅτε ἴσῃς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἔρχομενον ἐν νεφέλῃ, καὶ ὁ οὐρανὸς ῥυτίσσεται, καὶ ἡ γῆ ἐλαιοπιέσεται, καὶ οἱ ὄρη ὡς ἄχυρα, καὶ οἱ ὄκεανοι ὡς ἄλμα, καὶ οἱ υἱοὶ τῆς γῆς ἐκείνην ἡμέραν καὶ τὸν καιρὸν οὐκ ἔσονται, καὶ οἱ ἄγγελοι οὐκ ἔσονται, καὶ οὐκ ἔσται ἡ γῆ, καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ὄκεανοι.

16 ὅτε ἴσῃς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἔρχομενον ἐν νεφέλῃ, καὶ ὁ οὐρανὸς ῥυτίσσεται, καὶ ἡ γῆ ἐλαιοπιέσεται, καὶ οἱ ὄρη ὡς ἄχυρα, καὶ οἱ ὄκεανοι ὡς ἄλμα, καὶ οἱ υἱοὶ τῆς γῆς ἐκείνην ἡμέραν καὶ τὸν καιρὸν οὐκ ἔσονται, καὶ οἱ ἄγγελοι οὐκ ἔσονται, καὶ οὐκ ἔσται ἡ γῆ, καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ὄκεανοι.

17 ὅτε ἴσῃς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἔρχομενον ἐν νεφέλῃ, καὶ ὁ οὐρανὸς ῥυτίσσεται, καὶ ἡ γῆ ἐλαιοπιέσεται, καὶ οἱ ὄρη ὡς ἄχυρα, καὶ οἱ ὄκεανοι ὡς ἄλμα, καὶ οἱ υἱοὶ τῆς γῆς ἐκείνην ἡμέραν καὶ τὸν καιρὸν οὐκ ἔσονται, καὶ οἱ ἄγγελοι οὐκ ἔσονται, καὶ οὐκ ἔσται ἡ γῆ, καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ὄκεανοι.

18 ὅτε ἴσῃς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἔρχομενον ἐν νεφέλῃ, καὶ ὁ οὐρανὸς ῥυτίσσεται, καὶ ἡ γῆ ἐλαιοπιέσεται, καὶ οἱ ὄρη ὡς ἄχυρα, καὶ οἱ ὄκεανοι ὡς ἄλμα, καὶ οἱ υἱοὶ τῆς γῆς ἐκείνην ἡμέραν καὶ τὸν καιρὸν οὐκ ἔσονται, καὶ οἱ ἄγγελοι οὐκ ἔσονται, καὶ οὐκ ἔσται ἡ γῆ, καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ὄκεανοι.

19 ὅτε ἴσῃς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἔρχομενον ἐν νεφέλῃ, καὶ ὁ οὐρανὸς ῥυτίσσεται, καὶ ἡ γῆ ἐλαιοπιέσεται, καὶ οἱ ὄρη ὡς ἄχυρα, καὶ οἱ ὄκεανοι ὡς ἄλμα, καὶ οἱ υἱοὶ τῆς γῆς ἐκείνην ἡμέραν καὶ τὸν καιρὸν οὐκ ἔσονται, καὶ οἱ ἄγγελοι οὐκ ἔσονται, καὶ οὐκ ἔσται ἡ γῆ, καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ὄκεανοι.

20 ὅτε ἴσῃς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἔρχομενον ἐν νεφέλῃ, καὶ ὁ οὐρανὸς ῥυτίσσεται, καὶ ἡ γῆ ἐλαιοπιέσεται, καὶ οἱ ὄρη ὡς ἄχυρα, καὶ οἱ ὄκεανοι ὡς ἄλμα, καὶ οἱ υἱοὶ τῆς γῆς ἐκείνην ἡμέραν καὶ τὸν καιρὸν οὐκ ἔσονται, καὶ οἱ ἄγγελοι οὐκ ἔσονται, καὶ οὐκ ἔσται ἡ γῆ, καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ὄκεανοι.

14 Ἰ̇ проповѣсть сѧ еѡнѣлане ц̄р̄ствнѣ по в̄сєи в̄сєленѣи· в̄ сѡвѣдѣтельство в̄сѣмъ ѡзыкомъ· и тѣгда прїдетъ коньчина·.

15 Егда же оузырїте мр̄зость запоустѣнїѣ· речєнжѡ данїиломъ пр̄кмъ· стоѡштѡ на мѣстѣ· їже чѣтетъ да разоумѣѡатъ·.

16 Тѣгда сѡштєи в̄ юдєи да бѣгаѡтъ на горы·.

17 ї иже на кровѣ да не сѡлазїтъ в̄зѡтїи еже естъ в̄ храмѣ єго·.

18 ї иже на селѣ такожде да не в̄звратїтъ сѧ в̄спѡтъ· в̄зѡтъ рїзѣ своїхъ·.

19 Горє же непраздѣнымъ и доѡштїмъ в̄ ты дѡнї·.

20 Молїте же сѧ да не бѣдетъ бѣство вѡше зїмѣ нїи в̄ соботѡ·.

[illegible]

22 **ྐྱ** འཕྱུ་ཉུང་པོ་ལྟ་བུ་
 འཕྱུ་ཉུང་པོ་ལྟ་བུ་
 འཕྱུ་ཉུང་པོ་ལྟ་བུ་
 འཕྱུ་ཉུང་པོ་ལྟ་བུ་
 འཕྱུ་ཉུང་པོ་ལྟ་བུ་
 འཕྱུ་ཉུང་པོ་ལྟ་བུ་

21 БЖДЕТЬ БО ТОГДА СКРЬБЬ
ВЕЛИКЪ. ꙖКАЖЕ НѢСТЬ БЫЛА
ОТЪ НАЧАЛА ВЪСЕГО МИРА
ДОСЕЛѢ. НИИ ИМАТЬ БЫТИИ.

22 И аще не биша
прѣкратили сѧ дѣне тѣ· не
би оубо съпсѧ всѣхъ
пѣтъ·

От Марка XII, 13-17

13. རྒྱ་ལྗོངས་ཀྱི་འཕུལ་རྒྱུ་ལྟ་བུ་གྱི་སྤྱི་ལོ་
 1985ལོར་འཕུལ་རྒྱུ་ལྟ་བུ་གྱི་སྤྱི་ལོ་
 1985ལོར་འཕུལ་རྒྱུ་ལྟ་བུ་གྱི་སྤྱི་ལོ་
 1985ལོར་འཕུལ་རྒྱུ་ལྟ་བུ་གྱི་སྤྱི་ལོ་
 1985ལོར་འཕུལ་རྒྱུ་ལྟ་བུ་གྱི་སྤྱི་ལོ་
 1985ལོར་འཕུལ་རྒྱུ་ལྟ་བུ་གྱི་སྤྱི་ལོ་

[illegible]

13 ꙗко посылаша къ нему
едини отъ фарисѣи· ꙗко
продигнѣны да и бж
облестѣли словомъ.

14 оми же пришедъше
глаголюмоу оучителю.
вѣмъ ѣко истиненъ еси ꙗко
не родиши ни о комъже. не
зриши бо на лице
чавкомъ. нъ въ истинѣхъ
паче бжю оучиши.
достойтъ ли дати киньсъ
цесаревѣ или ни. дамы ли
или не дамы.

15 മിഴി അടയാളം വെക്കുക. അതിൽ
 അടയാളം വെക്കുക. അതിൽ
 അടയാളം വെക്കുക. അതിൽ
 അടയാളം വെക്കുക. അതിൽ
 അടയാളം വെക്കുക. അതിൽ

15 онъ же вѣды ихъ
лицемѣрие рече имъ. чѣто
ма окоушаате. принесѣте
ми пѣназъ да виждахъ.

[illegible]

23 ꙗко вѣлѣвшю емоу въ
корабѣ по немъ идѣ
ѹченіи^и его::

22 𐌺𐌹𐌳𐌹𐌸𐌹𐌳𐌹𐌸 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸
 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌹𐌸𐌹𐌸
 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌹𐌸𐌹𐌸
 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸
 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸
 23 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸
 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸
 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸
 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸
 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸
 24 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸
 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸
 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸
 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸
 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸
 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸
 25 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸
 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸
 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸
 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸
 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸
 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸
 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸

22 слышавъ же юноша
 слово се ѿиде скръбѣ. бѣ
 во ѿмѣхъ сътѣжаниѣ
 мѣнога.
 23 ꙗкоже рече оученикомъ
 своимъ. аминъ глѣхъ вамъ
 ꙗко не оудобѣ выидетъ
 богатъ въ црство небсное.
 24 пакы глѣхъ вамъ. ꙗко
 ѿудобѣ есть вельбждоу
 сквозѣ оуши ꙗглыниѣ
 проити. нежелѣи богатѣ.
 црстве неже въниити.
 25 слышавъше же
 оученици. днелѣхъ сѣ
 зѣло глѣше. кто оубо
 можетъ спсѣнъ бѣити. и
 възбрѣвъ ꙗкоже рече имъ. ѿ
 чкъ не възможна. а о бѣ
 всѣ възможна сѣтъ.

Синайский требник

Глаголический требник (молитвенник), найден и хранится в мо-
 настыре св. Екатерины на Синае. Составлен в XI веке. Приводится
 по хрестоматии Ст. Стоянова и М. Янакиева.

Молитва над виноградной лозой

𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸
 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸
 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸
 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸

Ты еси х виноградъ
 истинънънъ.
 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸

ДОБРОСЪТВОРЕНИЕ.

၆၅၆၄၈၇၉၆၃၁

၆ နှစ်ခွဲခန့် နေထိုင်ရာ နေရာမှာ နေထိုင်ခဲ့ရသည်။

၁၀၀၈ ဗုဒ္ဓအသံ

१० ३ २ ० ० १ २ ३ ४ ५ ६ ७ ८ ९ १० ११ १२ १३ १४ १५ १६ १७ १८ १९ २० २१ २२ २३ २४ २५ २६ २७ २८ २९ ३० ३१ ३२ ३३ ३४ ३५ ३६ ३७ ३८ ३९ ४० ४१ ४२ ४३ ४४ ४५ ४६ ४७ ४८ ४९ ५० ५१ ५२ ५३ ५४ ५५ ५६ ५७ ५८ ५९ ६० ६१ ६२ ६३ ६४ ६५ ६६ ६७ ६८ ६९ ७० ७१ ७२ ७३ ७४ ७५ ७६ ७७ ७८ ७९ ८० ८१ ८२ ८३ ८४ ८५ ८६ ८७ ८८ ८९ ९० ९१ ९२ ९३ ९४ ९५ ९६ ९७ ९८ ९९ १००

900 3E A 3E 30

ፖ ልብ ልብ ሆኖ ለፍጥነት ምረቃ

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

І сего ради приими отъ
всѣхъ поклонѣніе.

В ТЕБѢ БО ПОДОБАЕТЪ ВСѢ
СЛАВА-ЩЮ И СНОУ Н-/.

Саввина книга

Кириллическое евангелие апракос, открытое И. И. Срезневским и названное им так из-за имеющейся на листе 49 приписки *по сава фалъ*. Некоторые исследователи относят его к X веку. Приводится по хрестоматии Ст. Стоянова и М. Янакиева.

От Матфея XVIII, 23-35

23 рече гѣ притѣхъ снѣжъ. подобноу ёсть црѣствіе нѣкоеу члѣкоу црю. ѿже ѿзволѣ съвѣщати слово съ рабы своими. 24 зачѣнушо же ёмоу сѣрицати слово. приведе сѧ ёмоу ёдинѣ дѣлѣхъ тѣмѣ талантъ. 25 ѿ не ѿмѣху ёмоу что въздати. повѣлѣ ёмоу гѣ продати сѧ. ѿ женѣ ѿ все ѿмѣнне своё. 26 падѣ же рабѣ ѿнѣ кланѣше сѧ ёмоу. глѧ гѣ потрѣпи ѿ мнѣ. ѿ все ти въздамѣ. 27 милосердоваѣ же гѣ раба того. ѿтѣпоустѣ ѿ дѣлѣхъ ѿтѣдастѣ ёмоу. 28 ѿ шѣдѣ рабѣ тѣ ѿбрѣте ёдиноу ѿтѣ подроуѣ своихѣ. ѿже ве дѣлѣхъ ёмоу рѣмѣ пѣназѣ. ѿ ѿмѣ. ёго вѣнаше. ѿ глѧ въздаждѣ мѣ ѿмѣже ёсѣ дѣлѣхъ. 29 падѣ же подроуѣ ѿнѣ молѣше ѿ глѧ. потрѣпи ѿ мнѣ ѿ въздамѣ ти. 30 ѿнѣ же не хотѣше. нѣ ведѣ ѿ вѣсѣнѣ въ тѣмнищѣ. донѣдеже въздастѣ все дѣлѣхъ свои. 31 видѣвѣше же подроуѣнѣ ёго бѣываѣша. съжѣлаша сѣ зѣло. ѿ пришѣдѣше съказаѣша гѣнѣ ёго. всѧ бѣывѣша. 32 тогда призѣваѣ ѿго гѣ глѧ ёмоу. раба аѣкавы. въсѣ дѣлѣхъ твоѣ ѿставиѣхѣ тебѣ. понеже моли мѧ. 33 не подобашѣ ѿнѣ тебѣ помѣловѣти подроуѣа своёго. ѿкоже ѿ азѣ тебѣ помѣловахѣ. 34 ѿ прогнѣваѣ сѧ гѣ ёго. прѣдастѣ ѿ мѣхѣнѣмѣ. донѣдеже въздастѣ все дѣлѣхъ свои. 35 ѿкоже ѿ ѿцѣ моѣ нѣскѣ. стѣворѣтѣ вамѣ. аѣче не ѿвѣсте

къждо братоу своему. ѿтъ срдцѣ вашихъ. прѣгрѣшени
аминѣ

ОСТРОМИРОВО ЕВАНГЕЛИЕ

Кириллическое евангелие апракос, переписанное в 1056-1057 гг.
на Руси с восточноболгарского оригинала для новгородского посад-
ника Остромира. Приводится по хрестоматии Н. Каринского.

От Матфея XXV, 1-13

1 рече ꙗко притѣчѣ снѣжъ подобно кѣтъ црѣствикъ небесьнокъ.
десѣти дѣвѣ ѡже приимѣша свѣтильники свои. изидоша
противѣ женихоу. и невѣстѣ 2 пѣть же бѣ отъ нихъ боуи. и
пѣть мѣдрѣ 3 боуѣа бо приимѣша свѣтильники свои. не
възаша съ собою елѣа 4 а мѣдрѣа приаша елѣи. въ
съсѣдѣхъ съ свѣтильники своими 5 моудѣцоу же женихоу.
въздрѣмаша сѣ въса и съпаахѣ 6 полоуноци же въплѣ
бѣтъ сѣ женихъ идеть. исходите въ сѣрѣтеникѣ кмѣ 7 тогда
въсташа въса дѣвѣ ты и оуѣрасиша свѣтильники свои 8
а боуѣа рекоша моудрымъ дадите намъ отъ олѣа вашего
ѡко свѣтильници наши оуѣгасѣтъ 9 отвѣщааша мѣдрѣа
глаголюща еда како не достанетъ вамъ и намъ идѣте же паче
къ продажцимъ. и коупите себѣ 10 идѣшамъ же имъ
коупитѣ. приде женихъ. и готовѣа вънидоша съ нимъ на
бракъ. и затворены бѣша двѣри послѣдѣ же. 11 придоша и
прочѣа дѣвѣ глаголюща ꙗко ꙗко отверзи намъ 12 онъ же
отвѣщае рече аминѣ. глаголю вамъ не вѣмъ васъ 13 бѣдите
оубо. ѡко не вѣсте дѣне ни часа. вѣньже сынъ чловѣчьскыи
придетъ.

От Луки XIV, 16-24

16 рече ꙗко притѣчѣ снѣжъ члѣкъ нѣкыи. сътвори вечерѣ
великѣ. и зѣва мѣногы и посла рабѣ свои. 17 въ годѣ
вечери. реши зѣванымъ придѣте. ѡко оуже оуѣготована сѣтъ
въса 18 и начаша въкоупѣ. отърицати сѣ въси прѣвѣи рече
кмоу село коупихъ. и имаамъ ноуѣдж. изити и видѣти ꙗ
молю тѣ. имѣи мѣ отърочьна 19 и дроугы рече сѣпрѣтъ
воловыныхъ. коупихъ пѣтъ. и хоцихъ искѣситъ ихъ молю
тѣ. имѣи мѣ отърочьна 20 и дроугы рече женѣ поѣхъ и
сего ради не можѣ прити 21 и пришьдѣ рабѣ тѣ повѣда

господиноу своѣмоу се тогда разгнѣвавъ сѧ гѣ домоу. рече рабѣ своѣмоу. изиди скоро на распѣтѣи. и стѣгнѣи градоу и нищѣмъ. и бѣдѣнѣмъ. и хромѣмъ и слѣпѣмъ въведи сѣмо 22 и рече рабѣ. гѣ. бысть юже повелѣи и юще мѣсто кѣтъ 23 и рече гѣ рабоу. изиди на пѣти и халѣгы. и оубѣди вънѣти. да наплѣнѣтъ сѧ домъ мои 24 глѣхъ бо вамъ ѡко ни кѣнѣи же мѣхъ тѣхъ зѣванѣхъ. не въкоушѣтъ мѣхъ вечера мѣнози бо сѣтъ зѣванѣи и. мало же избѣранѣхъ.

От Иоанна IV, 5-14

5 въ оно врѣмѣ. приде исѣ въ градъ самарѣнскъ. нарицаемъ соухаръ. близъ всѣи юже дастъ ѡковъ носифоу сыноу своѣмоу 6 бѣ же тоу стѣдѣнѣцъ ѡковъ исѣ же троуждѣ сѧ отъ пѣти сѣдѣаше тако на стѣдѣнѣци. година же бѣ ѡко шестаѣ 7 приде жена отъ самарѣнѣи почрѣтъ воды. глѣ ки исѣ даждѣ ми пити 8 оученици бо кѣго ошѣли бѣхѣ въ градъ. да брашно коупѣтъ глѣ кѣмоу 9 жена самарѣнѣи како тѣи ноудѣи сѣи. отъ мене пити просиши женѣи самарѣнѣи сѣи не прикасаѣтъ бо сѧ ноудѣи самарѣнѣхъ 10 отъвѣща исѣ и рече аще бѣи бѣдѣла даръ бѣи. и кѣто кѣтъ глаголаи ти даждѣ ми пити. тѣи бѣи просила оу кѣго. и далъ ти бѣи водѣ живѣи 11 глѣ кѣмоу жена гѣ. ни почрѣпальника имашѣи. и стоудѣнѣцъ глѣбокъ кѣтъ. отъкѣждоу оубо имашѣи водѣ живѣи 12 еда тѣи боли ки оца нашего ѡкова. юже дастъ намъ стоудѣнѣцъ. и тѣи из кѣго пи и сынове кѣго и скоти кѣго 13 отъвѣща исѣ и рече ки всѣмъ пиѣи отъ воды сѣи. въжѣждѣтъ сѧ пакѣи. 14 а юже пиѣтъ отъ воды юже азъ дамъ кѣмоу. не имѣтъ въжѣждѣти сѧ въ вѣкѣ нѣ вода юже азъ дамъ кѣмоу. бѣдетъ въ кѣмъ истѣчникъ воды истѣкаѣща въ животъ вѣчѣнѣи

ПАРАЛЛЕЛЬНЫЙ ТЕКСТ МАРИИНСКОГО И ОСТРОМИРОВА ЕВАНГЕЛИЙ

Приводится по хрестоматии Н. Каринского

От Матфея XXVI, 26-39

Мариинское евангелие

Остромирово евангелие

26 ѣдѣмъ же имѣ. примѣ
исъ хлѣбъ и блѣсѣтъ. прѣломи

26 ѣдѣмъ же имѣ. примѣ
исъ хлѣбъ. и благословѣтъ и

и даѣше оученикомъ своимъ.
 ꙗко рече приимѣте ѣдите се
 естъ тѣло мое. 27 ꙗко приимъ
 чашѣ и хвалѣ въздавъ.
 дастъ имъ гл҃а. пиите отъ
 нѣѣ въси 28 се естъ крѣвь
 моѣ новааго завѣта.
 проливаемая за многы въ
 отъданне грѣхомъ. 29 гл҃а же
 вамъ. ꙗко не имамъ пити
 юже отъ сего плода
 лозьнааго. до того дѣне егда
 пью съ вами новъ въ
 цр҃ствии отца моего. 30 ꙗко
 възспѣвъше изидѣ въ горѣ
 елевонъскѣ. 31 тѣгда гл҃а имъ
 нс҃. въси въ съблзните сѧ о
 мѣнѣ въ сыѣ ношѣ. писано бо
 естъ поража пастырь и
 разидѣтъ сѧ овѣца стада.
 32 по въскрсеніи же моемъ.
 варѣѣ въ въ галилеи. 33
 отъвѣщавъ же петръ рече
 емоу. аште и въси
 съблзнатъ сѧ о тебѣ. азъ
 николи же не съблажню сѧ.
 34 рече емоу нс҃. аминъ гл҃а
 тебѣ. ꙗко въ сыѣ ношѣ
 прѣжде даже коготъ не
 възгласитъ. три краты
 отвѣржеши сѧ мене. 35 гл҃а
 емоу петръ. аште ми сѧ
 ключитъ съ тобою оумръѣти.
 не отвѣргѣ сѧ тебе.
 такожде и въси оученици
 рѣша. 36 тѣгда приде нс҃. въ
 весѣ нарицаемѣѣ гедсимани. ꙗко
 гл҃а оученикомъ сѣдѣте тоу.
 дондеже шедъ помолѣ сѧ

прѣломи и даѣаше
 оученикомъ своимъ и рече
 приимѣте и ѣдите се кстъ
 тѣло мое 27 ꙗко приимъ чашѣ
 хвалѣ въздавъ. дастъ имъ
 гл҃а пиите отъ нѣѣ въси 28
 се кстъ крѣвь моѣ
 новаагозавѣта. проливаемая
 за многы. въ оставленіи
 грѣховъ. 29 гл҃а же вамъ
 ꙗко не имамъ пити юже
 отъ сего плода лозьнааго. до
 того дѣне. кгда и пью съ
 вами новъ. въ цр҃ствии оца
 моего 30 ꙗко възспѣвъше.
 изидоша въ горѣ клеонъскѣ
 31 тогда гл҃а имъ нс҃. въси
 въ съблзните сѧ о мѣнѣ.
 въ снѣ ношѣ писано бо кстъ.
 поража пастыря. и разидѣтъ
 сѧ овѣца стада 32 по
 въскрсеніи же моемъ
 варѣѣ въ въ галилеи 33
 отъвѣщавъ же петръ. рече
 емоу аще и въси съблзнатъ
 сѧ о тебѣ азъ. николи же не
 съблажню сѧ 34 рече же емоу
 нс҃ аминъ. гл҃а тебѣ. ꙗко въ
 снѣ ношѣ. прѣжде даже
 коугръ не възгласитъ. три
 краты отвѣржешисѧ мене 35
 гл҃а емоу петръ аще ми сѧ
 приоучитъ. съ тобою
 оумръѣти не отвѣргѣ сѧ
 тебе. такожде и въси оученици
 рекоша 36 тогда приде съ
 ними нс҃. въ весѣ
 нарицаемѣѣ гедсимани. и
 гл҃а оученикомъ. сѣдѣте тоу.

тамо. 37 ꙗкоже поемъ петра. и оба
снѧ зеведеова. начатъ
скръбѣти и тѣжѣти. 38
тѣгда гла имъ исъ.
прискръбѣна естъ дѡша моѡ
до смърти. пождѣте съде и
бѣдите съ мѣноу. 39 ꙗкоже
прѣшѣдъ мало паде ницъ
мола сѧ и гла. ѡче мои аште
възможно естъ да мимо
идетъ отъ мене чаша си.
обаче не ꙗко азъ хощю. нъ
ѣкоже ты.

дондеже шѣдъ. помолю сѧ
тамо 37 и поимъ петра. и
оба снѧ зеведеова. начатъ
тѣжѣти и скръбѣти 38 тогда
гла имъ исъ прискръбѣна кѣтъ
доуша моѡ до смърти
пождѣте съде. и бѣдите съ
мѣноу и прѣшѣдъ мало. паде
ницъ. мола сѧ 39 и гла оче
мои. аще възможно кѣтъ. да
мимо идетъ отъ мене чаша
си обаче. не ꙗкоже азъ хощю.
нъ ꙗкоже ты.

ТУРОВСКОЕ ЕВАНГЕЛИЕ

Отрывки из кириллического евангелия апракос XI века, обнару-
женного в 60-х годах XIX века в Турове. Приводится по хрестома-
тии Н. Каринского.

От Матфея XV, 21-28

21 въ врѣмѧ оно ѡнде исъ въ странѣ турскѣ и
сидонскѣ. 22 и се женѧ хананѣиска. ѡ прѣдѣла тѣхъ.
ишѣдъши възъпи глѣши. помилуй мѧ гни снѧ двѣдѣ. дѣщи
моѡ зѣла бѣсноуѣтъ сѧ. 23 онъ же не ѡвѣща кѣи словесе. и
прѣстѣпаше оученици кѣго. молахъ и глѣше. ѡпоустѣ иѣ.
ꙗко възпиѣтъ въ слѣдѣ насъ. 24 онъ же ѡвѣщавъ рече.
нѣсмѧ послаанъ. тѣкъмо къ овцамъ погыбѣшимъ домоу
иѣлѣва. 25 она же прѣшѣдъши поклонѣ сѧ кѣмоу глѣши. гни.
помози ми. 26 онъ же ѡвѣщавъ рече. нѣсмѧ добро ѡтати
хлѣба ѡ чадѣ. и поверѣши и пѣсомъ. 27 она же рече. еи гни.
ибо и пѣси ѣдатъ ѡкрѣпѣцѣ падаицихъ съ трапезы гни
своихъ. 28 тогда исъ рече кѣи. о жено. велика кѣтъ вѣра твѧ.
вѣди тебѣ ꙗкоже хощеши. и исѣлаѣ дѣщи кѣмъ въ тѣ часъ.

От Луки IV, 31-36

31 въ врѣмѧ оно. въниде исъ въ капернаѡмъ. въ градъ
галилейскъ. и бѣ оуча въ сѣботы. 32 и оужасахъ сѧ
оученици кѣго. ꙗко съ властниѣ бѣ слово кѣго. 33 и въ
сѣнѣмиши бѣ члѣкъ ѡмъ дѣхъ бѣснъ. нечистъ. и възъпи

гласомъ великимъ гла. 34 остана чьто намъ. и тебѣ ісѣ
назаранине. пришълъ кси погубитъ насъ. вѣмъ тѣ. кьто
кси стѣи бжи. 35 и запрѣти кмоу ісѣ гла. прѣмлъчи. и
изиди из него. и поврыгъ и бѣсѣ по средѣ. изиде из него.
никакоже не врѣждъ кго. 36 и бысть оужасъ на всѣхъ и
сѣтаахъ сѣ дроугъ къ дроугоу глѣще. чьто ксѣ слово се.
іако властниѣ и силоѣ велитъ нечистымъ дѣхомъ. и
исходѣтъ.

От Луки V, 1-11

1 въ врѣмѣ оное. стоѣа бѣ ісѣ при ѣзерѣ генисарѣтѣ. 2
и видѣ дѣва кораблица стоѣща при ѣзерѣ. рывари же
ошѣдѣше ѿ нкю. плакаахъ мрѣжа. 3 вѣлѣзъ же въ кдинъ
ѿ кораблицю. иже бѣ симоновъ. молн и ѿ земля възати
мало. и сѣдъ ис корабля оучаше народы. 4 іако же прѣста
гла. ре^ѣ къ симону. възѣди въ глѣвинѣ. и вѣметѣ
мрѣжа ваша въ ловитвѣ. 5 и ѿвѣщавъ симонъ ре^ѣ кмоу.
наставниче. ѡб ноцѣ всѣхъ трѣждѣше сѣ. ничѣсоже не
іахомъ. по глѣу же твоѣму. вѣметемъ мрѣжа. 6 и се
сѣтворише. обѣща мнѣство. рыбы мѣного. протрѣаахъ же
сѣ мрѣжа ихъ. 7 и поманоуша причастникомъ. иже бѣахъ
въ дроуѣмъ кораблѣ. да пришѣдѣше помогѣтъ имъ. и
придоша. и исплѣниша ѡба корабля іако погрѣжати сѣ има.
8 видѣвъ же симонъ петръ. припаде къ колѣнома ісѣвома гла.
изиди ѿ мене. іако мѣжъ грѣшнѣ ісѣмъ гн. 9 оужасъ бо
ѡдрѣааше и. и всѣа иже бѣахъ съ нимъ. ѡ ловитвѣ рыбы
іаже іаше. 10 такожде же. и іакова. и іѡана. сна зеведѣѡва.
іаже бѣаста ѡбѣщѣка симоновн. ре^ѣ къ симону ісѣ. не
боисѣ. ѿселѣ вѣдѣши члѣкы ловѣ. 11 и извезѣше корабль на
землѣ. ѡставѣше всѣ. въ слѣдъ кго ідоша.

СОВРЕМЕННЫЕ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЕ ТЕКСТЫ

ОТРЫВКИ ИЗ ЕВАНГЕЛИЯ ОТ МАТФЕЯ¹³

Глава 2 (1-23)

Іисꙋ же рѡждшѣсѧ въ вифлѣемѣ іꙋдѣйствѣмъ, во дни ірѡда царѧ, сѣ, волсѣи ѿ востѡкъ прїидѡша во іерлѣимъ, глаголюще:

в. гдѣ есть рождеісѧ црѣ іꙋдѣйскїи; вїдѣхомъ во звѣздѣхъ на востѡцѣхъ и прїидѡхомъ поклонїтисѧ ѣмꙋ.

г. Слышавъ же ірѡдъ царь смꙋтісѧ, и весь іерлѣимъ съ нимъ.

д. И собравъ всѧ первосвященники и книжники людскїа, вопрошаше ѿ нихъ: гдѣ хрѣтѡсъ раждаѣтсѧ;

е. Онѣ же рекѡша ѣмꙋ: въ вифлѣемѣ іꙋдѣйствѣмъ. тако во писано єсть прѡрокомъ:

ѕ. и ты, вифлѣеме, землѣ іꙋдова, ни чїмъже мѣнши єси во владыкахъ іꙋдовыхъ: изъ тебе во изыдетъ вѡждь, иже оꙋпасѣтъ люди моѧ ілѧ.

з. Тогда ірѡдъ таи призвѧ волхвы, и испытоваше ѿ нихъ время явлѣшасѧ звѣздамъ.

и. и пославъ ихъ въ вифлѣемъ, рече: шѣдше испытайте извѣстниѡ ѡ отрочѣхъ: єгда же ѡбращете, возвѣстїте мнѣ, ꙗкѡ да и азъ шѣдъ поклонюсѧ ѣмꙋ.

ѡ. Онѣ же послꙋшавше царѧ, ідоша: и сѣ, звѣзда, иже вїдѣша на востѡцѣхъ, ідѡше предъ ними, дондеже прїшѣдши стѧ верхꙋ, ідѣже вѣхъ отрочѧ.

ї. Вїдевше же звѣздѣхъ, возрадовашасѧ радостїю вѣлїю звѣлѡ,

¹³ Текст приводится по изданию: Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета на церковнославянском языке с параллельными местами. По благословению Святейшего Патриарха Московского и всея Руси Алексия II. – М.: Российское Библейское общество, 1993.

аї. и пришеде въ храмниѹ, видѣша ѡтроча съ мрією
мѣрию егѡ, и падше поклонишася еѹ: и ѡверзше сокровища
своѧ, принесоша еѹ дары, злато, и ливанъ, и смърнѹ.

бї. И вѣсть пріемше во снѣ не возвратитиса ко ирѡдѹ,
инымъ пѹтемъ ѡидоша во странѹ свою.

гї. Ѣшедшымъ же имъ, се, аггль гдѣнь во снѣ ѡвнѣса
іѡсифѹ, глагола: востаеъ поимѣ ѡтроча и мѣрь егѡ, и вѣжи
во егѹпетѣ, и вѣди тамъ, дондеже рекѹ ти: хощетъ во
ирѡдѣ иискати ѡтрочате, да погубитъ ѣ.

дї. Онъ же востаеъ, полатъ ѡтроча и мѣрь егѡ нощью, и
ѡиде во егѹпетѣ.

еї. И вѣ тамъ до оумертвѣа ирѡдова: да свѣдетсѧ
реченное ѡ гдѧ прѡрокомъ, глаголющимъ: ѡ егѹпта воззвахъ
сѧ моего.

зї. Тогда ирѡдѣ видевъ, ѡкѡ порѹганъ вѣсть ѡ
волхвѡвѣ, разгнѣвасѧ зѣлѡ, и послаеъ ижеи всѧ дѣти
сѹщыѧ въ вѣнѣемѣ ии во вѣхѹхъ предѣлѣхѹ егѡ, ѡ двою
лѣтѹ ии нижайше, по времени, еже иже вѣстнѡ испыта ѡ
волхвѡвѣ.

зї. Тогда свѣстсѧ реченное іереміемъ прѡрокомъ,
глаголющимъ:

иї. гласъ въ рамѣ слышанъ вѣсть, плачь, и рыданіе, и
воплъ многъ: рахиль плачѹщисѧ чадѣ своихъ, и не хотѣше
оутѣшитисѧ, ѡкѡ не сѹтъ.

ѡї. Оумершѹ же ирѡдѹ, се, аггль гдѣнь во снѣ ѡвнѣса
іѡсифѹ во егѹптѣ,

к. глагола: востаеъ поимѣ ѡтроча и мѣрь егѡ, и иди въ
землю іѹлевѹ: ижемоша во иѹѹѹи дѣи ѡтрочате.

ка. Онъ же востаеъ, полатъ ѡтроча и мѣрь егѡ, и приде
въ землю іѹлевѹ.

кв. Слышавъ же, ѡкѡ архелай царствеуетъ во іѹден
вмѣстѹ ирѡда ѡтца своего, оубоасѧ тамъ ити, вѣсть же
пріемъ во снѣ ѡиде въ предѣлы галілейскѧ

кг. ии пришедъ вселѣсѧ во градѣ нарицаемѣмъ назарѣтъ:
ѡкѡ да свѣдетсѧ реченное прѡрѡки, ѡкѡ назарѣи наречѣтсѧ.

Глава 3 (1-17)

Во днѣ же ѡны прїиде іѡаннъ крѣтителъ, проповѣдаа въ пѹстыни іѹдеѣстей,

ѡ. ѡ глагола: покаѣтесѧ, приближитсѧ цѣлѣе нѣное.

г. Сеѣ во єсть рѣченныѣ ісѡемъ прѣрокомъ, глаголющимъ: гласъ вопїющаго въ пѹстыни, оѹготовайте пѹть гдѣнь, прѣвы творїте стезї єгѡ.

д. Гамъ же іѡаннъ имѧше рїзѡ свою ѡ властѣ велелѹждѣ ѡ поласѣ оѹсменѣ ѡ чреслѣхъ своихъ: снѣдъ же єгѡ бѣ прѹжїе ѡ медѣ днѣй.

є. Тогда ісхождаше къ немѹ іерлїма, ѡ всѧ іѹдеѧ, ѡ всѧ страна іорданскаѧ,

ѕ. ѡ крещѧхсѧ во іорданѣ ѡ негѡ, исповѣдающе грѣхї свои.

з. Видѣвъ же (іѡаннъ) многї фарїсеѡ ѡ саддѹкеѡ градѹщїѧ на крещенїе єгѡ, рече имъ: рожденїѧ єхїданва, кто сказа вамъ бѣжати ѡ бѹдѹщаго гнѣва;

и. сотворїте оѹбо плодъ достѡннъ покаанїѧ,

ѡ. ѡ не начинайте глаголати въ себѣ: ѡтца имамы ѡбраѧма. глаголю во вамъ, ѡкѡ можеть бѣ ѡ каменїѧ сего въздвїгнѹти чѡда ѡбраѧмѹ.

ї. оѹже бо ѡ сѣкїра при корени дрѣва лежїтъ: всѧко оѹбо дрѣво єже не творїтъ плода добра, посѣкаемо бывѧеть, ѡ во ѡгнь вметѧемо:

її. ѡзъ оѹбѡ крещѧю вы водою въ покаанїе: градѹй же по мнѣ крѣплїї менѣ єсть, ємѹже нѣсѡ достѡннъ сапогї понестї: тоѡ вы крѣтїтъ дѡмъ стѹмъ ѡ ѡгнемъ:

їі. ємѹже лопѧта въ рѹцѣ єгѡ, ѡ ѡтревїтъ гѡмнѡ своѣ, ѡ соверѣтъ пшеницѹ свою въ жїтницѹ, плѣвы же сожжѣтъ ѡгнемъ негасѧющимъ.

їіі. Тогда прїходїтъ іисъ ѡ галїєн на іорданѣ ко іѡаннѹ крѣтитисѧ ѡ негѡ.

їіі. Іѡаннъ же возбранѧше ємѹ, глагола: ѡзъ трѣбѹю тобою крѣтитисѧ, ѡ ты ли градѣши ко мнѣ; .

ѿѿ. Ѡвѣщаѡ же ѿнѣ рече къ немѹ: ѡстаѡ ннѣ: таѡв бо подобаѣтъ намѣ ѡсполнитѣ всѧкъ правдѹ. Тогда ѡстаѡ егò.

ѿѿ. И крѣтѣсѧ ѿнѣ възиде ѡбѣ Ѡ воды: ѡ сѣ, Ѡверзошасѧ емѹ нѣсѧ, ѡ вѣдѣ дѡхѧ вѣѿѧ сѡдѡща ѡѡв гòлѹбѧ, ѡ градѹща на негò.

ѿѿ. И сѣ, гласѣ сѣ нѣсѣ глѧ: Оѣѣ ѣсть снѣ моѡ возлюбленный, ѡ немѣже бѡговолѣхѣ.

Глава 4 (1-25)

Тогда ѿнѣ возведѣнѣ быѣтъ дѡхòмъ въ пѹстыню, ѡскусиѣтсѧ Ѡ дѡвола,

ѡ. ѡ постѣвсѧ днѣѣ четѣредесѧтъ ѡ нòщѣѣ четѣредесѧтъ, послѣднѣ взалѡ.

г. И пристѹпѧ къ немѹ ѡскусиѣтель рече: ѡще снѣ ѣси вѣѣѣ, рѣѣ, да кѡменѣ сѣѣ хлѣбѣ вѣдѣтъ.

д. Онѣ же Ѡвѣщаѡ рече: пѣсѧно ѣсть: не ѡ хлѣбѣ ѣдинѣмѣ живѣ вѣдетѣ челòвѣкъ, но ѡ всѡкомѣ глòлѣ ѡсѡдѡщемѣ ѡзо оѹстѣ вѣѣѣхѣ.

ѣ. Тогда поѡтъ егò дѡволѣ во сѣѣѣ градѣ, ѡ постаѡи егò на крѣѣ церкòвнѣмѣ,

ѣ. ѡ глагòла емѹ: ѡще снѣ ѣси вѣѣѣ, вѣрзисѧ ннѣѹ: пѣсѧно во ѣсть, ѡѡв ѡггѡшмѣ своѣмѣ заповѣстѣ ѡ тебѣ (сòхраниѣтѣ), ѡ на рѣѣѣхѣ вòзмòтъ тѣ, да не когдѣ преткнѣши ѡ кѡменѣ нòгѣ твоѣ.

ѣ. Рече (же) емѹ ѿнѣ: пѡки пѣсѧно ѣсть: не ѡскусиши гдѣ вѣѣ твоегò.

н. Пѡки поѡтъ егò дѡволѣ на горѣ высоѡѹ ѣѣѡ, ѡ показѣ емѹ всѧ цѡрствѣѡ мѣѡ ѡ слѡвѣ ѣѣѣ,

ѡ. ѡ глагòла емѹ: сѣѣ всѧ тебѣ дѡмѣ, ѡще пѡдѣ поклòниши мнѣ.

г. Тогда глòла емѹ ѿнѣ: ѡднѣ за мнòю сѡтанò: пѣсѧно во ѣсть: гдѣ вѣѣ твоѣмѣ поклòниши сѣ, ѡ томѣ ѣдинòмѣ послѣѣжиши.

ѡ. Тогда ѡстаѡи егò дѡволѣ: ѡ сѣ, ѡггѡн пристѹпѣѣша, ѡ слѡѣѣѣ емѹ.

ѡ. Оѡшѡвѣ же ѿнѣ, ѡѡв ѡѡѡннѣ прѣданѣ быѣтъ, ѡнѣде въ гѡлѣлѣю,

Ѣ. Бл҃женн крѣтцын: ѿкѡ тѣи наслѣдѣтъ зѣмлю.

Ѥ. Бл҃женн ѡлчѣи и жажѣи правды: ѿкѡ тѣи насытѣтсѧ.

Ѧ. Бл҃женн мѡтѣи: ѿкѡ тѣи помиловани бѣдѣтъ.

и. Бл҃женн чѣи срѣцѣмъ: ѿкѡ тѣи бѣга ѡзрѣтъ.

ѡ. Бл҃женн миротвѣрцы: ѿкѡ тѣи снове бж҃и нарекутсѧ.

ї. Бл҃женн изгнани правды ради: ѿкѡ тѣхъ єсть цр҃твѣ нѣное.

ѡ. Бл҃женн єстѣ, єгда понѣсѣтъ вѧмъ и ижденѣтъ и рекѣтъ всѧкъ зѡлъ глаголѣ на вѣи ѡбѣи, менѣ ради:

ѡ. радѣйтсѧ и веселѣтсѧ, ѿкѡ мзда вѧша многѧ на нѣсѣхъ: тѡкѡ во изгнѡша прѣрѡки, иже (бѣша) прѣжде вѣсѣ.

п. Вѣи єстѣ сѡлъ землѣи. ѡце же сѡлъ ѡбѣѣтъ, чѣи ѡсолѣтсѧ; ни во чтоже бѣдетъ кѡмѣ, тѡчѣю да изсыпана бѣдетъ вѡнѣ, и попираѣма чѡлѡвѣки.

ѡ. Вѣи єстѣ свѣтъ мѣра: не мѡжетъ градѣ ѡкрытисѧ верѣхѣ горы столѣ:

є. ниже вжигѡютъ свѣтѣлника, и поставѡютъ єго подѣ спѣдомъ, но на свѣщницѣ, и свѣтитъ всѣмъ, иже въ храмѣи (сѣтъ).

ѡ. Тѡкѡ да просвѣтитсѧ свѣтъ вѡшѣ прѣдѣ чѡлѡвѣки, ѿкѡ да видѣтъ вѡша дѡбраѧ дѣла, и прослѡвѣтъ ѡца вѡшего, иже на нѣсѣхъ.

ѡ. (Да) не мнѣте, ѿкѡ приѡдохъ разорѣити законѣ, илѣи прѣрѡки: не приѡдохъ разорѣити, но испѡлнити.

и. ѡмѣи во глѣю вѡмъ: дѡндеже прѣѣдетъ нѣво и землѣ, иѡта єдиѧ, илѣи єдиѧ чертѧ не прѣѣдетъ ѡ законѡ, дѡндеже всѧ бѣдѣтъ.

ѡ. Иже ѡце разорѣитъ єдиѧ заповѣдѣи малѣх и наѡчитъ тѡкѡ чѡлѡвѣки, мнѣи наречѣтсѧ въ цр҃твѣи нѣнѣмъ, ѡ иже сотворѣтъ и наѡчитъ, сѣи вѣи наречѣтсѧ въ цр҃твѣи нѣнѣмъ.

к. Глѣю во вѡмъ, ѿкѡ ѡце не избѣдетъ правда вѡша пѡче книжѣи и фарѣсѣи, не вѣидѣте въ цр҃твѣи нѣное.

ка. Олѣшѣте, ѿкѡ рѣчѣно бѣстъ дрѣвѣи: не ѡбѣи: иже (во) ѡце ѡбѣѣтъ, повѣи єсть сѣдѣ.

кв. Изѣ же глѣю вѡмъ, ѿкѡ всѧкъ гнѣвѡи на брѣта сѡего всѣ, повѣи єсть сѣдѣ: иже (во) ѡце речѣтъ брѣтѣ

своемъ: рака, повиненъ есть сонмищю: а иже речеть: оуроди, повиненъ есть геенѣ огненней.

кг. Ище оубо принесешь даръ твой ко олтарю, и тѣ поманешь, ѿкъ братъ твой имать нѣчто на тѣ:

кд. ѡстави тѣ даръ твой предъ олтаремъ, и шедъ, прежде смрился съ братомъ твоимъ, и тогда пришедъ принеси даръ твой.

ке. Буди оубо вѣщаема съ соперникомъ твоимъ скорю, дондеже еси на пѣти съ нимъ: да не предасть тебѣ соперникъ суди, и судѣа тѣ предасть слѣзѣ, и въ темницѣ вверженъ будешь:

кз. аминь глгоу тебѣ: не изыдешь ѡтѣдѣ, дондеже воздаси послѣдній кодрантъ.

лз. Слышасте, ѿкъ рѣчено бысть древнимъ: не прелюбы сотвориши.

ки. Изъ же глгоу вамъ, ѿкъ всако, иже воззрѣтъ на женю, ко еже вожделѣти еѣ, оуже люבותѣйствова съ нею въ сѣрдцы своемъ:

кѣ. аще же око твоѣ десное соблажняетъ тѣ, изми е, и верзи ѡ себѣ: оу не бо ти есть, да погинеетъ единъ ѡ оудѣ твоихъ, а не все тѣло твоѣ ввержено будетъ въ гееню (огненнюю):

л. и аще десная твоѣ рука соблажняетъ тѣ, оустѣцы ю и верзи ѡ себѣ: оу не бо ти есть, да погинеетъ единъ ѡ оудѣ твоихъ, а не все тѣло твоѣ ввержено будетъ въ гееню.

ла. Рѣчено же бысть, ѿкъ иже аще пѣститъ женю свою, да дастъ ей книгѣ распѣстную.

лв. Изъ же глгоу вамъ, ѿкъ всако ѡпѣщай женю свою, развѣ словесѣ люבותѣйнаго, творитъ ю прелюבותѣйствовати: и иже пѣщенію поиметъ, прелюבותѣйствуетъ.

лг. Паки слышасте, ѿкъ рѣчено бысть древнимъ: не во лжѣ кленѣшася, воздаси же гдѣи клѣтвы твоѣ.

лд. Изъ же глгоу вамъ не клѣтиса всако: ни нѣомъ, ѿкъ прѣтолъ есть бжій:

ле. ни землею, ѿкъ подножіе есть ногѣма егѣ: ни іерлѣимомъ, ѿкъ градъ есть великаго црѣ:

лз. ниже главою твоєю кленися, ѿкъ не можешн влása
еди́нагw бѣла илѣ черна сотворѣти:

лз. бѣди же слово ваше: еѣ, еѣ: нѣ, нѣ: ли́шше же сеѡ ѿ
непрѣ́зны е́сть.

лн. Олышасте, ѿкъ рѣ́чено бысть: ѡко за ѡко, и зѣбѣ за
зѣбѣ.

лѡ. ѿзъ же глѡ вамъ не противитиса зѡ: но аще тѡ
кто оудари́тъ въ десну́ю твою лани́тъ, ѡврати́ емѡ и дрѡгѡ:

м. и хотѡ́щемѡ сѡди́тиса съ тобою, и рѣзѡ твою взѡти,
ѡпѡстѣи́ емѡ и срачи́щѡ:

ма. и аще кто тѡ по́йметъ по силѣ по́прище е́дино, иди́
съ нимъ два.

мв. Просѡ́щемѡ оѡ тебѣ да́й, и хотѡ́щего ѡ тебѣ за́ати не
ѡврати́.

мг. Олышасте, ѿкъ рѣ́чено е́сть: возлю́бши и́скреннаго
твоегò, и возненави́диши врагà твоегò.

мд. ѿзъ же глѡ вамъ: лю́бите врагѣи́ вашѡ, благослови́те
кле́нѡщыѡ вы, добро́ твори́те ненави́дящымъ васъ, и
молѣ́тиса за творѡ́щихъ вамъ напáсть и и́згонѡщыѡ вы,

ме. ѿкъ да бѡдете снòве ѡ́ца́ вашего, и́же е́сть на нѣсѣ́хъ,
ѿкъ сòлнце своѣ сѣ́етъ на злыѡ и блѡ́га, и дожди́тъ на
прѣ́ныѡ и на непрѡ́ведныѡ.

мз. И́ще бо лю́бите лю́бящихъ васъ, кѡю мзѡ́у и́мате; не
и мытари́ ли тóжде творѡ́тъ;

мз. И аще цѣлѡ́ете дрѡ́ги вашѡ тóкмw, что́ ли́шше
твори́те; не и ѡзы́чницы ли тáкожде творѡ́тъ;

мн. Бѡдите о̀убо вы совершѣ́ни, ѿко́же ѡ́цъ вашъ нѣ́ный
совершѣ́нъ е́сть.

Глава 6 (1-34)

Внема́йте мѡ́тныи́ вашеѡ не твори́ти предъ́ челове́къ, да
ви́дими бѡдете и́ми: а́ще ли же нѣ, мзды́ не и́мате ѡ́ца
вашегw, и́же е́сть на нѣсѣ́хъ.

в. Егда́ о̀убо твори́ши мѡ́тыню, не вострѡ́би́ предъ́ собою́,
ѿко́же лице́мѣ́ри творѡ́тъ въ сòнмищи́хъ и въ стóгнахъ, ѿкъ
да прослávѡтсѡ ѡ́ челове́къ. И́ми́нь глѡ вамъ, воспрѣ́емлютъ
мзѡ́у свою́.

Г. Тебѣ же творѣши милостыню, да не оубѣсть шѣица твоѧ, что творитъ десница твоѧ:

Д. ѿкъ да вѣдетъ милостыня твоѧ въ тайнѣ: ѿ оцъ твоѧ вѣдай въ тайнѣ, той воздастъ тебѣ ѿвѣ.

Е. И егда молишся, не вѣди ѿкоже лицемѣри, ѿкъ любѣтъ въ сонмищихъ ѿ въ стогнахъ пѣти столце молишся, ѿкъ да ѿвѣтса человекѣмъ. ѿмѣнь глѣю вамъ, ѿкъ воспріемлютъ мзду свою.

З. Ты же, егда молишся, вниди въ кѣтъ твою, ѿ затвори въ двѣри твоѧ, помолѣся оцѣ твоемѣ, ѿже въ тайнѣ: ѿ оцъ твоѧ вѣдай въ тайнѣ, воздастъ тебѣ ѿвѣ.

З. Молящесѧ же не лишше глаголюте, ѿкоже ѿзычницы: мнѣтъ бо, ѿкъ во многоглаголаніи своемъ оуслышани вѣдѣтъ:

И. не подобитеса оубо ѿмѣ: вѣсть бо оцъ вашъ, ѿже трѣбуете, прежде прошеніѧ вашего.

Ж. Оце оубо молитеса вы: оче нашъ, ѿже еси на нѣбѣхъ, да стѣтса ѿмѣ твоѣ:

Г. да пріидетъ цѣрѣе твоѣ: да вѣдетъ вола твоѧ, ѿкъ на нѣбѣ, ѿ на землѣ:

Д. хлѣбъ нашъ насѣщный даждь намъ днѣсь:

В. ѿ ѡстави намъ долги нашѧ, ѿкоже ѿ мы ѡставляемъ должникѣмъ нашимъ:

Г. ѿ не введи насъ въ напѣсть, но ѡзбави насъ ѡ лѣкавагѣ: ѿкъ твоѣ естъ цѣрѣе ѿ сила ѿ слава во вѣки. ѿмѣнь.

Д. ѿще бо ѡпѣщаете человекѣмъ согрѣшеніѧ ѿхъ, ѡпѣститъ ѿ вамъ оцъ вашъ нѣны:

Е. ѿще ли не ѡпѣщаете человекѣмъ согрѣшеніѧ ѿхъ, ни оцъ вашъ ѡпѣститъ вамъ согрѣшеніѧ вашѣхъ.

З. Егда же постѣтса, не вѣдите ѿкоже лицемѣри сѣтѣюще: помрачѣютъ во лица своѧ, ѿкъ да ѿвѣтса человекѣмъ постѣшесѧ. ѿмѣнь глѣю вамъ, ѿкъ воспріемлютъ мзду свою.

З. Ты же постѣса помажи главѣ твою, ѿ лице твоѣ оумѣй,

и. ѿкѡ да не ѿвѣишисѧ челоуѣкомъ постѣсѧ, но ѡцѣ
твоемѹ, иже въ тайнѣ: и ѡцѣ твоѣй вѣдай въ тайнѣ,
воздастъ тебѣ ѿвѣ.

ѡ. Не скривайте себѣ сокровищъ на земли, и дѣже червь и
тлѣ тлѣтъ, и и дѣже тѣтѣ подкѡпываютъ и крадутъ:

к. скривайте же себѣ сокровище на небѣхъ, и дѣже ни червь,
ни тлѣ тлѣтъ, и и дѣже тѣтѣ не подкѡпываютъ, ни крадутъ:

ка. и дѣже во есть сокровище ваше, тѣ бѣдетъ и сердце
ваше.

кв. Свѣтѣишии тѣло есть ѡко. ѿце ѡуево бѣдетъ ѡко
твое просто, все тѣло твоѣ свѣтло бѣдетъ:

кг. ѿце ли ѡко твоѣ лѣкаво бѣдетъ, все тѣло твоѣ тѣмно
бѣдетъ. ѿце ѡуево свѣтъ, иже въ тебѣ, тма есть, то тма
кольми;

кд. Никтоже можетъ двѣма господинома работати: либо
ѣдиного возлюбитъ, а дрѣгаго возненавидитъ: или ѣдиного
держитсѧ, ѡ дрѣзѣмъ же нерадити начнетъ. Не можете бѣ
работати и мамонѣ.

ке. Сегѡ ради глаго вамъ: не пещитесѧ дѡшею вашею, что
ѣсте, или что пѣте: ни тѣломъ вашимъ, во что ѡблечетесѧ.
Не дѡша ли бѡлиши есть пищи, и тѣло ѡдѣжи;

кз. Воззрите на птицы небесныя, ѿкѡ не сѣютъ, ни
жнѣтъ, ни совираютъ въ житницы, и ѡцѣ вашѣ небны
питаетъ ихъ. Не вы ли паче лѣчиши ихъ есте;

кз. Кто же ѡ васъ пекиисѧ можетъ приложити возрастѣ
своемѹ лѣкотъ ѣдинъ;

ки. И ѡ ѡдѣжи что печетесѧ; Смотриите крѣнь сѣльныхъ,
какъ растѣтъ: не трѣждѧются, ни прѣдѣтъ:

кѡ. глаго же вамъ, ѿкѡ ни соломѣнъ во всеѣ славы своей
ѡблечесѧ, ѿкѡ ѣдинъ ѡ сѣхъ:

л. ѿце же сѣно сѣльное, днесь сѣще и ѡутрѣ въ пѣщи
вметѧемо, бѣтъ тѡкъ ѡдѣваетъ, не многѡ ли паче васъ,
маловѣри;

ла. Не пещитесѧ ѡуево, глаголюще: что ѡмы, или что
пѣемъ, или чѣмъ ѡдѣждемѧ;

Ѧв. Всѣхъ во снхъ ѡзыцы ѡцѣтъ: вѣсть во оцъ вашъ
нѣный, ѡакъ трѣбуете снхъ всѣхъ.

Ѧг. Ѣцѣте же прѣжде цѣтвѣа бжѣа ѡ прѡвды ѣгѡ, ѡ сѣа
всѣа приложѣтсѣ вѡмъ.

Ѧд. Не пѣцѣтсѣ оубѡ на оцѣрей, оцѣренѣи во собѡю
пѣчѣтсѣ: довлѣетъ днѣви слѡва ѣгѡ.

Молитвы¹⁴ утренние

Молитва начинательная

Во ѿмѧ ѡца, ѿ сѧа, ѿ сѧѧѧ дѧа, ѧмѧнѧ.

Молитва мытаря

Бже, мѧтѧвѧ вѧдѧ мѧѧ грѣшномѧ.

Молитва предначинательная

Гдѧ ѿсе хрѧте. сѧе бжѧй, моѧтѧвѧ рѧдѧ прѣчѧтѧ твоѧа
мѧре, ѿ всѣхъ сѧѧхъ, помѧлѧй нѧсѧ, ѧмѧнѧ.

Славословие малое

Слѧва тебѣ бже нѧшѧ, слѧва тебѣ.

Молитва Святому Духу

Црю нѧнѧй, ѡтѧѧшѧтелю, дѧше ѧстѧны, ѧже вездѧ сѧй, ѿ
всѧ ѧсполнѧмѧй, сокровѧще блѧгѧхъ, ѿ жѧзнѧ подѧтелю, прѧйдѧ
ѧ вселѧсѧ вѧ ны, ѧ ѡчѧстѧ ны ѡ всѧкѧ скверны, ѧ спасѧ
бже дѧшы нѧша.

Трисвятое

Сѧѧй бже, сѧѧй крѣпкѧй, сѧѧй вѧзмѧртѧнѧй, помѧлѧй
нѧсѧ. [трижды]

Слѧва ѡцѧ, ѧ сѧѧ, ѧ сѧѧмѧ дѧѧ, ѧ нынѧ ѧ прѧсѧ, ѧ во
вѣки вѣкѧмѧ, ѧмѧнѧ.

¹⁴ Песнь Пресвятой Богородице, молитвы за Отечество, перед вкушением пищи, после вкушения пищи, перед началом учения, по окончании учения, о здравии и о спасении живых, об усопших приводятся по изданию: Первая учебная книга церковно-славянского языка для низших и начальных училищ. – Ростов-на-Дону: Памятники Отечества, 1990 [репринт].

Все остальные молитвы приводятся по изданию: Правило ко Святому Причащению. – М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1993 [репринт].

Текст всех молитв сверен по «Православному церковному календарю» Московской Патриархии.

Молитва ко Пресвятой Троице

Пресѣ́аа тѣ́це, помѣ́и нѣ́съ: гдѣ́и, ѡчи́сти грѣ́хѣ́и нѣ́ша: вѣ́ко, прости́ беззакѡ́нѣ́а нѣ́ша: стѣ́и, посѣ́ти ѿ́ исцѣ́лѣ́и не́мощи нѣ́ша, ѿ́ мене́ твоегѡ́ ра́ди.

Гдѣ́и помѣ́и [трижды]

Гла́ва ѿ́цѣ́, ѿ́ снѣ́, ѿ́ стѡ́мѣ́ дхѣ́, ѿ́ ны́нѣ́ ѿ́ прѣ́снѣ́, ѿ́ во вѣ́ки вѣ́кѡ́вѣ́, а́ми́нь.

Молитва Господня

О́че нѣ́шѣ́, ѿ́же е́си на не́бѣ́хѣ́, да стѣ́и́тсѣ́а ѿ́ма твое́, да прѣ́идетъ́ цѣ́ркви́е твое́, да вѣ́детъ́ во́ла твоѡ́, ѿ́акѡ́ на не́бѣ́и ѿ́ на землѣ́и. Хлѣ́бѣ́ нѣ́шѣ́ насѣ́щный да́ждь нѣ́мѣ́ днѣ́сь, ѿ́ ѡста́ви нѣ́мѣ́ до́лги нѣ́ша, ѿ́акоже ѿ́ мы ѡста́вля́емъ́ должни́кѡ́мъ нѣ́шымъ́: ѿ́ не введе́и нѣ́съ во ѿ́скѣ́шені́е, но ѿ́зва́ви нѣ́съ ѿ́ лѡ́кавагѡ́.

Тропарі троицныя

Воста́вше ѿ́ сна, припада́емъ́ ти вѣ́же ѿ́ а́ггльскѡ́ю пѣ́снь во́пѣ́мъ ти си́льнѣ́е: стѣ́, стѣ́, стѣ́, е́си вѣ́же, вѣ́цею помѣ́и нѣ́съ.

Гла́ва ѿ́цѣ́, ѿ́ снѣ́, ѿ́ стѡ́мѣ́ дхѣ́.

ѿ́ ѡ́дра ѿ́ сна воздвѣ́глъ ма́ е́си гдѣ́и: о́умъ́ моѿ́ просвѣ́ти ѿ́ се́рдце, ѿ́ о́устнѣ́ моѿ́ ѡ́верзи, во ѣ́же пѣ́ти тѣ́а стѣ́а тѣ́це: стѣ́, стѣ́, стѣ́, е́си вѣ́же, вѣ́цею помѣ́и нѣ́съ.

ѿ́ ны́нѣ́ ѿ́ прѣ́снѣ́, ѿ́ во вѣ́ки вѣ́кѡ́вѣ́ а́ми́нь.

Напра́снѣ́ сѡ́дѣ́а прѣ́идетъ́, ѿ́ коегѡ́ждѡ́ дѣ́ла́нѣ́а ѡ́бнажа́тсѣ́а, но стра́хомъ́ зове́мъ́ въ по́лѣнощи́: стѣ́, стѣ́, стѣ́, е́си вѣ́же, вѣ́цею помѣ́и нѣ́съ.

Гдѣ́и помѣ́и [12 раз]

Молитва ко Пресвятой Троице

ѿ́ сна воста́вѣ́ бл҃годарю́ тѣ́а стѣ́а тѣ́це, ѿ́акѡ́ мно́гѣ́а ра́ди твоеѡ́ бл҃гости ѿ́ долготерпѣ́нѣ́а, не прогнѣ́валсѣ́а е́си на ма́ лѣ́нѣ́ваго ѿ́ грѣ́шнаго, ниже́ погѡ́билъ́ ма́ е́си со беззакѡ́нны моѿ́ми: но челове́колю́бствовалъ́ е́си ѡ́бычнѣ́, ѿ́ въ неча́лнѣ́и лежа́щаго воздвѣ́глъ ма́ е́си, во ѣ́же о́утрене́вати, ѿ́ славослѡ́вити держа́вѣ́ твою́. ѿ́ ны́нѣ́ просвѣ́ти моѿ́ о́чи

мысленныа, ѿверзи моа оустѧ, подѣатисѧ словесѣмъ твоимъ,
и разумѣти заповѣди твоа, и творити волю твою, и пѣти
тѧ во исповѣданіи сердечнѣмъ, и воспѣвати всесѣое ѿмѧ
твое, ѿца, и сѧ, и сѧгѧ дѧ, и нынѣ и прѣсѧ и во вѣки
вѣкѡвъ, ѧминь.

Прїидіте, поклонимсѧ црѣви нашѣмѣ бгѣ.

Прїидіте, поклонимсѧ и припадѣмъ хртѣ, црѣви нашѣмѣ
бгѣ.

Прїидіте, поклонимсѧ и припадѣмъ самомѣ хртѣ, црѣви и
бгѣ нашѣмѣ.

Псалом 50, покаянный

Помилуй мѧ бже, по величїи мѧлости твоѣи, и по
множествѣ щедрѡтѣ твоихъ ѡчиисти беззакѡнїе моѣ. Нѧпѧче
ѡмыи мѧ ѡ беззакѡнїѧ моегѡ, и ѡ грѣхѧ моегѡ ѡчиисти мѧ.
ѿкѡ беззакѡнїе моѣ азъ знаю, и грѣхъ мой предо мною єсть
вынѣ. Тебѣ єдиному согрѣшихъ, и лѣкавое предъ тобою
сотворихъ: ѿкѡ да ѡправдишисѧ во словесѣхъ твоихъ, и
повѣдиши вѣгда сѣдѣти ти. Се бо въ беззакѡнїихъ зачатъ
єсмь, и во грѣсѣхъ роди мѧ мати моѧ. Се бо истинѣ
возлюбилъ єси, безвѣстнаѧ и тайнаѧ премѣдрости твоѣѧ
ѡвѣилъ ми єси. Ѹкропиши мѧ ѡсѡпомъ, и ѡчищиши: ѡмыеши
мѧ, и пѧче снѣга ѡбѣлѡсѧ. Глѣхѣ моему дѧси рѧдость и
весѣліе: возрадѡутсѧ кѡсти смиренныа. Ѹврати лице твоѣ ѡ
грѣхъ моихъ, и всѧ беззакѡнїѧ моѧ ѡчиисти. Сердце чисто
созижди во мнѣ бже и дѡхъ правъ ѡбновѣи во оутрѡбѣ моѣи.
Не ѿвержи мене ѡ лица твоегѡ, и дѧ твоегѡ сѧгѧ не ѡмѧи
ѡ мене. Воздаждь ми рѧдость спасѣнїѧ твоегѡ. и дѡмомъ
влчнѣмъ оутверди мѧ. Научѣ беззакѡнныа пѣтѣмъ твоимъ,
и нечестїивїи къ тебѣ ѡверѧтсѧ. Избѧви мѧ ѡ кровѣи бже,
бже спасѣнїѧ моегѡ, возрадѡетсѧ ѡзыкъ мой правдѣ твоѣи.
Гдѧ, оустнѣ мои ѿверзеши, и оустѧ моѧ возвѣстѧтъ хвалѣ
твою. ѿкѡ ѧще бы восхотѣлъ єси жѣртвы, далъ быхъ ѡбѣ:
всесоженїѧ не бѧговолѣиши. Жѣртва бгѣ дѡхъ сокрѡшенъ:
сердце сокрѡшенно и смиренно бгѣ не оуничижитъ. Обѣлажи
гдѧ, бѧговолѣнїемъ твоимъ сїѡна, и да созиждѡтсѧ стѣны

іерусалимскѣа. Тогда бѣговолиши жѣртвѣ правды, возношеніе ѿ
всесожегѣемаа: тогда возложѣтъ на олтарь твой тельцы.

Символ веры

Вѣрую во єдинаго бѣа оца вседержителя, творца небѣ ѿ
земли, видимымъ же всѣмъ ѿ невидимымъ. И во єдинаго
гда іиса хрѣта, сна бжїа, єдинороднаго, ѿже ѿ оца рождѣннаго
прѣжде всѣхъ вѣкѣ: свѣта ѿ свѣта. бѣа истинна ѿ бѣа
истинна. рождѣнна, не сотворѣнна, єдиносущна оцѣ, ѿмже всѣа
быша. Насѣ ради человекѣ, ѿ нашегѣ ради спасенїа
сшѣдшаго съ небѣ, ѿ воплощившагосѣ ѿ дха ста, ѿ мрїи двы,
ѿ вочеловѣчшасѣ. Распѣтаго же за ны при понтиїстѣмъ
пїлатѣ, ѿ страдавша, ѿ погребѣна. И воскресшаго въ третїй
дѣнь, по писанїемъ. И возшѣдшаго на небѣ, ѿ сѣдѣща
ѿдеснѣю оца. И пакѣ грядѣщаго со славою, сѣдѣти живымъ
ѿ мѣртвымъ, єгѣже црѣвїю не бѣдетъ концѣ. И въ дха
стаго, гда, животворѣщаго, ѿже ѿ оца исхѣдѣщаго, ѿже со
оцѣмъ ѿ сномъ спокланѣема ѿ славїма, главшаго прѣрокѣ. Во
єдинѣ стѣю собѣрнѣю ѿ апльскѣю црковѣ. Исповѣдѣю єдино
крѣщенїе во ѿставленїе грѣхѣвъ. Чаю воскрѣнїа мѣртвыхъ: И
жїзни бѣдѣцагѣ вѣка, амїнь.

Молитва 1-я, святого Макария Великого

Бже, ѿчїстѣ мѣ грѣшнаго, ѿкѣ никѣиже сотворїхъ бѣгѣе
предѣ тобою, но ѿзбавѣ мѣ ѿ лѣкавагѣ ѿ да бѣдетъ во мнѣ
вола твоѣ: да неосѣжденнѣ ѿверзѣ оустѣ моѣ недостѣйнаа,
ѿ восхвалю ѿмѣ стѣе, оца, ѿ сна, ѿ стагѣ дха, нынѣ ѿ
прїснѣ ѿ во вѣкѣ вѣкѣвъ, амїнь.

Молитва 2-я, того же святого

ѿ сна востѣвъ, полѣнощнѣю пѣснѣ приношѣ ти спсе, ѿ
припадаѣ вопїю ти: не даждѣ мнѣ оуснѣти во грѣхѣвнѣй
смерти, но оушѣдрї мѣ распнѣйсѣ волею, ѿ лежащаго мѣ въ
лѣнѣстѣ оускорївѣ возстѣвѣ, ѿ спасї мѣ въ предѣстоѣнїи ѿ
мѣтвѣ: ѿ по снѣ ноцнѣмъ, возсїай мнѣ дѣнь безгрѣшенъ хрѣте
бже, ѿ спасї мѣ.

Молитва 3-я, того же святого

Къ тебѣ вѣко чл҃колюбче, ѿ сна востаѣвъ приѣѣгáю, ѿ на дѣла твоѧ подвизáюсѧ многосѣрдїемъ твоимъ: молюсѧ тебѣ, помози мнѣ на всàкое время во всàкой вѣщи, ѿ избáвен мѧ ѿ всàкѧ мїрскаѧ злыѧ вѣщи, ѿ дїавольскагѡ поспѣшенїѧ, ѿ спасї мѧ, ѿ введї въ цр҃тво твоѣ вѣчное. Ты бо єси мой сотворїтель, ѿ всàкомѹ вл҃гѹ промыслениикъ ѿ подáтель, ѿ тебѣ же все оуповáнїе мое: ѿ тебѣ славу возсылаю ннѣ ѿ прїснѡ, ѿ во вѣки вѣкѡвъ, аминь.

Молитва 4-я, того же святого

Гд҃и ѿже мно́гою твоѰю вл҃гостїю, ѿ вели́кими щедрѡтами твоими, далъ єси мнѣ рабѹ твоѰмѹ, мнмошѣдшее время нѡщн сѧ безъ напасти прейти ѿ всàкагѡ зла прѡтивна: ты самъ вѣко всàческихъ творче, сподоби мѧ истиннымъ твоимъ свѣтомъ, ѿ просвѣщеннымъ сѣрдцемъ творити волю твою, нынѣ ѿ прїснѡ, ѿ во вѣки вѣкѡвъ, аминь.

Молитва 5-я, святого Василия Великого

Гд҃и вседержителю, вѣже силъ ѿ всàкѧ плѡти, въ вѣшнихъ живѣй, ѿ на смиренныѧ призираѧй, сѣрдцá же ѿ оутрѣвы испытѡѧй, ѿ сокровеннаѧ челове́кѡвъ ѡвѣ предвѣдѣй, безначальный ѿ приносѡщный свѣте, оу негѡже нѣсть премѣненїѧ, ѿ преложенїѧ ѡсѣненїе, самъ безсмертный црю, прїими моленїѧ на́ша, ѡже въ настоѡщее время на мно́жество твоихъ щедрѡтъ дерзáюще, ѿ скверныхъ къ тебѣ оустѣнъ творимъ: ѿ ѡстави намъ прегрѣшенїѧ на́ша, ѡже дѣломъ, ѿ словомъ, ѿ мыслїю, вѣдѣнїемъ, ѿ невѣдѣнїемъ согрешенаѧ нами, ѿ ѡчисти ны ѿ всàкѧ скверны плѡти ѿ дѡха. И дарѡй намъ бѡдреннымъ сѣрдцемъ, ѿ трѣзвенною мыслїю всю настоѡщагѡ житїѧ нѡщъ прейти, ѡжидáющимъ прише́ствїѧ свѣтлагѡ ѿ ѡвлѣннагѡ дне ѣдинорѡднагѡ твоегѡ сна, гдѧ ѿ бга ѿ спса нашегѡ їиса хр҃та, вѡньже со славою сѡдѧ всѣхъ прїидетъ кождѡ ѡдати по дѣломъ егѡ: да не падше ѿ ѡблѣни́вшесѧ, но бѡдрствѡюще, ѿ воздви́женн въ дѣланїе, ѡбращаемсѧ гѡтѡви, въ радость ѿ бж҃ественный черто́гъ славы

ѣгѡ совнѣдемъ, ѿдѣже прѣзидѣющихъ гласъ непрестанный, ѿ неизреченнаа сладость зрѣщихъ твоегѡ лица добротѣ неизреченнѣю. Ты во еси истинный свѣтъ, просвѣщаѣи, ѿ ѡсѣаѣи всѣческаа, ѿ тѣа поетъ твѣрь во вѣки вѣкѡвъ, ѡминь.

Молитва 6-я, того же святого

Тѣа бѣгословѣмъ вышнѣи бже, ѿ гдѣи мѣти, творѣщаго прѣиснѡ съ нами великаа же ѿ неизсѣдываннаа, славаа же ѿ оѣжѣснаа, ѿхже нѣсть числа: подавшаго намъ сонъ во оѣпокоѣнѣе нѣмоци нашеа ѿ ѡславлѣнѣе трѣдѡвъ многотрѣдныхъ плѣти, благодарѣмъ тѣа ѣако не погубѣлъ еси насъ со беззакѡнни нашими, но человѣколюбествовалъ ѡбычнѡ, ѿ вѣ нечѣаѣи лежащѣа ны воздвѣгъ еси, во ѣже славословѣти державѣ твоѣю. Тѣмже молимъ безмѣрнѣю твоѣю бѣгость, просвѣти наша мѣсли, ѡчеса ѿ ѡумъ нашъ ѡ тѣажкагѡ сна лѣности возстави: ѡверзи наша оѣста, ѿ ѿспѡни ѣа твоегѡ хвалѣнѣа, ѣакѡ да возможемъ непоколеблемѡ пѣти же ѿ исповѣдатѣа тевѣ, во всѣхъ ѿ ѡ всѣхъ славиномъ бгѣ, безначальномъ ѡцѣ, со ѣднороднымъ твоимъ сномъ, ѿ всесѣимъ, ѿ бѣгимъ, ѿ животворящимъ твоимъ дхѡмъ, нынѣ ѿ прѣиснѡ, ѿ во вѣки вѣкѡвъ, ѡминь.

Молитва 7-я, ко Пресвятой Богородице

Воспѣваю бѣгодѣть твоѣю вѣчце, молю тѣа, ѡумъ моѣ ѡблагодѣти. Ѧтѣпати правѡ мѣа наставѣи, пѣти хрѣтѡвыхъ заповѣдей. Бѣѣти къ пѣсени оѣкрѣпѣи, оѣнынѣа сонъ ѡгонѣющѣи. свѣзана плѣницами грѣхопадѣнѣи, мольбами твоими разрѣши бѣгоневѣсто. Въ ноци мѣа ѿ во дни сохраниѣи, вѡрѣющихъ врагѣ ѿзбавляющѣи мѣа. Жизнодѣтѣа бѣа рѡждшаа, оѣмерцѣлѣна мѣа страстьми ѡживѣи. ѿже свѣтъ невѣчернѣи рѡждшаа, дѡшъ моѣ ѡслѣпшѣю просвѣти. Ѧ дѣвнаа вѣчнаа палѣто, дѡмъ дѣа бжѣственна менѣ сотвори! Врачѣа рѡждшаа, оѣврачѣи дѡшѣи моѣа многолѣтныа стрѣсти. Волнѣущааа житѣйскою бѣрею, ко стезѣи мѣа покаанѣа направѣи. Избавѣи мѣа ѡгнѣа вѣчнѣющагѡ, ѿ червѣа же злѣагѡ, ѿ тѣртара: Да мѣа не ѡвѣши бѣсѡмъ радѡванѣе, ѿже мнѡгимъ грѣхѡмъ

повѣнника. Но́ва сотвори́ мѧ, ѡбвѣтшавшаго нечѣственными, пренепоро́чнаѧ, согрѣшеніи. Странна мѹки всѧкіѧ покажи́ мѧ, ѿ всѣхъ вѣкѹ оумоли́. Нѣнаѧ ми оула́чнѣти весѣліѧ, со всѣми стѣми сподо́би. Прѣстаѧ дѣво, оуслыши́ гласъ непотре́бнагѡ раба́ твоегѡ. Стрѣю дава́и миѣ слеза́мъ пречѣстаѧ, дѹши́ моеѧ сквернѹ ѡчища́ющи. Стенаніѧ ѡ сѣрдца приношѹ ти непреста́ннѡ, оусѣрдствѣи вѣчце. Моле́бнѹю слѹжебѹ мою́ приими́, ѿ бгѹ благоутро́бномѹ прине́си. Превы́шшаѧ а́ггль, мѣрска́гѡ мѧ превы́шша слѣтіѧ сотвори́. Свѣтоно́снаѧ сѣне нѣнаѧ, дѹше́нѹю блага́тъ во миѣ напра́ви. Рѹцѣ́ воздѣю ѿ оустнѣ́ къ похвалѣ́нію, ѡскверне́ны скверно́ю, всенепоро́чнаѧ. Дѹшетлѣ́нныхъ мѧ па́костей ѡзба́ви, хрѣ́та приле́жнѡ оумола́ющи, ѣмѹже чѣсть ѿ поклоне́ніе подова́етъ, нынѣ́ ѿ при́снѡ, ѿ во вѣ́ки вѣ́кѡвъ, а́минь.

Молитва 8-я, Господу нашему Иисусу Христу

Многомѣ́стнѣе ѿ всемі́лостнѣе бже́ мой, гдѣи́ и́исе хрѣ́те, мно́гіѧ ра́ди любве́ сше́лъ ѿ вопло́тѣлѧ е́си, ѣ́кѡ да спасе́ши всѣхъ: ѿ па́ки спсе́, спасі́ мѧ по блага́ти, молю́ тѧ. И́ще бо ѡ́ дѣ́лъ спасе́ши мѧ, нѣ́сть се́ блага́тъ ѿ да́ръ, но до́лгъ па́че. е́й, мно́гіи въ щедро́тахъ, ѿ неизрече́нный въ мѣ́стѣ: вѣ́рѡмъ бо въ мѧ, ре́калъ е́си, ѡ́ хрѣ́те мой, жи́въ бѹдетъ, ѿ не оу́зритъ смѣ́рти во вѣ́ки. И́ще оубо́ вѣ́ра, ѣ́же въ тѧ, спаса́етъ ѡ́чѣмъ, се́ вѣ́рѹю, спасі́ мѧ, ѣ́кѡ бгѹ́ мой е́си ты ѿ создате́ль. Вѣ́ра же вмѣ́стѡ дѣ́лъ да вмѣ́нитсѧ миѣ́, бже́ мой, не взыщешѣи́ дѣ́лъ ѡ́ниѹдѹ ѡ́правда́ющихъ мѧ. Но та́ вѣ́ра моѧ да довлѣ́етъ вмѣ́стѡ всѣхъ, та́ да ѡ́бѣща́етъ, та́ да ѡ́правди́тъ мѧ, та́ да пока́жетъ мѧ прича́стника сла́вы твоеѧ вѣ́чныхъ. да не оубо́ похѣ́титъ мѧ сатана́ ѿ похва́литсѧ, сло́ве, е́же ѡ́торгнѹ́ти мѧ ѡ́ твоеѧ рѹ́ки ѿ ѡ́грады. Но ѿ́ни хоцѹ́, спасі́ мѧ: ѿ́ни не хоцѹ́, хрѣ́те спсе́ мой, предва́ри́ скорѡ, скорѡ погнѣ́хъ: ты бо е́си бгѹ́ мой ѡ́ чре́ва матере́ моеѧ. сподо́би мѧ гдѣи́, нынѣ́ возлю́бити тѧ ѣ́коже возлю́бѹхъ ѿно́гда то́й самы́и грѣ́хъ: ѿ па́ки порабо́тати тебѣ́ безъ лѣ́ности то́щнѡ, ѣ́коже порабо́тахъ прѣ́жде сатанѣ́ льсти́вомѹ. Нани́́че же порабо́таю тебѣ́ гдѣ́ ѿ бгѹ́ моемѹ́ и́исѹ́

хрѣтѣ, во всѧ дни живота моего, нынѣ и прѣсно, и во вѣки
вѣкѡвъ, ѧминь.

Молитва 9-я, к Ангелу хранителю

Сѣй а҃г҃ле, предстаѡи ѡка́нной моеѣ ду́шѣ и страстной
моеѣ жи́зни, не ѡстави мене грѣшнаго, ниже ѡстѹпи ѡ мене
за нево́здѣржаніе мое: не даждь мѣста лѹкавомѹ дѣмѡнѹ
ѡблада́ти мною насильствомъ смѣртнаго сего тѣлесѣ:
оѹкрѣпи бѣдствѹющею и хѹдо́ю сѣю рѣко́ю, и наста́ви ма на
пу́ть спасе́нїа. Ей сѣй а҃г҃ле вѣ́йи, храни́телю и покрови́телю
ѡка́ннаго моего ду́шѣ и тѣла, всѧ мнѣ прости, ели́кими та
ѡскорби́хъ во всѧ дни живота моего. И аще что согре́шихъ
въ прешѣдшо́ю но́щю сѣю, покрѣй ма въ настоѡ́щїй де́нь, и
сохрани ма ѡ всѧкаго ѡскѹ́шенїа проти́внаго, да ни въ
коемъ грѣсѣ прогнѣваю бѣга, и моли́са за ма ко гдѣ, да
оѹтверди́тъ ма въ стра́сѣ своемъ, и досто́йна покажетъ ма
раба́ своеѣ бл҃гости, ѧминь.

Молитва 10-я, ко Пресвятой Богородице

Престѡа влѣ́ще моѧ вѣ́е, сѣ́ymi твоѡми и всесильными
мольба́ми, ѡжени ѡ мене смире́ннаго, и ѡка́ннаго раба́
твоего. оѹны́нїе, забвѣ́нїе, неразѹ́мїе, нерадѣ́нїе, и всѧ
скверна́а, лѹка́ваа и хѹ́льнаа помышле́нїа, ѡ ѡка́ннаго
моего сѣрдца и ѡ помраче́ннаго оѹма́ моего. и погаси пла́мень
страсте́й мои́хъ, ѡ́́кѡ ни́щю е́смь и ѡка́ненъ: и ѡзва́ви ма ѡ
мно́гихъ и лю́тыхъ воспомина́нїи, и предпрїѡ́тїи, и ѡ всѣ́хъ
дѣ́йствѣхъ злы́хъ свободи ма: ѡ́́кѡ бл҃гослове́нна еси ѡ всѣ́хъ
родо́въ, и сла́вится пречестно́е и́мя твоѣ, во вѣки вѣкѡвъ,
ѧминь.

Песнь Пресвятой Богородице

Бѣ́е дѣ́во, ра́доѹса, бл҃года́тнаа мрї́е, гдѣ съ тобо́ю:
бл҃гослове́нна ты въ жена́хъ, и бл҃гослове́нъ пло́дъ чре́ва
твоего. ѡ́́кѡ спаса́ родила́ еси ду́шъ на́шихъ.

Молитва за Отечество

Спасѣи, гдѣи, людіи твоѣ, ѿ благословіи достоѣніе твоѣ, побѣды на сопротивныѣмъ дѣмъ, ѿ твоѣ сохраниѣмъ крестомъ твоимъ житѣльство.

Молитва о здравии и о спасении живых

Спасѣи, гдѣи, ѿ помиѣшии родитѣли моѣ (их имена), братію ѿ сестры, ѿ сродникии моѣ по плоти, ѿ всѣмъ бѣжніѣмъ рода моего, ѿ дрѣви, ѿ дѣмъ ѿмъ мирнаѣ твоѣ ѿ премірнаѣ благаѣ.

Об усопших

Помани, гдѣи, души усопшихъ рабѣвъ твоихъ, родитѣлей моихъ (их имена) ѿ всѣхъ сродникѣвъ по плоти: ѿ прости ѿ всѣмъ согрѣшеніѣмъ, вѣльнаѣ ѿ невѣльнаѣ, дѣмъ ѿмъ црѣтѣе ѿ причастіе вѣчныхъ твоихъ благаѣхъ, ѿ твоѣмъ безконѣчныѣ ѿ бѣженныѣ жизни наслажденіе.

МОЛИТВЫ В ПРОДОЛЖЕНИЕ ДНЯ

Молитва перед вкушением пищи

Очи всѣхъ на тѣ, гдѣи, оуповають, и ты даеши имъ пищу
во бѣговрѣменїи, ѿверзаеши ты щедрѡ рѣкъ твою, и
исполняеши всако животное бѣговолѣнїа.

Молитва после вкушения пищи

Бѣгодаримъ тѣ, хрѣте бже нашъ, ѣкѡ насытилъ еси насъ
земныхъ твоихъ блага, не лишѣ насъ и небнаго твоегѡ
црѣтвїа.

Молитва перед началом учения

Преблагїи гдѣи, низпосли намъ бѣгъ дѣа твоегѡ стѣгѡ,
дарствѡющагѡ и оукрѣпляющагѡ дѡшевнымъ нашимъ сїлы,
дабы, внимамъ преподаваемомъ намъ оученїю, возрасли мы
тебѣ, нашемъ создателю, во славу, родителемъ же нашимъ
на оутѣшенїе, церкви и ѡтѣчествѡ на пользу.

Молитва по окончаннн учения

Бѣгодаримъ тебѣ, создателю, ѣкѡ сподобилъ еси насъ
бѣгѡи твоеѡ, во ѣже внимати оученїю. Благословїи нашихъ
начальниковъ, родителей и оучителей, ведѡщихъ насъ къ
познанїю блага, и подаждь намъ силѡ и крѣпость къ
продолженїю оученїа сего.

МОЛИТВЫ НА СОН ГЯДУЩИМ (ВЕЧЕРНИЕ)

Молитва 1-я, святого Макария Великого, к Богу Отцу

Бже вѣчный, ѿ црю всакаго созданиа, сподобивый мѧ даже въ часъ сей dospѣти: прости ми грѣхи, ѿже сотворихъ въ сѣи день, дѣломъ, словомъ ѿ помышленіемъ: ѿ ѡчисти гдѣи смиренною мою душѣ ѿ всакихъ скверны плоти ѿ дѣха. ѿ даждь ми гдѣи, въ ноци сей сонъ прейти въ мирѣ: да восставѣ ѿ смиреннаго ми ложа, благогождѣ престолѣ ѿмене твоемѣ, во вса дни живота моего, ѿ поперѣ борющыя мѧ враги плотскіа ѿ безплотныа: ѿ избави мѧ гдѣи, ѿ помышленийъ сѣетныхъ ѡскверняющихъ мѧ, ѿ похотейъ лѣкавыхъ. Гдѣи твоѣ есть црство, ѿ сила ѿ слава, ѿца, ѿ сна, ѿ стаго дѣха, нынѣ ѿ присно, ѿ во вѣки вѣковѣ, аминь.

Молитва 2-я, святого Антioxа, ко Господу нашему Иисусу Христу

Вседержителю слово ѿче, самъ совершенъ сынъ ѿсе хрѣте, многоаго ради милосердіа твоего никогдаже ѡбчаша мене раба твоего, но всегда во мнѣ почивай, ѿсе, добрый пастырю своихъ ѡвецъ: не предаждь мене крамолѣ змеинѣ, ѿ желанію сатанинѣ не ѡставен мене, ѿакъ сѣма тѣи во мнѣ есть. ты ѡбѣи гдѣи бже, покланяемый црю стый ѿсе хрѣте, спѣи мѧ сохрани немерцающимъ свѣтомъ, дѣломъ твоимъ стымъ, ѿмже ѡчистиа еси твоѧ ѡченики. даждь гдѣи ѿ мнѣ недостойномѣ рабѣ твоемѣ спасеніа твоего на ложіи моемѣ: просвѣти ѡимъ мой свѣтомъ разума стаго евліа твоего, душѣ любовію крѣта твоего, сердце чистотою словесѣ твоего, тѣло моѣ твоѣю страстію безстрастною: мысль мою твоимъ смиреніемъ сохрани, ѿ воздвигни мѧ во время подобно на твоѣ славословіе. Гдѣи препрославленъ еси со безначальнымъ твоимъ ѡцѣмъ, ѿ престымъ дѣломъ, во вѣки, аминь.

Молитва 3-я, ко Пресвятому Духу

Гдѣи црю нѣный, ѡутѣшителю, дше ѿстины, ѡмилосердися, ѿ помилуй мѧ грѣшнаго раба твоего, ѿ ѡпѣсти ми недостойномѣ, ѿ прости вса, елика ти согрѣшихъ днесъ ѿакъ

человѣкъ, паче же ѿ не ѿкъ человекъ, но ѿ горѣе скота: вѣльная моѧ грѣхѣ ѿ невѣльная, вѣдѣшная ѿ невѣдѣшная, ѿже ѿ юности, ѿ ѿ наѣки злы, ѿ ѿже сътъ ѿ нагльства, ѿ оуныніѧ. аще ѿменемъ твоимъ клѧхса, ѿлѣ похѣлихъ є въ помышленіи моємъ: ѿлѣ когѡ оукорихъ, ѿлѣ ѡклеветахъ когѡ гнѣвомъ моимъ, ѿлѣ ѡпечаалихъ: ѿлѣ ѡ чемъ прогнѣвахса, ѿлѣ солгѧхъ, ѿлѣ безгѡднѡ спѧхъ, ѿлѣ нищѣ прѣиде ко мнѣ, ѿ презрѣхъ єгѡ: ѿлѣ врата моего ѡпечаалихъ, ѿлѣ свѧдихъ, ѿлѣ когѡ ѡсѡдихъ: ѿлѣ развеличахса ѿлѣ разгордѣхса, ѿлѣ разгнѣвахса: ѿлѣ стоѧщѣ мѣ на мѣтвѣ. оумъ моѣ ѡ лѡкавствѣи мѣра сегѡ подвижеса, ѿлѣ развращеніе помыслихъ: ѿлѣ ѡбѧдохса, ѿлѣ ѡпѣхса, ѿлѣ безъ оумѧ смѣлахса: ѿлѣ лѡкавое помыслихъ, ѿлѣ добротѣ чѡждѡю видѣвъ, ѿ тою оуѧзвенъ быхъ сердцемъ: ѿлѣ неподѡбная глаголахъ, ѿлѣ грѣхѣ врата моего посмѣлахса, моѧ же сътъ безчисленная согрѣшеніѧ: ѿлѣ ѡ молитвѣ нерадихъ, ѿлѣ ѿно что содѣлахъ лѡкавое, не помню: та бо всѧ ѿ вѣльшая сѣхъ содѣлахъ. Помѣлѣи мѧ творче моѣ вѣко, оунылаго ѿ недостѡйнаго раба твоегѡ, ѿ ѡстави мѣ, ѿ ѡпѣсти, ѿ прости мѧ, ѿкъ блѣгъ ѿ члѣвколюбецъ: да съ миромъ лѧгѣ, оуспѣ ѿ почи блѣднѣи, грѣшнѣи ѿ ѡкаанныѣ азъ: ѿ поклонюса, ѿ воспѡю, ѿ прославлю пречѣтое ѿмѧ твоє, со ѡцѣмъ, ѿ єдинороднымъ єгѡ сномъ, нынѣ ѿ прѣснѡ, ѿ во вѣки вѣкѡвъ, ѧминь.

Молитва 4-я, святого Макария Великого

Что ти принесѣ, ѿлѣ что ти воздамъ, великодаровѣтѣи безсмертнѣи црю, щедре ѿ члѣвколюбеце гдѣ; ѿкъ лѣнащася менѣ на твоє оугожденіе, ѿ ничтоже блѣго сотворша, привѣлъ єси на конецъ мишѡедшагѡ дне сегѡ, ѡбращеніе ѿ спасеніе дѡши моеѣ строѧ. мѣтвѣ мѣ вѡди грѣшномѣ ѿ ѡбнаженномѣ всѧкагѡ дѣла блѣга, возстави падшю мою дѡшѣ, ѡсквернѣвшюса въ безмѣрныхъ согрѣшеніихъ: ѿ ѡимѣи ѿ менѣ вѣсь помыслъ лѡкавыѣ видимагѡ сегѡ житѣѧ. прости моѧ согрѣшеніѧ єдинѣ безгрѣшне, єже тѣ согрѣшихъ въ сѣи день, вѣдѣніемъ ѿ невѣдѣніемъ, словомъ ѿ дѣломъ ѿ помышленіемъ, ѿ вѣсѣи моѣи чѡвствы: ты самъ покрывѧѧ

сохранѣ мѧ ѿ всѧкагѡ сопротивнагѡ ѡбстоѧнїѧ, бжѣственнойю твоєю властью, ѡ неизреченнымъ члвѣколюбіемъ, ѡ силѡю. ѡчисти бже, ѡчисти множество грѣхѡвъ моихъ: благоволи гдѣи избавити мѧ ѿ сѣти лѧкавагѡ, ѡ спасѣи страстнѡю мою дѡшѡ, ѡ ѡсѣни мѧ свѣтомъ лица твоегѡ, егда прїидеши во славу, ѡ неосѡжденна нынѣ спѡмъ оѡснѡти сотвори ѡ безъ мечтѧнїѧ. ѡ несмѡщенъ помыслъ раба твоегѡ соблюди, ѡ всю сатанинѡ дѣтель ѡженѣи ѿ мене, ѡ просвѣти ми разумныѧ ѡчи сердечныѧ, да не оѡснѡ въ смѣрть. И послѣи ми ѡггѧ мирна, хранитѣлѧ, ѡ наставника дѡшѣи ѡ тѣлѡ моемѡ, да избавитѣ мѧ ѿ врагѡ моихъ, да воставѣ со ѡдра моегѡ. принесѡ ти благодарственныѧ мольбы. еѣи гдѣи, оѡслыши мѧ грѣшнаго, ѡ оѡбѡгаго раба твоегѡ, ѡзволѣнїемъ ѡ совѣстью: дарѡи ми воставшѡ словесѣмъ твоимъ поучитисѧ, ѡ оѡнынѣ вѣсовское далѣче ѿ мене ѡгнѧно быти сотвори твоими ѡггѧлы: да благословлю ѡмѧ твое стѡе, ѡ прославлю, ѡ славолю престѡю бѡѡ мрїю, юже далъ еси намъ грѣшнымъ застѡпленїе, ѡ прїими сїю моѡщѡющѧ за ны. вѣмъ бо, ѡѡкѡ подражѣетъ твоѡ чѡловѣколюбіе, ѡ моѡщисѧ не прѣстаѣтъ: тоѡ застѡпленїемъ, ѡ чѡтнагѡ крѡта знѡменїемъ, ѡ всѣхъ стѡихъ твоихъ рѡди, оѡбѡгѡю дѡшѡ мою соблюди ѡнсе хрѡте бже нашъ: ѡѡкѡ стѡ еси, ѡ препрославленъ во вѣки, ѡмїнь.

Молитва 5-я

Гдѣи бже нашъ, еже согрѣшихъ во дни сѣмъ, словомъ, дѣломъ ѡ помышлѣнїемъ, ѡѡкѡ блгъ ѡ члвѣколюбецъ прѡстѣи ми: мирѣнъ сонъ ѡ безмѡтѣженъ дарѡи ми: ѡггѧ твоегѡ хранитѣлѧ послѣи, покрывѡющѧ ѡ соблюѡющѧ мѧ ѿ всѧкагѡ злѧ. ѡѡкѡ ты еси хранитѣль дѡшѡмъ ѡ тѣлѣсѣмъ нашимъ, ѡ тебѣ славу возсылѡемъ, ѡѡѡ, ѡ снѡ, ѡ стѡмѡ дхѡ, нынѣ ѡ прїиснѡ, ѡ во вѣки вѣкѡвъ, ѡмїнь.

Молитва 6-я

Гдѣи бже нашъ, въ негѡже вѣровахомъ, ѡ егѡже ѡмѧ пѡче всѧкагѡ ѡмене прїзывѡемъ, даждѡ намъ ко снѡ ѡходѡщимъ ѡславу дѡшѣи ѡ тѣлѡ: ѡ соблюди насъ ѿ всѧкагѡ мечтѧнїѧ, ѡ темныѧ слѡсти кромѣ: оѡстави стремлѣнїе страстей: оѡтасѣи

разжженїа востанїа тѣлеснагѡ: даждь намъ цѣломудреннѣ
пожити дѣлы и словеса: да добродѣтельное житѣльство
воспрїемающе, ѡбѣтованныхъ не ѡпадемъ благнѣхъ твоихъ,
ѡакѡ блгословенъ еси во вѣки, аминь.

Молитва 7-я, святого Иоанна Златоуста
(24 молитвы, по числу часов дня и ночи)

Дневи:

а Гдѣи, не лишїи мене небесныхъ твоихъ благъ. б. Гдѣи
избави мѧ вѣчныхъ мѡкъ. г. Гдѣи, оумомъ ли или
помышленїемъ, словомъ или дѣломъ согрѣшихъ, прости мѧ. д.
Гдѣи, избави мѧ всѧкагѡ невѣдѣнїа, и забвенїа, и малодѣшїа,
и ѡкаменѣннагѡ нечѣстїа. е. Гдѣи, избави мѧ ѡ всѧкагѡ
искѹшенїа. з. Гдѣи, просвѣти мое сѣрдце, еже помрачи лѣкавое
похотѣнїе. з. Гдѣи, азъ ѡакѡ человекъ согрѣшихъ, ты же ѡакѡ
бгъ щедръ помилуй мѧ, видѧ немощь дѡшїи моеѧ. и. Гдѣи,
посли блгодати твоѡ въ поможїи мнѣ, да прославлено ѡма твоѣ
стѡе. ѱ. Гдѣи, иисе хрѣте, напиши мѧ раба твоегѡ въ кнїзѣ
животнѣй, и даруй ми конѣцъ блгїи. і. Гдѣи бже мой, аще и
ничтоже блгѡе сотворихъ предъ тобою, но даждь ми по
блгодати твоѣй, положити начало блгѡе. аі. Гдѣи, ѡкропи въ
сѣрдцы моемъ росѡ блгодати твоѧ. вї. Гдѣи несє и земли.
помяни мѧ грѣшнаго раба твоегѡ стѡднаго и нечїстаго, во
црѣви твоѣмъ, аминь.

Нощи:

а Гдѣи, въ покаѣнїи прїими мѧ. б. Гдѣи, не ѡстави мене. г.
Гдѣи, не введи мене въ напѣсть. д. Гдѣи, даждь ми мысль блгѡ.
е. Гдѣи, даждь ми слезы, и пѧмать смѣртнѡю, и оумилѣнїе. з.
Гдѣи, даждь ми помысль исповѣданїа грѣхѡвъ моихъ. з. Гдѣи,
даждь ми смиренїе, цѣломудрїе, и послушанїе. и. Гдѣи, даждь
ми терпѣнїе, великодѣшїе, и кротость. ѱ. Гдѣи всели въ мѧ
корень блгнѣхъ, страхъ твой въ сѣрдце мое. і. Гдѣи, сподоби мѧ
любити тѧ ѡ всеѧ дѡшїи моеѧ, и помышленїа, и творити во
всемъ волю твою аі. Гдѣи, покрый мѧ ѡ человекъ нѣкоторыхъ,
и бѣсѡвъ, и страстей и ѡ всѧкѧ иныѧ неподобныѧ вещи. вї.
Гдѣи, вѣси ѡакѡ твориши, ѡкоже ты волиши, да бѡдетъ вола

твоѧ ѿ во мнѣ грѣшнѣмъ: ѿкъ бл҃гословѣнъ єси во вѣки,
амѣнь.

Молитва 8-я, ко Господу нашему Иисусу Христу

Гдѣ и҃се хр҃те снѣ еж҃й, радѣ честнѣйшїа мѣре твоѧ, ѿ
безплѣтныхъ твои҃хъ аг҃лѣ, прр҃ока же ѿ предѣчи ѿ кр҃тїтелеа
твоег҃о, вг҃оглаголивыхъ же аплѣ, свѣтлыхъ ѿ довероповѣднхъ
мч҃нкѣ, прп҃евныхъ ѿ вг҃оносныхъ о҃тецѣ, ѿ всѣхъ ст҃ыхъ
моли҃твами, ѿзбави мѧ настоѧщаг҃о ѡбстоѧнїа вѣсѣскаг҃о.
Ѣй гдѣ мой ѿ творче, не хотѧи смѣрти грѣшнаг҃о, но ѿкоже
ѡбрати҃тисѧ, ѿ живѣ быти емѣ, даждь ѿ мнѣ ѡбращѣнїе
ѡка҃нномѣ ѿ недостѣйномѣ. ѿзми мѧ ѡ ѡу҃стѣ па҃г҃убнаг҃о
змїа, зїающаг҃о пожрѣти мѧ, ѿ свести во адъ живѧ. Ѣй гдѣ
мой, оу҃тѣшенїе мое, ѿже мене радѣ ѡка҃ннаг҃о, въ тлѣннѣю
плѣть ѡболкїйсѧ, ѿсторгни мѧ ѡ ѡка҃нства, ѿ оу҃тѣшенїе
подаждь ду҃ши моеѣ ѡка҃ннѣй. всади въ сѣрдце мое творити
твоѧ повелѣнїа, ѿ ѡставити лѣкаваа дѣлїа, ѿ получи҃ти
блаженства твоѧ: на тѧ во гдѣ оуповахъ, спаси мѧ.

Молитва 9-я, ко Пресвятой Богородице

Бл҃гаго цр҃ѧ бл҃гаа мѣти, прѣч҃таа ѿ бл҃гословѣннаа вѣе мрїе,
мѣть снѧ твоег҃о ѿ вг҃а нашег҃о ѿзлеи на страстнѣю мою
ду҃шѣ, ѿ твоими моли҃твами настави мѧ на дѣлїа бл҃гаа: да
прочеѣ вре́мѧ животѧ моег҃о безъ порока прейдѣ, ѿ тобою рай
да ѡбращѣѣ, вѣе дѣо, єдина ч҃таа ѿ бл҃гословѣннаа.

Молитва 10-я, ко святому Ангелу хранителю

ѿг҃лѣ хр҃тоѣ, хранителю мой ст҃ый, ѿ покровителю ду҃ши ѿ
тѣла моег҃о, всѧ ми прости, єлика согрѣшихъ во днѣшнїй
дѣнь, ѿ ѡ всѧкаг҃о лѣкавствїа противнаг҃о ми врагѧ ѿзбави
мѧ: да ни въ коемъ же грѣсѣ прогнѣваю вг҃а моего, но моли
за мѧ грѣшнаго, ѿ недостѣйнаго раба: ѿкъ да достѣйна мѧ
покажешѣ бл҃гости ѿ мѣсти всест҃ыа трїцы, ѿ мѣре гдѧ моег҃о
и҃са хр҃та, ѿ всѣхъ ст҃ыхъ, амѣнь.

Кондак Пресвятой Богородице

Взбранной воеводѣ побѣдительнаа, ѿкѡ ѿзбавльшесѡ ѿ
злыхъ, благодарственнаа воспнѣемъ ти раби твои еѣе, но
ѿкѡ ѿмѣлаа державѣ непобѣдимѣю, ѿ всѣхъ насъ бѣдъ
свободи, да зовѣмъ ти: радѣйсѡ невѣсто ненеѣстнаа.

Преславаа принодѣо мѣи хрѣта бга, принесѣи нашѣ мѣтеѣ
снѣ твоѣмѣ, ѿ бгѣ нашѣмѣ, да спасѣтъ тобою дѣши наша.

Всѣ оѣпованіе моѣ на тѣа возлагаю, мѣи бжїа, сохрани ма
подъ кровѣмъ твоимѣ.

Бѣе дѣо, не презри мене грѣшнаго, трѣбѣюща твоѣа
помѣщи, ѿ твоѣмѣ застѣпленїа: на тѣа во оѣпова дѣша моа, ѿ
помилѣи ма.

Молитва святого Иоанникия

Оѣпованіе моѣ ѡцѣ, прибѣжище моѣ снѣ, покровѣ мой дхѣ
стѣи, трѣе стѣа, слава тебѣ.

Достѣио ѣсть ѿкѡ воистиннѣ блажити тѣа вѣгородницѣ,
приноблаженнѣю ѿ пренепорѣчнѣю, ѿ мѣрь бга нашегѣ:
честнѣишѣю херѣвѣмъ ѿ славнѣишѣю безъ сравненїа серафѣмъ,
безъ ѿстаѣнїа бга слова рѣждшѣю, сѣщѣю вѣгородницѣ тѣа
величаѣмъ.

Глава ѡцѣ, ѿ снѣ, ѿ стѣмѣ дхѣ, ѿ нынѣ ѿ приснѣ, ѿ во
вѣки вѣкѣвѣ, аминѣ.

Гдѣи помилѣи [трижды].

Гдѣи ѿисѣ хрѣте, снѣ бжїи, молиѣтеѣ ради прѣчѣтыа твоѣа
мѣре, ѿ приѣныхъ ѿ вѣиосныхъ ѡцѣ нашихъ, ѿ всѣхъ
стѣхъ, спасѣи ма грѣшнаго.

Молитва святого Иоанна Дамаскина

Вѣко чѣлѣколюбѣе, не оѣжѣ ли мнѣ ѡдрѣ сѣи грѣбѣ
вѣдетъ; ѿли еѣе ѡкалннѣю мою дѣшѣ просвѣтиши днѣмъ; сѣ
ли грѣбѣ предлѣжитъ, сѣ ли смѣрѣ предстоитъ. Оѣда твоѣмѣ
гдѣи воюсѣ, ѿ мѣки безконѣчнѣа, злоѣ же творѣа не прѣстаю:
тебѣ гдѣа бга моѣгѣ всегда прогнѣвѣаю, ѿ прѣчѣтѣю твою мѣрь,
ѿ всѣа нѣныа сѣлы, ѿ стѣа аггѣа храниѣла моѣгѣ. Вѣмъ во
гдѣи, ѿкѡ не достѣиннѣ ѣсмъ чѣлѣколюбѣа твоѣмѣ, но
достѣиннѣ ѣсмъ всѣагѣ ѡсѣжденїа ѿ мѣки. но гдѣи, ѿли хоѣиѣ,

и́ли не хоцѣ, спаси́ ма. И́ще бо прáведника спасѣши, ничтѣже вѣлѣ: и́ а́ще ч́истагѡ помилѣши, ничтѣже д́ивно: достѣйни бо сѣть м́лти твоѣѧ. Но на мнѣ грѣшнѣмъ оудиви́ м́лть твою: ѡ сѣмъ ѡви́и ч́лвѣколюбе твоѣ, да не ѡдолѣетъ моѧ злѣба твоѣй неизглаголаннѣй бл́гости, и́ мнлосѣрдню: и́ ѡкоже хоцѣши, оудро́й ѡ мнѣ вѣщъ.

Просвѣти́ о́чи мой х́рте вѣже, да не когдѧ оуснѣ въ смѣртъ, да не когдѧ речѣтъ врагъ мой: оукрѣпѣхса на него.

Гл́ава ѡцѣ, и́ снѣ, и́ стѣмъ дхѣ.

Застѣпникъ дѣши́ моѧ вѣди вѣже, ѡакѡ посреде́ хождѣ сѣтѣй мнѣмъ, и́збави́ ма ѡ нѣхъ, и́ спаси́ ма бл́же, ѡакѡ ч́ловеколюбецъ.

И́ нынѣ и́ пр́иснѡ, и́ во вѣки вѣкѡвъ, а́минь.

Пресл́авнѡю вѣю́ мѣрь. и́ стѣхъ агѓлъ стѣйшѡю, немѣлчнѡ воспо́имъ сѣрдцемъ и́ оусты, вѣѣ сѣю исповѣдающе, ѡакѡ воистиннѣ рѣждшѡ намъ вѣга вопло́енна, и́ молащѡюса непрест́аннѡ ѡ дѣшахъ на́шихъ.

Молитва Честному Кресту

Да воскрѣснетъ вѣтъ, и́ расточ́атса вразѣ е́гѡ, и́ да вѣж́атъ ѡ лица е́гѡ ненавѣд́аши е́го. И́акѡ исчез́аетъ дѣмъ, да исчез́нѣтъ, ѡакѡ т́аетъ воскъ ѡ лица ѡгн́а: Т́акѡ да погнѣнѣтъ вѣси ѡ лица лѣблшихъ вѣга, и́ знаменѣющихса крѣстнѣмъ знаменѣемъ, и́ въ весѣлѣи глаголющихъ: Рáдѣйсѧ, прѣч́тнѣй и́ животвор́ащѣй ќрте ѓднѣ, прогон́аи вѣсы сѣлою на тебѣ проп́агѡ ѓда на́шегѡ и́иса х́рта, во а́дѣ сшѣдшагѡ, и́ попра́вшагѡ сѣлѣ д́яволю, и́ дарова́вшагѡ намъ тебѣ ќртъ своѣй ч́тнѣй на прогн́анѣе вс́акагѡ сопост́ата. Ѹ прѣч́тнѣй и́ животвор́ащѣй ќрте ѓднѣ! помога́й ми, со стѣю ѓпжею дѣвою вѣею, и́ со всѣ́ми стѣ́ми во вѣки, а́минь.

Исповѣдание грехов повседневное

Исповѣ́даю тебѣ ѓдѣ вѣѣ моѣмъ и́ творцѣ, во стѣй тѣѣ е́динѣмъ, сл́авимѣмъ и́ покл́анѣемѣмъ, ѡцѣ, и́ снѣ, и́ стѣмъ дхѣ, всѣ́ моѧ грѣхѣ, ѡже содѣ́лахъ во всѣ́ дни живота моѣгѡ, и́ на вс́а́кѣй ч́астъ, и́ въ насто́ящее вѣ́мѧ, и́ въ прѣше́дшыѧ дни и́ нѣщи, дѣ́ломъ, сл́овомъ, помышлѣ́нѣмъ, ѡбѣ́дѣнѣмъ,

пїанствомъ, тайноадѣніемъ, празднослобіемъ, оїуныніемъ,
лѣностїю, прекослобіемъ, непослѣшанїемъ, ѡклеветанїемъ,
ѡсѣжденїемъ, невреженїемъ, самолюбіемъ, многостажанїемъ,
хнщенїемъ, неправдоглаголанїемъ, сквернопрнбытчествомъ,
мшелоимствомъ, ревнованїемъ, завистїю, гнѣвомъ,
паматослобіемъ, ненавистїю, лихоимствомъ, ѿ всѣхъ мои́хъ
чѣвствъ: зрѣніемъ, слѣхомъ, ѡбонанїемъ, вѣсомъ,
ѡсзанїемъ ѿ прочихъ мои́хъ грѣхѣ, душе́вными вѣщѣми ѿ
тѣлесными, ѿмнѣже тебѣ бѣа моего ѿ твора́ща прогнѣвахъ, ѿ
вѣжнаго моего ѡнепра́довахъ: ѡ снхъ жалѣа, вѣнна себѣ
тебѣ бѣѣ моему́ представляю, ѿ ѿмѣю волю ка́жтиса: то́чїю,
гдѣи бже мой, помози ми, со слеза́ми смире́нныа молю́ тѣ:
прешѣдшаа же согрѣше́нїа моѣа милосѣрдїемъ твои́мъ прости́
ми, ѿ разрѣши́ ѿ всѣхъ снхъ, ѡже ѿглаголахъ предъ тобою,
ѡакоу́ вѣгъ ѿ члвѣколюбецъ.

СЛОВАРЬ

Предлагаемый словарь учебный, то есть содержит только те старославянские и церковнославянские слова, которые могут вызвать затруднения при чтении текстов и при выполнении упражнений. Поскольку многие церковнославянские слова совпадают или очень похожи на соответствующие старославянские слова, они, как правило, объединены в одной словарной статье. Если в словарной статье дано только церковнославянское слово, это значит либо то, что соответствующее слово в старославянских текстах отсутствует (например, ц.-сл. **прекословѣ**, [ст.-сл. **О**]), либо то, что оно выглядит точно так же (естественно, с учетом графической вариативности и отсутствия соответствующих знаков ударения и придыхания, например, ц.-сл. **рабѣ**, [ст.-сл. **рабѣ**,] ц.-сл. **ѡбѣ**, [ст.-сл. **ѡвнѣ**]). То же относится и к словарным статьям, содержащим лишь старославянское слово.

Церковнославянские слова под титлами:

а́ггль — ангел, **а́пль**, **а́пгль** — апостол, **а́рхъа́ггль** — архангел, **бгъ** — Бог, **бже** — Боже, **бжтвенный** — божественный, **блгословѣнь** — благословен, **блгочѣстѣ** — благочестие, **блгтъ** — благодать, **блгъ** — благ, **блженъ** — блажен, **бца** — Богородица, **влѣство** — владычество, **влка** — Владыка, **влца** — Владычица, **воскрѣнѣ** — Воскресение, **гдѣнь** — Господень, **гдъ** — Господь, **гдръ** — государь, **глъ**, **глголъ** — глагол, **дѡа** — Дева, **дѡдъ** — Давид, **днсь** — днесь, **дхъ** — дух, **дхѡвный** — духовный, **дшѡ** — душа, **ѡпъ** — епископ, **ѡвлѣ** — Евангелие, **ѡствѡ** — естество, **имрекъ** — имярек, **ѡерлѡмъ** — Иерусалим, **имъ** — Израиль, **кнзь** — князь, **имъ** — Иисус, **кртъ** — крест, **люскѡй** — людской, **млнцъ** — младенец, **млрдѣ** — милосердие, **млтва** — молитва, **млтъ** — милость, **мрѡа** — Мария, **мрѡсть** — мудрость, **мти** — Мати, **мтръ** — Мать, **мчникъ** — мученик, **нѡпый** — небесный, **нѡ** — небо, **нла** — неделя, **ннѣ** — ныне, **ѡцъ** — Отец, **ѡче** — Отче, **ѡчество** — отечество, **прѡвникъ** — праведник, **прѡвгъ** — праведен, **прѡмрѡсть** — премудрость, **прѡстѡа** — пресвятая, **прѡ** — присно, **прѡвѣнь** — преподобен, **прѡрокъ** — пророк, **прѡтѣча** — Предтеча, **прѡтолъ** — престол, **ржѣствѡ** — Рождество, **слава** — слава, **сгъ** — Сын, **спсъ** — Спас, **срце** — сердце, **стѣтель** — святитель, **стъ** — свят, **стртъ** — Страсть, **сцѣнникъ** — священник, **тртъ** — трисвят, **трца** — Троица, **цртво** — царство, **црковъ** — Церковь, **црь** — Царь, **члкъ**, **члвѣкъ** — человек, **члѡвѣчскѡй** — человеческий, **ѡчѣникъ** — ученик, **ѡчтъ** — учитель, **чтъ** — чист, **хрѣтѡсъ** — Христос.

А

а́бѣ — тотчас
а́гнець, ст.-сл. **агньць** — ягненок
а́зъ — я
а́криды, ст.-сл. **акридь** — саранча
а́лавáстръ — узкогорлый сосуд
а́лѣкторъ — петух
а́лкати, ст.-сл. **алъкати** — хотеть есть, голодать
а́ллилѣѣа, ст.-сл. **алелоуѣа** — хвалите Бога
а́мо, **а́може** — куда
а́мѣнь — истинно
а́наѡема — отлучение от Церкви
а́рхистратѣи — верховный военачальник
а́рхитриклѣи — распорядитель на пиру
а́спѣдъ, ст.-сл. **аспида** — ядовитая змея
а́ссарѣи — мелкая монета
а́ще — если

Б

багрянѣца, ст.-сл. **багърѣница** — порфира; длинная одежда, окрашенная в багровый цвет
ба́дѣиный — неутомимый, неусыпный
ба́дѣти, ст.-сл. **ба́дѣти** — бодрствовать
бѣзвѣщный, ст.-сл. **бѣзвѣщъи** — бестелесный
бѣзвѣдъиный, ст.-сл. **бѣзвѣдъи** — необитаемый
бѣзгѣдъи, ст.-сл. **бѣзгѣдъи** — не вовремя
бѣзвѣстный, ст.-сл.
бѣзвѣстъи — неведомый

бѣзначáльный, ст.-сл.

бѣзначáльи — вечный

бѣзстрастный, ст.-сл.

бѣзстрастъи — не побежденный страстями; не знающий страдания

бѣрвѣно, ст.-сл. **бръвѣно** — бревно

бѣзнѣвѣстнаа — незамужняя

бѣисѣръ, ст.-сл. **бисѣръ** — жемчуг

благѣи, ст.-сл. **благъ** — добрый

благоволенѣе — добрая воля

благоволенѣти — благодетельствовать

благоговѣиный — благочестивый

благода́тъ, ст.-сл. **благодѣтъ** — помощь; милость

благотро́бный — милосердный

благѣи — прославлять

блѣдъиный, ст.-сл. **блѣды** — распутный

блѣсти — наблюдать, стеречь

бо — ибо, потому что

богѡно́сный, ст.-сл. **богѡносъи** — имеющий Бога в сердце

бо́дренный, ст.-сл. **ба́дръ** — бдительный; неусыпный

бола́щѣи — больной

бра́ки, ст.-сл. **бракъ** — свадьба

бра́нь — война, сражение

бра́шно, ст.-сл. **брашьно** — пища

брѣ́гъ — берег

бѣи, ст.-сл. **боуи** — безумный

бѣлѣ — трава

бѣдъиный, ст.-сл. **бѣды** — увечный; трудный

бѣди́гѣ — с трудом

бѣсный, ст.-сл. **бѣсъи** — бесноватый

ст.-сл. **бѣство** — бегство

В

ВА́ЛА — ветви деревьев
ВАРА́ТИ, ст.-сл. **ВАРИАТИ** —
 предвирать
ВАСИ́СКЪ, ст.-сл. **ВАСИЛЬСКЪ** —
 большая змея
ВЕЛ́ИИ — большой; великий;
 сильный
ВЕЛЬБЕЛѸДЪ, ст.-сл. **ВЕЛЬБЕЖДЪ** —
 верблюд
ВЕЛЬБЕЛѸЖДЪ, ст.-сл. **ВЕЛЬБЕЛЖДЪ**
 — верблюжий
ВЕЛЬМИ — очень, весьма
ВЕРЕ́А, ст.-сл. **ВЕРѢА** — дверь;
 запор
ВЕРГНѸТИ, ст.-сл. **ВРЬГИЖТИ** —
 бросить
ВЕРТЕ́ПЪ, ст.-сл. **ВРѢТЬПЪ** —
 пещера
ВЕРИ́ГИ, ст.-сл. **ВЕРИГЫ** — оковы
ВЕРХѸ, ст.-сл. **ВРЪХОУ** — наверху
ВЕ́СЬ, ст.-сл. **ВЬСЬ** — деревня
ВЕ́ЩЬ — дело
ВЖИ́ГАТИ, ст.-сл. **ВЪЖИЗАТИ** —
 зажигать
ВЗАЛКА́ТИ, ст.-сл. **ВЪЗАЛЪКАТИ**
(СА) — терпеть голод
ВЗЕРА́ННИЙ — победоносный
ВЗЫСКА́ТИ, ст.-сл. **ВЪЗИСКАТИ** —
 найти
ВИНА́ — причина
ВИНОГРА́ДЪ — виноградник
ВИНОПИ́ЩА — п्याница
ВКУ́ПѢ, ст.-сл. **ВЪКОУПЪ** — вме-
 сте
ВЛА́СЬ — волос
ВЛА́ТИСА — волноваться
ВЛѢ́ЗАТИ — входить
ВМА́ЛѢ — немного; скоро
ВМЕТА́ТИ, ст.-сл. **ВЪМЕТАТИ** —
 бросать

ВМѢ́НАТИСА, ст.-сл. **ВЪМѢНАТИ**
СА — причитаться
ВНЕГДА́, ст.-сл. **ВЪНИГДА** — когда
ВНЕЗА́ПЪ, ст.-сл. **ВЪНЕЗААПЪ**,
ВЪНЕЗААПЪ — вдруг
ВНИ́ТИ, ст.-сл. **ВЪНИТИ** — войти
ВОЗБРА́НАТИ, ст.-сл.
ВЪЗБРАНАТИ — препятство-
 вать
ВОЗВЕ́СТИТИ, ст.-сл.
ВЪЗВЕСТИТИ — сообщить
ВОЗДА́ТИ, ст.-сл. **ВЪЗДАТИ** —
 отдать; вернуть
ВОЗДЕНИ́ЖТИ, ст.-сл.
ВЪЗДЕНИЖТИ — поднять; со-
 творить
ВОЖДА́ТИ, ст.-сл. **ВЪЖДАДАТИ**
 — почувствовать жажду
ВОЗВЕ́АТИ, ст.-сл. **ВЪЗЪВЕАТИ** —
 позвать; призвать
ВОЗВРѢ́ТИ, ст.-сл. **ВЪЗЪРѢТИ** —
 посмотреть
ВОЗМО́ЩИ, ст.-сл. **ВЪЗМОЩИ** —
 иметь силу
ВОЗОП́ИТИ, ст.-сл. **ВЪЗЪПИТИ** —
 закричать
ВО́ЗРАСТЪ — рост
ВОЗСТА́ВЕНИТИ, ст.-сл. **ВЪСТАВЕНИТИ**
 — восстановить; поднять
ВОЕВО́ДА — военачальник
ВО́И — воин
ВО́ЛЕЮ — добровольно
ВО́ЛИТИ — желать
ВО́ЛХЕЪ, ст.-сл. **ВЛЪХЕЪ** — маг,
 волшебник; мудрец
ВО́ЛЧЕЦЪ, ст.-сл. **ВЛЪЧЬЦЪ** —
 колочая трава
ВОП́АТИ, ст.-сл. **ВЪПИТИ** —
 громко взывать
ВОСПИСА́ТИ — письменно изо-
 бражать; воздавать
ВОСПРІ́АТИ, ст.-сл. **ВЪСПРИАТИ** —
 получить

ВОСТА́ТИ, ст.-сл. **ВЪСТАТИ** —
 встать; восстать
ВОСХИ́ТИТИ, ст.-сл. **ВЪСХЫТИТИ**
 — схватить; извлечь
ВРАТА́ — ворота; войско
ВРЕ́ТНИЦЕ, ст.-сл. **ВРѢТНИЦЕ** —
 грубая (и разорванная) одежда
ВСАДИ́ТИ, ст.-сл. **ВЪСАДИТИ** —
 посадить
ВСЕСОЖЖЕ́НІЕ, **ВСЕСОЖЕЖАЕМАА**, ст.-
 сл. **ВЪСЕСЪЖЕЖЕНІЕ**,
ВЪСЕСЪЖАГАМЪ — жертва
 полная, когда все жертвуемое
 предавалось огню
ВСЮ́Е, ст.-сл. **ВЪСОУЖ** — напрасно
ВСКЮ́Ю, ст.-сл. **ВЪСКЖЖ** — зачем
ВЫ́НЪ, ст.-сл. **ВЫ(И)НЖ** — все-
 гда; непрестанно
ВЫШН́Й, ст.-сл. **ВЫШНЬ** —
 верхний
ВЫА́, ст.-сл. **ВЫА** — шея
ВѢ́ДѢНІЕМЪ — сознательно
ВѢ́КЪ — время жизни
ВѢ́РНЫЙ, ст.-сл. **ВѢРЫНЬ** —
 праведный
ВѢ́СТЬ — известие

Г

газофила́кіа, ст.-сл.
газофила́кіна, **газофила́кіни** —
 церковное хранилище
 ст.-сл. **ГАТАТИ** — гадать
ГЕ́ЕНА, ст.-сл. **ГЕОНА** — место
 мучения грешников
ГІЕНѢ́ТИ, ст.-сл. **ГЫЕНЖТИ** —
 погибать
ГЛАВН́ЗНА — начало
ГЛАГО́ЛАТИ — говорить
ГЛАГО́ЛЪ — слово
ГЛАДА́ТИ — видеть
ГЛА́ДЪ — голод
ГНА́ТИ, ст.-сл. **ГЫНАТИ** — пре-
 следовать

220

ГОБЗОВА́НІЕ, ст.-сл. **ГОБЪЗНИК** —
 изобилие; богатство
ГОДИ́НА — время; час
ГРА́ДЪ — город
ГРО́БЪ — могила
ГРО́ЗДЪ — виноградная кисть
ГРАДЫ́Й — идущий
ГРАСТ́И — идти
ГОДИ́НА — время; час
ГОРѢ́ — вверх; наверху
ГОРШ́ИЙ — худший
ГОРН́ЛО, ст.-сл. **ГРЪНИЛО** — печь
ГОРШ́ИЧНЫЙ, ст.-сл. **ГОРЮШЫГЬ**
 — горчичный
ГЪГН́ВЫЙ, ст.-сл. **ГЖГЪНИВЪ** —
 косноязычный

А

ДА́НЬ — налог; подать
ДАРОВІ́ТЫЙ — щедрый
ДЕРЖА́ВА, ст.-сл. **ДРЪЖАВА** —
 владычество; могущество
ДЕ́РЗАТИ, ст.-сл. **ДРЪЗАТИ** —
 осмеливаться
ДЕ́РЗНОВЕ́НІЕ, ст.-сл. **ДРЪЗНОВЕНІЕ**
 — смелость
ДЕСН́ИЦА — правая рука
ДЕСН́ЫЙ — правый
ДІВ́ИЙ — дикий
ДІ́ЕВЪ — относящийся к Зевсу
ДЛА́НЬ — ладонь
ДНЕСЬ́, ст.-сл. **ДНЬСЬ** — сегодня
 ст.-сл. **ДОБРОСЪТВОРКНИК** —
 благодеяние
ДОБРО́ТА — красота
ДОБЕРѢ́ — хорошо
ДОВА́ѢТИ, ст.-сл. **ДОВЪАѢТИ** —
 быть достаточным
ДОЖДИ́ТИ, ст.-сл. **ДЪЖДИТИ** —
 посылать дождь
ДОКО́ЛѢ — долго ли
ДОМОВІ́ТЫЙ — заботящийся о
 доме

до́ндеже, ст.-сл. дои́нде(же) —
до тех пор, пока
досаждѣнїе — затруднение;
оскорбление; гордость
ст.-сл. до селѣ — до сих пор
доспѣти — приготовиться
достоянїе, ст.-сл. достояник —
имущество; наследие
до́щиаа, ст.-сл. дощии — кор-
мящая грудью
дра́хма, ст.-сл. драгъма —
греческая монета
древле — издавна
дрѣво, ст.-сл. дрѣво — дерево
дщи и дщѣрь, ст.-сл. дъщи —
дочь
дѣлатель — работник
дѣтель, ст.-сл. дѣтѣль —
деяние

є

ѣгда — когда
ѣи — подлинно
ѣлей, ст.-сл. елѣи, олѣи —
елей; растительное масло
ѣллински, ст.-сл. еллинскы —
по-гречески
ѣллинский, ст.-сл. еллинскъ —
греческий
ст.-сл. етеръ — некий
ѣхїѡна, ст.-сл. ехїѡна — змея
ѣвхарїѣста — евхаристия

ж

жѣзаль, ст.-сл. жъзаль — трость;
палка
животный, ст.-сл. животнъ —
жизненный
животъ — жизнь
жительство — пребывание;
общество
жребѣа, ст.-сл. жрѣба — дете-
ныш (осла или лошади)

з

зелѣ, ст.-сл. зелик — трава
злакъ, ст.-сл. злакъ — зелень;
овощи
злоба, ст.-сл. зълоба — зло;
забота
злодѣи, ст.-сл. зълодѣи —
преступник
злѣ, ст.-сл. зълѣ — жестоко;
тяжело
змїи, ст.-сл. змиа — морское
чудовище
зѣлѡ, ст.-сл. зѣло — очень
зѣнища, ст.-сл. зѣнища — зра-
чок

з

забвѣнїе, ст.-сл. забъвеник —
забывчивость; изумление
завѣса — занавес
завѣтъ — договор
заколѣнїе, ст.-сл. заколеник —
закланье жертвы
законъ — закон; Ветхий Завет
зане — потому что
заключїти — закрыть
заповѣдати — приказать; обя-
зывать
запрѣтити, ст.-сл. запрѣтити
— запретить; пригрозить
здѣ, ст.-сл. съде — здесь
застѣплѣнїе, ст.-сл.
застѣпакеник — заступничест-
во
заяти, ст.-сл. заяти — занять
зидитель — строитель; созда-
тель
зиати, ст.-сл. зияти — рас-
крывать рот
злато — золото
знаменїе — знак

зрѣти, ст.-сл. зрьѣти — смотреть

И

идѣже, ст.-сл. идѣ(же), иде(же) — где

иглиныа оуши, ст.-сл. оуши
иглиниѣ — игольное ушко;
узкая дверь в городской стене

ст.-сл. иждеконьнѣ — исконный

иждивати, ст.-сл. иждити —

проживать; тратить

избиѣти — перебить

избыѣти, избывати — превзойти, превосходить; остаться, оставаться в избытке

изглаголати — (рас)сказать

излѣзти, ст.-сл. излѣсти — выйти

износити — выносить

изомрѣти, ст.-сл. измрѣти — умереть

изпытати, ст.-сл. испытати — спросить

изыти, ст.-сл. изити — выйти

из'ати, ст.-сл. изати — отнять; вынуть

индѣ, ст.-сл. индѣ — в другом месте

иногда — в иное время

исконѣ — вначале

искушати — испытывать; соблазнять

исповѣдати — открыто признавать

исполнь, ст.-сл. испльнь — полный

исполнати, ст.-сл. испльнати — наполнять

испытати — исследовать; спрашивать; хранить

искренѣи, ст.-сл. искрьѣни — ближний

истлѣнѣ, ст.-сл. истьлѣннѣ — порча

исторгнѣти, ст.-сл. истръгнѣти — вырвать; извлечь

исходъ — выход; конец, поход

І

іѹта — буква і в греческом алфавите

К

какъ — как

каѿѡ — куда

капище — (языческий) храм

катапетасма, ст.-сл.

катапетазма — храмовая завеса

квасъ — закваска

кесарь — римский император

кинсогъ, ст.-сл. кинъсъ — налог с имущества

кѣи, ст.-сл. кѣи — какой

кѣждо, ст.-сл. кѣнждо — каждый

клеврѣтъ, ст.-сл. клеврѣтъ — товарищ

клѣтъ — комната

книжникъ, ст.-сл. кѣнижъникъ — ученый

кнѣжъ, ст.-сл. кѣнѣжъ — княжеский

кнѣзь, ст.-сл. кѣнѣзь — князь; властелин

ковчѣгъ, ст.-сл. ковѣчѣгъ — ящик

кодрѣ(и)тъ — мелкая монета (= 2 лепты)

козлицѣ, ст.-сл. козълицѣ — козел

ст.-сл. кокошь — петух

коліко — сколько

кольми — сколько; насколько

КОЛѢНО — колено; поколение
 ст.-сл. **КОНЬ** — начало; **ОТЪ КОНИ**
 — изначально
КОРАБЕЛЬ — лодка
КОРВАНА, ст.-сл. **КОРВАНЪ** —
 церковная казна
КОСНУ — медленно
КОСНѢТИ, ст.-сл. **КЪСНѢТИ** —
 медлить; задерживаться
КОШЪ, ст.-сл. **КОШЬ** — корзина
КРАМОЛ(Ь)НИКЪ — мятежник
КРАМОЛА — мятеж
КРАШНЕВО МѢСТО — лобное
 место
КРИЛО ЦЕРКОВНОЕ — решетка,
 окружавшая кровлю Иеруса-
 лимского храма
КРИНЪ — лилия
КРОВА — покров; крыша
КРОМѢ — вне; без; исключая
КРОМѢШНИЙ, ст.-сл. **КРОМѢШНИИ**
 — крайний; внешний
 ст.-сл. **КРЫ** — кровь
КРѢПКІЙ, ст.-сл. **КРѢПЪКЪ** —
 могучий
КРѢПЛАТИСА — усиливаться;
 настаивать
КЪМІРЪ — истукан
КЪПИНА, ст.-сл. **КЪПИНА** — куст
КЪПНУ, ст.-сл. **КОУПНО** — вместе
 ст.-сл. **КОУРЪ** — петух
КЪЦА, ст.-сл. **КЪЦА** — шатер;
 шалаш

Л

ЛАКОТЬ, ст.-сл. **ЛАКЪТЬ** — локоть
ЛАНІТА — щека
ЛЕПТА, ст.-сл. **ЛЕПЪТА** — мелкая
 монета
ЛЕСТЬ, ст.-сл. **ЛЪСТЬ** — обман
ЛИХВА — прибыль; излишек
ЛИХОМСТВО — вымогательство

ЛИШШЕ, ст.-сл. **ЛИШЕ** — сверх
 того
ЛІВАНЪ — ладан
ЛОВИТЕА — ловля
ЛОЖЕ — постель
ЛОЗНЫЙ, ст.-сл. **ЛОЗЫНЪ** — вино-
 градный
ЛЖКАВСТВЕ, ст.-сл. **ЛЖКАВСТВНИК**
 — хитрость; злодейство
ЛУЧИЦА — поросль
ЛЪСТИВЫЙ, ст.-сл. **ЛЪСТЫНЪ** —
 обманный
ЛЪСТИТИ — прельщать
ЛЮБО — либо
 ст.-сл. **ЛѢНЫ** — ленивый
ЛѢПО — красиво; пристойно
ЛѢПОТА — красота
ЛѢПЫЙ — красивый
ЛѢТЬ — позволительно
ЛѢДѢ — ляжка
ЛЮБОДѢЙ(НИ)ЦА, ст.-сл.
ЛЮБОДѢЦА — распутница
ЛЮБЫ — любовь
 ст.-сл. **ЛЪЖЪ** — ложный
ЛАДЕНА — почки; внутренности

М

МАМОНА — земные блага; богат-
 ство
МАТИ — мать
МЗДА, ст.-сл. **МЪЗДА** — плата
МЕРЗОСТЬ, ст.-сл. **МРЪЗОСТЬ** —
 мерзость; языческий идол
МЕЧТАНІЕ — обольщение
МИЛОСѢРДОВАТИ, ст.-сл.
МИЛОСРЪДОВАТИ — пожалеть
МИМОИТИ — проходить; уходить
МІРЪ — тишина; спокойствие
МІРЪ — вселенная
МІРОЗДАНІЕ — творение мира
МИНИТИ, ст.-сл. **МЫНИТИ** — ду-
 мать; полагать

мнѣй, ст.-сл. **мыѣни** — меньший
многостажаѣнѣ — накопитель-
 ство
множицею — много раз
могѣй, ст.-сл. **могы** — могущий
молева, ст.-сл. **мѣва** — ропот;
 смятение
море — море; озеро
моци — мочь
мразъ — мороз
мрѣжъ, ст.-сл. **мрѣжа** — сеть
мшелоимство — корыстолюбие
мышца, ст.-сл. **мышца** — рука
мытарь — сборщик налогов
 ст.-сл. **моудити** — опаздывать
мѣчнѣтель, ст.-сл. **мѣчнѣтель** —
 истязатель; палач
 ст.-сл. **мѣногашъди** — много-
 кратно
мѣлюца, ст.-сл. **мѣлюци** —
 жернов
мѣсачный, ст.-сл. **мѣсачыгъ** —
 лунатик
мѣхъ — мех; бурдюк
мвро — елей; благовонная жид-
 кость

Н

навадити — подговорить
нагабство — дерзость
нагъ — голый
наѣмникъ, ст.-сл. **наимыникъ** —
 наемный рабочий
наипаче — особенно
наказанѣ — наставление
наказати(ся) — научить(ся)
напастъ — беда; несчастье
напрасно — внезапно
нареци — назвать
нарицати — называть
нарочитый, ст.-сл. **нарочитъ** —
 прославленный; особенный

насилъство — насилие
настигти — настать; прийти
насъщный, ст.-сл. **насъщыгъ** —
 необходимый для жизни
 ст.-сл. **натроути** — накормить
наѣка — учение
наѣтрѣ — утром; на следующий
 день
началникъ, ст.-сл. **начальникъ** —
 предводитель
небреженѣ, ст.-сл. **небрѣженк** —
 беспечность, пренебрежение
невѣдомый — неосознанный
невечерѣй — светлый
неглан, ст.-сл. **негълан** — разве
неже — чем
неизглаголаный, ст.-сл.
неизглаголаныгъ — невыра-
 зимый
неизреченный, ст.-сл.
неизреченыгъ — невырази-
 мый
неизслабоданный, ст.-сл.
неислабидмъ — непостижи-
 мый
неключимый — непотребный;
 бесполезный
некижрый — необразованный
немолчю — не замолкая
немошь — болезнь, бессилие
непрѣзна ст.-сл. **непрѣзна** —
 беременная
непрѣзна, ст.-сл. **непрѣзна** —
 зло
непщевати, ст.-сл. **непщевати** —
 размышлять
нерадити — пренебрегать
нечаанѣ, ст.-сл. **нечаанѣ** —
 отчаяние
нечувственный, ст.-сл.
нечувствыгъ — бесчувст-
 венный; нечувствительный
не оу — еще не

ниже — и не
 низложити, ст.-сл. низъложити
 — победить
 николѣже — никогда
 ницы, ст.-сл. ниць — ниц
 ноцѣю — ночью
 ноць — ночь
 нѣжда, ст.-сл. нѣжда — необ-
 ходимость
 нѣжды ради — из-за
 нынѣ — теперь, сейчас

о, ѿ, ѡ

обаче — однако; впрочем
 ѡб(в)ѣтшавати, ст.-сл.
 обѣтшати — одряхлеть;
 обессилеть
 ѡбитель, ст.-сл. обитѣль —
 гостиница
 ѡблагодѣтствовати — наделить
 благостью
 ѡблакъ — облако
 ѡбласть — власть; право обла-
 дания
 ѡблещи — одеть
 ѡбноць — ночью
 ѡболенъ — облаченный
 ѡбратити — повернуть; изме-
 нить
 ѡбрѣсти — найти
 ѡбстоаніе — окружение
 ѡбѣати, ст.-сл. обоуати —
 сойти с ума; утратить силу
 ѡбщникъ, ст.-сл. обѣщникъ —
 товарищ; сообщник
 ѡбычѣю, ст.-сл. обычѣе —
 обыкновенно; как всегда
 ѡбѣсити — повесить
 ѡбѣтованіе — обещание
 ѡвѣмѡ — там, туда
 ѡвѣтъ, ст.-сл. овѣтъ — баран
 ѡвчѣ, ст.-сл. овчѣ — овца
 ст.-сл. овждоу — сюда

ѡглашеніе — устное наставле-
 ние
 ѡглашеный — готовящийся ко
 крещению
 ѡгнь — огонь
 ѡтрада — защита
 ѡдеснѣю — справа
 ѡдрѣ — постель
 ѡкрестъ, ст.-сл. окръстъ —
 около, вокруг
 ст.-сл. окоушати — испытывать
 ѡлтарь — алтарь; жертвенник
 олѣн — растительное масло
 ѡпѣръ — дикий осел
 ѡнепрѣдовати, ѡнепрѣдити
 — оклеветать; причинить зло
 ѡсѣнна — спасение; благослове-
 ние
 ѡскорѣити, ст.-сл. оскръѣити
 — удручить; оскорбить
 ѡслаба — облегчение; отдых
 ѡсла(тница), ст.-сл. ослѣ —
 ослица
 ѡсѣнѣ, ст.-сл. осѣнь — отдель-
 но
 ѡставити — оставить; про-
 стить; позволить
 ѡстѣнити — покрыть
 ѡстѣненіе — покров
 ѡплѣтъ — ограда; защита
 ѡполчѣтисѣ, ст.-сл. оплѣтити
 сѣ — вооружиться
 ѡправдати(сѣ), ст.-сл.
 оправдати (сѣ) — испра-
 вить(ся); очистить(ся)
 ѡправдѣтисѣ, ст.-сл.
 оправдѣтити сѣ — показать
 свою правоту
 ѡстрогъ — ограда; частокол
 ѡвергѣти, ст.-сл.
 отъвергѣти — отринуть
 ѡверзати, ст.-сл. отверзати —
 открывать

Ѡвѣрстыи, ст.-сл. **отврьсть** —
открытый
Ѡвратѣти — отказать; отворо-
тить; скрыть
Ѡдати — отдать; воздать
Ѡйти — уйти
Ѡнѣлиже, ст.-сл. **отъниклиже** —
с тех пор как
Ѡнѣдоже, ст.-сл. **отънѣдоже** —
откуда
Ѡнюдѣ, ст.-сл. **отънѣдѣ** —
никоим образом
Ѡнѣстити — опустить; про-
стить
Ѡнѣцати — прощать
Ѡрадѣе — лучше
Ѡрешѣти — отвязать
Ѡтрокъ — мальчик; слуга
Ѡтрочѣ, ст.-сл. **отрочѣ** — дитя;
младенец
ст.-сл. **отърочѣнѣ** — прощен-
ный
Ѡтолѣ, ст.-сл. **отътолѣ**,
отътолѣ — с тех пор
Ѡтъдѣ, ст.-сл. **отътѣдоу** —
оттуда
Ѡчѣлннѣ — отчаявшийся
Ѡтрѣнѣти, ст.-сл. **отрѣнѣти** —
очистить
Ѡнѣти — отнять
Ѡцѣтъ, ст.-сл. **оцѣтъ** — укус
Ѡшѣю — слева

п

пѣгѣ — бедствие; гибель; чума
пѣки, ст.-сл. **пѣки** — опять; еще
пѣлѣ — царский двор
пѣлнчннѣ — городской служи-
тель
пѣмѣлѣнѣ — злопамятность
пѣстырь — пастух
пѣче — больше
пѣкѣ — заботящийся

пѣрвѣи, ст.-сл. **прѣвѣ** — пер-
вый; старший; лучший
пѣрси, ст.-сл. **прѣси** — грудь
пѣрътъ, ст.-сл. **прѣрътъ** — палец
пѣнѣсѣ — заботиться
пѣчь — печь
ст.-сл. **пѣкати** — полоскать
пѣвѣ, ст.-сл. **пѣвѣ** — солома;
мякина
пѣвѣлы, **пѣвѣе**, ст.-сл. **пѣвѣелѣ** —
сорная трава
пѣцѣ, ст.-сл. **пѣци** — плечи
пѣн(н)ѣ — узы
пѣтъ, ст.-сл. **пѣтъ** — тело
пѣдѣнѣнѣи, ст.-сл.
пѣдѣнѣнѣ — победонос-
ный
пѣнѣнѣнѣ, ст.-сл. **пѣнѣнѣ** —
виновник; должник; подчинен-
ный
пѣрѣнѣи, ст.-сл. **пѣрѣнѣи** —
бросить
пѣгѣнѣи, ст.-сл. **пѣгѣнѣ** —
языческий
пѣнѣнѣти, ст.-сл. **пѣнѣнѣти** —
потеряться; погибнуть
пѣнѣнѣти — потерять; уничто-
жить
пѣнѣнѣнѣ(сѣ), ст.-сл.
пѣнѣнѣнѣ (сѣ) — страги-
вать(ся) с места
пѣнѣнѣе, ст.-сл. **пѣнѣнѣнѣ** —
подставка под ноги
пѣнѣнѣи, ст.-сл. **пѣнѣнѣи** —
подходящий; подобный
пѣнѣнѣти — дразнить
ст.-сл. **пѣнѣнѣ** — товарищ
пѣнѣнѣи, ст.-сл. **пѣнѣнѣи** и
пѣнѣнѣи — съесть; принести
в жертву
пѣнѣнѣи — арена
пѣнѣнѣ — зрелище
пѣнѣ — половина

поморіе — взморье
 поманіѣти, ст.-сл. поманѣти — вспомнить
 понёже — поскольку; потому что; так как
 поношати — ругать
 попірати — топтать
 попраѣти, ст.-сл. попырати — победить
 поприце, ст.-сл. попырице — тысяча шагов
 поработати — послужить
 поругати — посрамить; обмануть
 порфѣропродалица — торговка пурпуровой шерстью
 порадо — по порядку
 послѣжде — после
 послѣди, ст.-сл. послѣдъ — напоследок
 послѣдствовать, ст.-сл. послѣдствовать — следовать
 посѣбствовать — помочь
 поспѣшеніе — усердие; помощь
 посредѣ — посреди
 посагати, ст.-сл. посагати — выходить замуж
 посѣкати — рубить
 ст.-сл. походити — подходить, обходить
 почерпало, ст.-сл. почерпальникъ — черпак
 почерпѣти, ст.-сл. почрѣти — зачерпнуть
 почити — уснуть, успокоиться
 почто, ст.-сл. почто — зачем; почему
 поати, ст.-сл. поати — взять; забрать
 правъ — правильно; верно
 правый — прямой, верный; праведный

пребѣти, ст.-сл. прѣбыти — пробыть
 предаѣти, ст.-сл. прѣдати — предать; передать
 предварѣти, ст.-сл. прѣдварѣти — предупредить; застигать
 предвѣдати, ст.-сл. прѣдвѣдати — знать заранее
 предлежати, ст.-сл. прѣдлежати — лежать перед кем-либо
 предпріѣти — помышление
 предстоати, ст.-сл. прѣдстояти — стоять перед кем-либо
 предѣлъ, ст.-сл. прѣдѣлъ — граница; территория
 презираѣти, ст.-сл. прѣзирати — оставлять без внимания
 прентѣи, ст.-сл. прѣнтѣи — перейти; пройти; закончиться
 прекословіе — возражение
 преложеніе, ст.-сл. прѣложеник — изменение, превращение; перевод (на другой язык)
 преложити, ст.-сл. прѣложити — переложить; перевести (на другой язык)
 прельстиѣти(сѧ), ст.-сл. прѣльстиѣти(сѧ) — обмануть(ся)
 прелюбодѣи, ст.-сл. прѣлюбодѣи — развратный
 прелюбы, ст.-сл. прѣлюбы — прелюбодеяние
 премѣненіе, ст.-сл. прѣмѣненик — изменение; перемена
 преподобный, ст.-сл. прѣподобный — праведный
 престаѣти, ст.-сл. прѣстѣти — переставать

прѣцати, ст.-сл. **прѣцати** — угрожать; окрикивать
призирати — милостиво взирать
приложити — добавить
присносущный — вечный
присноу — всегда; непрестанно
причастникъ, ст.-сл.
причастникъ — участник
приати — принять
прогнати, ст.-сл. **прогнати** — изгнание
прогнѣвати, ст.-сл.
прогнѣвати — гневить
промысленикъ, ст.-сл.
промысленикъ — попечитель; наставник
пропати — распять
просадити(ся) — прорвать(ся)
простый — чистый от примесей
противный, ст.-сл. **противы** — враждебный; встречный
противѹ, ст.-сл. **противѹ** — навстречу; в соответствии с
прѹжѣ, ст.-сл. **прѹжѣ** — саранча
пѹстити — отпустить
пѹщенница — разведенная
пѣназь, ст.-сл. **пѣназь** — динарий

Р

работати — служить
раба — служанка
рабѹ — слуга
рабына, ст.-сл. **рабыни** — служанка
равни, **равѣни**, ст.-сл. **равѣни** — учитель
ради — из-за
радованіе — радость
развеличатиса — заважничать
развращати — портить
развѣ — кроме, не считая

228

разгордѣтиса — возгордиться
разорити — уничтожить
разслабленный, ст.-сл.
раслабленіе — парализованный
рака — гробница
рака, ст.-сл. **ракка** — дурак
рана — удар; рана
расторгни, ст.-сл.
расторгни — разорвать
расточати(ся) — рассеивать(ся)
распѹстнаа книга, ст.-сл.
кѹпингы распѹстныа — бракоразводное письмо
распыхатиса — распалиться
расхитити, ст.-сл. **расхитити** — ограбить
реци — сказать
риза — хитон, верхняя одежда
римлянинъ, ст.-сл. **римлянинъ** — имеющий римское гражданство
рождество, ст.-сл. **рождество**, **розьство** — рождение
рожцы, ст.-сл. **рожцы** — выжимки (маслин, винограда и т.д.)
ропотъ, ст.-сл. **ропѣтъ** — шум
рѹгатиса, ст.-сл. **ржгати са** — насмехаться
рыбарь — рыбак

С

сапогъ — обувь
свадити, ст.-сл. **сѣвадити** — поссорить
свободити — освободить
свѣца — свеча, светильник
свѣциница, ст.-сл. **свѣщеникъ** — подсвечник
седмерицею — семикратно
селѡ — поле, пашенная земля; жилище; поселение

сѣльный, ст.-сл. **сѣлыгъ** — полевой
сила — могущество; воинство
сирый, ст.-сл. **сиръ** — осиротевший
снѣ — так, таким образом
сказовати, ст.-сл. **сѣказовати** — рассказывать
сквернѣти, ст.-сл. **сквернѣти** — пачкать; делать нечистым
скверный, ст.-сл. **скверыгъ** — нечистый
сквернопрѣвѣтъство — обогащение недостойным путем
скорѣ, ст.-сл. **скрѣ** — скорбь; забота; угнетение
скору — быстро
славословіе — прославление
сласть — вкусная пища; роскошь; похоть
слово — слово; речь; проповедь; Сын Божий
ст.-сл. **слъныце** — солнце
смирѣ(н)омъдрѣ — смирение духа
смирѣти(сѣ), ст.-сл. **смирѣти(сѣ)** — помирить(ся)
смоковница, ст.-сл. **смокъвыница** — фиговое дерево
смѣцати(сѣ), ст.-сл. **смѣцати** — колебать(ся)
смърна — смирна
снѣти, ст.-сл. **сѣнѣти** — спуститься
снѣдъ, ст.-сл. **сѣгѣдъ** — пища
соблажнѣти, ст.-сл. **сѣблажнѣти** — соблазнять
соблюдѣти(сѣ), ст.-сл. **сѣблюдѣти(сѣ)** — сохранять(ся)
ст.-сл. **сѣбота** — суббота

совнѣти, ст.-сл. **сѣвѣнѣти** — войти вместе с кем-либо
совѣщаніе — единодушие
совѣщати, ст.-сл. **сѣвѣщати** — договариваться
содѣати, ст.-сл. **сѣдѣати** — сделать
соизволати — одобрять
сокровѣнный, ст.-сл. **сѣкровыгъ** — тайный
сокровище, ст.-сл. **сѣкровище** — хранилище; убежище
сокрѣшати, ст.-сл. **сѣкроушати** — ломать; надламывать
соимѣ, ст.-сл. **сѣнѣмѣ** — собрание; синагога
соперникъ, ст.-сл. **сѣпърникъ** — противник
сопостѣтъ — противник
сосѣдъ, ст.-сл. **сѣсѣдъ** — домашняя утварь
сотворѣти, ст.-сл. **сѣтворѣти** — сделать
сѣтникъ, ст.-сл. **сѣтынѣкъ** — центурион
сохранѣти, ст.-сл. **сѣхранѣти** — соблюдать
спѣдъ, ст.-сл. **сѣждъ** — сосуд; крышка
спасъ, ст.-сл. **сѣпасъ** — спаситель
сподобѣти, ст.-сл. **сѣподобѣти** — удостоить
срѣница — рубаха; сорочка
срѣдникъ — родственник
срѣсти, ст.-сл. **сѣрѣсти** — выйти навстречу; встретить
срѣтеніе, ст.-сл. **сѣрѣтѣнѣ** — встреча; шествие
статиръ — монета, равная 4 драхмам
стѣзѣ, ст.-сл. **сѣзѣ** — дорога
стѣпень — ступень; должность

СТЪКЛАНИЦА, ст.-сл. **СТЪКЛЫНИЦА**
 и **СТЪКЛѢНИЦА** — чаша, сосуд
СТОГНА, ст.-сл. **СТЫГНА** — улица;
 площадь
СТРАНА — страна; сторона
СТРАННИЙ, ст.-сл. **СТРАНЫГЪ** —
 посторонний; незнакомый; чу-
 жой
СТРАСТЬ — страдание
СТРАШЛИВЫЙ, ст.-сл.
СТРАШ(Л)ИВЪ — боязливый
СТЪДЕНЕЦЪ, ст.-сл. **СТЪДЕНЬЦЪ**
 — колодец
СТЪДНЫЙ, ст.-сл. **СТОУДЫГЪ** —
 позорный
СТЪЖАНІЕ, ст.-сл. **СТЪЖАНИК**
 — имущество
СТЪЖАТИ, ст.-сл. **СТЪЖАТИ** —
 приобрести
СТАЗАТИСА, ст.-сл. **СТЪАЗАТИ**
СА — спорить
СТАЗАТИСА Ѡ СЛОВЕСЕ — под-
 водить итоги; проверять
СЪДИЩЕ, ст.-сл. **СЪДИЩЕ** — суд
СЪЕГНИЙ, ст.-сл. **СОУИ** — напрас-
 ный; пустой
 ст.-сл. **СЪЗЪДАТИ** — построить
 ст.-сл. **СЪДЕ** — здесь
 ст.-сл. **СЪМЪРНТИ (СА)** — пони-
 зить(ся)
СЪМѠ — сюда
СЪНО — трава
СЪНЬ — тень; покров
СЪТОВАТИ — печалиться
СЪТКЛИТЪ — синклит; прави-
 тельство
 ст.-сл. **СЪДИИ** — судья
 ст.-сл. **СЪДОУ** — сюда
 ст.-сл. **СЪПРОЖЪ** — парная уп-
 ряжка
 ст.-сл. **СЪСЪДЪ** — сосед
 ст.-сл. **СЪСЪДЪНИИ** — соседка

Т

ТАЙ — тайно
ТАЙНОАДѢНІЕ — невоздержание
 от пищи в пост
ТАЛАНТЪ — крупная денежная
 сумма, в разные эпохи различ-
 ная; др.-евр. талант был равен
 3 тысячам священных сиклей
ТАМѠ — туда; там
ТАРТАРЪ — адъ
ТАТЬБА — кража
ТАТЬ — вор
ТВАРЬ — создание
ТЕЛЕЦЪ, ст.-сл. **ТЕЛЬЦЪ** — бычок
 от 3 до 7 лет
 ст.-сл. **ТЕТРАРХЪ** — четверовла-
 стник
ТИТЛО, ст.-сл. **ТИТЪЛО** — над-
 пись
ТИТИ, ст.-сл. **ТЪАТИ** — ис-
 треблять; развращать
ТЛА, ст.-сл. **ТЪЛА** — ржа; тле-
 ние; гибель
Т(Ъ)МА, ст.-сл. **ТЪМА** — тьма;
 десять тысяч
ТОЛКАТИ, ст.-сл. **ТАБЦИ** —
 стучать(ся)
ТОКМѠ, ст.-сл. **ТЪКЪМО** — толь-
 ко
ТОЧИЛО — яма для давления
 винограда
ТОЧІЮ, ст.-сл. **ТЪЧНИЖ** — только
ТОЩИНѠ, ст.-сл. **ТЪЩІНО** —
 прилежно; усердно
ТРЕБА, ст.-сл. **ТРѢБА** — прино-
 шение; нужда
ТРЕБОВАТИ, ст.-сл. **ТРѢБОВАТИ**
 — нуждаться
ТРЕГЪБЫЙ, ст.-сл. **ТРЪГОУБЫ** —
 тройной
ТРЕЗВЕННЫЙ, ст.-сл. **ТРѢЗВЪ** —
 вздержанный

трѡсть, ст.-сл. трѣсть — тростинка
 трѣждатиса — трудиться; уставать
 трѣсь, ст.-сл. тржсь — землетрясение
 тѣатиса, ст.-сл. тѣцати са — стараться
 тѣетѣ, ст.-сл. тѣцета — убыток
 тѣ — тут, там
 тѣнѣ, ст.-сл. тѣнѣ — даром
 тѣсѣщникъ, ст.-сл. тѣсѣщникъ — командир тысячи и более воинов
 ст.-сл. тѣца — теща
 тѣмпѣнъ — ударный музыкальный инструмент

оу

оублажити — наделить благами
 оуврачити — исцелить
 оувѣдѣти — узнать
 оувѣщеватиса, ст.-сл. оувѣщавати са — примиряться
 оуготобати — приготовить
 оудница — удочка
 оудобѣ — легко; без страха
 оудъ — член
 оужасный, ст.-сл. оужастыгъ — изумительный; потрясенный
 оуже — канат, цепь
 оузилице — темница
 оукрѣхъ — ломоть
 оукрѣпитиса — усиливаться
 оульчити — достичь
 оумѣртвѣ, ст.-сл. оумѣртвѣн — смерть
 оумилѣнѣ, ст.-сл. оумилѣнѣн — сожаление; усыпление

оумилосѣрдитиса, ст.-сл. оумилосѣрдити са — сжалиться
 оуничжѣти — уничтожить
 оунылый — малодушный
 оупастѣ — сохранить; спасти; прокормить
 оупитѣнѣ, ст.-сл. оупитѣнѣ — откормленные животные
 оуповѣти, ст.-сл. оупѣвати — надеяться
 оуповѣнѣ, ст.-сл. оупѣваннѣ — надежда
 оупокоенѣ — успокоение; день отдыха
 оускорѣти — спешить на помощь
 оусмѣгъ, ст.-сл. оусмѣнѣ — кожаный
 оустѣвѣти — остановить
 оустѣнѣ, ст.-сл. оустѣна — уста
 оустрѣити — сохранить; подготавливать; успокоить
 оустѣкатѣ — отсекаль; обезглавливать
 оутѣпати — тонуть
 оутрей, оутрѣ, ст.-сл. оутрѣ — завтра
 оутвердѣти, ст.-сл. оутвердѣти — закрыть
 оутверженѣ, ст.-сл. оутверженнѣ — запоры; восстановление
 оутреневати — рано вставать; делать что-либо утром
 оутрѣба, ст.-сл. жтроба — внутренности
 оуцѣдрѣти — сжалиться; оказать милость; щедро наградить
 оуѣзвѣти, ст.-сл. оуѣзвѣти — ранить

Х

халѣга, ст.-сл. **халжга** — ограда; забор; изгородь
хитрость, ст.-сл. **хытрость** — искусство; умение
хлѣбъ — хлеб
храмина, **храмъ** — здание; помещение
хѣдый, ст.-сл. **хѣдъ** — бедный; слабый; злой
хѣльный, ст.-сл. **хѣлынъ** — ругательный
хѣлѣти — ругать; богохульствовать

Ц

ст.-сл. **цркъы** — церковь

Ч

чѣлѣти, ст.-сл. **чѣлѣти** — ожидать, надеяться
человѣколюбовствовати, ст.-сл. **ч(ь)ловѣколюбовствовати** — любить людей
человѣкъ, ст.-сл. **чьловѣкъ** — человек
человѣчь, ст.-сл. **ч(ь)ловѣчь(скъ)** — человеческий
чертогъ, ст.-сл. **чрьтогъ** — покой; хоромы
чѣствованіе — святилище
чѣстный, ст.-сл. **чьстыгъ** — ценный; дорогой; славный
чѣсть, ст.-сл. **чьсть** — почет
чинѣти — делать
чрѣво, ст.-сл. **чрѣво** — живот
чрѣсла, ст.-сл. **чрѣсла** — бедра; поясница
чѣждый — чужой
чѣти — чувствовать

Ш

шѣица, ст.-сл. **шоуица** — левая рука

Ю

юиѣць, ст.-сл. **юиць** — молодой вол

Ѧ, ѧ

ѡвѣти — сделать явным
ѡвлѣнный — явный; открытый
ѡдѣца, ст.-сл. **ѡдыца** — обжора
ѡвѣ — явно; открыто
ѡзѣа — рана; болезнь
ѡзѣина — нора
ѡзыкъ, ст.-сл. **ѡзыкъ** — народ; язычник
ѡзыкъ — язык
ѡза — рана
ѡсти — есть

Ѧ

Ѧпѡкрѣтъ — лицемер
Ѧссѡмъ — ароматическая трава

Ж

ст.-сл. **ждоу(же)** — где

Для заметок